JAN 16 1961
UNITED THEOLOGICAL
SEMINARY LIBRARY

R466
Q86

REVUE DE QUMRAN

NUMÉRO 8 NOVEMBRE 1960 *TOME 2* *FASCICULE 4*

SOMMAIRE

ARTICLES

S. TALMON : The « Manual of Benedictions » of the Sect of the Judaean Desert 475
F. W. BUSH : Evidence from Milḥamah and the Masoretic Text for a Penultimate Accent in Hebrew Verbal Forms 501
J. CARMIGNAC : Étude sur les procédés poétiques des Hymnes 515
H. A. BUTLER : The Chronological Sequence of the Scrolls of Qumran Cave One 533
E. F. SUTCLIFFE : The Rule of the Congregation (1 Q S *a*) II, 11-12 : Text and Meaning 541

NOTES

J. CARMIGNAC : Compléments au texte des Hymnes de Qumrân *(Suite)* 549
R. H. GUNDRY : למטלים. 1 Q Isaiah *a* 50, 6 and Mark 14, 65 559
M. TREVES : On the meaning of the Qumran Testimonia 569

RECENSIONS

H. CHEMOUILLI (Jesus Cantera Ortiz de Urbina, *El Comentario de Habacuc de Qumran*) 573
G. MOLIN (H. Sérouya, *Les Esséniens*) 574
P. SUITBERTUS A S. JOANNE A CRUCE (M. Testuz, *Les idées religieuses du Livre des Jubilés*) 576
P. GUILBERT (E. F. Sutcliffe, *The Monks of Qumran, as Depicted in the Dead Sea Scrolls, with Translations in English*) 583

BIBLIOGRAPHIE

W. S. LASOR : Books; — Periodicals 587

TABLES DU TOME II

R. MILHAU : Auteurs; — Références bibliques; — Textes de Qumrân; — Apocryphes; — Littérature rabbinique; — Index par matière... 603

ÉDITIONS LETOUZEY ET ANÉ - PARIS

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/revue-de-qumran_1960-11_2_8

REVUE DE QUMRAN

NUMÉRO 8 NOVEMBRE 1960 *TOME 2* *FASCICULE 4*

SOMMAIRE

ARTICLES

S. Talmon : The « Manual of Benedictions » of the Sect of the Judaean Desert..... 475
F. W. Bush : Evidence from Milḥamah and the Masoretic Text for a Penultimate Accent in Hebrew Verbal Forms..... 501
J. Carmignac : Étude sur les procédés poétiques des Hymnes..... 515
H. A. Butler : The Chronological Sequence of the Scrolls of Qumran Cave One..... 533
E. F. Sutcliffe : The Rule of the Congregation (1 Q S *a*) II, 11-12 : Text and Meaning..... 541

NOTES

J. Carmignac : Compléments au texte des Hymnes de Qumrân *(Suite)* 549
R. H. Gundry : למטלים. 1 Q Isaiah *a* 50, 6 and Mark 14, 65..... 559
M. Treves : On the meaning of the Qumran Testimonia..... 569

RECENSIONS

H. Chemouilli (Jesus Cantera Ortiz de Urbina, *El Comentario de Habacuc de Qumran*)..... 573
G. Molin (H. Sérouya, *Les Esséniens*)..... 574
P. Suitbertus a S. Joanne a Cruce (M. Testuz, *Les idées religieuses du Livre des Jubilés*)..... 576
P. Guilbert (E. F. Sutcliffe, *The Monks of Qumran, as Depicted in the Dead Sea Scrolls, with Translations in English*)..... 583

BIBLIOGRAPHIE

W. S. LaSor : Books; — Periodicals..... 587

TABLES DU TOME II

R. Milhau : Auteurs; — Références bibliques; — Textes de Qumrân; — Apocryphes; — Littérature rabbinique; — Index par matière... 603

ÉDITIONS LETOUZEY ET ANÉ - PARIS

ONT COLLABORÉ AU PRÉSENT NUMÉRO :

Mister Frederic William Bush, Teaching Fellow, Fuller Theological Seminary, 689 Santa Barbara Street, Pasadena, California, U. S. A.

Doctor Harry A. Butler, Instructor in Philosophy at Whittier College, 8031 San Jose Circle, Buena Park, California, U. S. A.

Monsieur l'Abbé Jean Carmignac, 50, rue de Vaugirard, Paris, VI^{e}, France.

Monsieur Henri Chemouilli, Professeur de Philosophie au Collège du Champ de Manœuvres, 22, rue Albert I^{er}, El-Biar (Alger).

Monsieur l'Abbé Pierre Guilbert, 19, rue de l'Amiral d'Estaing, Paris, XVI^{e}, France.

Mister Robert H. Gundry, Manchester University, England.

Professor William Sanford LaSor, Phil. D., Theol. D., Professor of Old Testament, Fuller Theological Seminary, 135 North Oakland Avenue, Pasadena 1, California, U. S. A.

Monsieur René Milhau, 29, rue des Saints Pères, Paris, VI^{e}, France.

Doktor Georg Molin, Dozent für Westsemitische Sprachen am Institut für Orientkunde der Universität Graz, Graz-Wetzelsdorf, Herbersteinstrasse 88, Oesterreich.

Hochwürden Pater Suitbertus a S. Joanne a Cruce, Ordinis Carmelitarum Discalceatorum, Collegium Theresianum, Linz an der Donau, Landstrasse 33, Oesterreich.

Reverend Father Edmund F. Sutcliffe, Societatis Jesu, Professor of Old Testament and Hebrew at Heythrop College, Chipping Norton, Oxon, England.

Doctor Shemaryahu Talmon, Lecturer in Bible Studies at the Hebrew University, Jerusalem, Israel.

Dottore Marco Treves, Via di Marignolle 59, Firenze, Italia.

La *Revue de Qumrân* laisse à chaque collaborateur l'entière responsabilité de ses articles et de la correction des épreuves.

THE "MANUAL OF BENEDICTIONS" OF THE SECT OF THE JUDAEAN DESERT*

I

FROM both explicit statements and allusions scattered throughout the writings of the Sect of the Judaean Desert, it is clear that the life of its members was regulated according to a special calendar which differed from the calendar of normative Judaism of that time (1). This different system of time reckoning was one of the decisive factors that caused the sectaries to withdraw from all participation in the Temple service, since, in their eyes, the times appointed for sacrifice in the Temple were tantamount to a wilful violation of the cosmic order established by God at the creation. For this reason, everyone who joined the New Covenant undertook "not to come into the sanctuary so as to kindle his altar in vain" (*Damascus Document* VI, 12-14), until the times of the divine service should be regulated according to the calendar hallowed by the sect.

In the time of the Temple, communion between the people and its God, as between the individual and his Creator, was achieved *primarily* by sacrifice. After the destruction of the Temple and the physical loss of the appurtenances of the Temple ritual the

*The writer gladly acknowledges his obligations to Dr. R. Z. WERBLOWSKI and Prof. C. RABIN, who read this article in manuscript and contributed comments on several points of importance. The paper was published in Hebrew in *Tarbiz* 29 (1959), p. 1-20. The English translation contains alterations and corrections, some of which were suggested to the writer by Prof. E. E. URBACH.

(1) See S. TALMON, *The Calendar Reckoning of the Sect from the Judaean Desert*, in *Scripta Hierosolymitana* IV (1958), p. 162-199. To the list of studies on this question quoted there the following articles should be added: D. LEIBEL, *The System of Intercalation of the Sect from the Judaean Desert, Molad* (Hebrew) 106 (1957), p. 204-208; E. R. LEACH, *A Method of Intercalation for the Calendar of the Book of Jubilees*, in *Vetus Testamentum*, VII (1957), 4, p. 392-397; A. JAUBERT, *La Date de la Cène*, 1957; J. M. BAUMGARTEN, *The Beginning of the Day in the Calendar of Jubilees*, in *Journal of Biblical Literature*, LXVII (1958), p. 355-360.

TABLE A

Hodayot XII, 3-11	*Serek* IX, 26-X, 8	*Qumran Cave I*, nº 34 *bis*	*Qumran Cave I*, nº 27	*Jubilees* 2,9 (retranslated into Hebrew)
(3) ואהללה שמכה בתוך יריאיכה (4) [מדור] ודור	(26) [בכול קץ נהי]ה יברך עושיו ובכול אשר יהיה יספר כבודו			
ותפלה להתנפל והתחנן תמיד מקץ לקץ	[בתרומת] שפתים יברכנו (1) עם קצים אשר חקק א[ל]			
עם מבוא אור (5) מם[עונתו]	ברשית ממשלת אור			
בתקופות יום לתכונו לחוקות מאור גדול בפנות ערב ומוצא (6) אור.	עם תקופתו בהאספו על מעון חוקו.			
ברשית ממשלת חושך למועד לילה	ברשית (2) אשמורי חושך כי יפתח אוצרו וישתהו על ת[בל]			
בתקופתו	ובתקופתו			
לפנות בוקר ובקץ (7) האספו אל מעונתו מפני אור	עם האספו מפני אור			
למוצא לילה ומבוא יומם	באופיע (3) מאורות מזבול קודש עם האספם למעון כבוד			
בכול (8) מולדי עת יסודי קץ ותקופות מועדים בתכונם באותותם לכול (9) ממשלתם	במבוא מועדים לימי חודש יחד תקופתם עם (4) מסרותם זה לזה בהתחדשם			
			וזה לכם האות בהסגר מולדי עולה וגלה הרשע מפני הצדק כגלות חושך מפני (6) אור וכתום עשן ואיננו עוד כן יתם הרשע לעד והצדק יגלה כשמש תבון (7) תבל	

	המ[אור ה]גדול לקודש קדשים ואות נ[אמן] למפתח חסדיו עולם	(1)]מאור גדו[ל למועד ה[		ויתן יי את השמש לאות גדול על הארץ
		(3)]וממשלתם בכל תבל		
	לראשי (5) מועדים בכל קץ נהיה ברשית ירחים למועדיהם וימי קודש בתכונם לזכרון במועדיהם (6) תרומת שפתים הברכנו			לימים ולשבתות ולירחים ולמועדים
בתכון נאמנה מפי אל ותעודות הווה	כחוק חרות לעד	(2)]ואין לעבור חוקיהם וכולם[		
והיא תהיה (10) ואין אפס וזולתה לא היה ולא יהיה עוד כי אל הדעות הכינה ואין אחר עמה				
	בראשי שנים ובתקופת מועדיהם			
	בהשלם חוק (7) תכונם יום משפטו זה לזה	(1) מועד שלומ[		
	מועד קציד לקיץ ומועד זרע למועד דשא	(2) למועד [קיץ כאשר עינינו נפ]שותינו לתקופ[ת (3) הארץ במוע]ד הזה כרביבים עלי [דשא]		
	מועדי שנים לשבועיהם (8) וברוש שבועיהם למועד דרור			לשנים ולשבועים וליובלים ולכל מועדי השנים
		(4) לדור ודור ברוך אדוני אשר שמחתנ[ו]		

ity (13), the third must be regarded as a hymn of praise, a kind of poetic epilogue to a work which is essentially legalistic in character.

The first sub-unit (IX, 21-X, 8) has been named by Y. YADIN, "The Psalm of the Appointed Times" (14). This title is appropriate to its subject matter which is the marking of the times of the prayers to be said every day and on each day of the year. The second sub-unit, which will henceforth in this article be referred to as *The Psalm of Benedictions*, contains a list, albeit incomplete, of prayers to be said at the times specified in the *Psalm of the Appointed Times*. Thus, the *Psalm of Benedictions* is simply a continuation of the *Psalm of the Appointed Times*. Together they provide a fitting conclusion to the *Rule of the Community*. The third sub-unit (XI, 15-22) is a work belonging to the same class as the *Thanksgiving Hymns*, and has no intrinsic connection with the subject-matter of the *Rule of the Community*.

In this article our discussion will be confined to the first two *Psalms*. The true nature and purpose of these passages can best be understood by studying them side by side with parallel passages from other writings of the sect of the Judaean Desert. This comparison will be found to confirm our assumption that all these fragments are derived from a single prototype of a *Manual of Benedictions* drawn up by the members of the sect. Furthermore, such a comparison is sufficient to dispose, at one blow, of both the crypto-historical interpretation given by DEL MEDICO to the *Psalm of the Appointed Times* (15) and the mystical explanation of parts of the same *Psalm* propounded by BROWNLEE (16), DUPONT-SOMMER (17), and others.

The four parallel columns of the accompanying table A contain the *Psalm of the Appointed Times*, an excerpt from the *Thanksgiving Hymns* (18) (XII, 3-11) (19), and two fragments which were discovered in the first cave and have not yet been identified (20).

It will be seen that in structure, the *Thanksgiving Hymn* and the *Psalm of the Appointed Times* are almost the same. In both

(13) As against the opinion of many scholars who would detach col. X-XI from the rest of the scroll. See HABERMAN's remark (*opus citatum* in note 5): "Perhaps the next column (X) is in fact the conclusion of another book."

(14) Y. YADIN, *The Scroll of the War of the Sons of Light against the Sons of Darkness* (Hebrew), 1955, p. 321.

(15) *Vetus Testamentum*, VI (1956), p. 34-35; *L'énigme...*, p. 316.

(16) *Opus citatum* in note 8, p. 38 ff.

(17) A. DUPONT-SOMMER, *Exégèse du Manuel de Discipline*, in *Vetus Testamentum*, II (1952), p. 229-243.

(18) DEL MEDICO conjectured that the *Psalm of the Times* was copied from the *Thanksgiving Hymns*.

(19) E. L. SUKENIK, *Otzar Hammegiloth Haggenuzoth* (Hebrew), 1957.

(20) *Qumrân Cave I*, n° 27 (p. 103); n° 34 *bis* (p. 145-152).

of them the poet begins with a song of praise and thanksgiving (21), then proceeds to list the appointed times of prayer from period to period (22), and finally ends with a devotional ode (23). Nevertheless, the passages are not identical. The *Psalm* is the fuller of the two, containing additional details, which are missing in the *Thanksgiving Hymn*, and which deal with the prayer times of festivals, of the (four) periods of the year, of Sabbathical years and Jubilees.

The author of the *Psalm* assigns six times of prayer to every period of twenty four hours, one for each of the six parts, into which the day was divided in Jewish (24), and also in ancient Christian (25), tradition—three for the period of daylight and three night watches, each of the six lasting for four hours (26). The same reckoning underlies the *Thanksgiving hymn.*

Of the six periods specified, three belong to the hours of daylight:

a) The morning prayer—"at the beginning of the dominion of light" (27), or "with the coming of light from [its dwelling]", *id est* just before dawn, as defined by the *Mishnah* (*Berakhoth* I, 2).

b) The mid-day prayer—"at its (the sun's) circuit" (orbit), or "in the circuits of day".

c) The evening prayer, *id est Minḥah*—"at its (the light's) ingathering to its decreed dwelling" or "at the turn of evening and the outgoing of light".

This prescription of three times of prayer during the hours of daylight derived from a *Biblical* tradition wich relates that

(21) *1 Q Hodayoth*, XII, 3-4; *1 Q Serek*, IX, 26-X, 1; cf. *Qumrân Cave I*, n° 34 *bis*, 1-2, line 4.

(22) *1 Q Hodayoth*, XII, 4-10; *1 Q Serek*, X, 1-5.

(23) *1 Q Hodayoth*, XII, 11 ff. (fragmentary); *1 Q Serek*, X, 6-7; cf. *Qumrân Cave I*, n° 34 *bis*, 3, lines 6-7.

(24) *Mishnah, Berakhoth* I, 1-2.

(25) J. A. JUNGMANN, *Altchristliche Gebetsordnung in Lichte des Regelbuches von 'En Fescha*, in *Zeitschrift für die Katholische Theologie*, 75 (1952), p. 215-219.

(26) DUPONT-SOMMER assumes that the sect had only two times of prayer (*Vetus Testamentum*, II (1952), p. 232). He bases his view on the *Psalm of Benedictions* where the prayer times are summed up in the following words: "With the coming of day and night... and with the outgoing of evening and morning...". However, DUPONT-SOMMER ignores the expression "while they are" (BHYWTM), later in the same line, which points to two more times, one each for the day and night, corresponding to the term "their circuit" (TQWPTM) at the head of the column (line 1). The preposition B in BHYWTM is to be given a temporal, not a local, force, as proposed by VAN DER PLOEG, whose view was accepted by WERNBERG-MØLLER (*The Manual of Discipline*, 1957, p. 145).

(27) In the enumeration of prayer times the first quotation is from *1 Q Serek*, the second from *1 Q Hodayoth.*

Daniel "...got down upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he had done previously" (*Daniel* 6, 10; cf. *Tosephtah, Berakhoth* 3, 6). The same inference can also be drawn from the words of the Psalmist (*Ps.* 55, 16-17): "But I call upon God; and the Lord will save me. Evening and morning and at noon I utter my complaint and my moan, and he will hear my voice", words which are paraphrased in the thanksgiving section of the *'Amidah* prayer: "We will give thanks unto Thee and relate Thy praise... at all times, evening and morning and at noontide."

So far the tradition of the sect might seem to be in keeping with that of normative Judaism. But there is one interesting difference. In the Books of *Psalms* and in the *'Amidah* the times of prayer are mentioned in the order natural to any one accustomed to reckoning the day from sunset to sunset—"evening and morning and at noon". In the tradition of the sect, however, the reckoning starts from sunrise—the morning prayer, the mid-day prayer and the evening prayer. The present writer has already sought to prove from this difference that the sectaries, who kept to a solar calendar, reckoned the beginning of the day from the morning. Thereby they set themselves apart from normative Jewry even in the observance of the Sabbath and the festivals (28). This

(28) See TALMON, *opus citatum* in note 1, p. 184-196, and cf. CASSUTO's method of bringing the two systems into accord (*From Adam to Noah* (Hebrew), 1949, p. 13-14). J. M. BAUMGARTEN, *opus citatum* in note 1, has expressed his doubts over the writer's assumption. But it seems that this theory can now be substantiated from new, and yet unpublished material from Qumran, as stated by J. T. MILIK in a note appended to the English translation of his *Dix ans de Découvertes dans le Désert de Juda:* "There also seems to be no doubt that they reckoned the day as starting with sunrise and not sunset" (*Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea*, 1958, p. 152, n. 5). The prayer order, "morning, noon, evening", which, as stated, indicates the use of a solar calendar, was probably not innovated by the Qumran sect. In this, as in many other of their deviations from the religious practice of their contemporaries, they probably conserved a tradition which may perhaps be alluded to in the *Talmud Jerushalmi* (*Berakhoth* IV, 1; 7a). In the course of a discussion arising out of the same *Psalm* 55, about the times of prayer customary in Israel, R. SAMUEL BAR NAHMANI there lists the times of the changes in the day, which are also the times of prayer, by beginning from the morning, and not from the evening, as did the author of the *Psalm.* R. SAMUEL BAR NAHMANI's inverted order of prayer times may be dependent on the *Mishnah (ibidem)*, but it should be pointed out that in the parallel expostulation in *Tosephtah Berakhoth* 3, 6, the original order of the *Psalm* is maintained (E. E. URBACH). A further point to be stressed is the great prominence given to the sun and its light in the actual formulae of the prayers quoted in the *Talmud.* This calls to mind the very important part played by the sun in the religious thought of the sect. The morning prayer also precedes the evening-prayer in *Psalm* 119 by which, as already remarked, the author of the *Psalm* of the Benedictions was greatly influenced: "I rise before dawn (NŠP) and cry for help; I hope for

contrast is clearly indicated in the *Thanksgiving Hymn*. There "the coming of light" (MBW' 'WR) parallels the expression "at the beginning of the dominion of light" in *1 Q Serek*, while "the outgoing of light" (MWṢ' 'WR) is equivalent to "at the turn of evening" or "its (the light's) ingathering to its decreed dwelling". Hence the verb "to come" (BW'), which in the *Bible* and the *Mishnah* always indicates the setting of the sun, in the literature of the sect refers to its rising; while the verb "to go out" (YṢ'), which in the *Bible* and the *Mishnah* (as earlier in Akkadian and Ugaritic) describes the rising of the sun, in the Judaean Scrolls is used of its setting.

The sectarian writer now records the times of the prayers to be said during the night:

a) The evening prayer—"at the beginning of the watches of darkness" (29), or "at the beginning of the dominion of darkness".

b) The night prayer—"at its (the moon's) circuit" (orbit).

c) A prayer at the end of the night—"at its ingathering before the light", or "at the turn of the morning".

This seems to indicate that the sect divided the night, like the day, into three watches, concurring with the opinion of R. NATHAN, which became authoritative in normative Judaism, against the opinion of RABBI JEHUDA HANASI, who divided the night into four watches, as stated in *Talmud Babli Berakhoth*, 3 b (30).

The same division is implied by the statement in *1 Q Serek* VI, 7-8: "And the Rabbim shall keep vigil together a third of all the nights of the year, reading the book and interpreting (31) the law (?) and worshipping together." From this it may be inferred that during one of the watches, apparently the second,

thy words. My eyes are awake before the watches of the night, that I may meditate upon thy promise" (ψψ. 147-148). For NŠP in the sense of "the dim light of dawn", cf. *Job*, 7, 4; *Talmud Babli, Berakhoth* 3 *b*; and see E. BEN-YEHUDA, *Thesaurus Totius Hebraitatis, sub verbo* נשף.

(29) Followed by: "When he opens his treasure and installs it over the un[iverse]" (KY' YPTḤ 'WṢRW WYŠTHW 'L T[BL]), accepting VAN DER PLOEG'S reconstruction based on the letters 'LT (*Bibliotheca Orientalis*, VIII, 1951). Possibly the metaphor is derived from *Psalm* 104, 20: "Thou spreadest (TŠT) darkness and it is night".

(30) Cf. *Tosephtah, Berakhoth* I, 1; *Talmud Jer., Berakhoth* I, 1; 2 *d*. In the opinion of Y. RABINOWITZ, this detail is an indication of the antiquity of *1 Q Serek*, since the division of the day into four watches was first introduced by the Romans and is therefore mentioned in the *Gospels* and the *Talmud* (*Vetus Testamentum*, III, 1953, p. 180). An allusion to the division of the night into three watches can already be found in the Old Testament (*Judges* 7, 19). Cf. *Lamentations Rabbah* 2, 19.

(31) C. RABIN (*Qumran Studies*, 1957, p. 44) points out that these same words are also used as termini technici in Talmudic literature (*Mishnah, Sotah* 9, 3; *Talmud Jer., Nedarim* 8, 3; 40 *d*).

of every night of the year (32) "the Rabbim" devoted themselves to study and prayer (33). On the other hand whenever ten ordinary members of the sect (34) came together, they were in duty bound to appoint "a man who studies the law day and night, by turns" (35). *Id est* one out of every ten rank-and-file members of the sect was constantly engaged in the study of the Law, according to a pre-arranged rota based on the division of the day and night into six vigils.

II

After listing the times of the daily prayers, the *Thanksgiving Hymn* and the *Psalm* proceed to specify the order of benedictions for the appointed times of the year. In both of them the list is headed by a short general summary:

1 Q Hodayoth XII, 8-9: "At all renewals (literally: births) of periods (id est: new moons), foundations of time (reckoning) and circuits of seasons in their (fixed) order and (according to) their signs for all (the days of) their dominion".

1 Q Serek X, 3-4: "At the coming in of seasons, for days of new moons (when) at one is their (the luminaries') circuit, with their mutual pledge (literally: binding) when they renew themselves" (36).

(32) Rabin also inclines to this interpretation (*ibidem*, p. 43). Comparison with *Ecclesiastes Rabbah*, chap. 9, shows that the terminology employed by the Qumran sect was similar to that of "the Holy Congregation": "Why was it called the Holy Congregation? Because they divided the day into three parts, one third for (the study of) the Law, one third for prayer and one third for work" (*ibidem*, p. 38). But this purely external resemblance is insufficient to prove a historical connection between these two groups (Wernberg-Møller, *Revue de Qumrân*, t. I, p. 144). Cf. further *Aboth* 2, 14; *Talmud Jer.*, *Berakhoth* IV, 2; 7*d* (E. E. Urbach).

(33) See *Talmud Babli*, *Berakhoth* 3*b*. In this connection it may be worth mentioning the custom adopted in later Judaism of uttering supplication for the rebuilding of the Temple in the first watch of the night, following the Biblical verse; "Arise cry out in the night, at the beginning of the watches." (*Lamentations* 2, 19). Cf. *Talmudic Encyclopaedia* (Hebrew), vol. 2, *sub verbo* אשמורה. Dr. Werblowsky has drawn my attention to the fact that in the Canons of Hippolytus (§ 37) also a midnight prayer is mentioned; see: Ἀποστολίκη παράδοσις, § 37.

(34) Here the two categories are clearly distinguished. On this question see: A. M. Haberman, *Sinai* (Hebrew) 32 (1953), p. 141-148; G. Vermès, *Discovery in the Judaean Desert* (1957), p. 37.

(35) Reading ḤLYPWT instead of the manuscript ʿL YPWT, as proposed by H. Yalon, *Kiryath Sefer* (Hebrew), 28 (1952), p. 65. See now: I. Sonne, *Vetus Testamentum*, VII (1957), p. 405-408.

(36) See the table. A full stop should probably be placed after "when they renew themselves (BHTḤDŠM)", as proposed by Haberman, *opus citatum* in note 5, p. 83.

The first part of each of these lines are in chiastic parallelism. Both refer to the New Moons (MWLDY 'T (37)-YMY ḤWDŠ) wich are determined by the phases of the moon; and the festivals (TQWPT MW'DYM-MBW' MW'DYM) wich are dependent on the course of the sun. The words of *1 QS* are probably a kind of paraphrase of *Psalm* 104, 19: "Thou hast made the moon to mark the seasons; the sun knows its time for setting", which the Rabbis took as a proof-text in their polemic against the solar calendar prevalent among dissident Jews, such as the members of the Judaean Desert sect (38). The second part of the two lines—where the language of the *Rule of the Community* is more explicit—asserts the correspondence of the courses of the two great luminaries (39) and the consequent synchronization of the festivals dependent upon them (40). That this is the meaning of the words can be clearly seen by comparing them with the *Book of Enoch* 41, 5: "And I saw the chambers of the sun and moon, where they proceed and whither they come again, and their glorious (41) circuit, and how one is superior to the other, and their stately orbit, and how they do not leave their orbit and they add nothing to their orbit and take nothing from it, and keep faith with each other in accordance with the oath by which they are bound (42) together" (43). But the harmony of the orbits of the two luminaries in no way detracts from the supe-

(37) "Renewal" (MWLD) is one of the characteristic terms used to describe the phases of the moon in Rabbinical as well as in Sectarian literature. Cf. the use of the expression MWLDY 'WLH to indicate the times at which the course of the moon is decisive in calendar reckoning (*Qumran Cave I*, n° 27, p. 103). See also E. BEN-YEHUDA, *opus citatum, sub verbo.*

(38) *Midrash Shoher Tov*, ad locum (ed. BUBER, p. 230). See TALMON, *opus citatum* in note 1, p. 182. It is to be doubted whether the author of the *Rule of the Community* interpreted the Biblical verse in the manner proposed by WERNBERG-MØLLER (*opus citatum* in note 11, p. 141, n. 10): "He maketh the moon at fixed times, the sun knows its (*id est* the moon's) entering."

(39) Cf. BEN SIRA 43, 1-9 (ed. SEGAL, p. 288).

(40) So DUPONT-SOMMER, *opus citatum* in note 17, whose view is rejected by WERNBERG-MØLLER (*ibidem*, p. 142).

(41) This is in keeping with the phraseology of the Dead Sea Scrolls, for instance "the glorious dwelling (M'WN HKBWD): *Rule of the Community* X, 3.

(42) From the *Book of Enoch* it is clear that the word MSRWTM is to be derived from the root YSR = QŠR ("to bind"), as was rightly discerned by H. YALON (*Kiryath Sefer*, 28, 1952, p. 69-70). These last words of the passage quoted are found only in the manuscript *k* of *Enoch* and were not printed in CHARLES' edition of 1893. However, in the later complete edition of the *Apocrypha and Pseudepigrapha* (1913), CHARLES did include them, with the following marginal note: "So *k* alone, probably a fortunate conjecture." It is now apparent that ms. *k* has preserved an ancient reading.

(43) Cf. IBN EZRA's remark (*Iggereth HaShabbath* 2): "All those learned in the constellations said that the month begins at the moment when the moon and the sun are conjoined in one part. This is what the ancients called MWLD."

riority of the sun over the moon (44), seeing that, in the words of the author of *Enoch*, "the one (the sun) is higher than the other"; and according to *1 Q Serek* X, 4 God ordained "the great l[uminary] as the holy of holies and (as) a f[aithful] sign (45), for the beginning of his eternal grace".

At this point *1 Q Serek* proceeds to list four further times of prayer which were omitted by the author of the *Thanksgiving Hymn*, the third and the fourth being separated by a line of devotional character (see table A):

a) "At the heads of seasons in every period to be."

b) "At the beginning of months in their seasons."

c) "And holy days in their fixed order, for a memorial in their seasons."

d) "At the heads of years."

Bearing in mind that, at the beginning of the *Psalm of the Appointed Times*, the author recorded the times of the daily prayers, we should now logically expect him to go on and give a list of the other prayers in order of frequency: Sabbath, New Moons, Festivals. This is precisely what we find in the *Book of Jubilees* 2, 9; "The Lord set the sun as a great sign over the earth for days and Sabbaths and months and seasons and years (46). However, the author of *1 Q Serek* seems to have inverted this logical order, placing the Festivals before the New Moons and the Sabbaths after both of them (47). For it is almost certain that "holy days in their fixed order, for a memorial (48) in their seasons" are the same as "His holy Sabbaths" (*Damascus Document* III, 14) (49) which are to be observed at their proper times (50). The author of *1 Q Serek* then concludes his list of the annual cycle of seasons with a prayer "at the heads of years" (51). Now follows a list of notable days peculiar to the calendar of the sect. The phrase WBTQWPT MW'DYHM BHŠLM (52) ḤWQ TKWNM YWM MŠPṬM ZH LZH (53)

(44) See Talmon, *opus citatum* in note 1, p. 177-184.

(45) These restorations are based on parallel passages in the sectarian writings (see table). Cf. Talmon, *ibidem*, p. 178, 183.

(46) New Moons, Festivals and Years, in that order, are also mentioned in *Enoch* 82, 7.

(47) In *Jubilees* 1, 14 the order is: New Moon, Sabbath, Festival; in 6, 34: New Moon, Festival, Sabbath.

(48) Cf. *Exod.* 20, 8: "*Remember* the Sabbath day to keep it holy".

(49) Cf. *Isaiah* 58, 13; *Neh.* 9, 14. See Wernberg-Møller, *opus citatum* in note 11, p. 143-144.

(50) On this question see Talmon, *opus citatum* in note 1, p. 184-196.

(51) Cf. *Ezek.* 40, 1.

(52) Reading *behiššâlém* as Niphal. So Haberman, *opus citatum* in note 5; Wernberg-Møller, *The Manual of Discipline*, ad locum.

(53) The language is similar to the opening of the previous section (*1 Q Serek*, X, 3-4).

apparently refers to "the leaders of the months"—those four days added to the year, one at the end of every quartal, whereby "the order of the year is accomplished through three hundred and sixty four (54) (days which are) the abodes of the year" (*Enoch* 75, 2) (55).

After this are registered the seasons of the year at which, in addition to all previously recorded occasions, every member of the sect is to offer praise to God. These are: (the season of) reaping, summer, (the season of) sowing, and (the season of) vegetation. The first two would seem to be mentioned in the same sequence in *Enoch* 82 (56): "reaping" = "the harvest of wheat" (ỹ. 16); and "summer" = "and the tress ripen their fruits and produce all their fruits ripe and ready etc." (ỹ. 19) (57). These two seasons together constitute the first six months of the year. For some unknown reason, the list was not completed in *Enoch;* the last two seasons being left unmentioned (58). On the basis of the resemblance to *1 Q Serek* X, 7, MILIK has convincingly proposed to restore the terms "summer" (QYṢ) and vegetation (DŠ') in a fragment of the Prayer for the Day of Atonement edited in *Qumran Cave I*, nº 34 *bis*, p. 152-153 (see table A).

The author of *1 Q Serek* concludes his register of prayer-times with the Sabbatical years and Jubilees (X, 7-8): "The seasons of the years in their weeks (59) and at the head (60) of their weeks for the time of liberty" (cf. *Levit.* 25, 10). This conclusion is practically identical with the final sentence of the passage dealing with the division of the times in *Jubilees* 2, 9: "For years and Sabbaths of years and for Jubilees and for all the times of the year".

(54) Cf. *Enoch* 82, 4-6; 10-20. These are the 364 "abodes", or "places" according to another Ethiopic version (C. RABIN), through which the sun passes in its annual course.

(55) Also *Enoch* 82, 6; "And the year is completed in three hundred and sixty four days." Hence in the fragment *Qumran Cave I*, nº 34 *bis*, p. 152, the expression MW'D ŠLWM [ ] should probably be related to *šelémuth* ("completeness") and not ŠLWM ("peace"), as proposed by the editor.

(56) This may serve as proof that MW'D in this context means "a season", as already interpreted by DUPONT-SOMMER *(Les écrits esséniens...)*, against the view of WERNBERG-MØLLER, *The Manual of Discipline)*.

(57) An Aramaic wording of this passage (*Enoch* 89, 19) seems to have been preserved in a fragment from *Qumran Cave I*, nº 24, 7 (p. 99)] YWM LQṢ [...]KWL' GMWRW[T.

(58) C. RABIN would explain their omission by the fact that, in Ethiopia, the year has only two seasons. The translator thus "emended" the text in accordance with local Ethiopic tradition. But this interpretation is questionable since the writer allocates only 91 days to each of the two seasons. It is worth of mentioning that the Slavonic Enoch *(The Secrets of Enoch)* counts four seasons in the year (ed. CHARLES, 1896, p. 16).

(59) Cf. *Levit.* 25, 1 ff.; *Daniel* 9, 24-27.

(60) H. YALON proposed to read: WPRWŠY ŠBW'YHM (*Kiryath Sefer*, 28 (1952), p. 71).

We are now in a position to reconstruct the contents of the first part of the *Manual of Benedictions* of the sect of the Judaean Desert from our examination of the data found in the writings of the sect, and on the basis of a comparison of the various sources which complement each other in several respects.

The *Manual* opened with a song of praise to the Creator (*1 Q Serek* IX, 26; *1 Q Hodayoth* XII, 3-4). This was followed by a list of the times of prayer for every day; for Sabbaths, New Moons and Festivals; for the seasons of the year and their four "leaders": for Sabbatical years and Jubilees—in that order. The different sections of the book may have been marked off from each other by short devotional hymns (*1 Q Serek* X, 6: "with an offering of the lips I will bless him"). A further song of praise rounded off this part of the book (61) (*1 Q Hodayoth* XII, 11 ff.; *Qumran Cave I*, n° 34 *bis*, I, 4) (62).

III

The second part of the sectarian *Manual of Benedictions* contained the actual contents of the prayers. Though the prayers as such have not yet been discovered (63) they can partly be reconstructed from allusions to them in the extant writings of the sect.

The Psalm of Benedictions attached to *The Psalm of the Appointed Times* is to be interpreted, in the present writer's opinion, as a kind of paraphrase of some of these prayers in terms that were plain and intelligible to any member of the sect (64). It appears that one can yet discern in the *Psalm of Benedictions* allusions to the prayers that were said at the three daily prayer-times. An

(61) In *1 Q Serek* the conclusion of the *Psalm of the Appointed Times* also serves as the beginning of the *Psalm of the Benedictions* (X, 8-9). See below.

(62) With the last line of fragment *Qumran Cave I*, n° 34 *bis:* "forever (be) blessed my Lord who has given (us) joy", compare the opening of *1 Q Hodayoth* XII, 3-4: "I will praise forever Thy name among those that fear Thee".

(63) In a short preliminary notice C. H. Hunzinger announces the discovery in Qumran of fragments of a liturgical work in which were recorded the morning and evening prayers for all the days of the month (*Revue Biblique*, 63 (1956), p. 67).

(64) C. Rabin (*Qumran Studies*, p. 75) is of the opinion that the order of the prayers given in *1 Q Serek* "has become schematized and lost its connection with ritual practice". From the analysis of the sources proposed in this article, it appears that we are here concerned with the first beginnings of institutionalized Jewish prayer and not with developments that occurred after it had already become stereotyped. Contrast with this the argumentation of A. Büchler: "The author knew the confession in the liturgy of the Jews in Talmudic times, therefore his book *(Damascus Document)* could not have been composed before them" (*Jewish Quarterly Review*, New Series, 3, 1912-1913, p. 445).

examination of the liturgical fragments published in *Qumran Cave I* will provide further prayers for some of the appointed seasons of the year.

Like the *Psalm of the Appointed Times*, the *Psalm of Benedictions* also began with a devotional hymn (*1 Q Serek* X, 8-9), followed by an abbreviated summary of the six times of the day at which prayer is to be offered to God: "With the coming of day (65) and night (66)... and with the outgoing (67) of evening (68) and morning (69)... and while they prevail". This last expression is used in a double sense (see note 26), simultaneously indicating both the midday prayer (70) and that said in the middle of the night (71) —"at their orbit".

The liturgical poet now proceeds to describe the sequence of blessings to be pronounced by a man from the moment of his rising in the morning till he retires at night, according to the three prayer-times allocated to the period of day-light. First comes the prayer at dawn: "When I first put forth my hands and my feet, I will bless his name" (X, 13). These words most probable allude to a benediction in praise of the Creator, such as "who formes light and creates darkness" which was one of the essential blessings of the morning prayer also in the tradition of Rabbinical Judaism (*Talmud Babli, Berakhoth* 11 b) (72).

This is followed by an allusion to the "*Shema'*" prayer: "At the beginning of [my] going out and [my] coming in, when I sit down or rise" (73) (X, 13-14) (74). This wording is simply a paraphrase of *Deut.* 6, 7: "And you shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you

(65) Cf. *1 Q Serek* X, 1: "at the beginning of the dominion of light"; *1 Q Hodayoth* XII, 4-5: "with the coming of light from [its] d[welling]".

(66) Cf. *1 Q Serek* X, 1-2; "at the beginning of the watches of darkness"; *1 Q Hodayoth* XII, 6: "at the beginning of the dominion of darkness".

(67) Based on *Psalm* 65, 19.

(68) Cf. *1 Q Serek* X, 2: "at its ingathering before (the) light"; *1 Q Hodayoth* XII, 6-7: "and at the time of its ingathering to its dwelling, at the outgoing of night".

(69) Cf. *1 Q Serek* X, 1: "at its (the light's) ingathering to its decreed dwelling"; *1 Q Hodayoth* XII, 5-6: "at the turn of evening and the outgoing of light".

(70) Cf. *1 Q Serek* X, 1; *1 Q Hodayoth* XII, 5.

(71) Cf. *1 Q Serek* X, 2; *1 Q Hodayoth* XII, 6.

(72) Cf. *Talmud Jerushalmi, Berakhoth* IV, 1; 7*a*.

(73) Probably based on *Psalm* 139, 2 (E. E. URBACH).

(74) This reading may be alluded to, in a variant of *1 Q Isaiah*[a] in *Isaiah* 37, 28: "Your rising up and your sitting down, your going out and your coming I know". (See WERNBERG-MØLLER, *The Manual of Discipline*, p. 145). Cf. *1 Q Serek a* I, 16-17.

lie down, and when you rise", with a tendentious inversion of the members of the sentence (75).

At this point the prayer at night, introduced during the Second Temple Period (*Mishnah, Berakhoth* I, 3), is mentioned in the list, the words "And as I lie on my couch, I will sing aloud to him", being evoked by association with the expression "when you lie down" in *Deut.* 6, 7 (76).

The benediction at dawn and the evening benediction appear to have been private prayers, in accordance with ancient Jewish custom (77). Not so the benedictions that follow which are headed by the line "I will bless him with an offering of the utterance of my lips from within a congregation of men" (*1 Q Serek* X, 14). Here the expression MM'RKT 'NŠYM is to be interpreted, in the present writer's opinion, as an allusion to communal prayer (78). Then blessings are to be pronounced before tasting food: "Before I raise my hand to satisfy myself with the delights of what the world produces" (X, 15) (79), *id 'est* before partaking in the communal meal which was a salient feature in the sectarians' way of life (80).

Possibly a part of a liturgical composition pertaining to this occasion was preserved in a fragment from the Cairo Genizah, which J. LEVI already attributed to the group in which originated the *Damascus Document* (81).

כהן
[עת] יורנו מבני
עדת בני צדוק
על חוק טמא וט[הור
משפטיי ישפוט
[י]קדישו וחול
[שם] יסובו דוכני
[ב]שיר יהללו או[תו
יי עוז לעמו יתן [יי יברך את עמו בשלום]

(75) See TALMON, *opus citatum* in note 1, p. 189-190; 198-199.

(76) JOSEPHUS defined the time of the evening prayer as follows: ὁπότε πρὸς ὕπνον ὥρα τρέπεσθαι (*Antiquitates* IV, VIII, 13, 212). See I. ELBOGEN, *Der jüdische Gottesdienst in seiner geshichtlichen Entwicklung*, 1924, p. 99-100.

(77) *Mishnah, Berakhoth* I, 2. ELBOGEN, p. 24-26; 100.

(78) So also WERNBERG-MØLLER, *(The Manual of Discipline)*. This seems to be borne out by the phrase: WKḤWQ HZH Y'Š(W) LKWL M'[RKT...], in *1 Q Serek a* II, 21-22. Cf. as well M. WALLENSTEIN's remarks on BMKWN RNH (*1 Q Hodayoth* XI, 5) in *Vetus Testamentum*, IX (1959), p. 102-103.

(79) Cf. [LH]DŠN B'D[N]Y ŠMYM WTNWBT 'RṢ (*Qumrân Cave I*, n° 34 *bis*, fragment 3, I, 4, p. 153). This seems to me the correct reconstruction of the verse there. B'DY in the manuscript is probably a scribal error and will not bear the interpretations attached to it by the editor.—Cf. also the *Pesher on Psalm* 37, I, 10 (J. ALLEGRO, *Palestine Exploration Quarterly*, 68 (1954), p. 69-75). According to our interpretation *1 Q Serek* X, 15 has no eschatological significance, as WERNBERG-MØLLER thinks *(The Manual of Discipline)*.

(80) See below.

(81) *Revue des Études Juives*, 65, 1913, p. 69-75. See n. 100.

From this point onwards the poet of the *Psalm* appears to allude to the blessings of the '*Amidah* which, together with the *Shema'*, form the core of the morning prayer. The list of blessings is not complete. But there is nothing remarkable in this since in Rabbinical Judaism too their number grew to eighteen only by gradual accretions in the course of generations (82), and some of them were not added till after the destruction of the Temple (83). Again, in *1 Q Serek* the blessings are not listed in the order prevalent in later Jewish tradition. But this accords with the words of Rab Assi: "The middle benedictions have no order" (*Talmud Babli, Berakhoth*, 34*a*). Altogether, the compressed formulation of the blessings in the *Rule of the Community* is reminiscent of the statement in the *Mishnah*. Rabban Gamaliel says: A man should pray the Eighteen (Benedictions) every day. R. Joshua says: *The substance of the Eighteen*. R. Akiba says: If his prayer is fluent in his mouth be should pray the Eighteen, buf if not, *the substance of the Eighteen*" (*Berakhoth*, 3).

In columns 1 and 5 of table B the key words in the *Psalm of Benedictions* are juxtaposed to those of the *Eighteen Benedictions* to which they supposedly refer. Columns 2 and 3 contain passages from Tractate *Berakhoth Talmud Babli* 29 *a* and *Talmud Jer.* IV, 3; 8 *a* (= *Talmud Jer., Taanith* II, 2; 65 *c*), in which the twelve middle benedictions of the Eighteen (84) appear not in the form customary today, but in a loose paraphrase. These quotations show that paraphrastic allusion was a method employed by the Rabbis (85) no less than by the sectaries, as long as the benedictions thus referred to were not mentioned for the express purpose of actual prayer (86). Set beside these passages from the Talmud, in the fourth column, are some verses from the *Great Song of Praise* by Ben Sira (*Ecclesiasticus* 51, 21-35) (87), which has been preserved

(82) Elbogen, *opus citatum* in note 76, p. 27-60, 252-256; L. Finkelstein, *The Development of the Amidah*, Reprint from *Jewish Quarterly Review*, New Series, 16 (1925).

(83) *Talmud Babli, Berakhoth* 28 *b* : "R. Levi said: The benediction relating to the Zadokites was instituted at Jabneh etc.". *id est* at the beginning of the second century.

(84) With the addition of the benediction "For the slanderers (lmlšynym)" which is not part of the original number (cf. note 83). In *Talmud Jer.*, Taanith, *ibidem*, the number twelve is preserved by combining the benediction for "the shoot of David" with that for "the rebuilding of Jerusalem".

(85) Cf. Elbogen, *opus citatum* in note 76, p. 14 ff.

(86) See *Talmud Babli, Megillah* 17*a*-18*b*.

(87) Ed. M. H. Segal (Hebrew), 1953, p. 355-357. It is important to note that, just as the *Psalm of the Benedictions* is one of the three liturgical poems with which *1 Q Serek* concludes, the *Great Song of Praise* is one of the three devotional odes that round off the Proverbs of Ben Sira (see Segal).

TABLE B

1 Q Serek X, 8-XI, 16	Bab. T. Berakot 29, a	Jer. T. Berakot IV, 3 (8a)	Ecclesiasticus 51, 21-35	Shema' and 'Amidah
X. 13-14 בראשית צאת ובוא לשבת וקום				בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך
XI. 15 ברוך אתה אלי הפותח לדעת לב עבדך	הבינו ה' אלהינו לדעת דרכיך	הבינו		אתה חונן לאדם דעת... בא"י חונן הדעת
X. 16 ובגבורתו אשוחח ועל חסדיו אשען				האל הגדול הגבור והנורא... גומל חסדים טובים
X. 16-17 ואדעה כי בידו משפט כול חי ואמת כול מעשיו				
X. 18 כי את אל משפט כול חי והואה ישלם לאיש גמולו	והתועים על דעתך ישפטו	ותועים עליך לשפוט		השיבה שופטנו... בא"י מלך אוהב צדקה ומשפט
X. 18-19 לוא אקנא ברוח רשעה	ועל הרשעים תניף ידך	ועל הרשעים תשית ידך		וכל עושי רשעה כרגע יאבדו
X. 23 בהודות אפתח פי וצדקות אל תספר לשוני	הודאה		34 הודו למלך מלכי המלכים	נודה לך ונספר תהלתך...
XI. 7-8 וינחילם בגורל קדושים ועם בני שמים חבר סודם לעצת יחד סוד מבנית קודש למטעת עולם	בבנין עירך ובתקון היכלך ובצמיחת קרן לדוד עבדך ובעריכת נר לבן ישי משיחך	בבנין עירך ובחידוש בית מקדשך ובצמח דוד עבדו	27 הודו לבונה עירו ומקדשו 28 הודו למצמיח קרן לבית דוד 33 הודו לבוחר בציון 29 הודו לבוחר בבני צדוק לכהן	ולירושלים עירך ברחמים תשוב... בא"י בונה ירושלים

only in the Hebrew text and is not extant in Greek and Syriac. This *Song of Praise* is virtually a summary of the morning prayer, and particularly of the benedictions of the *'Amidah*. Here too the list of blessings is incomplete and the order is different from the customary one (88). Moreover, the blessings are not reproduced in full, but only alluded to paraphrastically, exactly as in the sectarian *Psalm*.

There are, however, two important differences between the *Great Song of Praise* and the *Psalm of Benedictions*. First there is no parallel expression in the *Psalm*, and still less in the *'Amidah*, to the verse in *Ecclesiasticus*, "Give thanks to Him who chooses the sons of Zadok as Priests" (51, 29). Here is a problem that calls for further investigation, since one would have expected the Judaean sectaries to make much of any reference to the sons of Zadok. Indeed, it is this verse that has led some scholars to conjecture that the *Song of Praise* perhaps originated in the sect or in circles close to it (89).

The second difference between the sectarian *Psalm* and the *Song of Praise* is that the former contains no allusion to "the flourishing of the horn of David" or to the "rebuilding of Jerusalem" which are mentioned by Ben Sira in their customary order (90). The author of the *Psalm* presumably omitted these two benedictions deliberately, as an expression of the sect's opposition to the Jerusalem of their day and their preference of the house of Aaron to the house of David (91). The loss of these benedictions was made good in the sect's special way, their place was taken by the blessings contained in the following verse: "He has given them an inheritance in the lot of the holy ones, and with the sons of heaven he has associated their company for a council of unity, fundament (swd = yswd) of a holy framework for an eternal planting" (*1 Q Serek* XI, 7-8). Instead of beholding the rebuilding of Jerusalem, the sectaries are to inherit "the lot of the holy ones", and in place of "the flourishing of the horn of David", they proclaim

(88) The analogy of the *Psalm of Benedictions* makes it evident that the order of verses in Ben Sira should not be changed (as proposed by Segal, *ibidem*), to bring them into accord with the order of orthodox Jewish prayers. Nor is there any reason for supposing that some verses of the *Praise* have been lost (Rabin, *Qumran Studies*, p. 76, n. 2).

(89) Rabin, *ibidem*.

(90) This benediction is not given in the Palestinian text of the "Eighteen" found in the Cairo Genizah (see Rabin, *Qumran Studies*, p. 77). Elbogen considers it late (*opus citatum* in note 76, p. 39-41, 263). But the mention of it in Ben Sira seems to indicate its antiquity, though it may well not have been customary in the prayer of all the various trends of Judaism in the Second Temple Period.

(91) See *The Rule of the Congregation* (*1 Q Serek a*, II, 11 ff.) which describes the future "session of the men of renown" (*Qumran Cave I*, p. 110-111).

the house of Aaron, meaning the sons of Zadok, to be the "fundament of a holy framework for an eternal planting" (92). The application to the house of Zadok of expressions which, in the Bible, are always associated with the house of David (*Isaiah* 11, 1; *Jer.* 23, 5; 33, 15; *Psalm* 132, 17; et *alibi*) is no mere accident, but part of a deliberate tendentious policy. This omission of the house of David and of Jerusalem from the prayers of the sect, in contrast to the mention of them next to the benediction for the house of Zadok in the *Song of Praise* of Ben Sira, may point to a steady worsening of the relations between the sect and its opponents in the period from the composition of the "Song" to the time when *1 Q Serek* was committed to writing. Traces of such a process can also be detected in the sect's own writings. In fragments of manuscripts collected by Allegro (93) there are explicit references to a Davidic Messiah in terms borrowed from the Bible, especially from *Isaiah* chap. xi, *exempli gratia*, "the Messiah of righteousness, the shoot of David". These texts would appear to stem from a period prior to the composition of the *Psalm of Benedictions* and reflect a more favourable attitude to the house of David than that expressed in the *Psalm* (94).

IV

This suggested reconstruction of the daily routine of a member of the Qumran sect, based on the foregoing analysis of the *Psalm of the Appointed Times* and the *Psalm of Benedictions* calls to mind the description given by Josephus of the division of the day in the life of the Essenes. In the following table, the two sources are printed side by side:

1 Q Serek X, 13-16	*Jewish War* II, viii, 5, 128-131 (95)
When I begin to put forth my hands and my feet I will bless his name.	Before the sun is up they utter no word on mundane matters, but offer to him (96)

(92) Reading mbnyt as proposed by Y. Yadin (*Journal of Biblical Literature*, LXXV (1955), n° 1, p. 40-43). "A holy framework" (mbnyt qwdš) is the opposite of "a frame of sin" (mbnh ht'h): *1 Q Hodayoth*, I, 22. Cf. *1 Q Serek*, IV, 4-5; *Damascus Document*, I, 7-8.

(93) J. M. Allegro, *Further Messianic References in Qumran Literature*, in the *Journal of Biblical Literature*, LXXV (1956), p. 174-187.

(94) For an opposite view see Y. Liver's detailed examination of this question in: *The House of David* (Hebrew), 1959, p. 117-140.

(95) Translation H. St. J. Thackeray (Loeb edition). Cf. Elbogen, *opus citatum* in the note 76, p. 246 and 251.

(96) Thackeray and other scholars understand this of the sun. But it seems more likely that the pronoun should be referred to God. Accordingly,

At the beginning of [my] going out or [my] coming in (97), when I sit down or rise.

Before I raise my hand to satisfy myself with the delights of what the world produces... I will bless him, giving special thanks (99).

certain prayers, which have been handed down from their forefathers, as though entreating him to rise. They are then dismissed by their superiors to the various crafts in which they are severally proficient and are strenuously employed until the fifth hour, when they again assemble in one place and, after girding their loins with linen cloths, bathe their bodies in cold water.

...Pure now themselves, they repair to the refectory as to some sacred shrine...

Before meat (98) the priest says a grace, and none may partake of food until after the prayer.

From a comparison of the *Psalm of Benedictions* with the Essene order of prayer, it appears probable that the Qumran sectaries like the Essenes, used to pronounce a blessing, similar to the Rabbinical "fatten us with the pleasant things of Thine earth" (*Talmud Babli, Berakhoth,* 29 *a*), not as a part of the morning prayer, "with the coming of the day", but only in the middle of the second watch, after five hours of work and a further hour, roughly, of ritual bathing and purification (100). Furthermore,

the second part of the sentence should be translated: "as if entreating him (God) to make it (the sun) rise".—See J. STRUGNELL's suggestion to give εἰς αὐτὸν a local sense, so that the words indicate "a heterodox direction of prayer" (*Journal of Biblical Literature,* LXXVII (1958), p. 112).

(97) These words have a legal slant as may be inferred from a comparison with the *Damascus Document,* XX, 27-28. Cf. table B.

(98) As is well known, the excavations at Qumran have brought to light the sectaries' refectorium and beside it a kind of store for eating utensils (*Revue Biblique,* 63 (1956), p. 542-543). A description of the communal meal is given in *1 Q Serek,* VI, 2-6; *1 Q Serek a,* II, 16-21 (*Qumran Cave I,* p. 111).

(99) The Rabbis gave a similar description of a man's acts at the end of his day's work: "When a man comes from the field in the evening he enters a synagogue; if he is accustomed to read (Scripture) let him read; if he is accustomed to study (the Mishnah), let him study. Then he reads the *Shema'* and says the *Tefillah* (Eighteen Benedictions); after that he eats his meal and says Grace" (*Talmud Babli, Berakhoth* 4 *b*).

(100) Possibly this was the time when the prayer from the Cairo Genizah, mentioned previously (see *supra,* p. 490), was said. This conjecture finds

this was not a private devotion like the prayer at dawn, but was said in congregation, MM'RKT 'NŠYM, in the language of *1 Q Serek* (X, 14).

From the analogous arrangement of the *Psalm of the Appointed Times* it may be inferred that the daily prayers specified in the *Psalm of Benedictions* were originally followed by prayers for festivals and appointed times, seasons of the years, Sabbathical years and Jubilees. A fragment of a benediction for the seasons has been preserved apparently amongst the remains of a liturgical work found in the first cave of Qumran (*Qumran Cave I*, nº 34 *bis*, 2+1, p. 153-154; cf. table A). It is noteworthy that the presumed blessing for the seasons is there followed by a "prayer for the day of Atonement" (2+1, line 6) (101) which we would have expected to find earlier in the list, amongst the prayers for the festivals. A tentative explanation will now be suggested for this apparently surprising displacement.

One of the essentials of the normative Jewish liturgy on the Day of Atonement was the confessional prayer *(widduy)* the essence of which, according to MAR ZUTRA, were the words "indeed we have sinned": "...If he (a man) says 'Indeed we have sinned', he need say no more" *(Talmud Babli, Yoma 87 b)* (102). The confessional prayer was derived from the liturgical rites preformed by the High Priest on the Day of Atonement as described in *Levit.* 16, 21 (103): "And the priest shall lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the inquities of the people of Israel, and all their transgressions and all their sins (*Mishnah, Yoma* II, 8) (104). This prayer would also seem to be alluded to in the devotional verses that separate the *Psalm of the Appointed Times* from the *Psalm of Benedictions* in *1 Q Serek* X, 11: "His judgement I will pronounce according to my perversity —and my transgression is before my eyes". And it forms an explicit part of the two extant versions of the procedure followed at the annual initiation of new members into the covenant of the sect:

confirmation in the expression SM YSWBW DWKNY, where DWKN is to be interpreted as "table", as in *Talmud Babli Kelim 7 b*; "A Table (DWKN) which contains a receptable for pans is pure" (cf. *Aruch Completum*, ed. A. KOHUT, *sub verbo* דוכן).

(101) Y. M. GRINZ has rightly pointed out that this blessing has no connection with the text preceding it (*Tarbuth we Sifruth*, in the Hebrew Daily *Haaretz* of 10, 2, 1956).

(102) See also *Tosephtah, Yom Hakkipurim* 5 (4), 14 ff. (ed. ZUCKERMANDEL, p. 191); *Talmud Jer., Yoma* VIII, 9; 45 *c*; *Pesikta Rabbati* XXXV, 160.

(103) Cf. *Psalm* 106, 6: "Both we and our fathers have sinned; we have committed iniquity, we have done wickedly."

(104) Cf. *Dires de Moïse*, col. III-IV and additional fragments (*Qumran Cave I*, p. 94-96).

Damascus Document XX, 27-30

But all they that hold fast to these rules, to [g]o out [and] (28) come in according to the Law; and listen to the voice of the Teacher [of Righteousness]; and confess before God (saying):

"Indeed, we (29) have done evil both we and our fathers, by walking contrariwise against the ordinances of the covenant of righteousness (30) and truth; thy judgments are upon us."

1 Q Serek I, 22 ff. (105)

and the Levites shall recount (23) the inquities of the sons of Israel and all their guilty transgressions and their sin in the dominion of (24) Belial.

(Then all) those who are passing into the covenant

shall confess after them, saying, "We have committed inquity (25) [we have transgressed, we have sin]ned, we have done evil w[e] and our [fath]ers before us in walking (106) (26) [contrariwise against the covenant] of truth and righteousness, [and the God of vengeance has performed] his judgment upon us."

The confessional prayer on this solemn occasion was accompanied by a description of the different fates of the wicked and the righteous, ending with a promise of God's forgiveness for the sins of the truly penitent, namely the members of the covenant:

Damascus Document XX, 34

1 Q Serek II, 25-III, 12

Everyone who refuses to enter [the covenant of Go]d, walking in the stubbornness of his heart... (4) he will not be purified by atonement offerings, and he will not be made clean with the water for impurity; he will not sanctify himself with seas (5) and rivers or be made clean with any water for washing. Unclean, unclean he will be all the days that he rejects the ordi-

(105) The text is given here as reconstructed by HABERMAN, *opus citatum* in note 5.

(106) Reading: B[H]LKTNW. Cf. III, 9.

And God shall atone for them, and they shall witness his salvation for they have taken refuge in his holy name.

nances of (6) God, not binding himself to the Yahad of his community. Because (when) in the spirit of the true community of God (are) the ways of a man, all his iniquities will be atoned... (8) and by an upright and humble spirit his sin will be atoned... (11) Then he will be forgiven by pleasing atonements before God, and this will be for him an eteral covenant of (12) the Yahad.

This part of the ceremony ended with words of encouragement to the faithful, as we find them in the already mentioned *Prayer for the Day of Atonement (Qumran Cave I,* nº 34 *bis):*

(2) [ ] in the lot of the righteous. But for the wicked a lot [ ] (3) [ ] in their bones, a disgrace for all flesh and the righteous (4) [ ] to fatten on the delight (B'DNY) (107) of heaven and the produce of (the) earth, so that there should be distinction (LHYWT HBDL or MBDYL) (108) (5) between (the) righteous and (the) wicked. Thou hast given (the) wicked (for) our ransom and traitors [in our stead] (107) (6) [and you played ('SYTH)] havoc with all our tormentors. And we will praise thy name forever (7) [and ever (107)]. Because for this thou didst create us and this is that [is due (Y'H) (107)] to you. Blessed...

This close resemblance, both in content and language, between the *Prayer for the Day of Atonement* and the prayer uttered at the Judaean sect's initiation ceremony, and the fact that the confession was an essential part of that ceremony make it highly probable that the initiation ceremony was actually performed on the Day of Atonement. Moreover, the prominent part played in it by the priests and levites indicates that the sectaries substituted this ceremony for the service of the Day of Atonement in the Temple at Jerusalem from which they had voluntarily disassociated themselves.

The holding of the sect's ceremony of initiation on the Day of Atonement further helps to explain the actions of "the wicked priest", who was the leading representative of normative Judaism of that time, as described in *1 Q Pesher Habakkuk* XI, 5-8. There

(107) Restorations proposed by the present writer.

(108) In MILIK's transcription the letters LḤ[Y]T can be seen. We have completed the line in accordance with the wording of col. II, 6 *(ibid.)*.

the author of the Pesher vents his bitterness against that priest, presumably the High Priest of the Temple at Jerusalem, "who pursued after the teacher of righteousness in the indignation of his wrath to the place of his withdrawal ('BYT GLWTW (109)) and at the time of the rest of the Day of Atonement, he appeared to them to confound them and to make them stumble on the day of fasting, their Sabbath of rest". The present writer has already suggested (110) that "the day of fasting, their Sabbath of rest" is the Day of Atonement of the sect which did not coincide with the Day of Atonement of normative Jewry, because of their different time-reckoning. The High Priest left Jerusalem on that day—a clear indication that it was not the Day of Atonement observed by him—and went down to the sect's retreat on the shores of the Dead Sea, in order to disrupt their observance of the day regarded as holy by them and to prevent them from performing the ceremony round which the sect's life centered (111).

This double use of the prayer for the Day of Atonement may serve as explanation for its being listed in the concluding part of the sect's *Manual of Benedictions*, apart from the festival benedictions where it naturally belongs. We may also infer that the same liturgical work included benedictions for occasions which are not part of the regular, rhythmically repeated pattern of human life. Possibly, therefore, the "prayer for the time of wa[r]" referred to in the *Rule of the War* (112), was also contained in the same work. If so, the actual name of the compilation, the contents of which have been conjecturally reconstructed in this article, may have been preserved. The author of the *Rule of the War* informs us that "the prayer of the time of war... with all the words of their thanksgiving" was written in the "[B]ook of the Manual of Appointed Times" ([s]PR SRK 'TW) (113). It may reasonably be

(109) H. YALON, *Kiryath Sefer*, 27 (1951), p. 175.

(110) S. TALMON, *Yom Hakkipurim in the Habakkuk Scroll*, *Biblica* 32 (1951), p. 549-563; cf. TALMON, *opus citatum* in note 1, p. 166-168.

(111) It is usually assumed that the annual initiation ceremony of the sect coincided with the Feast of Weeks-Pentecost, though this is not stated in any of the Covenanter's writings published so far, or in classic reports on Essene practice. Passages from *Jubilees* (6, 17; 14, 14 ff.; 19, 7 etc.), adduced in support of this assumption, never mention the sectarian "New Covenant" and cannot be considered decisive evidence (against MILIK, *opus citatum* in note 28, p. 116 ff.). The omission from the accounts of the Renewal of the Covenant of any reference to the Sinai episode or the Decalogue which are connected in Jewish tradition with Pentecost (cf. MILIK, *ibidem*), seems to speak against the dating of that ceremony on the Feast of Weeks, as long as it cannot be backed up by explicit documentary evidence (see MILIK, *ibidem*).

(112) XV, 5, ed. YADIN, p. 346.

(113) YADIN's restoration. Cf. his comments *in loco*.

conjectured that this was the title given by the sectaries to their *Manual of Prayer Times and Benedictions* (114).

S. TALMON.

(114) As already conjectured by YADIN, *ibidem*. He rightly compared the form [s]PR... 'TW with SPR HHGW (*Damascus Document* X, 6; XII, 2) or SPR HHGY (*1 Q Serek a* I, 7, in *Qumran Cave I*, p. 109). Cf. his further comments on the *Rule of the War* VII, 5 (p. 301).

EVIDENCE FROM MILḤAMAH AND THE MASORETIC TEXT FOR A PENULTIMATE ACCENT IN HEBREW VERBAL FORMS*

In the Masoretic text of the Hebrew Old Testament, the accented syllable is usually considered to be most frequently the ultima (1). Has the accent always been in this position? If not, where was it originally and when did it shift? Is the Masoretic accent purely a matter of caprice, or can some regular development be shown? The answers to these questions would throw considerable light on the development of the Hebrew verbal system. That the Masoretic accent is not a matter of caprice is reasonably shown by its regularity and by the regularity of the exceptions to it, notably those of the pausal forms. That the accent could not have been originally on the ultimate syllable is clearly indicated by the loss of the final short vowels, for it seems highly improbable that this could have taken place if these vowels had carried the primary accent. It has usually been said that at some time before the *Naqdânîm* of the Tiberian school finally established the vocalized text of the Old Testament, presumably toward the ninth century anno Domini, the Hebrew language underwent an accent shift toward the end of the word (2). Evidence from *1 Q Milḥamah* (3) and certain forms of the Masoretic text have led me to

*I am indebted to Dr. William Sanford LaSor, my mentor and graduate advisor at Fuller Theological Seminary, for the suggestion that led to the writing of this article and for his invaluable criticisms, suggestions, and encouragement during its production.

(1) So Paul Joüon, *Grammaire de l'Hébreu biblique* (2nd edition, Rome, Institut Biblique Pontifical, 1947), § 15 *b*, and E. Kautzsch (editor), *Gesenius' Hebrew Grammar* (2nd English edition revised and translated by A. E. Cowley, Oxford, Clarendon Press, 1910), § 15 *c*.

(2) Joüon, *Grammaire*, § 15 *b*.

(3) I have limited the discussion of the crucial forms found in Qumranian Hebrew to those found in *Milḥamah* since this is the only work for which a concordance was available to me at the time. However, I note that P. Wernberg-Møller, in *The Manual of Discipline* (Leiden, Brill, 1957), p. 5, states (and gives the evidence) that the *plēnē* writing of the *u-class vowel is almost consistently used in *1 Q Serek* in just those forms in which it is also found in

conclude that at one time the Hebrew finite (4) verbal system was uniformly accented on the penultima. The purpose of this paper is to present the evidence for this conclusion.

I. Evidence for a penultimate accent in *Milḥamah*.

1° The evidence for penultimate accent in *Milḥamah* is found in the use of *plene* writing for the *u-class vowel. The abundant use of the *wāw mater lectionis* in *Milḥamah* is noticeable with even a cursory examination. Particularly is this regular in representing the *u-theme vowel (5) of the *Qal* imperfect, infinitive and participle. This serves to distinguish them orthographically from the *Pi'el* stem forms (6). Although the *Qal* imperfect singular is regular in its use of the *u-theme, this is not particularly meaningful, for only two *u-theme singulars occur in the whole scroll, both

Milḥamah (§ I, 2°, *c* below). And on page nine of the same work, in adducing evidence that the philology of the Scrolls suggests an early stage in the development of the Hebrew language, he notes the existence in *1 Q Serek* of the same imperfect plural forms treated by us (§§ I, 1°, *a. b. c.* below) and comes to the same conclusion regarding the penultimate accent in Qumranian Hebrew. Further, MEYER, in *Zur Geschichte des hebräischen Verbums*, in *Vetus Testamentum*, 3 (1953), p. 225-235, cites the imperatives found in *1 Q Isaiah a*, of the same forms as the imperfects in *Milḥamah*, *exempli gratia*, *qᵉṭōlî* and *qᵉṭōlû* for Masoretic *qitlî* and *qitlû*. A quick check of the first few columns of *1 Q Isaiah a* shows that the imperfects encountered that are not pausal forms in Masoretic text completely agree with the evidence from *Milḥamah* cited below. R. MEYER, in *Der gegenwärtige Stand der Erforschung der in Palästina neu gefundenen hebräischen Handschriften*, 14. *Zur Sprache von 'Ain Feschcha'*, in *Theologische Literaturzeitung*, 75 (1950), cols. 722 ff., refers also to the imperfect forms found in *1 Q Isaiah a* and constructs a paradigm accented on the penult (col. 726). Attention has also been draws to the failure of the *o-vowel to reduce before suffixes in the imperfect singular in *1 Q Isaiah a* by H. M. GOSHEN-GOTTSTEIN: *Studies in the Language of the Dead Sea Scrolls*, in *Journal of Jewish Studies*, 4 (1953), p. 107.

(4) A finite verb is one which includes the person of its subject in its morphology. Hence this study does not include in its scope either the infinitive or the participle.

(5) By theme vowel is meant the vowel between the last two consonants of the verb root. Thus, for example, all three vowel classes appear as theme vowels in various types of *Qal* imperfect: יִקְטֹל, יִכְבַּד, יִתֵּן.

(6) Thus, for example, CARMIGNAC argues that the verb סדר is used in *Milḥamah* in the *Pi'el* stem (the verb does not occur in the Old Testament, although the noun סֵדֶר does) from the fact that the forms יסדרו (V, 16) and ובסדר (VII, 9) contain no *wāw* between the second and third radicals. See JEAN CARMIGNAC, *La Règle de la Guerre* (Paris, Letouzey et Ané, 1958), p. 86, note on סדרו. However, observe the form, סדורים (V, 4). This can only be a *Qal* passive participle, and thus argues for at least the possibility of the use of the *Qal* stem.

written *plene:* יעמוד (XVIII, 5) and ותבצור (XVIII, 14). However, the *Qal* imperfect plural occurs much more frequently and is almost completely regular, there being only two, possibly three, exceptions in forty-seven occurrences of *u-theme verbs.

a) Eliminating *lamed-he* verbs which lose the theme vowel, *pe-yod* verbs (including original *pe-waw*) which exclusively take an *i-theme (or *a-theme in true *pe-yod* verbs) and thus give no evidence, for short *a-and *i-vowels are not written *plene* in *Milḥamah*, and *ain-waw* verbs, the evidence is as follows (7):

1. יסרוכו II, 1.6
2. יחלוצו II, 7.8
3. יעמודו V, 17; VI, 8.8.10
4. תעֹרוצו X, 4; XV, 8
5. ירדופו IX, 5
6. יכתובו 33 times (8)
7. יכתבו IV, 9; V, 1
8. תחפזו XV, 8
9. יחזקו I, 13
10. ימלו XV, 11
11. יאספו XIX, 9
12. ישלחו XVII, 13
13. יתקעו VIII, 2.7.13.14; IX, 3; XVI, 3, 13; XVII, 10

b) The regularity here is immediately apparent, for only two definite exceptions occur, both in the same verb, namely, יכתבו. In view of the large number of times that the form יכתובו occurs plus the fact that there is no noticeable difference in usage of the two anomalous forms, it seems quite probable that this is only a scribal lapse. One finds a similar failure to write the *Qal* participle *plene* only once, (בחרים, II, 7). The verb תחפזו (nº 8) is problematical. It occurs in the Old Testament in only one place where the *Qal* imperfect theme vowel is clear and there it is *u-class: יחפֹּז (*Job* 40, 23). However, in view of the fact that it is a stative verb which usually vocalizes with an *a-theme vowel (9) and is also first radical guttural which frequently takes an *i-theme (10), the *u-theme vowel of *Job* must be considered unusual,

(7) The text used is that of E. L. Sukenik, *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University* (Jerusalem, Magnes Press, 1955). I have used only fully identifiable forms and have entertained no restorations, however certain.

(8) For a complete list see Jean Carmignac, *Concordance hébraïque de la « Règle de la Guerre »*, in *Revue de Qumrân*, 1 (1958), p. 7-49, under כתב.

(9) Joüon, *Grammaire*, § 41 *b*.

(10) William S. LaSor, *Hebrew Handbook* (2nd edition, Pasadena, California: Privately published, 1955), § 27.42.

and the lack of *wāw* in *Milḥamah* is probably due to an *a- or *i-theme vowel. Perhaps another consideration is the unusual character of the Hebrew of *Job*. The verb יחזקו (nº 9) is stative and occurs regularly in the Masoretic text with an *a-theme; the verb יאספו (nº 11) is *pe-aleph* which occurs regularly in the Masoretic text with an *i-theme; the verbs ישלחו and יתקעו (nº 12 and 13) are third radical guttural which regularly have an *a-theme in the Masoretic text; and finally the verb ימלו (nº 10) is a verb *ain-ain* and is regularly vocalized in the Masoretic text with an *a-theme. Since neither *a-class nor *i-class short vowels are written *plene* in *Milḥamah* verbs (nº 9 through nº 13) in the above list give no evidence either way.

c) A comparison that particularly illustrates the difference between the Masoretic text and *Milḥamah* pronunciations occurs in the long quote from *Deut.* 20, 3-5 found in *Milḥamah* X, 2-5. Here we find:

Deut. 20, 3 ואל-תערצו

Milḥamah X, 4 [וא]ל תערוצו (so also in XV, 8).

There can be little doubt in the context that the author of *Milḥamah* is quoting verbatim from *Deut.* 20, 3. Note that in the Masoretic text form the vowel has reduced almost completely in deference to the *ḥaṭaph* vowel introduced by the strong guttural at the end of the preceding closed syllable (secondary opening), which has become a full short vowel (11). The resulting *šᵉwâ* in the penultima could have been only very lightly pronounced if at all (although the *raphé begadkephat* letters which follow it in such forms as יעמדו indicate some sound). However, in the *Milḥamah* form, this vowel is represented by the *wāw* which we shall show below always represents a true *o- or *u-vowel sound in *Milḥamah.* Thus it must have been pronounced much more fully than in Masoretic pronunciation—we suggest tone long.

2º The question naturally arises: is this merely an orthographic means of separating the *Qal* and *Pi'el* stems which in the imperfect have no external indications? It might be argued that although there is no need to distinguish the participles of these two stems by *plene* writing since the *Pi'el* stem participle has a preformative *mēm*, the *plene* writing does distinguish the *Qal*

(11) W. S. LaSor, *Hebrew Handbook*, §§ 15.33; 16.83, and 17.35. Also W. S. LaSor, *Secondary Opening of Syllables Originally Closed with Gutturals (in Hebrew)*, in the *Journal of Near Eastern Studies*, 15 (1956), p. 246-250, and Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 22 *c.*

perfect and the *Qal* participle which otherwise would fall together in unpointed text. The *plene* writing does indeed serve to distinguish these forms (as is quickly apparent to anyone who has worked on them), but that this is not the reason for their use is indicated by the following:

a) We find that nouns of vocalization *qutl* are written *plene* regularly, even in suffixial forms where the vowel reduces in the Masoretic text, *ex. gr.* לחודשיכם (II, 4 = Masoretic חָדְשֵׁיכֶם : *Isaiah* 1, 14) and באוזניהם (XV, 4); and even in plural forms (although only one occurs) where the vowel becomes *ḥaṭaph-qāmaṣ* in the Masoretic text, *exempli gratia* עושרות (II, 17; IV, 4) (12). There is certainly no problem of morphological ambiguity here.

b) Furthermore, no attempt was made to distinguish orthographically the *Pi'el* and *Niph'al* stem imperfects which also fall together in unpointed texts. Of course the considerably lower frequency of occurrence of this ambiguity (there are only ten *Pi'el* and *Niph'al* imperfects in the whole scroll) might have precluded such a development.

c) Rather, the answer seems to be that the *u-class vowel is regularly written *plene* in *Milḥamah*. The evidence is almost conclusive. Thus, beside the regular *plene* writing of the verbal forms, we find: every *qutl* formation is written *plene* except one: רמח (V, 6, 7; VI, 15 and IX, 12) (13); the name of Aaron, written

(12) This is a variant pointing from the Masoretic text which gives עֲשֶׂר. עשרות. In the singular forms the Masoretic vocalization prevails in *Milḥamah*, and in the plural it occurs in one place: עשרות (IV, 3). Thus one has an alternation between the two different vocalizations in three successive lines: IV, 3 has the Masoretic vocalization, IV, 4 has the *qutl* form, and IV, 5 the Masoretic vocalization again!

(13) Since this is the only exception, CARMIGNAC argues that it is a variant from the Masoretic vocalization: see *La Règle de la Guerre*, p. 81, and *Précisions apportées au vocabulaire de l'hébreu biblique par la Guerre des fils de lumière contre les fils de ténèbres*, in *Vetus Testamentum*, 5 (1955), p. 346. Although the Aramaic (רומחא), Syriac *(rumḥo')*, and Arabic *(rumḥ*^{un}*)* cognates support the *qutl* vocalization of the Masoretic text, one finds a *qatl* vocalization of this word in Ethiopic: *ramḥ*. For the possibility of such a variant existing see note 14 above and the word לוהב (V, 7.10; VI, 2) versus להב (V, 10), (although this last is probably only a scribal lapse), where the Masoretic text has לַהַב. CARMIGNAC suggests twin terms derived from this root, one in *qutl* and the other in *qatl (articulus citatus*, p. 346). From the same root we find: שלהובת (VI, 3) versus Masoretic שַׁלְהֶבֶת. Here the Aramaic is שַׁלְהוֹב (see CARMIGNAC, *ibidem*).

exclusively אַהֲרֹן in the Masoretic text some 346 times, occurs four times in *Milḥamah* as אהרון; the word 'Elohim', always written אֱלֹהִים in the Masoretic text, occurs as אלוהים; the name of Jacob, written יַעֲקֹב some 344 times and יַעֲקוֹב only five times in the Masoretic text, appears as יעקוב and the word 'priest', written כֹּהֵן some 750 times in the Masoretic text, occurs 34 times in inflected forms in *Milḥamah*, always *plene* (14). The only forms found written with an *o- or *u-vowel in the Masoretic text and not written *plene* in *Milḥamah* are the words: לתהו ולבהו (XVII, 4), מאדה (XII, 13) (15), טמאה (VII, 4; IX, 8, and XIII, 5) (16), ראש (II, 1; III, 13; V, 11.12; XV, 4; XVI, 13; XVIII, 5) (17), רמח (see above, § 2º, *c*), and סגר (VII, 9) (18). Thus

(14) The frequency of occurrence of these forms in the Masoretic text has been taken from F. Brown, S. R. Driver, and G. A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford, Clarendon Press, 1907), and the *Milḥamah* forms are from Jean Carmignac, *Concordance hébraïque de la Règle de la Guerre*, in *Revue de Qumrân*, 1 (1958): 7-49.

(15) The word מאדה is no evidence to the contrary, however, for its orthography is very flexible in the Qumrân writings; *exempli gratia* מואדה (XIX, 5). For further variations from other works see Carmignac, *La Règle de la Guerre*, p. 261.

(16) There are two possible forms in the Masoretic text to which this word could correspond, טְמֵאָה and טְמֵאָה. It seems likely that the form in VII, 4 corresponds to טְמֵאָה (see *Ezekiel* 22, 5, which parallels the construction found here), but the other two uses seem to correspond to טְמֵאָה, and if so are not written *plene* in *Milḥamah*.

(17) The orthography of ראש in *Milḥamah* is also not fixed. We find ראש in II, 1; III, 13; V, 11 and XV, 4; רואש in XVI, 3 and XVIII, 5; and even ראוש in V, 12.

(18) סגר corresponds to the Masoretic סְגֹר (*Psalm* 35, 3). For an excellent discussion see Carmignac, *Précisions apportées au vocabulaire de l'hébreu biblique*, in *Vetus Testamentum*, 5 (1955), p. 359. He suggests a vocalization סֹגֵר or סֹגֵּר. Note the Greek σάγαρις, 'battle axe'. There also occurs מרדף (III, 2.9 and VII, 13). The only possible corresponding form in the Masoretic text is a *hapax legomenon*, מְרַדֵּף (*Isaiah* 14, 6). According to Brown, Driver and Briggs, *Hebrew Lexicon*, the Vulgate and the Peshitta translate it as if from מְרַדֵּף, the *Pi'el* participle. Thus it does not seem to be a certain example of a *u-class vowel in the Masoretic text that is not written *plene* in *Milḥamah*. In II, 10 we find also מחלקות, which corres-

we find, with very few exceptions, that the *u-class vowel is regularly written *plene* in *Milḥamah*, even when it has reduced to *ḥaṭaph-qāmaṣ* or *qāmaṣ-ḥātûph* (see § 2, *a* above). There is perhaps evidence that it is not written *plene* when it has reduced to simple *šᵉwa*, although this seems almost certainly to be a valid assumption, even without any corroboratory evidence (see note 18). At least we can say that at no time does it occur when it does not represent a true *o- or *u-vowel in the corresponding Masoretic form.

3° In view of these facts, then, it seems most natural to assume that the *plene* writing of the *Qal* imperfect does indeed represent a true *o-sound. If so, it represents a radically different pronunciation from the Masoretic form. Particularly is this so in verbs first radical guttural in the 2 fem. sing., 2 masc. plur. and 3 masc. plur., such as that discussed above, occurring in *Deut.* 20, 3 (תֵּעָרְצוּ versus תערוצו, § 1°, *c* above). Does this sound represent only a pronunciation variant? Perhaps so, but there certainly remains the strong possibility that it is pronounced in this manner because the syllable is tone long. If so, we have here evidence in the Qumrân writings for the earlier penultimate accent preserved in the pausal forms of the Masoretic tradition. This will gain more weight after we have examined further evidence for penultimate accent from certain Masoretic forms.

II. Evidence of an original penultimate accent in Masoretic Hebrew.

1° The pausal forms of the Masoretic text are sometimes considered to preserve an earlier morphology under the assumption that the heavy accent preserves earlier forms (19). The significant pausal forms are (20):

1. In the perf. 3 fem. sing., 3 common plur., imperf. 2 fem. sing., 3 masc. plur. and 2 masc. plur., the accent retrogresses from the ultima to the penultima: יִקְטְלוּ but יִקְטְלוּ.

2. In converted imperfect forms that have the accent on the penultima, the accent progresses to the ultima in pause. This

ponds to the Masoretic מַחְלֶקֶת. However the Masoretic plural form vocalizes מַחְלְקוֹת. Thus, if the *Milḥamah* form is also a *qutl*, we have evidence here perhaps that when the *u-class vowel reduces to simple *šᵉwa*, it is not written with a *mater lectionis* in *Milḥamah*.

(19) W. S. LaSor, *Hebrew Handbook*, § 16.52.

(20) These are taken from Gesenius, *opus citatum* in the note 2, § 29 *i-w*.

occurs almost exclusively in verbs *ain-waw*, *ain-yod* and *ain-ain: exempli gratia* וַיָּקָם but וַיִּקְם.

3. In the *ûn* and *în* endings of the imperf. 2 fem. sing., 3 masc. plur. and 2 masc. plur., the accent remains on the ultima but the penultimate theme vowel is lengthened to the tonal form; *exempli gratia* יִקְטְלוּן but יִקְטְלֻן.

There are other pausal changes, but these are the only ones that affect the finite verb.

a) There is some rather striking evidence in the Masoretic text that the pausal forms do in fact preserve an earlier morphology. This evidence is found in certain pausal forms (and even with certain disjunctive accents) of the *lamed-he* verbs, where the original third radical appears in places in which it would normally be elided. For example we find that although verbs *lamed-he* use the ordinary form of the imperfect with the ending ־ֶה to express the cohortative, there occurs one form, אֶהְמֶיהּ (*Psalm* 77, 4) in pause with the *yôdh* unelided (21). Particularly conclusive are those forms in which the *yôdh* appears even before sufformatives that begin with a vowel. For example, we find: חָסִיוּ (*Deut.* 32, 37) and יֹאתִיוּ (*Job* 16, 22; *Psalm* 68, 32). Even without the pause, the same forms occasionally occur when an emphasis lies on the word for any reason, revealing the conservative effect of the strong tone (22); *exempli gratia* יִשְׁלִיוּ (*Psalm* 122, 6). A particularly instructive juxtaposition occurs in *Isaiah* 26, 11, בַּל־יֶחֱזוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ 'they see not, may they see and be ashamed' (23). Here the pausal form preserves the older morphology and immediately following this form we have the same identical word not in pause with the *yôdh* and its vowel elided (24).

(21) Gesenius, *opus citatum* in the note 2, § 75 *l*.

(22) Gesenius, § 75 *u*. The same phenomenon is found in forms of the other stems: for *Niph'al* stem see § 75 *x*, for *Pi'el* stem § 75 *dd*, and for *Hiph'îl* stem § 75 *gg*. Cf. Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 79 *c*.

(23) Gesenius, § 47 *m*.

(24) That these pausal forms are of great antiquity indeed, is indicated by the othography of the *lamed-he* verbs which occur in the Hebrew of the eighth, seventh, and sixth centuries before Christ preserved in such sources as the Siloam

Occasionally we find pausal forms occuring in the socalled 'lesser' pause (25) when the voice would naturally rest on the word (26), *exempli gratia*, וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אָנֹכִי 'the nation which they *serve*, I will judge' (*Genesis* 15, 14). This again reveals the conservative effect of the strong tone.

b) In the imperf. 3 masc. plur., 2 masc. plur., and 2 fem. sing., there occur quite frequently anomalous forms ending in *nûn*, thus having the endings *ûn* and *în* (27). The *nûn* is retained twelve times in suffixial forms (28). There are a few cases when this final *nûn* may be partly due to euphonic reasons or to avoid a hiatus before *aleph* or *ain* (29) but its inclusion in these suffixial forms indicates a more basic explanation of its occurrence. Gesenius states that it usually expresses marked emphasis and consequently occurs most commonly in pause (30). When it does so, the accent uniformly remains on the ultima, contrary to the usual pausal accent, and the penultimate vowel is restored; *exempli gratia* יִקְטְלוּן. This seems at first to be evidence in an earlier form (because pausal) for an ultimate accent. However, it seems highly possible that this form had a final short vowel originally.

Inscription and the Lachish Letters. In spite of the fact that in the dialect in which these inscriptions were written the **ay* diphthong was not yet contracted (for evidence for this see F. M. Cross and D. N. Freedman, *Early Hebrew Orthography* [American Oriental Series, Vol. 36; New Haven (Conn.) American Oriental Society, 1952], pp. 49-57), we find every *lamed-he* verb treated by Cross and Freedman with the *yôdh* already apocopated and the resulting *a-class vowel written with a *mater lectionis* exactly as in the Masoretic text! For example: היה Siloam Inscription lines 1.6; נסה (*Pi'el* perfect 3. masc. sing.) Lachish letters 4, 12; הכו (*Hiph'îl* perfect. 3 common plur. > נכה) Siloam Inscription line 4 (note that the *yôdh* and its vowel has elided before the 3 masc. plur. sufformative, exactly as in the Masoretic text); so also תעשו Lachish Letters 6, 9 and נעשה Lachish Letters 9, 8; נראה Lachish Letters 4, 12; and finally יראֿ 'May (Yahweh) cause (my Lord) to see' Lachish Letters 6, 1 (a *Hiph'îl* jussive 3 masc. sing. with the final *yôdh* and penultimate vowel completely apocopated, as in the Masoretic text). Although it might be argued that the Lachish letters would be written in the common idiom of the people and thus would tend to use the short 'corrupted' forms of vulgar speech (so Cross and Freedman, *Early Hebrew Orthography*, p. 50, n. 28), it does not seem likely that the Siloam Inscription would be so written. Thus it seems possible that these forms in the Masoretic text with the *yodh* unelided are at least as old as the eighth or seventh centuries before Christ.

(25) Gesenius, § 29 *i*.
(26) Gesenius, § 29 *w*.
(27) Gesenius, § 47 *m*. He states that there are over 300 such forms.
(28) Gesenius, § 60 *e*.
(29) So Gesenius, § 47 *m*.
(30) *Ibidem*.

Whether this *nûn* originated in an *-ûna* or *-îna* ending on the 3 and 2 masc. plur. and 2 fem. sing. forms of the imperfect such as one finds in classical Arabic or is the final remains of an old Hebrew energetic mood (31) is immaterial for in either case it would originally have ended in a final short vowel. This would make the accent originally penultimate, faithfully preserved in the pausal form (32).

2º Further evidence in the Masoretic text for this earlier penultimate accent is seen in the fact that only when this penultimate vowel is able to reduce does the accent occur on the ultima. The evidence is: the penultima remains accented in certain forms that are usually accented on the ultima, whenever those forms have a vowel in the penultima that cannot reduce. Namely, the penultima remains accented regularly in the perf. 3 fem. sing. and 3 common plur. and in the imperf. fém. sing., 3 masc. plur., and 2 fem. plur. (forms that usually accent the ultima) in the following situations:

a) The *Hiph'îl* stem of all verbs except those *lamed-he*, which lose the penultimate vowel. In the *Hiph'îl* stem occurs the pure long *i-theme vowel which cannot reduce in an open syllable (33); *exempli gratia* יַקְטִילוּ, הַקְטִילָה.

(31) It is possible that the *nûn paragogicum* (Gesenius, § 47 *m*, discussed above) and the *nûn energicum* (Gesenius, § 58 *i-l*) are much more closely related than Gesenius takes them to be. The *nûn energicum* occurs in imperfect verbs with suffixes and, according to Gesenius serves to make the verb emphatic. Thus it occurs principally in pause. According to Gesenius, it occurs only in the 3 masc. and fem. sing. 2 masc. sing. and 1 common sing. and plur. However, twelve times there is a *nûn* appearing before the suffix in the forms which take Gesenius' *nûn paragogicum*. It seems rather arbitrary, then, to discuss these suffixial forms completely separate from one another. Because it seems almost certain that the forms which take the *nûn energicum* exhibit the remains of an old Hebrew energetic mood, it seems very possible that the forms which take the *nûn paragogicum* could have arisen from either an original-*ûna* or-*îna* ending or from this same energetic mood. Note that in the manner in which Gesenius divides them, the two phenomena never appear in the same form but exactly complement one another, the *nûn paragogicum* appearing in the 2 fem. sing. and 3 and 2 masc. plur. forms while the *nûn energicum* occurs on all others except the 3 and 2 fem. plur. which takes neither. If Hebrew at one time possessed both phenomena, it seems strange that the *nûn* persists from the one source but not from the other!

(32) This idea was suggested to me by Dr. William S. LaSor.

(33) According to Gesenius, § 25, the pure long vowels are regularly irreduceable, except in a tone-bearing closed penultima, § 26 *p*. According to Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique*, §§ 29 *b* and 30 *b*, the pure long vowels are absolutely irreduceable. However, the evidence seems to lead to the conclusion that they reduce in originally closed syllables (*id est* closed syllables

b) In verbs *ain-waw* in the *Qal*, *Hiph'îl* and *Niph'al* stems, *exempli gratia* קָמָה, יָקוּמוּ; הֵקִימָה, יָקִימוּ; נָקוֹמָה, יָקוֹמוּ. In these forms also an irreduceable long vowel occurs (except in the *Qal* perfect, where the penultimate accent may be for the purpose of distinguishing it from the *Qal* participle, which accents the ultima (34).

c) In verbs *ain-ain* in the *Qal*, *Hiph'îl* and *Niph'al* stems, *exempli gratia* סַבָּה, יָסֹבּוּ; נָסַבָּה, יָסֹבּוּ; הֵסַבָּה, יָסֹבּוּ. It is instructive to note that in the *Qal* imperfect of these *ain-ain* verbs, when the so-called Aramaic doubling of the first radical occurs instead of the second, reduction does occur and the accent shifts to the ultima: יָסֹבּוּ. In these verbs the vowel cannot reduce because of the sharpened syllable (*id est* closed with *dāgēš forte*), and so the accent does not occur on the ultima.

d) These examples demonstrate definitely that when the penultima is a long syllable (35), it takes the accent regularly in those forms that are otherwise accented on the ultima.

3° When one takes into account the forms of the verb that are regularly accented on the penultima, this accented long penultima is seen to be almost completely regular. These regularly accented forms all have a closed penultima : the perf. 2 masc. and fem. sing., 1 common sing. and plur., the imperf. 3 and 2 fem. plur. In fact, a check of all the paradigms of GESENIUS, p. 510-529, will show, that, except for the forms in the imperfect that have no

that have not become closed by the loss of a short vowel but are closed by the morphology of the word). The jussive of the *Hiph'îl* stem and particularly the jussive and converted imperfect of verbs *ain-waw* provide the evidence for this. Note that to support his contention that these vowels are absolutely irreduceable, JOÜON states that the jussive of verbs *ain-waw* has an original short vowel! See W. S. LASOR, *Hebrew Handbook*, § 12.11.

(34) Or the answer may be found, perhaps, in the o-sound for the *qāmaṣ* recently discovered. See RUDOLF MEYER, *Bemerkungen zu den hebraïschen Aussprachetraditionen von Chirbet Qumran*, in *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*, 70 (1958), p. 39-48; J. SCHREIDEN, *Les caractéristiques linguistiques de l'Hébreu Qumranien et leur inférence sur le problème historique*, in *Le Muséon*, 62 (1959), p. 153-157; and M. H. GOSHEN-GOTTSTEIN, *Philologische Miszellen zu den Qumrantexten*, in *Revue de Qumrân*, t. I, n° 2 (1959), p. 43-46. Perhaps JOÜON is right in classing the *qāmaṣ* as a *u-class vowel!—*Grammaire*, § 6 *b*.

(35) A long syllable is any syllable that contains a pure long vowel or is closed. See LASOR, *Hebrew Handbook*, § 16.43.

sufformatives and the 'heavy' endings of the perfect, there is not one single case of an ultimate accent when the penultima is a long syllable except in the *Pi'el* stem forms of *lamed-he* verbs, which is to be expected (36). Thus it seems apparent that, at least as far as the verb is concerned, the statement that the ultima usually bears the accent is not correct, for as we have seen it does so only in one special set of circumstances.

4° The exceptions to this penultimate accent mentioned above, namely the imperfect forms with no sufformatives and the 'heavy' endings of the perfect, are only apparent exceptions.

a) When one takes into account the final short vowels that probably originally existed on the imperfect forms (37), the accent is originally penultimate here also, *exempli gratia* ***yiqtōlu** (38). For an analogous form, note the pausal forms of the cohortative, which also ends in a vowel, albeit a long one; *exempli gratia* אֶשְׁמְרָה but pausal אֶשְׁמְרָה (*Psalm* 59, 10). Thus, also, the cohortative of forms with a long penultima is regularly accented on the penultima, *exempli gratia* the *Hiph'îl* stem: אַזְכִּירָה (*Psalm* 45, 18).

(36) This ultimate accent in *Pi'el* stem forms of *lamed-he* verbs is exactly what one would expect when one takes into account the fact that the original penultimate syllable has elided. In the *Pi'el* stem only two significant forms occur with the *yôdh* unelided. One has *nûn paragogicum* and thus accents the ultima: תִּדְמִיֻּן (*Isaiah* 40, 18) and the other involves an almost certain emendation: אֲרַוֶּיךָּ = אֲרַיֶּוךָּ (*Isaiah* 16, 9). This is exactly what one would expect from the analogy of the *qal* stem forms discussed above (§ II, 1, a). Thus יִגַּלְיוּ* became יִגַּלּוּ, the accent remaining in the same position when the penultima elided.

(37) See LaSor, *Hebrew Handbook*, § 14.11. For evidence for final short vowels in tenth century (before Christ) Phoenician see Cross and Freedman, *Early Hebrew Orthography*, p. 11-20, particularly p. 14, n° 8.

(38) This excludes, of course, the jussive forms that were originally closed; (compare the Arabic verbal system: indicative *yaqtulu*, subjunctive *yaqtula*, and jussive *yaqtul*). It seems that all the originally closed forms were at one time accented on the ultima. This explains the shift of accent in the pausal forms of certain converted imperfects mentioned in II, 1 (3) above. That the converted imperfects were originally closed is demonstrated by the reduction of pure long vowels in these forms under the hypothesis that pure long vowels reduce only in originally closed syllables. See LaSor, *Hebrew Handbook*, § 12.11.

b) It seems highly possible that the 'heavy' endings of the perfect also ended in a short vowel (39). There is little doubt that the source of the perfect endings is the independent pronouns (40). These pronouns also give evidence of an original final short vowel (41). Conclusive evidence for this is now seen in the 'long' forms of the pronouns and suffixes which occur in the Qumrân writings (42). We find several occurrences of these long forms in *Milḥamah*, particularly when the Old Testament is quoted; *exempli gratia* אתמה (X, 3). One actually finds an occurrence of the final vowel on the perf. 2 masc. plur. form, namely: נזכרתמה (X. 7). This also is a quote from the Old Testament.

5° Thus we find that the accent is on the ultima in the Masoretic text only when the penultima is short. When the penultima is long, it regularly takes the accent. With the pausal forms, which can definitely be shown to preserve an older morphology, we find that the accent originally lay on the penultima even when it was short. When we include the final short vowels on imperfect forms that have no sufformative and on the perfect 'heavy' endings, we have a uniform penultimate accent in the finite verb in the Masoretic text with the exception of the originally closed forms.

III. Conclusion.

The *Qal* imperfect form found in *Milḥamah* with the penultimate vowel unreduced, is exactly the form found preserved by the older morphology of the pausal forms in the Masoretic text. Thus, the conclusion that this *plēnē* writing in *Milḥamah* represents a tone long vowel seems almost inescapable. This is further reinforced when one notes that, apart from these forms that have the pausal variant, the accent in Masoretic Hebrew is uniformly

(39) This was also pointed out to me by Dr. LaSor. Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 42 *f*, gives as the primitive form *qaṭaltumu* but he cites no evidence.

(40) Joüon, *Grammaire*, § 42 *a*.

(41) Joüon, *Grammaire*, § 39 *a*, gives **antumu* as the primitive form of the 2 masc. plur. independent pronoun. The 2 fem. plur. pronoun occurs as אַתֶּנָה four times in the Masoretic text. See Gesenius, *opus citatum* in the note 2, § 32 *i*. For the possible occurrence of אתמה in *Jer.* 23, 33, misunderstood by later copyists, see P. Wernberg-Møller, *The pronoun* אתמה *and Jeremiah's pun*, in *Vetus Testamentum*, 6 (1956), p. 315-316.

(42) For a discussion of possible 'long' forms in the Masoretic text in the light of this evidence, see P. Wernberg-Møller, *Pronouns and Suffixes in the Scrolls and the Masoretic Text*, in *Journal of Biblical Literature*, 76 (1957), p. 44-49.

penultimate. Hence, putting together the accented short penultima of *Milḥamah* and the Masoretic pausal forms with the otherwise uniform penultimate accent of the Masoretic text, the picture is complete, and the evidence is very strong indeed that the complete Hebrew finite verbal structure was at one time accented on the penultima (43), except for the forms that were originally closed which were accented on the ultima. Since in *Milḥamah* the accent in forms with a short penultima is located on the penultima, and the accent on these same forms in the Masoretic text is normally on the ultima, we must conclude that at some time between the writing of *Milḥamah* and the definitive establishment of the vocalization of the Old Testament by the Masoretes, the accent shifted in these forms from the penultima to the ultima. The forms with a long penultima underwent no such shift, possibly because of the attraction of the long penultima for the accent. If these conclusions are valid, then we must place the accent shift to the end of the word in Hebrew somewhere between circa 140 before Christ-76 anno Domini (the time of *Milḥamah*) and circa 700-900 anno Domini (the time of the Masoretes) (44).

Frederic William Bush.

(43) There is some evidence that the noun was also accented on the penult at one time. For example, in *Milḥamah* we find the form קושי (XIV, 7). This corresponds to the Masoretic *hapax legomenon* קְשִׁי (construct state, *Deut.* 9, 27). If the original penultimate vowel was *u-class in the Masoretic form (as is indicated by the *plene* writing of the *Milḥamah* form) it would regularly be reduced in the absolute state, thus: קְשִׁי. (All *i- and *u-class short vowels reduce in a pretonal open syllable when preceded by a long syllable or no syllable at all, *exempli gratia* בֵּן > בְּנִי. See LaSor, *Hebrew Handbook*, § 16.43). After the analogy of the verbal penultimate accent indicated by a *plene* vowel that normally reduces in the Masoretic text, it seems highly possible that this is evidence for a penultimate accent in the noun. J. Reider (*The Dead Sea Scrolls*, in *Jewish Quarterly Review*, 41 [1950], p. 67-68) gives as one of the tendencies characterizing the Scrolls: "penultimate instead of ultimate accentuation". He cites as an example, סודם for Masoretic סְדֹם. In agreement with this vocalization and accent is the Septuagint, which transliterates the word Σόδομα (*Genesis* 13, 10). M. Mansoor (*Some Linguistic Aspects of the Qumran Texts*, in *Journal of Semitic Studies*, 3 [1958], p. 44) also concludes that the form סודם was accented on the penultima.

(44) I have taken these dates for the final Masoretic pointing from Ernst Würthwein, *The Text of the Old Testament* (translated by P. R. Ackroyd, New York, The Macmillan Co., 1957), p. 17-20.

ÉTUDE SUR LES PROCÉDÉS POÉTIQUES DES HYMNES

Les recherches sur la poésie biblique se heurtent généralement à divers problèmes de critique textuelle : entre l'auteur inspiré et le lecteur moderne tant de copistes s'interposent ! A Qumrân, au contraire, nos manuscrits sont tellement anciens et tellement proches des originaux, que l'on peut espérer avec vraisemblance posséder des reproductions assez fidèles des œuvres primitives. Aussi la littérature qumrânienne offre-t-elle un terrain spécialement favorable pour l'étude de la poésie hébraïque : si l'on pouvait parvenir à dégager les règles essentielles qui ont présidé à la composition de poèmes tels que les *Hymnes* (1), on ferait plus que faciliter une meilleure compréhension de ces textes eux-mêmes (2), on fournirait un précieux élément de comparaison pour aborder ensuite le problème de la poésie biblique.

Trois points semblent devoir retenir successivement l'attention : les stiques, les couplets, les strophes.

I. — LES STIQUES

Bien que le texte des *Hymnes* ne soit pas aligné *per cola et commata*, on constate dès le premier abord un rythme évident qui repose sur la succession de petits membres de phrases, c'est-à-dire de *stiques*.

Leur délimitation précise n'est pas toujours facile et elle laisse souvent une assez grande marge d'incertitude. Pourtant, en bien des cas, le parallélisme est assez net pour donner des indications

(1) Aux *Hymnes* proprement dits on pourrait d'ailleurs adjoindre les poèmes qui terminent la *Règle de la Communauté* X, 1-XI, 22, et celui qui est répété dans la *Règle de la Guerre* XII, 7-16 et XIX, 1-8.

(2) A ma connaissance, la seule étude explicite publiée sur ce sujet est celle de Charles F. Kraft : *Poetic Structure in the Qumran Thanksgiving Psalms*, dans *Biblical Research*, III, 1957, p. 1-18 ; mais cette question est abordée occasionnellement par divers auteurs, entre autres par S. Mowinckel *(Some Remarks on Hodayot 39, 5-20)*, dans le *Journal of Biblical Literature*, 1956, n° 4, p. 265-267.

valables, que viennent confirmer parfois une rime, une répétition, un chiasme. On pourrait multiplier les exemples :

« Tu as mis dans ma bouche des hymnes,
sur ma langue une [lou]ange
et près de mes lèvres, à demeure, la jubilation » (XI, 4-5).

« Ils ne se sont pas complu en tout ce que Tu as prescrit
et ils ont choisi ce que Tu as haï (3) » (XV, 18-19).

« Tu m'as instruit dans Tes secrets merveilleux
et dans Ton conseil merveilleux Tu as fortifié ma position »
(IV, 27-28).

« Il est dans l'iniquité depuis le sein (maternel)
et jusqu'à la vieillesse dans la culpabilité de la perversion »
(IV, 29-30).

« Moi, le modelage d'argile et la pétrissure d'eau,
le concert d'ignominie et la fontaine de souillure,
le creuset de perversion et la bâtisse de péché... (4) » (I, 21-22).

En général, la poésie biblique aime les stiques assez courts de deux ou trois mots (5), plus rarement de quatre, et les *Hymnes* utilisent parfois ce rythme élégant et rapide, comme en témoigne le passage suivant :

« Moi, de calamité en catastrophe,
de maladie en [in]fection,
de tourments en déchirements,
mon âme médite sur Tes merveilles.
Tu ne m'as pas privé de Tes faveurs [d']instant en instant :
mon âme se délecte dans la foule de Tes tendresses.
J'ai rendu réponse à qui m'engloutissait
et réfutation à qui se jetait sur moi.
J'ai déclaré injuste son procès
et je déclare juste Ta sentence,
car j'ai eu connaissance de Ta vérité.
J'ai ratifié ma sentence
et j'ai accepté mon épreuve,
car j'ai espéré en Tes faveurs.

(3) Rime entre *'ăšer ṣiwwîtah* et *'ăšer śanêtah* (ou même *śinnêtah*).

(4) La répartition des stiques est indiquée par le jeu des *waw* conjonctifs, qui relient ces termes deux par deux, tout comme dans l'*Ecclésiaste* 3, 2-8.

(5) Dans la plupart des cas, le nombre des mots correspond à celui des accents toniques; peut-être les mots les plus longs recevaient-ils un accent secondaire et peut-être les mots à l'état annexe étaient-ils parfois privés d'accent rythmique. Pour s'en tenir à des données plus objectives, on comptera ici les « mots » plutôt que les « accents », mais en joignant au « mot » suivant les particules (KY, LW') et les prépositions ('L, 'D).

Tu as mis une supplication dans la bouche de Ton serviteur,
Tu n'as pas repoussé ma vie,
Tu n'as pas éloigné ma paix,
Tu n'as pas abandonné mon espérance
et devant le fléau Tu as relevé mon courage » (IX, 6-12).

Mais en général les *Hymnes* préfèrent l'ampleur à la brièveté : les stiques de quatre mots sont très usités, et l'on en trouve souvent de cinq mots ou même de six (sans compter les particules et les prépositions) :

WBD'TY KY 'TH RŠMTH RWḤ ṢDYQ
W'NY BḤRTY LHBR KPY KRṢW[N]K
« Sachant que, Toi, Tu as dessiné l'esprit du juste,
moi, j'ai choisi de purifier mes mains selon Ta volonté » (XVI, 10).

LH'LWT MŠ'WN YḤD KWL 'BYWNY ḤSD
« Pour faire monter de la perdition la communauté de tous les [pauvres de (Ta) bienveillance (6) » (V, 22).

'Š 'WKLT BKWL ŠN'BYHM
LHTM KWL 'Ṣ LḤ WYBŠ MPLGYHM
WTŠWṬ BŠBYBY LHWB 'D 'PS KWL ŠWTYHM (7)
« Le feu dévore toutes leurs irrigations,
consumant tout arbre, vert ou sec, près de leurs bras
et enveloppant de tourbillons de flamme, jusqu'à disparition, tous [ceux qui s'y abreuvent » (III, 29-30).

Dans certains cas exceptionnels, des groupes de *sept* mots semblent trop intimement unis pour qu'on puisse les répartir autrement qu'en un seul stique :

WYWŠBY 'PR KYWRDY YMYM NB'TYM MHMWN MYM
WḤKMYHM LMW KMLḤYM BMṢWLWT
« Les habitants de la poussière (ont été) comme les navigateurs des mers effrayés par le mugissement des eaux
et leurs sages (ont été) pour eux comme des marins parmi les tourbillons » (III, 13-14).

Le second membre de phrase étant un stique bien équilibré de quatre mots, le premier membre, qui exprime en d'autres termes la même idée, doit être également considéré comme un stique unique, malgré les sept mots qui le composent.

(6) Les quatre derniers mots étant en rapport d'annexion, il serait absolument impossible de les séparer.
(7) Ces trois stiques présentent une rime qui garantit leur répartition.

« J'ai été un homme de querelle pour les interprètes aberrants,
mais [un homme de pa]ix (8) pour tous les voyants sincères;
j'ai été un esprit d'indignation vis-à-vis de tous les chercheurs d'al-
lè[gements] »
W'HYH LRWḤ QN'H LNGD KL DWRŠY ḤL[QWT] (II, 14-15).

Tout comme les deux premiers stiques forment des groupes de cinq mots hébreux que l'on ne peut guère dissocier, le troisième paraît constituer un seul élément rythmique, bien qu'il totalise sept mots, dont l'un au moins («tous ») aurait pu facilement être supprimé, si l'auteur avait considéré ce chiffre comme anormal.

WHYH M'YN 'WR LMQWR 'WLM L'YN HSR
BŠBYBY NWGHW YB'RW KWL B[NY ————
WHYH] L'S BW'RT BKWL 'NŠY 'ŠMH 'D KLH
« La source de lumière deviendra une fontaine éternelle sans
intermittence,
dans les flambées de son illumination brûleront tous les fi[ls
de ————
et elle deviendra] un feu brûlant tous les hommes de culpabilité
jusqu'à disparition » (VI, 17-19).

A moins de sacrifier le parallélisme, on ne peut guère scander cette phrase autrement qu'en tristique, malgré la longueur de ses membres. Et cette conclusion est renforcée par le fait que la structure générale du poème suggère la présence d'un tristique à cet endroit (9).

Bien que ces exemples fassent figure d'exception, ils soulignent du moins la tendance générale à l'ampleur et à l'emphase qui se manifeste dans la mesure des stiques.

Évidemment, cette variété de stiques, allant de deux à six (et même sept) mots, déconcerte nos habitudes occidentales de régularité. Mais, soit que l'on compte les mots, soit que l'on compte les syllabes, aucune symétrie ne se dégage entre les divers stiques d'un poème. L'auteur ne s'astreint visiblement à aucune règle précise qui impose à chaque membre de phrase une dimension artificielle. Il se laisse guider par son inspiration et la mesure des stiques correspond aux besoins de la pensée, comme souvent dans notre poésie moderne.

(8) Les lacunes du manuscrit ne sont restituées que lorsqu'on peut le faire avec une réelle probabilité; sinon un trait prolongé (————) remplace chaque mot hébreu que pourrait contenir cette lacune.

(9) En général, les strophes de ce poème sont composées en six distiques et d'un tristique; celui-ci est placé soit au début de la strophe (V, 28-32; VI, 7-13), soit à la fin (V, 22-28; V, 32-37; ici; VII, 1-5).

II. — LES COUPLETS

Les systèmes poétiques qui reposent sur la rime sont obligés d'associer les vers entre eux par groupes de deux, de trois ou davantage. De même, dans la poésie hébraïque, le parallélisme, qui est en somme une rime de la pensée et non pas seulement une rime de la sonorité, oblige à combiner les stiques les uns avec les autres en petits couplets appelés distiques, tristiques, tettrastiques... (10).

Dans la Bible, le couplet le plus fréquent est le distique (surtout dans *Job*, les *Proverbes*), mais on trouve aussi d'assez nombreux tristiques (surtout dans les *Psaumes*) et même des couplets encore plus amples (surtout dans les *Prophètes*).

A Qumrân, le besoin de solennité, qui se reflète dans la longueur des stiques, influence également la longueur des couplets. On trouve certes de beaux distiques bien frappés :

« Moi, tremblement et terreur m'avaient saisi
et tous mes os se brisaient.

Mon cœur s'était fondu comme la cire devant le feu
et mes genoux s'en étaient allés comme l'eau versée sur une pente.

Car je m'étais souvenu de mes offenses,
ainsi que de la prévarication de mes pères... » (IV, 33-34).

« Mon cœur s'est affolé en transes
et mes reins en convulsions.

Mon gémissement pénétrait jusqu'à l'abîme
et parcourait l'ensemble des antres du Sheol.

J'ai tremblé à l'audition de Tes jugements avec les héros de force
et de Ton procès avec l'armée de Tes saints » (X, 33-35).

Mais on constate avec étonnement que pas un seul poème des *Hymnes* n'est composé tout entier en distiques. L'on ne rencontre même qu'une seule fois, semble-t-il, deux strophes successives construites uniquement de couplets binaires :

« Tu as secouru l'âme du miséreux dans la tanière des lions,
qui ont aiguisé comme une épée leur langue.

Toi, mon Dieu, Tu as muselé leurs dents,
de peur qu'ils ne dépècent l'âme du miséreux et de l'indigent.

(10) Certains auteurs pensent que ces groupes de stiques constituent en réalité les « vers » de la poésie hébraïque, dont les stiques ne seraient que les éléments partiels (comme les hémistiches de la poésie latine ou française). Mais d'autres auteurs identifient les vers avec les stiques et considèrent les diverses combinaisons de stiques comme de réelles petites strophes. C'est pour faire abstraction de ce débat (bien résumé par T. Piatti dans *Biblica*, 1950, n° 3, p. 290-315), que l'on évitera le mot « vers » et que l'on parlera simplement de stiques et de groupes de stiques ou « couplets ».

Tu as fait rentrer leur langue comme l'épée au fourreau,
sans que Tu aies [———] l'âme de Ton serviteur.

Afin de montrer en moi Ta puissance en présence des fils d'homme,
Tu as agi merveilleusement envers le pauvre.

Tu l'as introduit dans la fourn[aise comme l'o]r travaillé au feu,
comme l'argent fondu au creuset des souffleurs pour (le) purifier
sept fois.

Les (plus) impies des puissants se sont rués contre moi avec leurs
tourments
et tout le jour ils broyaient mon âme » (V, 13-17).

L'auteur des *Hymnes* préfère nettement le tristique. Dans la plupart des poèmes, c'est le couplet ternaire qu'il utilise le plus souvent; c'est surtout lui qu'il met en relief au début ou à la fin des strophes; trois fois, il s'est astreint à composer un poème en alignant une série ininterrompue de tristiques uniformes : II, 31-III, 18; III, 19-36 (11); VII, 26-33 (12). Mais il n'aime pas, dirait-on, que les trois éléments du couplet soient d'égale longueur et il donne souvent au second stique une taille différente, généralement plus courte, quelquefois plus longue. Voici quelques exemples significatifs :

« [Car] j'ai [s]u que Tu relèveras sous peu les survivants dans
Ton peuple
et le reste dans Ton héritage
et (que) Tu les raffineras pour qu'ils soient purifiés de l'offense »
(VI, 7-8).

« Qui (est) comme Toi parmi les (êtres) divins, mon Seigneur?
qui (est) comme Ta vérité?
et qui est juste devant Toi quand il est jugé?...
Car Tu (es) un Dieu éternel
et toutes Tes voies sont affermies à perpétuité de perpétuité
et (il n'y a) personne excepté Toi » (VII, 28-32).

Parfois, c'est le dernier élément du distique ou du tristique qui est réduit à deux mots, pour obtenir le rythme de la *qînah* (= lamentation), tel qu'il est usité dans la Bible :

« Tous les soubassements de ma bâtisse ont craqué
et mes os se disjoignent.

Mes entrailles ont été soulevées comme un bateau,
dans une furie étouffante.

Mon cœur a frémi à (se) détruire
et un vent de vertige m'engloutit,
par la malice de leur faute » (VII, 4-5).

(11) Avec deux irrégularités, réelles ou apparentes : un distique en III, 27 et un tettrastique en III, 33-34.

(12) Sauf l'introduction et la conclusion.

Mais on remarque, non sans surprise, que le même rythme est utilisé à l'occasion pour exprimer la joie :

« Par la bouche de tous (les hommes) sera loué Ton nom,
pour les éternités perpétuelles.

Ils Te béniront à proportion de [leur] sagacité
et ils exprimeront ensemble les [———],
dans une voix de jubilation...

Ta vérité apparaîtra pour la gloire perpétuelle
et la paix éternelle » (XI, 24-27).

Souvent l'auteur trouve le tristique insuffisant pour déployer l'ampleur de sa pensée et alors il n'hésite pas à composer des couplets beaucoup plus longs, de *quatre*, *cinq*, *sept* ou *huit* stiques (13) :

« L'humain par l'humain est déclaré juste,
l'homme [par l'homme] est déclaré sage,
la chair par le composé de [chair] est déclarée glorieuse,
et l'esprit par l'esprit est déclaré puissant » (IX, 15-16).

« Eux, les interprètes de mensonge et les voyants de relâchement,
ils ont machiné contre moi (des machinations de) Bélial,
pour troquer Ta Loi,
que Tu as inculquée en mon cœur,
contre des séductions pour Ton peuple.

Ils ont retiré le breuvage de la science aux assoiffés
et dans leur soif ils les abreuvent de vinaigre,
afi[n] de contempler leurs divagations,
de s'abêtir dans leurs fêtes,
de se capturer dans leurs pièges » (IV, 9-12).

« Sachant tout cela, j'ai répondu la réponse de la langue,
en me [pro]sternant et en [implorant pour tou]tes mes fautes,
en cherchant un esprit de [———],
en me fortifiant dans [Ton] esprit de sain[teté],
en adhérant à la vérité de Ton alliance,
en Te servant avec fidélité et (d') un cœur parfait
et en aimant [———] » (XVI, 6-7) (14).

« Toi seul, Tu as [créé] le juste
et, dès le sein (de sa mère), Tu l'as établi pour le moment favorable,
pour qu'il soit gardé dans Ton alliance,
pour qu'il se conduise dans toutes (Tes voies),
pour que [Tu ———] sur lui dans la foule de Tes tendresses,

(13) Aucun exemple certain pour les couplets de six stiques : est-ce un pur hasard?

(14) Autres exemples de couplets groupant sept stiques : XIII, 10-13 (selon la numérotation de Sukenik : XIII, 7-10 et fragment 20); I, 21-23; I, 31-34; I, 34-37; XVIII, 12-15.

pour que Tu ouvres son âme tout angoissée à un salut éternel
et (à) une paix perpétuelle sans déficience
et (que) Tu exaltes sa gloire au-dessus de la chair » (XV, 14-17) (15)

Dans deux cas exceptionnels, l'auteur s'engage en des exposés tellement prolixes, qu'il aligne dans la même phrase, et donc, semble-t-il, dans le même couplet, *onze* stiques (d'ailleurs groupés deux par deux) et une autre fois *quatorze* stiques :

« En vue de Ta gloire Tu as purifié l'humain du péché,
afin qu'il soit sanctifié pour Toi de toute abomination de souillure
et (de toute) culpabilité de prévarication,
afin qu'il s'unisse [avec] les fils de Ta vérité
et dans le (même) parti que Tes saints,
afin que le misérable vermisseau s'élève de la poussière au conseil é[ternel]
et de l'esprit perverti à [Ton] intelligence,
afin qu'il soit installé à demeure devant Toi avec l'armée perpétuelle
et (avec) les esprits de [———],
afin qu'il soit rénové avec tout [ce qui existe (?)] et existera
et avec ceux qui connaissent une communauté de jubilation » (XI, 10-14).

« J'ai loué Ton nom au milieu de ceux qui Te vénèrent
[——— les hym]nes et la prière,
pour se prosterner et implorer constamment, d'instant en instant,
avec l'entrée de la lumière [pour sa] domina[tion],
pendant les déroulements du jour, selon son programme réglé par le grand luminaire,
au tournant du soir et (à) la sortie de la lumière,
au début de la domination des ténèbres,
au temps de la nuit pendant son déroulement,
au tournant du matin, lorsqu'il se retire vers son gîte devant la lumière,
à la sortie de la nuit et (à) l'entrée du jour,
constamment, dans toutes les naissances du temps,
les bases de la durée et le déroulement des périodes,
conformément à leur programme signalé par (les astres dont ils subissent) toute la domination,
conformément au programme établi par la bouche de Dieu et l'oracle de l'Être » (XII, 3-9).

D'une façon générale, on constate que les couplets très longs sont plutôt rares dans les *Hymnes* inspirés par les persécutions (colonnes II à IX), où le style est plus nerveux et les images bibliques plus abondantes; au contraire, lorsque l'auteur rédige ses méditations théologiques, il cède plus volontiers à son penchant personnel

(15) Autre exemple de couplet groupant huit stiques : I, 10-13.

pour la prolixité et il utilise plus souvent des couplets gonflés de nombreux stiques (16).

III. — LES STROPHES

Dans la Bible, le problème de la strophique est spécialement obscur et compliqué. A Qumrân, au contraire, nous bénéficions d'une chance inespérée : le premier copiste des *Hymnes* (17) a parfois pris soin de marquer la séparation des strophes et donc nous possédons un argument objectif de grande valeur.

Quand on regarde par exemple la colonne I du manuscrit, on constate que le copiste a ménagé un blanc intentionnel au milieu de la ligne 13, à la fin de la ligne 20, vers la fin de la ligne 27, puis de la ligne 34; comme les chiffres 13, 20, 27, 34 forment une progression arithmétique régulière, les portions de texte ainsi délimitées sont de longueur équivalente, et en fait elles contiennent exactement le même nombre de stiques.

Ce phénomène se répète en plusieurs autres colonnes (XIII, 10.21 (= Sukenik XIII, 7 et 18); XIV, 16; XV, 12.17.21.25 (intervalles réguliers !); XVII, 8.16; VII, 9.15; VIII, 11.15; IX, 6.12.18. 22.29 (trois intervalles égaux sur quatre); X, 5.7.19; XI, 10), et chaque fois il coïncide avec les articulations de la pensée; aussi l'on ne peut douter qu'il ne corresponde à une réalité objective et qu'il ne transmette une division strophique remontant sans doute jusqu'à l'original (18).

(16) Les couplets de cinq stiques et au-delà se rencontrent aussi quelquefois dans la poésie biblique, surtout chez les Prophètes, mais ils sont beaucoup plus rares que dans les *Hymnes*. On peut citer comme exemples : pour cinq stiques, *Isaïe* 3, 24; pour six stiques, *Ezéchiel* 6, 6 (avec deux rimes) et *Psaume* 8, 7-9; pour sept stiques, *Isaïe* 3, 16-17; 6, 10; 52, 7; *Jérémie* 2, 6 et *Psaume* 149, 6-9; pour huit stiques, *Jérémie* 51, 21-23; pour onze stiques, *Isaïe* 2, 12-16.

(17) Ce manuscrit a été visiblement exécuté par trois copistes différents : le premier a transcrit tout le premier rouleau (colonnes XIII à XVI) et la moitié environ du second (colonnes XVII et I à XI, 22); le deuxième copiste a transcrit XI, 22-26 et le troisième le reste du second rouleau. Seul le premier de ces copistes signale les divisions strophiques. Sur l'ordre réel des colonnes du manuscrit, voir *Biblica*, 1958, n° 2, p. 139-155.

(18) Cependant, une certaine discrimination s'impose parmi les « blancs » laissés sur le manuscrit, car certains peuvent avoir été introduits par fantaisie. Ainsi, à la colonne II, on rencontre un léger intervalle à la ligne 8 (devant w'hyh), à la ligne 10 (devant w'hyh), à la ligne 11 (devant w'ny), à la ligne 14 (devant w'hyh) et à la ligne 15 (devant w'hyh); comme les strophes ne peuvent se suivre à une cadence aussi rapide, plusieurs de ces intervalles ne sont certainement pas « strophiques »; de fait, la structure générale du poème montre que seul l'intervalle de la ligne 11 (devant w'ny, « Et moi ») correspond à une nouvelle strophe; et donc les autres intervalles ont sans doute été imaginés par un scribe qui voulait mettre en relief cette quadruple répétition de w'hyh, « J'ai été »... De même on s'aperçoit bien vite que le copiste désire ajuster le dernier mot de

Autre constatation précieuse. Les strophes ainsi indiquées par le copiste (et sans doute, avant lui, par l'auteur lui-même) commencent souvent (13 fois sur 26) par les pronoms « Moi » ou « Toi » (19) (W'NY, W'TH ou KY 'TH. Ces pronoms (ainsi que WHM ou WHMH, « Eux ») ne sont généralement pas requis par la syntaxe et sont placés en vedette avec une intention évidente d'emphase (20). En conséquance, même lorsque le copiste n'a pas eu soin de ménager un intervalle, la présence d'un tel pronom-vedette invite à suspecter le début d'une nouvelle strophe; et cette présomption devient certitude lorsque ce pronom est placé au début d'un développement nouveau.

Prenons par exemple la colonne IV :

ligne 6 : « Eux... (lacune) »

ligne 9 : « Eux, les interprètes de mensonge et les voyants de relâchement, ils ont machiné... »

ligne 13 : « Eux, les hypocrites, ils combient des machinations »

ligne 16 : « Eux, avec des lèvres bégayantes
et une langue étrangère, ils parlent à Ton peuple »

ligne 18 : « Car Toi, Dieu, Tu leur répondras »

ligne 22 : « Moi, parce que je m'appuie sur Toi... »

Ces formules répétées à intervalles presque réguliers marquent évidemment des débuts de strophe.

Or, l'auteur fait un usage considérable de ces pronoms-vedettes. Certes, il ne répugne pas à les placer quelquefois à l'intérieur d'une strophe (par exemple, en II, 28-29 deux distiques voisins commencent l'un par « Moi » et l'autre par « Eux », en I, 8-9 deux tristiques successifs commencent l'un et l'autre par « Toi »), et donc leur présence ne doit pas être considérée mécaniquement comme la preuve décisive d'un changement de strophe. Mais elle constitue un indice précieux, que peuvent venir renforcer d'autres arguments. Tout compte fait, dans l'état actuel du texte, une nouvelle strophe semble être indiquée 26 fois par 'NY, « Moi » (XIII, 21 (= SUKENIK

chaque ligne exactement sur le trait de la marge; aussi, quand il a trop de place pour un mot et pas assez pour deux, il ne garde qu'un mot, mais le fait précéder d'un espace suffisant pour obtenir tout de même un alignement satisfaisant. M. MARTIN a bien observé ce phénomène, qu'il appelle « marginal fitting », et il en a dressé la liste : voir *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, vol. I, p. 109-111... Mais ces cas particuliers sont assez faciles à détecter et à distinguer des intervalles vraiment « strophiques ».

(19) Dans les *Hymnes*, « Toi » désigne toujours Dieu.

(20) On ne tiendra donc pas compte des cas où le pronom ne commence pas la phrase et où il répond à une nécessité grammaticale, par exemple dans les expressions BRWK 'TH, « Béni (sois-)Tu », 'TH ṢDYQ, « Tu (es) juste », etc.

XIII, 18); XIV, 12.17.25; XV, 12; XVII, 21; II, 11.25; III, 23; IV, 22.30.33; V, 22; VII, 1.18; IX, 6.18; X, 5.20; XI, 3.7.19; XII, 11.24.32; XVIII, 25), 18 fois par 'TH, « Toi » (XIII, 13 = SUKENIK XIII, 10); XV, 22; I, 13.27; IV, 18.38; V, 11.18.32; VII, 10.13.16; VIII, 11.16; IX, 12.23.29; X, 8), 6 fois par HM ou HMH, « Eux » (IV, 6.9.13.16; VI, 14.19).

En définitive, le début d'une strophe est indiqué 13 fois par les formules de l'auteur et en même temps par les intervalles du copiste, 37 fois par les formules de l'auteur sans les intervalles du copiste et 13 fois par les intervalles du copiste sans les formules de l'auteur. Au total, 63 strophes repérables par des critères objectifs. Voilà une base solide pour l'étude de la strophique des *Hymnes*.

***

Comme on vient de le voir pour les colonnes I et IV, l'on constate immédiatement qu'à l'intérieur de chaque poème les strophes occupent approximativement le même nombre de lignes les unes que les autres, et, si l'on compte les stiques, l'on aboutit régulièrement à un chiffre identique. Alors que le poète ne s'astreint à aucune règle fixe, soit pour déterminer la longueur des stiques, soit pour déterminer leur agencement en couplets, il s'astreint visiblement à dérouler dans chaque strophe un nombre précis de stiques.

Dans deux poèmes (V, 5-19 et VII, 26-33) les strophes ont 6 stiques, groupés en deux tristiques ou en trois distiques; dans trois poèmes (XIII, 10-23 (= SUKENIK XIII, 7-20); VII, 6-25; IX, 38-X, 12) les strophes ont 7 stiques; dans deux poèmes (IV, 5-V, 4 (21); XI, 15-27) les strophes ont 10 stiques; dans un poème (XI, 3-14) les strophes ont 11 stiques; dans trois poèmes (XIV, 8-22; II, 20-30; III, 19-36 (22)) les strophes ont 12 stiques; dans deux poèmes (XV, 9-25 (23); X, 14-XI, 2) les strophes ont 14 stiques (le double de sept); dans deux poèmes (II, 31-III, 18 et V, 20-VII, 5) les strophes ont 15 stiques, groupés soit en cinq tristiques soit en un tristique et six distiques; dans un poème (XVII, 26-28 puis I, 1-II, 19) les strophes ont 22 stiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet.

Deux cas seulement font exception : en XVII, 9-25 on a l'impression de trouver deux strophes de 9 stiques, puis deux autres

(21) Sur onze strophes actuellement conservées, huit seulement sont régulières; deux sont trop courtes et une trop longue, par suite peut-être d'accidents de transmission.

(22) Une strophe a deux stiques de trop, et une autre deux de moins : est-ce un glissement de texte?

(23) Une strophe a perdu un stique.

de 13 stiques; en VIII, 4-IX, 36 on a probablement trois strophes (24) de 16 stiques à la colonne VIII et quatre strophes (25) de 19 stiques à la colonne IX. Mais, dans un cas comme dans l'autre, l'unité du poème n'est pas absolument certaine, et l'on pourrait chaque fois envisager qu'il s'agisse de deux hymnes différents.

Par contre, en six autres cas, l'exactitude du calcul des stiques est confirmée par une curieuse constatation : le nombre des stiques dans chaque strophe est lié au nombre des strophes dans le poème. Ainsi, en VII, 26-33 le poème comprend deux strophes de deux tristiques chacune; en V, 5-19 le poème comprend six strophes de six stiques chacune; en VII, 6-25 le poème comprend sept strophes de sept stiques chacune; de même en IX, 38-X, 12 le poème comprend sept strophes de sept stiques chacune (26); en III, 19-36 le poème comprend quatre strophes de quatre tristiques chacune; en II, 31-III, 18 le poème comprend cinq strophes de cinq tristiques chacune (27).

De telles coïncidences ne peuvent être l'effet du hasard. A n'en pas douter, quand l'auteur commence son poème, il a déjà déterminé le nombre des stiques et des strophes et il sait discipliner son inspiration pour la couler dans ce moule bien précis. De même, il ne choisit pas au hasard le nombre qui doit réglementer les stiques et les strophes : ses préférences se portent sur les nombres symboliques 3, 7 et 12 ou sur leurs diverses combinaisons (6 = 3+3; 10 = 3+7; 15 = 3+12; 19 = 7+12) (28).

***

Les intervalles ménagés par le premier copiste du manuscrit présentent encore une autre particularité digne d'intérêt : à trois reprises (XIV, 21; II, 29; V, 17) ils séparent du reste du poème un, deux ou trois stiques, qui de fait se révèlent étrangers à la division strophique. On est donc invité à considérer ces textes « surnuméraires » comme des conclusions. Deux autres fois (VII, 32-33 et X, 12) la répartition en strophes conduit à la même hypothèse, bien que le copiste ait omis de nous avertir.

(24) Une autre strophe, plus courte, semble avoir été mutilée.

(25) Une autre strophe, plus courte également, semble aussi avoir été mutilée, peut-être par le même accident, qui aurait atteint deux colonnes successives.

(26) Trois strophes sont aujourd'hui perdues, mais on peut vérifier que les lacunes ont bien l'étendue requise pour ces trois strophes.

(27) Deux strophes sont presque entièrement perdues, mais là encore les lacunes correspondent précisément à la longueur des strophes.

(28) Même constatation dans la *Règle de la Guerre :* voir la concordance aux mots ŠLWŠ (= trois), ŠB' (= sept) et ŠNYM + 'ŚR (= douze), dans la *Revue de Qumrân*, t. I, n° 1, p. 7-49.

Au début des poèmes, aucun signe ne précise à quel endroit commence la strophe initiale. Lorsque les premiers mots sont « Béni (sois-)Tu, Adonay » (XVI, 8 (29); X, 14 et, sans doute (30), XIV, 8), ils paraissent faire partie de la première strophe et alors celle-ci commencerait tout simplement avec le début du poème (31). Au contraire, dans les poèmes introduits par « Je Te rends grâce, Adonay », on a l'impression que cette formule constitue un stique supplémentaire, qui ne s'intègre pas à la première strophe (II, 20 (32); II, 31; III, 19); ensuite l'auteur semble avoir estimé cette introduction trop brève et, à partir de la colonne IV, il l'amplifie plus ou moins (33) : d'abord il lui adjoint un tristique (IV, 5-6 et V, 5-6), puis quatre distiques (V, 20-22, pour introduire un très long poème, qui s'étend jusqu'à VII, 5), puis quatre stiques (VII, 6-7), puis deux distiques (VII, 26-27), puis, semble-t-il (34), deux tristiques (VIII, 4-5), enfin, au début d'un poème assez court, un simple distique (XI, 3) (35).

Ainsi, dix hymnes sont pourvus d'une introduction, trois d'une conclusion et deux (V, 5-19 et VII, 26-33) à la fois d'une introduction et d'une conclusion. Peut-être, si les *Hymnes* étaient adaptés à des usages liturgiques, ces formules servaient-elles d'antiennes ou de refrains.

IV. — CONCLUSION

Pour l'auteur des *Hymnes* (36), l'élément essentiel est la strophe. C'est elle qui constitue la charpente de son « système » poétique. Il jouit d'une souveraine liberté pour donner à chaque stique les

(29) En ce cas particulier, Licht et Dupont-Sommer estiment que cette formule ne marque pas le début d'un nouvel hymne; ils peuvent avoir raison.

(30) Restitution proposée par M. Lehmann dans la *Revue de Qumrân*, t. I, n° 3, p. 404, note 9.

(31) On retrouve encore « Béni (sois-)Tu » en XI, 27.29.32 et au fragment 4, 15, mais alors l'état du texte ne permet pas d'établir la division strophique.

(32) Dans les poèmes précédents, de trop nombreuses lacunes empêchent de porter un jugement valable.

(33) Ce phénomène constitue un argument supplémentaire en faveur de l'hypothèse qui considère que les *Hymnes* sont rangés selon leur ordre de composition chronologique : voir *Revue de Qumrân*, t. II, n° 2, p. 205-208.

(34) Une lacune empêche de se prononcer avec assurance.

(35) Le poème suivant, XI, 15-27, constitue un cas particulier, car l'auteur recourt à une autre formule initiale : « Moi, je Te rends grâce, mon Dieu; je T'exalte, mon Rocher ».

(36) Ces conclusions valent aussi pour la *Règle de la Communauté* : selon une étude de P. Guilbert, les colonnes X et XI contiennent trois poèmes, dont le premier (X, 1-8) groupe quatre strophes de 7, 5, 5 et 7 stiques, le second (X, 8-XI, 15) treize strophes de 9 stiques, le troisième (XI, 15-22) trois strophes de 8 stiques. De même, dans la *Règle de la Guerre* XII, 7-16 (= XIX, 1-8) on rencontre trois strophes de 11 stiques, avec sans doute un refrain (« Car saint (est)

dimensions suggérées par son inspiration. Il agence à son gré les stiques pour faire rimer sa pensée en couplets variés, de deux, trois, quatre éléments, ou même davantage. Mais il s'impose de construire des strophes uniformes, selon un modèle précis, inspiré en général par des considérations symboliques.

Ce « système » était connu par les scribes, qui, de copie en copie, continuaient à indiquer, au moins de temps en temps, les strophes et les conclusions, alors qu'ils n'attachaient pas une importance spéciale aux stiques et aux couplets.

Quant à l'élément de base, on a bien l'impression qu'il est constitué par le stique et non par le couplet. Plutôt qu'un assemblage de couplets, la strophe semble être un assemblage de stiques, même s'ils sont par exception groupés en couplets réguliers (comme c'est le cas dans quatre poèmes seulement : II, 31-III, 18; III, 19-36; V, 20-VII, 5; VII, 26-33). En conséquence, si l'auteur des *Hymnes* avait utilisé notre notion moderne de « vers », il l'aurait sans doute appliquée au stique et non pas au couplet. Autant qu'on en peut juger, le « vers » n'est pas pour lui le distique, le tristique, le tetrastique, etc., avec un certain nombre de césures internes; pour lui, les « vers » sont les stiques, et ces « vers » sont groupés par le balancement du parallélisme en couplets plus ou moins importants, qui forment un heureux intermédiaire entre le stique et la strophe (37).

Évidemment, ces conclusions invitent à se tourner vers les poèmes de la Bible, pour vérifier si « l'art poétique » de Qumrân était bien le même que celui des Psalmistes ou des Prophètes.

Tout d'abord, une divergence saute aux yeux : la littérature de Qumrân, soit poésie, soit prose, est caractérisée par l'ampleur, une ampleur qui va jusqu'à l'emphase et parfois jusqu'à la monotonie, alors que la poésie biblique nous charme si souvent par sa vigoureuse sobriété. Mais cela est affaire de goût, de talent, de génie, et non pas nécessairement de procédé poétique.

Dans le Nouveau Testament, le *Magnificat* et le *Benedictus* (*Luc* 1, 46-55 et 68-79) paraissent bien être composés selon les canons littéraires en honneur à Qumrân.

Pour l'Ancien Testament, une vaste enquête s'impose. Mais, dès à présent, on peut commencer à entrevoir certains résultats.

Ainsi, on admettra volontiers que les poètes bibliques s'octroyaient la liberté, tout comme à Qumrân, de ne pas imposer à chaque stique une mesure précise : les systèmes imaginés pour

Adonay », ligne 8) et une conclusion (« Ce sera pour Dieu la royauté, et Israël (aura) un règne éternel », ligne 16). Voir *Les textes de Qumrân traduits et annotés*, vol. I, par J. Carmignac et P. Guilbert (Letouzey et Ané, sous presse).

(37) Ainsi se trouve pleinement corroborée, pour la poésie de Qumrân, l'opinion chaudement soutenue, à propos de la poésie biblique, par T. Piatti, dans *Biblica*, 1950, n° 3, p. 281-315 et n° 4, p. 427-458.

scander les stiques selon des règles fixes sont tellement nombreux que leur diversité prouve à elle seule leur fragilité; et de fait, lorsque la séparation des stiques est certaine, à cause de l'alphabétisme (*Psaumes* 111 et 112) ou à cause du refrain (*Psaume* 136), on constate que les stiques varient soit par le nombre des syllabes, soit par le nombre des accents, soit par l'agencement de ces syllabes ou de ces accents. En définitive, dans la Bible comme à Qumrân, la longueur de chaque stique semble laissée au goût et à l'inspiration de chaque poète.

La répartition des stiques en couplets réguliers (surtout distiques ou tristiques) est mieux observée dans les *Psaumes*, dans les *Proverbes*, dans *Job*, que dans les *Hymnes* de Qumrân; mais chez les *Prophètes* cette régularité souffre de multiples exceptions et, même dans les *Psaumes*, elle n'est pas toujours sauvegardée. Aussi l'on a bien l'impression que plusieurs poètes bibliques s'accordaient avec l'auteur des *Hymnes* pour admettre une certaine souplesse et même une certaine fantaisie dans la structure des couplets, qui n'étaient sans doute pas toujours considérés comme des éléments essentiels de la poésie hébraïque.

A propos des strophes, les similitudes se poursuivent. Bien que les multiples altérations du texte biblique ne permettent pas toujours de rétablir à coup sûr la division strophique, on est frappé par la fréquence des pronoms-vedettes « Moi » et « Toi », placés juste aux articulations de la pensée, tout comme à Qumrân. Ainsi, rien que pour les *Psaumes*, on trouve en 21 cas (38) « Moi » et en 20 cas (39) « Toi » à des endroits où les traductions de Tournay (40) et de Dhorme (41) s'accordent à placer le début d'une strophe. Un examen rapide du Psautier révèle même un certain nombre de poèmes où la régularité strophique est presque aussi parfaite qu'à Qumrân : au *Psaume* 22, cinq strophes sur neuf ont encore maintenant sept stiques groupés en un tristique et deux distiques (versets 4 à 6, 7 à 9, 10 à 12, 17 à 19, 28 à 32 (42); au *Psaume* 44, cinq strophes sur huit sont composées de six stiques en parallélisme binaire (versets 3 et 4, 5 à 7, 18 à 20, 21 à 23, 24 à 26); au *Psaume* 71, sept strophes sur neuf ont gardé la même structure de sept stiques formant d'abord deux distiques puis un tristique (versets 1 à 3, 4 à 6, 9 à 11, 14 à 16, 17 à 19^a, 19^b à 21, 22 à 24^a); au *Psaume* 75, on distingue sans peine,

(38) 3, 6; 5, 8; 17, 6; 22, 7; 26, 11; 30, 7; 31, 15; 35, 13; 38, 14; 41, 5; 52, 10; 55, 17; 55, 24; 59, 17; 69, 14; 69, 30; 71, 14; 71, 22; 73, 23; 88, 14; 135, 5.

(39) 3, 4; 12, 8; 18, 29; 22, 4; 22, 10; 22, 20; 40, 12; 41, 11; 43, 2; 44, 5; 55, 24; 59, 9; 63, 2; 69, 6; 69, 20; 76, 8; 89, 39; 102, 13; 118, 28; 139, 13.

(40) Dans la « Bible de Jérusalem », deuxième édition, 1955.

(41) Dans la « Bible de la Pléiade », t. II, 1959.

(42) En omettant le verset 29, qui rompt la symétrie et qui paraît inspiré d'*Abdias* 21.

après un distique d'introduction (43), cinq strophes de quatre stiques répartis en distiques bien réguliers; au *Psaume* 89, la traduction de Tournay discerne judicieusement vingt-six strophes semblables de quatre stiques; au *Psaume* 132, quatre strophes bien reconnaissables (44) alignent chacune cinq distiques...

Ces quelques indications suffisent à montrer que le « système poétique » des *Hymnes* n'a probablement pas été inventé à Qumrân, mais qu'il était sans doute déjà utilisé dans certains poèmes bibliques, bien avant la fondation de la « Communauté ».

Des recherches plus précises parviendront peut-être à résoudre les questions qui se posent maintenant : Est-ce que toute la poésie biblique est inspirée par cet unique système? Ou bien, est-ce que plusieurs techniques auraient pu se succéder ou s'entremêler au cours des âges? En ce cas, vers quelle époque faudrait-il placer l'apparition des procédés utilisés ensuite à Qumrân et dans le Nouveau Testament?

Jean Carmignac.

APPENDICE. — TÉMOIGNAGE DE PHILON

Pour les savants qui reconnaissent, à juste titre, dans les gens de Qumrân des Esséniens, et pour ceux qui admettent, à la suite des études de G. Vermes (45), que les Thérapeutes sont un rameau de l'arbre essénien, la *Vie Contemplative* de Philon fournit un témoignage du plus haut intérêt, lorsqu'elle décrit l'activité littéraire et les cérémonies liturgiques de ces vénérables personnages.

1° Les Thérapeutes possèdent et utilisent encore des « hymnes » composés par les « premiers chefs » de leur secte : « Ils possèdent aussi les écrits des anciens qui furent les premiers chefs (ἀρχηγέται) de leur secte et qui laissèrent de nombreux souvenirs de leur pensée, exprimée allégoriquement » (*Vie Contemplative* III, 29). « (Le président) se lève et chante un hymne adressé à Dieu, soit une nouvelle composition personnelle, soit une pièce ancienne due aux poètes d'autrefois, car ceux-ci ont laissé le texte et la mélodie de nombreuses poésies trimètres (ἐπῶν τριμέτρων) » (*Ibidem*, X, 80)...

A l'encontre de ce que l'on pourrait imaginer, les « cantiques » et les « hymnes » anciens utilisés par les Thérapeutes n'étaient pas

(43) Il commence par « Nous T'avons rendu grâce », et à Qumrân la plupart des poèmes commencent par « Je Te rends grâce ».

(44) La première et la troisième commencent par des formules symétriques « Yahweh, souviens-Toi en faveur de David » (verset 1) et « Yahweh a juré en faveur de David » (verset 11); la seconde et la quatrième commencent par « Voici » (verset 6) et par « Celle-ci » (verset 14).

(45) *The Etymology of Essenes*, dans la *Revue de Qumrân*, t. II, n° 3, p. 427-443, et *Essenes-Therapeutai-Qumran*, dans le *Durham University Journal*, t. LII, n° 3, June 1960, p. 97-115.

nécessairement des traductions grecques, car cette élite du judaïsme alexandrin devait avoir conservé la connaissance de l'hébreu. Même l'expression « poésies trimètres » (46) ne s'applique pas forcément à des poèmes composés en grec, puisque, selon FLAVIUS JOSÈPHE, Moïse composa le cantique sur le passage de la Mer Rouge (*Exode* 15, 1-18) en « hexamètres » (ἐν ἑξαμέτρῳ τόνῳ) (*Antiquités Judaïques* II, XVI, 4, 346), de même la bénédiction prophétique de *Deutéronome* 33, 2-29 est appelée un « poème hexamètre » (ποίησιν ἑξάμετρον) (*ibidem* IV, VIII, 44, 303), de même encore les *Psaumes* de David sont présentés comme « des cantiques adressés à Dieu et des hymnes en mètres variés, les uns trimètres (τριμέτρους), les autres pentamètres » (*ibidem* VII, XII, 3, 305).

En conséquence, lorsque PHILON parle des « hymnes » composés par les « premiers chefs » de la secte, il pourrait bien faire allusion à la littérature hymnique de Qumrân, et en particulier à nos Hymnes, composés soit par le Docteur de Justice, soit du moins par un de ses émules.

2° PHILON, tout comme nous, a été frappé par l'ampleur des formes poétiques, puisqu'il a soin de préciser que ces hymnes sont « caractérisés obligatoirement par des rythmes d'une grande solennité » (ῥυθμοῖς σεμνοτέροις ἀναγκαίως χαράττουσιν) (*Vie Contemplative* III, 29).

3° PHILON a mentionné explicitement la présence des refrains et des conclusions, que nous constatons également dans les *Hymnes* de Qumrân : « L'ensemble (des auditeurs) écoute en grand recueillement, sauf quand il faut chanter la conclusion et le refrain (τὰ ἀκροτελεύτια καὶ ἐφύμνια), car alors tous et toutes élèvent la voix » (*ibidem* X, 80).

4° Faut-il aller plus loin et envisager que PHILON nous donnerait peut-être la clef du système essentiellement strophique employé dans nos *Hymnes?* D'un côté, il nous apprend que l'exécution liturgique, au moins lors de la veillée la plus solennelle, reposait non pas sur l'alternance des stiques ou des « versets » (comme dans la psalmodie chrétienne), mais sur l'alternance des strophes : « Les hommes et les femmes commencent par former deux chœurs, où le plus digne et le plus musicien est choisi pour diriger et entonner. Ensuite ils chantent... tantôt à l'unisson, tantôt à l'octave (ἀντιφώνοις ἁρμονίαις)... faisant en chœur les strophes et les antistrophes » (*ibidem* X, 83-84). Mais d'un autre côté, l'on ne doit pas oublier que le genre littéraire des *Hymnes* ne paraît pas les ratta-

(46) Certains traducteurs donnent à ἔπη le sens d'hexamètres et comprennent « hexamètres (et) trimètres », mais cela n'a pas d'importance pour nous actuellement.

cher à des compositions liturgiques (47), et qu'il semble plutôt les assimiler à de véritables « méditations » (48); en ce cas, même si l'auteur prévoyait plus ou moins nettement l'utilisation liturgique de ses poèmes, il ne les écrivait pas *en vue de* cet usage, et donc il n'était pas obligé de suivre les « canons » du style liturgique; c'est au contraire la liturgie qui devait s'accommoder de ces poèmes-méditations, quitte à les adapter plus ou moins... En définitive, l'on ne peut manquer de relever la coïncidence entre l'exécution strophique des chants mentionnés par PHILON et la composition strophique de nos *Hymnes*, mais l'on n'oserait pas affirmer qu'il y ait là plus qu'une simple coïncidence.

J. CARMIGNAC.

(47) Malgré l'opinion contraire de S. HOLM-NIELSEN dans son récent ouvrage *Hodayot, Psalms from Qumran*, Aarhus, 1960, p. 316-348.

(48) Cette question est traitée plus en détail au cours de l'*Introduction aux Hymnes*, dans *Les Textes de Qumrân traduits et annotés*, vol. I, par J. CARMIGNAC et P. GUILBERT (Letouzey et Ané, sous presse).

THE CHRONOLOGICAL SEQUENCE OF THE SCROLLS OF QUMRAN CAVE ONE

The determination of the chronological sequence in which the Qumran scrolls were written is vital to a correct reconstruction of the history of the community or communities represented in the scrolls. The relationship between the *Rule of the Community* and the *Damascus Document* is perhaps the crucial problem in establishing the exact sequence of the non-Biblical scrolls of Cave One, since all these documents seem to relate themselves more closely to one or the other of these legal writings. Differences between the two scrolls mentioned have been listed by various scholars (1). Generally, the *Rule of the Community* is considered as the earlier document (2). A few scholars believe the *Damascus Document* is earlier (3). Recently, scholars have become more hesitant to pronounce any final judgment upon this matter inasmuch as the unity of both documents has rightly been questioned (4). It is

(1) Millar Burrows, *The Discipline Manual of the Judean Covenanters*, in *Oudtestamentlische Studiën*, VIII (1950), p. 184; W. H. Brownlee, *A Comparison of the Covenanters of the Dead Sea Scrolls with Pre-Christian Jewish Sects*, in *Biblical Archeologist*, XIII (1950), p. 52-54; Géza Vermès, *Les Manuscrits du Désert de Juda*, 1954, p. 36-38; English translation : *Discovery in the Judean Desert*, 1956, p. 48-49; H. H. Rowley, *Some Traces of the History of the Qumran Sect*, in *Theologische Zeitschrift*, XIII (1957), p. 539; J. T. Milik, *Dix ans de découvertes dans le désert de Juda*, 1957, p. 59-61; P. Wernberg-Møller, *Some Reflections on the Biblical Material in the Manual of Discipline*, in *Studia Theologica*, IX (1955), p. 43-44.

(2) Brownlee, *Biblical Archeologist*, XIII (1950), p. 53; Burrows, *Oudtestamentlische Studien*, VIII (1950), p. 184; F. M. Cross, Junior, *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies*, 1958, p. 90; and others.

(3) Vermès, p. 53 in the French text, p. 61, in the English translation; Rowley, *Theologische Zeitschrift*, XIII (1957), p. 539; Benedikt Otzen, *Die neugefundenen hebräischen Sektenschriften und die Testament der zwölf Patriarchen*, in *Studia Theologica*, VII (1954), p. 141.

(4) Burrows, *More Light on the Dead Sea Scrolls*, 1958, p. 256; Wernberg-Møller, A review of C. Rabin's *Qumran Studies*, in *Revue de Qumran*, n. 3 (1958), p. 141; J. van der Ploeg, *The Excavations at Qumran* (Translated by Kevin Smyth, 1958), p. 170-171.

even possible that these two rule books were approximately contemporary and were used by two or more separate groups within the whole community (5). One must also recognize that the legal codes contained in these scrolls were probably developed over a period of time (6).

It is the purpose of this study, first, to show that the *Damascus Document* represents a more primitive stage in the development of the Qumran community than does the *Rule of the Community*, and, second, to indicate certain implications of this view for dating the remaining non-Biblical Hebrew scrolls of Cave One.

I

The results of this study were attained after an extensive examination of the names, organization, practices, and ethics of the Qumran Jews as depicted in the scrolls and in the *Damascus Document*. By examining each scroll separately and comparing it carefully with the other documents, I arrived at certain criteria for arranging the scrolls in a particular order—criteria that were not necessarily original with me but which were obtained independently.

In seeking a common theme that binds together all the scrolls examined, one is impressed with the frequent occurrence of references to conflict (7). In some cases is found a past historical conflict between the Teacher of Righteousness and the Wicked Priest together with their respective followers. Other documents refer to a future conflict of cosmic proportions in which the Children of Light (reunited Israel and holy angels) fight against the Children of Darkness (the Gentile world). Such a conflict is described in the *War Scroll* and implied apparently in the *Rule of the Congregation*. Finally, there occurs in the *Rule of the Community* a description of a present struggle between the spirits of Truth and Error within the hearts of men.

The ideas of historical, eschatological, and ethical conflicts can perhaps exist side by side in the scrolls with no implications for dating. But one may assume that these three types of conflict represent stages in the development of the community if further

(5) Cross, p. 60; van der Ploeg, p. 147-48.

(6) Van der Ploeg, p. 148.

(7) Isaac Rabinowitz, *Sequence and Dates of the Extra-Biblical Dead Sea Scroll Texts and « Damascus » Fragments*, in *Vetus Testamentum*, III (1953), p. 178, makes use of the persecution theme in dating several scrolls. He is more concerned to use the eschatological motif for dating however.

evidences supporting this threefold arrangement of the scrolls can be found.

It is well to begin with a comparison between the *Rule of the Community* and the *Damascus Document*. There is no historical conflict in the former scroll but such is emphatically recalled in the latter document (8). The *Damascus Document* also lacks any clear reference to the doctrine found in the *Rule of the Community* concerning the two spirits in conflict within a man's heart. Was there a relationship between these two types of conflict? One might assume that there was if the historical struggle was of such a magnitude in the thinking of the community that it affected their whole theological outlook. The idea of spiritual conflict could have grown out of the actual struggle between the Qumranites and their enemies. A persecuted religious group might well develop a feeling for the idea of a moral struggle within the heart of man. The implication of this line of thought is that the *Rule of the Community* was written long enough after the *Damascus Document* that the historical conflict that led to the Qumran schism was forgotten and no longer played any prominent role in the thinking of the community.

The distinctive names used in the *Rule of the Community* (9) indicate a longer period of separation from the main stream of Judaism than is found in the *Damascus Document*, which makes some use of the terms 'DH and QHL to refer to the community (10), but contains few expressions that may be construed as distinctive titles of a sectarian group.

The organization of the group in the *Damascus Document* includes a larger number of classes of people than is found in the

(8) ROWLEY, A review of F. M. CROSS, Junior's, *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies*, in *Journal of Semitic Studies*, IV (1959), p. 85-86, suggests plausibly that the scrolls referring to the Teacher of Righteousness must have been written shortly after the events to which they refer; otherwise the somewhat cryptic references to these events would not have been understood at a later date.

(9) Such names included; the *yaḥad*, the council of the *yaḥad*, the volunteers, the sons of light, the sons of righteousness, sons of truth, men of God's lot.

(10) In the *Damascus Document* 'DH occurs in I, 12; II, 1; III, 9; VIII, 13; XX, 2, 3; X, 4, 5, 8; XIII, 10, 11, 13; XIV, 10; QHL occurs only in VII, 17; XI, 22; and XII, 6. 'DH is used with reference both to the apostate congregation of the past and to the present community. QHL occurs twice in a section stating certain laws and thus does not necessarily reflect the author's usage or word preferences. JEAN CARMIGNAC, *La Règle de la Guerre* (Paris, Letouzey et Ané, 1958), p. 14, notes that in the *Rule of the War* and in the *Thanksgiving Hymns* there is little sympathy shown for the use of QHL, which occurs only in quotations from the Old Testament or to avoid repetition of 'DH. In a personal note, he has also suggested that the use of QHL in the *Damascus Document* can be explained in the same way and I am inclined to agree with this observation.

Rule of the Community—women and children, slaves, proselytes, orphans, homeless people, exiles, the poor and needy (11), none of whom are referred to in the *Rule of the Community*. Such classes of people might be expected at Qumran immediately after the historic break between the covenanters and official Judaism. With the passing of time and the lessening or cessation of persecution, only the hardiest and most devoted members of the community would have remained in desert exile. If a community was to exist in this location, a more compact, closely-knit organization was demanded, and such is found in the *Rule of the Community*. Discipline was highly developed in this document (12). Entrance requirements became more exacting (13) with the passing of time, as well as loss of membership through apostasy of the faint-hearted. The group in order to survive naturally became more communistic in economic practice, as indicated in the *Rule of the Community* (14). As a small group which volunteered to live this kind of life, a greater sense of fellowship could be expected to develop, as well as a sense of calling, namely, a more spiritualized conception of their own aim for existence as the true Temple (15) and as the Servant of the Lord preparing "the way in the desert" by study of the Torah (16). The more advanced character of their theology is evident in the *Rule of the Community* also in the somewhat prophetic emphasis upon ethics and right behaviour as a substitute for ritual practices (17).

A further support for the later dating of the *Rule of the Community* is to be seen in the literary relationships among the scrolls. The *Habakkuk Commentary*, the *Thanksgiving Hymns*, the *War Scroll*, and even the *Rule of the Congregation*, show a closer relationship to the *Damascus Document* than to the *Rule of the Community*. The implication of this observation is that this latter document was not written until after the other scrolls mentioned. The literary relationships among the scrolls must now be examined further.

(11) *Damascus Document* VII, 6-7; XII, 1; XI, 11-12; XII, 10, 12; XIV, 4, 6; VI, 15-17.

(12) *Rule of the Community* VI, 24-VII, 25.

(13) *Rule of the Community* VI, 11-13; compare *Damascus Document* XV, 7-8.

(14) Also noted by Rowley, *Theologische Zeitschrift*, XIII (1958), p. 536; Vermès, p. 46; Burrows, *The Dead Sea Scrolls*, 1956, p. 233-34.

(15) *Rule of the Community* VIII, 8-10; IX, 4-5.

(16) *Rule of the Community* VIII, 12-15.

(17) *Rule of the Community* III, 6-9; IV, 20-22; IX, 4-5.

II

The *Habakkuk Commentary* shows a close relationship to the *Damascus Document* in the following points: both refer to a conflict within history involving the Teacher of Righteousness (18), a new covenant (19), and the Man of the Lie (20); both refer to the poor (21); both works exhibit an antagonistic attitude towards the Jerusalem priesthood (22); both contain a common list of sins condemned, such as greed, defiling the Temple, breaking the covenant, and persecution of the righteous (23); both use a common method of scriptural exegesis (24). The *Habakkuk Commentary* relates itself to the *Rule of the Community* in its one use of the expression "council of the *yaḥad*", which is characteristic of the latter scroll (25).

The *Thanksgiving Hymns* represent a distinct type of literature but seem to be related to the *Damascus Document* and the *Habakkuk Commentary*. Especially the references to the hymnist's enemies sound like the same enemies mentioned in these latter two documents (26). The term *yaḥad*, characteristic of the two *Rules*, seldom occurs as a substantive in the *Hymns*, although it is used adverbially a number of times (27). It is strange that this term is absent from the *Hymns* if it was in current usage at Qumran at this time. If the *Hymns* were written in whole or in part by

(18) *Habakkuk Commentary* I, 13; II, 2-3; VI, 9-10; VII, 1-5; VIII, 1-3; IX, 9-12; XI, 4. Compare *Damascus Document* VI, 11; I, 11; XX, 32; and others.

(19) *Habakkuk Commentary* II, 3-4. Compare *Damascus Document* VI, 19; VIII, 21; XX, 12.

(20) *Habakkuk Commentary* II, 1; V, 11. Compare *Damascus Document* XX, 15.

(21) *Habakkuk Commentary* XII, 2-6. Compare *Damascus Document* XIX, 9.

(22) *Habakkuk Commentary* IX, 4-7. Compare *Damascus Document* VI, 11-14.

(23) *Habakkuk Commentary* IX, 4-7; XII, 8-10; II, 3-4. Compare *Damascus Document* VI, 15-17; IV, 18; V, 6-7; XX, 23; II, 6; V, 11-12; VIII, 19; XIX, 5-6; I, 19-21.

(24) *Habakkuk Commentary* II, 5, 12; III, 4, and so forth. Compare *Damascus Document* IV, 14-15; VII, 14-16.

(25) *Habakkuk Commentary* XII, 4. Compare *Rule of the Community* III, 2; V, 7; VI, 3, and so forth.

(26) The *Thanksgiving Hymns* refer to "the treacherous ones" (II, 10), "violent ones" (I, 11, 21), "hypocrites" (III, 28; IV, 13; VII, 34), "interpreters of deceit" (II, 16; IV, 7, 17), "prophets of falsehood" (IV, 16), "interpreters of smooth things" (II, 32; IV, 10), « apostates from the covenant » (IV, 19). Such expressions are almost identical to some found in the *Damascus Document* (I, 18-19; IV, 19; V, 21; I, 14-15, 20-21; and others).

(27) The term *yaḥad* is perhaps used as a substantive in the *Thanksgiving Hymns* XIV, 8. Other occurrences of the word are V, 22, 30; VIII, 5; XI, 25; III, 22, 23; XI, 11, 14.

the Teacher of Righteousness, as plausibly suggested by certain scholars (28), this work would probably date in the generation in which the historic conflict occurred, or shortly thereafter. The *Hymns* could have been orally transmitted for some time before being reduced to writing.

The *War Scroll* is remotely related to the *Damascus Document* in the organization of the community: there is a "prince of the whole congregation" (29), women, children, and elders (30). The *War Scroll* shows no interest in the historic conflict of Qumran, nor in any of the cryptic references to persons involved in that struggle. This scroll uses the term *yaḥad* but not in the technical sense of "community" or "union" (31). This scroll also displays similarity to the *Rule of the Community* in its use of the expressions "sons of light" and "sons of darkness", and in its use of the dualistic concept of light and darkness (32). The dualism of the *Rule* is more ethical and figurative; the dualism of the *War Scroll* is more literal and materialistic in its expression. The *War Scroll* is unique among the scrolls in various matters, such as in organization and in use of certain expressions, as noted above. Thus, some scholars have suggested various dates for this work, from early Maccabean (33) to Roman (34) times, and even that it originated outside of the community at Qumran (35).

Perhaps the scroll of Cave One to which the *War Scroll* is most closely related is the *Rule of the Congregation*. This relationship exists primarily in the implied conditions of the future community: Israel has reunited, the messiahs of Aaron and Israel have come or are at hand, no enemies are to be found within the nation, the army is present, and war against the Gentiles seems imminent (36). But when can the *Rule of the Congregation* be dated?

(28) Jean Carmignac, *Conjectures sur les Écrits de Qumrân*, in *Revue des Sciences Religieuses*, XXXI (1957), p. 155; J. T. Milik, p. 50; and others.

(29) *War Scroll* V, 1. Compare *Damascus Document* VII, 20.

(30) *War Scroll* VII, 1, 3. Compare *Damascus Document* XV, 5-6; XVI, 10; VII, 6-7.

(31) *War Scroll* I, 11; II, 9; VII, 6; X, 6; XII, 4; XIV, 4.

(32) *War Scroll* I, 1-2. Compare *Rule of the Community* III, 13-IV, 26.

(33) E. L. Sukenik, *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*, 1955, p. 36; K. M. T. Atkinson, *The Historical Setting of the "War of the Sons of Light and the Sons of Darkness"*, in *Bulletin of Johns Rylands Library*, XL (1958), p. 285; M. Treves, *The Date of the War of the Sons of Light*, in *Vetus Testamentum*, VIII (1958), p. 422.

(34) Theodore H. Gaster, *The Dead Sea Scriptures*, 1957, p. 277; Yigael Yadin, *The Message of the Scrolls*, 1957, p. 172.

(35) Atkinson, *Bulletin of Johns Rylands Library*, XL (1958), p. 289; Leonard Rost, *Zum « Buch der Kriege der Söhne des Lichts gegen die Söhne der Finsternis »*, in *Theologische Literaturzeitung*, LXXX (1955), p. 206.

(36) *War Scroll* I, 3; V, 1; II, 9-14. Compare *Rule of the Congregation* I, 1; II, 12-15; I, 6, 21, 26.

This *Rule* has been dated in early Maccabean times and even before the *Rule of the Community* (37). These two documents contain some common terminology and practices, such as the assembly and the common meal (38), but other pointed distinctions have been observed. The organization in the shorter rule includes several extra classes of people: fathers of the congregation, officers, women and children, elders, the army, and the messiah of Israel. The "council of the community" is seen as a small select group of leaders in the *Rule of the Congregation;* in the other rule, this council at times may refer to the whole community. The shorter rule has certain characteristics in common with the *Damascus Document:* the use of the term 'DH or "congregation" to refer to the community (39), the mention of the book of Hagi (40), women and children, the training of the young (41), and those to be excluded from the formal assemblies (42).

According to the above evidences, the *Rule of the Congregation* appears to date some time after the *Damascus Document* and the *War Scroll*, but probably before the writing of the *Rule of the Community*—provided that a direct line of literary development among these scrolls may be assumed to have existed. The grouping of the scrolls by means of the criterion of the conflict theme led to this threefold arrangement of the documents: first, the *Habakkuk Commentary*, the *Damascus Document*, and the *Thanksgiving Hymns;* second, the *War Scroll* and the *Rule of the Congregation;* and third, the *Rule of the Community*. The dating of these scrolls upon other grounds leads to this same general order. Thus, by two lines of arguments the same conclusions concerning the general sequence of the scrolls are reached (43).

HARRY A. BUTLER.

(37) D. BARTHÉLEMY and J. T. MILIK, *Qumran Cave I.* (*Discoveries in the Judaean Desert*, I), 1956, p. 108.

(38) *Rule of the Congregation* I, 25-26; II, 17-22. Compare *Rule of the Community* VI, 4-8.

(39) *Rule of the Congregation* I, 1, 6, 9, 12, 20, 23; II, 8-9, 21. Compare note 10 above.

(40) *Rule of the Congregation* I, 7. Compare *Damascus Document* X, 6.

(41) *Rule of the Congregation* I, 6-14; *Damascus Document* XI, 18-22; XII, 4-6.

(42) *Rule of the Congregation* I, 20; II, 3-9; *Damascus Document* XI, 18-22; XII, 4-6.

(43) As for the absolute dating of the scrolls, it is my present opinion that schism and Qumran "exile" mentioned above occurred in the early Maccabean period, perhaps as late as the reign of Alexander Jannaeus. The scrolls dealing with historical conflict date in this period; the other documents, if later, cannot be dated specifically. Archeological and paleographical evidences, I believe, restrict the dating of these other scrolls to the period before the Fall of Jerusalem.

THE RULE OF THE CONGREGATION (1QSa) II, 11-12 : TEXT AND MEANING

[זה מו]שב אנשי השם [קריאי] מועד לעצת היחד אם יוליד
[אל] א[ת] המשיח אתם יבוא [גם הוא ב]רואש כול עדת ישראל

The interest and importance of these lines is evidenced by the attention they have received from numerous scholars (1). No solution so far offered seems to have won general acceptance. So a survey of views proposed may be useful together with a new suggestion. The text printed above embodies the restoration proposed in this note.

In the first place the document appears clearly to be a unity. M. SMITH, however, considers that it contains "two brief excerpts from two different tractates" (2). His first reason is that I, 1-5 gives directions "for the latter days" and has therefore an eschatological setting. The following section, on the other hand, which deals with "the training and assemblies of the military forces of the sect" specifically excludes the blemished and legislates for the feeble-minded. This is said to suggest that the temporal setting of these provisions is not eschatological. This reasoning

(1) D. BARTHÉLEMY, O. P. and J. T. MILIK, *Qumran Cave I.*, Oxford, 1955; M. BLACK, *Messianic Doctrine in the Qumran Scrolls*, in *Studia Patristica*, Vol. I., Berlin, 1957, p. 444-448 (Texte und Untersuchungen, 63); R. E. BROWN, *The Messianism of Qumran*, in *Catholic Biblical Quarterly*, 19 (1957), p. 55-56; M. BURROWS, *More Light on the Dead Sea Scrolls*, New York and London, 1958, p. 300-304 and 395; F. M. CROSS, JR., *The Ancient Library of Qumran*, London, 1958, 64 f; A. DUPONT-SOMMER, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte*, Paris, 1959, p. 123; T. H. GASTER, *The Dead Sea Scriptures in English Translation*, New York, 1956, p. 309; R. GORDIS, *The "Begotten" Messiah in the Qumran Scrolls*, in *Vetus Testamentum*, 7 (1957), p. 191-194; K. G. KUHN, *The Two Messiahs of Aaron and Israel*, in K. STENDAHL, edit., *The Scrolls and the New Testament*, New York and London, 1958, 56 and 257, reprinted from *New Testament Studies*, 1 (1954-1955), p. 168-80; H. N. RICHARDSON, *Some Notes on 1 QSa*, in *Journal of Biblical Literature*, 76 (1957), p. 116-117; M. SMITH, *God's Begetting the Messiah in 1 QSa*, in *New Testament Studies*, 5 (1958-1959), p. 218-24; Y. YADIN, *A Crucial Passage in the Dead Sea Scrolls, 1 QSa II, 11-17*, in *Journal of Biblical Literature*, 78 (1959), p. 238-241.

(2) M. SMITH, p. 221.

appears to give a narrow meaning to the word confining it to the end of the last days. For the sect believed that they were living in the last days and were expecting the advent of the prophet and the anointed ones of Aaron and Israel (3). Thus the setting of all the writings of the brotherhood is eschatological in that they were all written in what were believed to be the last days.

The second reason given is that the first passage ends with a diacritical mark and the second is begun as a new paragraph and continues unbroken by any paragraph division. The purpose of the mark is unknown and it appears hazardous to base an analysis of documents on a paragraph division.

In favour of the unity of the whole may be urged the logical progression from the first passage to the following. The first speaks of new-comers including women and children. The following goes on to treat of the training of youth and the various stages leading to full equality with the mature members of the Congregation. Then after regulations concerning the old, the weak-minded, and the Levites, there follow the prescriptions about general assemblies of the Congregation.

The necessity of such general assemblies is envisaged for a trial or for consultation in common (about some important matter) or specifically for a decision concerning war. Next comes the list of delegates to the assembly. But it is foreseen that one or more may be afflicted with some ritual impurity or physical defect. Such delegates are not to take part in the assembly personally, but should, if they so desire, impart their views vicariously. So far these regulations would apply to all general assemblies and such might be necessary before the advent of the Messiah. In them there was no reason for any explicit reference to him. He was to be a leader in war and was therefore implicity included among the officers of the fighting forces. But explicit mention became necessary in the next regulation which deals with the order of precedence. When he appeared on the scene, he would be present at the general assembly and his position in it had to be determined in advance. But it was unknown just when he would appear and therefore his presence was hypothetical and the mention of him would be introduced by a conditional particle.

The regulation begins: "The following is the order of session of the notables, [delegates] (4) at the assembly for consultation

(3) For the sect's conviction that it was living in the last days, cf. *Damascus Document* I, 12; IV, 4; *Pesher Habacuc* II, 5-6.

(4) *Qᵉrî'ê* has been translated "summoned, invited, called", and similarly in French. On the analogy of words of like formation such as *'āsîr* "a captive" compared with *'āsûr* "bound", it is not a past participle, but a noun meaning "a person summoned", that is "a delegate".

in common". After this we are prepared for a conditional particle with mention of the Messiah. What follows in the text, however, has been much discussed and various solutions offered. The *editio princeps* reads אם יוליד. Nothing is visible on the facsimile except the initial *aleph*. However, D. Barthélemy, the editor of the document, and his co-editor, J. T. Milik, had the advantage of examining the text with the help of light shining through it from the reverse ("par transparence"), and we are assured that the reading is "practically certain". And F. M. Cross, Jr., after examination by infra-red photography adds his witness that there is no doubt as to the reading (5). On the strength of this evidence and that of J. M. Allegro, M. Burrows writes that there is "no doubt as to the verb actually written in the manuscript" (6). The verb is, however, emended to יוליך by Milik, Barthélemy and Cross (7). This appears unnecessary and conflicts with the well-known maxim : *lectio difficilior potior*. Besides it is admitted that the sentence gained by the change "is awkward" (8). So in the circumstances it is better to accept the awkwardness of the manuscript reading (9).

The subject of this verb is missing owing to a break in the manuscript. The room available, as may be seen by examination of the existing complete lines, suffices only for five or six letters and/or spaces between words. The summit of an *aleph* is presumably part of the word *'et* before the object of the verb and this leaves room for only two other letters. These can hardly represent any word other than *'el* "God". This suits the context admirably. Only the Providence of God could decide just when the Messiah should make his appearence. And the Old Testament attributes all natural events directly to God. So according to *Genesis* 2, 5 God had not yet rained on the earth. It is God who opens the wombs of Lia and Rachel, *Genesis* 29, 31; 30, 22. And explicitly in *Isaiah* 66, 9 God is called: He that produces births. Thus in the *Revised Standard Version:*

> "Shall I bring to the birth and not cause to bring forth?
> says the Lord;
> Shall I, who cause to bring forth, shut the womb?
> says your God".

Each line contains a form of the same verb as YWLYD, namely 'WLYD and HMWLYD. This second, participial form with the

(5) Reported by H. N. Richardson, p. 116, n. 53, and see F. M. Cross, Jr., p. 64, n. 67.
(6) M. Burrows, p. 301.
(7) F. M. Cross, Jr., p. 64, n. 67.
(8) F. M. Cross, Jr., as note 7.
(9) It is kept by A. Dupont-Sommer, p. 123.

definite article, designates God as the only one with power to produce birth. The following word in our text is "the anointed one" or "the Messiah". Hence beyond reasonable doubt the text reads "if God causes the Messiah to be born", as "the anointed one" (with the definite article), can hardly be other than he whom we know from the New Testament as "the Messiah" expected by the Jews. It is true, as Y. YADIN has pointed out (10), that nowhere else in the Qumran literature known to us, is there mention of the Messiah in this absolute form without qualification. But the usage is well-known from the New Testament and was evidently current in the first century of our era. And we cannot exclude a development of usage among the Qumran brotherhood. Our document appears to be the oldest of all the known Qumran writings. It contemplates only a married membership and was composed before the idea was entertained of forming a strict, monastic branch at Qumran, such as is planned in the *Rule of the Community*, VIII and IX (11). And at this early stage with the high-priesthood in the hands of the hated Hasmonaean family, the Authorized Teacher, presumably himself the author of the *Rule of the Congregation*, had not yet considered the question who would be the high-priest at the time of the lay Messiah or whether he would be one of the sect. And even later when they thought he would be an orthodox member of their own group, it may be doubted whether they ever thought of him as a "Messiah" in the same sense as the messianic descendant of David whom they found foretold in the Old Testament.

The next question is whether this conditional clause belongs to the preceding or to the following words. If it is joined whith the preceding, the text reads: "The following is the order of session... at the assembly..., in the event of God causing the Messiah to be born". This is unlikely. After the previous regulations about the general assembly, what is required is a ruling about precedence which would hold good whether or not the Messiah were present. With the wording just quoted, the regulation would envisage an assembly only in the presence of the Messiah. But as the time of his advent was unknown, it must have been realized that there might well be an occasion for a meeting before his coming, and the regulation would be framed to allow for this contingency (12).

The conditional clause is therefore meant to be read with the

(10) Y. YADIN, p. 239.

(11) E. F. SUTCLIFFE, *The First Fifteen Members of the Qumran Community; a Note on 1 QS 8: 1 ff*, in *Journal of Semitic Studies*, 4 (1959), p. 134-138.

(12) The following all join with the preceding words, BARTHÉLEMY, GASTER, BLACK, BROWN, RICHARDSON, M. BURROWS, DUPONT-SOMMER, M. SMITH. Only GORDIS, of those known to me, joins with the following.

following words. Now arises the question whether the next phrase "with them" belongs to the protasis or to the following apodosis. Several scholars join with the protasis, while also joining the protasis to the heading of the regulation in line 11, thus limiting the assembly to the time of the Messiah. So Barthélemy, Gaster, Black, Brown, Dupont-Sommer. But this interpretation we have just seen to be improbable. Kuhn and Yadin both reject the reading "if causes to be born" and start a new sentence with line 12 filling the gap at the beginning with "the priest". This gives: "[And the Priest], the Anointed One, shall come with them" (Kuhn), and "The anointed [priest] will come with them" (Yadin). The order of the words in the Hebrew with this reconstruction is: The priest the anointed with them will come. This is obviously impossible English nor is it in harmony with Hebrew word-order. Richardson, who translates "The Messiah will go in with them", has the Hebrew in the same order and recognizes it to be "a little strange", but adduces texts with the purpose of showing that it is not unparalleled (13). All the examples, however, illustrate the word-order subject, object, verb, whereas in our text there is a significant difference, the order being subject, adverbial phrase, verb. A comparable text would be *Deuter.* 2, 11 "The Moabites call them Emim", where the order of English and Hebrew agrees. The two words "call them" could not be inverted in either language, the Hebrew being literally "call to them".

If the protasis is not to be joined to the words introducing the regulation in line 11, for the reason discussed above, but to the following words, the sense obtained will depend on whether "with them" concludes the protasis or begins the apodosis and on the word chosen to fill the lacuna after YBW'. Barthélemy adopts "the priest". In this his example has been widely followed, by Gaster, Black, Brown, Burrows, Dupont-Sommer. If "with them" begins the apodosis, the only possible translation appears to be that given by Richardson: "When [God] begets the Messiah, with them shall come [the priest]". This introduces in a new way the difficulty that the reference of the whole regulation is confined to occasions when the Messiah would be present. And the same difficulty arises if "with them" concludes the protasis and is understood as a form of brachylogy: "If [God] causes the Messiah to be born (so that he is) with them (*id est:* to be born into their society), [the priest] shall come, head of all the Congregation of Israel". A further difficulty is pointed out by Yadin: namely there is no evidence that a priest was considered to be the head of all the Congregation. In the *Damascus Document*

(13) H. N. Richardson, p. 116, n. 55.

VII, 20 we read of "the Prince of all the Congregation" and in the *Scroll of Blessings* V, 20 of "the Prince of the Congregation". As the *Damascus Document* VII, 20 says that the sceptre of *Numeri* 24, 17 is this prince, it seems clear that he is the Davidic Messiah. Nonetheless in our early document the priest chief in dignity in the Congregation might have received this title. M. Burrows translates: "with them shall come [the priest at] the head of the whole congregation of Israel" (14). This may mean "who is at the head". If it means "shall come at the head", the query suggests itself whether this expression could be used of the delegates gathered for the assembly.

Finally as regards the restoration of the text by reading "the priest", it would seem more natural that the writer introduced the protasis about the Messiah because he had something to say about him, should he be present. This suggests that the missing text after YBW' was not "the priest" but, say גם הוא ב (with *beth essentiae*). This gives the sentence: "When [God] causes the Messiah to be born into their company, [he too] shall enter [as] head of all the Congregation of Israel" (15). If this is correct, it necessitates a further small change in Barthélemy's restoration at the beginning of line 14, where he suggests לפניו. With the reading just proposed for line 12 this would give the lay Messiah precedence over the priests. But with לפנים the priests have the first seats and the Messiah sits after them (line 14) (16).

In the interpretation just proposed the words "with them" have been taken as concluding the protasis. It remains to ask whether they were not meant to introduce the apodosis. If so, the meaning would be: "When [God] causes the Messiah to be born, with them [he too] shall enter [as] head of all the Congregation of Israel". This word-order avoids the brachylogy involved by "with them" being joined with "causes the Messiah to be born" and gives an easy, natural sense to the words. The word-order also is quite possible—adverbial phrase, verb, subject—but, on the other hand, it places emphasis on the Messiah's coming "with them", whereas nothing in the context suggests a reason for such emphasis. It could only be in their company that he would come or enter the assembly. So there is some reason for and some reason against both ways of joining the words "with them". Perhaps the wording must be pronounced ambiguous and the au-

(14) M. Burrows, p. 395.

(15) For *'im* with the meaning "when" see Gesenius-Kautzsch, *Hebrew Grammar*, § 164 *d* and Brown-Driver-Briggs, *Lexicon*, p. 50 *a* (4).

(16) This use of *l*^{e}*phānîm* is found in our document II, 20. That it does not occur in the Old Testament is explained by the fact that there it happens to be used only with a perfect tense and so means "formerly" and "of old".

thor's intention uncertain. The general sense is not affected on either hypothesis.

With the restoration and interpretation proposed the precedence of the priests is secured, but there is no mention who is to preside at the meetings of the assembly. This is the case also in the *Rule of the Community* VI, 8-13, where various regulations are laid down governing the conduct of assemblies of the Qumran Community. Perhaps it was taken for granted that the priest chief in dignity would be the president. The priest presiding at the meal is mentioned in II, 19. Here the mention was required by the rule about the blessing that preceded the repast.

A final query: should such an assembly as that here discussed be termed a Messianic Assembly? It is one which would take place whether the Messiah were present or not. In the case of his presence the honour due to him is recognized and prescribed; but no action specifically belonging to his office is provided for or foreseen. He is, of course, present in virtue of his office, but does his presence at a meeting which without him would be an ordinary one, become by his mere presence a Messianic Assembly? The term seems more appropriate for an occasion characterized by some action arising directly from the office of Messiah.

Edmund F. Sutcliffe, s. j.

NOTES

COMPLÉMENTS AU TEXTE DES HYMNES DE QUMRAN *(Suite)* (1)

VI, 12. — La ligne se termine par ודכה, mais auparavant on distingue une partie d'un *samek*, et donc il ne faut pas restituer [כב]ודכה « Ta gloire », mais plutôt סודכה « Ton conseil », qui donne un bon parallélisme avec son synonyme עצתכה à la ligne suivante.

VI, 15. — Après la première lacune, Sukenik propose un *dalet* douteux, qui a conduit plusieurs traducteurs à restituer [ע]ד « jusqu'à l'éternité »; mais on a plutôt l'impression qu'il s'agit de la boucle d'un *lamed*, suivi peut-être d'un *yod :* « l(es) ———(s) éternel(s) ».

VI, 27. — Là où Sukenik lit un *zaïn* et un *resh*, on lirait plutôt un *hé*, suivi peut-être d'un *mem*, et alors on restituerait [המ]ון « foule », pris au sens péjoratif de « cohue » : « la cohue (des ennemis) ne franchira pas ses ——— »; à la ligne suivante on rencontre une expression bien parallèle : « la horde (des ennemis) ne franchira point ».

VI, 29. — Selon Sukenik, le dernier mot visible commence par un *lamed*, mais on a l'impression d'apercevoir en fait deux *lamed*, suivis par une lettre dont le sommet ressemble à celui du *hé;* dans ces conditions on pensera à ללהט (ou ללהוט) « pour embraser... l'impiété ». Si le reste de la lacune contenait עושי, on aurait même une citation de *Malachie* 3, 19 : « tou(s les) artisan(s) d'impiété... il (les) embrasera ».

VI, 34. — Le second mot est transcrit par Sukenik עפר (avec *'ain* douteux), mais le vestige initial ne doit pas appartenir uniquement à un *'ain;* peut-être serait-on en droit de supposer un *bet*

(1) Le début de cet article est paru dans la *Revue de Qumrân*, t. II, n° 2, p. 267-276.

et un *'ain* en ligature accidentelle. Le sens resterait d'ailleurs à peu près identique : « les couchés dans la poussière » au lieu de « les couchés de la poussière ».

Le dernier mot visible avant la lacune semble être לפני, « à la face de ».

VI, 35. — La deuxième lettre de ומעביר semble être en réalité un *bet*, à cause de son angle inférieur droit; on lira donc de préférence ובעבור, dont le sens est très satisfaisant : « et, quand passera le fléau inondateur, il ne pénétrera point dans la forteresse » (d'après *Isaïe* 28, 15).

VII, 8. — Le second mot ne semble pas être החתתה (= החתותה, comme en II, 35), car le sommet de l'avant-dernière lettre est celui d'un *mem;* en outre le fragment inférieur laisse voir entre le *taw* et la base de ce *mem* un intervalle suffisant pour une autre lettre; en définitive on lira donc plutôt החתימה « elle a scellé », ce qui donne dans le contexte : « Tu m'as fortifié devant les guerres de l'impiété, et malgré toutes leurs malices (= des guerres) elle (=l'impiété) n'a pas scellé (l'accès à) Ton alliance ». Cette construction se retrouve exactement dans le *Lévitique* 15, 3.

VII, 10. — Le dernier mot de la ligne : כלמודיך « selon Tes instructions » semble écrit par une autre main.

VII, 15. — Au lieu de לשביל, suivi d'un *yod* en surcharge écrit par une autre main, il vaudrait sans doute mieux transcrire לשבול(י), car la quatrième lettre n'a aucune des caractéristiques du *yod* (2) et l'auteur cherche visiblement à réaliser une belle assonance entre GBWL, ŠBWL, KBWD et ŠLWM (3). Ce souci d'euphonie

(2) Voir l'excellente étude de P. WERNBERG-MØLLER, *Waw and Yod in the Rule of The Community*, dans la *Revue de Qumrân*, t. II, n° 2, p. 223-236, surtout p. 223-230.

(3) La lecture שבול est également la plus probable dans un fragment de la grotte 4 : « *w* is perhaps the better material choice » selon l'éditeur, J. STRUGNELL, dans le *Congress Volume Oxford 1960* (Brill, Leiden, 1960), p. 340 et planche I b, ligne 4... On peut même se demander si le שביל de nos dictionnaires ne serait pas une erreur pour שבול, car ses deux seules attestations bibliques sont assez contestables. En *Jérémie* 18, 15, la *Biblia Hebraïca* de KITTEL-KAHLE porte en note « mlt MSSK (= multi codices manu scripti secundum KENNICOTT) שבולי ». Au *Psaume* 17, 20 les *Variae Lectiones Veteris Testamenti* de GIAMBERNARDO DE-ROSSI remarquent « veteres omnes sequuntur Chetiv, quod in Bibliis Antiquis est ושבולך »... En outre, un terme apparenté se trouve dans l'*Ecclésiastique* 5, 9 et la photographie (*Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew*, Oxford-Cambridge, 1901) montre clairement qu'il faut lire שבולת. Certes, שביל existe en hébreu mishnique et en araméen, mais ne serait-ce pas une raison pour admettre que le שבול des manuscrits bibliques pouvait facilement s'altérer en שביל, et donc qu'il bénéficie en plus du principe de la « lectio difficilior »?

oblige même à se demander si le *yod* surajouté est bien authentique et si le singulier du copiste ne serait pas préférable au pluriel du correcteur (4). A la fin de la seconde lacune, LICHT et DUPONT-SOMMER supposent la négation לו(א); cette restitution est garantie par l'extrémité supérieure du *lamed*, qui est encore discernable.

VII, 19. — Au début de la ligne SUKENIK transcrit שע - -, mais ce qu'il prend pour un *shin* est peut-être un *tet*, car la branche de droite est un peu moins inclinée que dans le *shin* (comparer avec MŠPṬ à la ligne 12); on se trouverait ainsi orienté vers une forme de la racine NṬ' « planter », mais sans oser préciser laquelle (peut-être un *qutl* inconnu jusqu'alors). Le sens serait excellent : « Pour faire fleurir la plante et grandir le rejeton. »

VII, 23. — Dans la zone effacée qui précède la lacune, on croit lire בוזי (avec *zaïn* douteux) « sur mes insulteurs », qui donne un bon parallélisme avec « sur tous mes détracteurs », à la ligne précédente; ces deux termes sont de fait juxtaposés en IV, 22 (5). Ensuite on reconnaît le sommet d'un *taw*, qui convient tout à fait comme préformante verbale, puisque le sujet est féminin : « ma domination ————ra sur mes insulteurs ».

VII, 36. — L'avant-dernier mot de cette ligne semble être עולם « éternité », plutôt que עולה « perversité », et le dernier mot ובחוק « et dans le décret » plutôt que ובחיק « et dans le sein », puisque חוק se trouve précisément deux lignes plus haut.

SUKENIK oublie de noter l'existence des lignes 37 et 38; celle-ci se termine par un *kaf* final.

VIII, 5. — Dans une lacune de 15 mm, la troisième lettre semble être un *'aïn*, après la lacune vient un *alef* presque certain, puis on lit עטרה (avec *'aïn* et *resh* douteux) « couronne » ou surtout « elle a été entourée », si l'on suppose la préformante d'une conjugaison passive.

VIII, 14. — Avant la lacune on lit un *yod* et un *bet* douteux; après cette lacune on distingue la tête d'une lettre qui pourrait être *waw*, *yod* ou *pé* et ensuite un *resh* et un *het*. Comme cette lacune est probablement plus large que ne le suppose l'assemblage réalisé par l'éditeur (voir à la ligne précédente!), on doit admettre la pré-

(4) Cette assonance a même provoqué une curieuse dittographie auditive, puisque le scribe, sous l'influence de GBWL ḤYYM, avait d'abord écrit KBWD WḤYYM. Comme l'a remarqué LICHT, cela nous fournit un précieux argument pour combler la première lacune de cette ligne. Par contre cette dittographie dispense de voir dans la suppression du second WḤYYM « a doctrinal modification of the text » (M. MARTIN, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, t. II, p. 481).

(5) Certains traducteurs proposent de lire BNY « les fils de », mais le manuscrit contient 4 lettres et non pas 3.

sence de deux mots et alors on est conduit à restituer, mais sous toutes réserves, פרח [יב]ול : « il a donné comme produit une floraison éternelle », c'est-à-dire, il est resté un arbre stérile, qui n'a jamais donné que des fleurs.

VIII, 18. — Sukenik transcrit le premier mot פיתאום ; mais la forme de la deuxième lettre est celle du *waw*, non celle du *yod;* par contre la forme de la cinquième lettre est celle du *yod*, non celle du *waw* (6). On lira donc פותאים, qui réalise une belle assonance avec מחובאים. Comme en II, 9 et au fragment 15, 4 (même orthographe qu'ici) et comme dans le *Commentaire d'Habacuc* XII, 4, les « simples » désignent les membres de la Communauté. Malheureusement les lacunes qui encadrent ce texte en rendent l'interprétation difficile.

VIII, 20. — Le dernier mot visible commence par un *waw* et un *pé*, mais ensuite on distingue aussi les traces assez nettes d'un *alef;* cela disqualifie plusieurs des restitutions proposées et cela oriente plutôt vers ופא[רת] (comme à la ligne 22) : « en délice de gloire et majesté de... ».

VIII, 30. — La lettre médiane du dernier mot est partiellement endommagée. Sukenik suppose un *bet* et transcrit שלבתה, que l'on interprète généralement comme une déformation de שלהבתה « sa flamme » (= du feu). Mais cette déformation est d'autant moins probable que le scribe disposait en cette fin de ligne d'un excédent de place qu'il cherchait à résorber en espacant les mots (comme aux lignes 5, 10, 12, 21, 24). En fait, l'allure générale de la lettre endommagée, ou son graphème, comme dirait fort bien H. Michaud (7), ferait plutôt penser à un *kaf* et l'on serait porté à lire שלכתה « vers l'abattement », en supposant que šlkt (*Isaïe* 6, 13) était susceptible à la fois d'un sens physique « l'abattage (des arbres) et d'un sens psychologique « l'abattement (de l'âme) ». L'on obtient ainsi : « à longueur de jours il (= le feu) dévorait (mon âme) jusqu'à l'abattement ».

IX, 26. — Le troisième mot commence par un *bet* et un *shin*, mais ensuite on a l'impression de distinguer un *tet* et ainsi l'on est orienté vers une forme de la racine šṭp « couler abondamment »; donc : « dans l'effusion de... ».

IX, 39 (IX, 38, selon la numérotation inexacte de Sukenik). — Le dernier mot commence par *mem* et *alef*, puis continue par *dalet* ou *hé* ou *kaf* final; mais l'exemple du fragment 10, 9 invite à préférer le *dalet* et à lire מאד(ה) : « Ton nom, quand il fait des merveilles extraordinaires. »

(6) Voir l'article de P. Wernberg-Møller cité à la note 2.
(7) *Vetus Testamentum*, 1960, nº 1, p. 104.

IX, 40 (39, selon SUKENIK). — Après השבת, on voit encore que le mot suivant commence par un *lamed :* « sans cesser de... ».

IX, 41 (40, selon SUKENIK). — Le premier mot conservé semble commencer par un *yod*, un *alef* et un *waw* en surcharge, si bien qu'on lit יאוכלו « ils mangeront et louer[ont] », selon une formule d'*Isaïe* 62, 9.

X, 1. — Après « le projet de Ton cœur » (comme en IV, 21), on peut encore reconnaître le mot ואי[ן] « et pas de » (comparer avec les lignes 9 et 10). De fait, le passage parallèle IV, 20 contient précisément la formule « pas de folie ».

X, 18. — La quatrième lettre du premier mot est assez effacée, mais on croit encore discerner un *'aïn*, ce qui donne מצבעכה, pour מאצבעכה, comme parfois en araméen et normalement en syriaque (8) : « (venant) de Ton doigt ». Le contexte, très abîmé, ne permet pas de se prononcer avec assurance; toutefois, quelques mots plus loin, on lit « Ta menace », et un geste du doigt accompagne tout naturellement les menaces. Divers traducteurs voient dans le passage effacé un *waw* et un *taw*, au lieu d'un *'aïn*, mais alors il faut supposer un alignement anormal des lettres.

X, 30. — La préposition qui précède בריתכה semble être un *mem* plutôt qu'un *bet;* donc : « mon cœur se réjouit à cause de Ton alliance » et non pas « dans Ton alliance ».

XI, 5. — LICHT et DUPONT-SOMMER restituent au début de la ligne ה[תהל] « une louange ». Cette hypothèse est d'autant plus séduisante qu'on distingue encore le *lamed* tout entier.

XI, 13. — SUKENIK laisse supposer que la ligne se termine avec כול « tout »; cependant elle comportait encore un autre mot, au-dessus duquel a été rajouté un *lamed*, entièrement visible.

XI, 17. — Après la seconde lacune, on voit encore un *yod*, mais aussi, auparavant, un *gimel*. Si cela ne suffit pas pour deviner l'ensemble du mot, cela suffit du moins à disqualifier plusieurs restitutions.

XI, 25. — En accord avec LICHT, il faut lire כפי et non pas בפי, bien que la ligne précédente contienne effectivement בפי. Le second copiste, qui distingue nettement le *kaf* du *bet*, a bel et bien écrit cette fois un *kaf*. Et l'auteur, ici comme en I, 31, a voulu réaliser un jeu de mot entre le sens naturel et le sens dérivé de PH : « bouche » et « proportion ».

(8) M. MARTIN enregistre 104 cas où *alef* est omis dans l'écriture : *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, t. II, liste 45 b, p. 2*-3*.

Le mot suivant commence par un *s(h)in* et sa troisième lettre est un *lamed*, comme le signale DUPONT-SOMMER; pour la seconde on pourrait hésiter entre *kaf* et *pé*, mais le passage étroitement parallèle de I, 31 invite à préférer le *kaf* et à lire שכל[ם] « leur sagacité ».

En définitive, l'auteur disait en I, 30-31 :

« *Pour louer Ton nom* (9) par la bouche (BPH) de tous (les hommes),
(qui) Te connaîtront à proportion (LPY) de leur sagacité
et Te béniront pour *les éternités perpétuelles* (10) ».

Et il dit maintenant :

« Par la bouche (BPY) de tous (les hommes) sera *loué Ton nom* (9)
pour *les éternités perpétuelles* (10);
ils Te béniront à proportion (KPY) de leur sagacité ».

XI, 29. — Devant [ג]דול, SUKENIK place la préposition ב : « dans la grandeur de Ta force »; mais ce copiste (le troisième) distingue en général le *kaf* du *bet* par la hauteur de sa tige (voir בכול à la ligne suivante) et l'on a ici une tige bien haute; il faut donc admettre plutôt la préposition כ : « selon la grandeur de Ta force », comme en XIV, 23.

XI, 31. — Le *hé* final n'est pas une restitution, car il est encore bien visible, à gauche de la lacune.

XI, 32. — La seconde lettre du second mot est considérée comme un *s(h)in*, mais en réalité elle a plutôt la forme pointue du *samek* (voir חסדיכה à la ligne 28), tandis que le *s(h)in* est beaucoup plus évasé; on lira donc de préférence מסברי, en rattachant ce mot à la racine araméenne SBR « espérer », puisque tout le contexte est consacré à l'espérance; l'expression d'ensemble « Tu as ouvert mon espérance » correspond tout à fait à *Osée* 2, 17 « l'ouverture de l'espérance », cité par la *Règle de la Guerre* XI, 9 sous une forme verbale : « pour ouvrir l'espérance ».

Le sixième mot נשנתי est parfois rattaché à la racine Š'N « s'appuyer sur », en supposant l'omission accidentelle d'un *'aïn;* mais c'est un fait que ce troisième copiste (à la différence du premier) s'est relu et qu'il a corrigé ses diverses étourderies. Aussi pourrait-on envisager, à titre de simple hypothèse, l'existence du verbe ŠN', forme secondaire de YŠN « dormir », puisque les verbes à troisième *alef* perdent à Qumrân cet *alef* devant les désinences TH et TY. Pour le sens, on obtient : « Car je me suis endormi dans Tes tendresses », et l'on se trouve ainsi au voisinage du *Psaume* 4, 9.

(9) Formule fréquente, en particulier *Psaume* 113, 1.3.
(10) *Isaïe* 45, 17, cité encore 7 autres fois dans les *Hymnes*.

XI, 33. — Après le texte déchiffré par SUKENIK, on aperçoit le sommet de cinq lettres qui semblent appartenir au mot הודות (comme le pense également LICHT) : « Tu as mis dans la bouche de Ton serviteur des hymnes » (comparer avec XI, 4). En outre, la seconde lettre du mot suivant (lequel ne commence pas par un *waw* conjonctif) a été rajoutée dans l'entre-ligne et elle paraît être un *bet*.

XI, 39. — SUKENIK note seulement 38 lignes pour cette colonne, et pourtant il en existe une 39e, qui semble commencer par un *bet* et par un *mem* en surcharge.

XII, 22. — Avant כשכלם « selon (ou : dans) leur sagacité », on distingue encore un *taw* probable, qui pourra guider les essais de restitution.

XII, 26. — Après בקץ, SUKENIK lit un *'aïn* douteux, mais en fait il s'agit d'un *het* (comparer avec celui de חושך à la ligne 6).

XII, 32. — Le terme que SUKENIK transcrit מצידוק se retrouve au fragment 2, 16 (et peut-être aussi 2, 8) et surtout dans la *Règle de la Communauté* XI, 21, comme le confirme la ressemblance du contexte. — A) Tout d'abord on peut assurer qu'il s'agit bien d'un seul terme, quoique le troisième scribe des *Hymnes* indique parfois assez mal la séparation des mots et quoique M. BURROWS, dans la *Règle de la Communauté* XI, 21, le transcrive par deux mots מצור רק : en effet, *a)* la cinquième lettre n'étant certainement pas un *resh*, il n'est pas possible d'identifier et de séparer le mot רק ; *b)* la façon dont le copiste de la *Règle de la Communauté* a tassé ses lettres en fin de ligne montre qu'il n'avait pas la possibilité d'en reporter une partie à la ligne suivante, alors qu'il disposait pourtant par la suite d'une place abondante, puisque le reste de la colonne devait rester en blanc. — B) Ensuite on peut assurer également que la quatrième lettre est bien un *resh*, car le copiste de la *Règle de la Communauté* et le troisième copiste des *Hymnes* s'efforcent de distinguer le *resh* et le *dalet* et dans chaque cas on retrouve nettement le « graphème » du *resh*, avec suppression de l'angle caractéristique du *dalet*. — C) Malheureusement on est plus embarrassé pour déterminer la troisième et la cinquième lettres, car le copiste de cette partie des *Hymnes* ne distingue pratiquement pas le *waw* du *yod;* dans la *Règle de la Communauté* ces deux lettres ressemblent plutôt à des *waw*, mais sans qu'il y ait certitude, surtout pour la cinquième. — D) En définitive, on s'arrêtera à la lecture מצורוק, mais en réservant la possibilité que l'un ou l'autre de ces *waw* (ou même les deux) ne soient des *yod*. La détermination du sens de ce terme est un autre problème, car il n'a pas l'air d'être d'origine sémitique.

XII, 36. — Vers le milieu de la ligne SUKENIK lit במי, mais la première lettre ressemble plutôt à un *'aïn*, donc עמי « avec moi » ou « mon peuple ».

XVIII, 5. — Grâce au fragment 57, on a vaguement l'impression que la ligne se terminait par נהגי ב[מ] : « Tu as confié aux directives de Ton serviteur ».

XVIII, 7. — Le dernier mot semble être דל « le faible », sans doute avec valeur collective.

XVIII, 9. — Après la lacune, SUKENIK lit un *hé*, mais la boucle habituelle du sommet gauche est si grande qu'on y verra plutôt le crochet du *yod* ou du *waw*. En ce cas, on est amené à préférer le *waw* et à restituer [וזרועכה נט]ויות « Ta main [et Ton bras éten]dus », selon une formule biblique fréquente au singulier.

XVIII, 17 et 20. — Le fragment 46 nous fournit le début de deux lignes, comme je l'ai signalé dans *Biblica*, 1958, n° 2, p. 146; mais il s'agit en réalité des lignes 17 et 20, et non pas des lignes 16 et 19, comme je l'ai dit par erreur.

Fragment 2, 8. — Contrairement à ce que je proposais dans *Biblica*, 1958, n° 2, p. 149, la comparaison avec XII, 32 et avec la *Règle de la Communauté* XI, 21-22 m'amène à suggérer [אנ]י הח[מ]ר ומצו[רוק] : « Moi, l'argile et ...?... » (voir la discussion sur XII, 32).

Fragment 2, 13. — Sur la colonne de gauche, la ligne semble commencer par מלפני « à la face de ».

Fragment 3, 11. — Le début de la ligne n'était pas en blanc, car on voit encore un *'aïn* aussitôt après la lacune.

Fragment 3, 12. — Après « Toi, Dieu » on lit encore avec une certaine vraisemblance toutes les lettres de הדעות « des Connaissances », selon une citation de *1 Samuel* 2, 3 (utilisée également en I, 26; XII, 10 et au fragment 4, 15), que LICHT avait judicieusement restituée.

Fragment 4, 5. — On croit deviner au début de la ligne un *lamed* et un *qof*, qui orientent vers la lecture [מח]לקות (en attribuant à la rupture et à l'écartement du parchemin le dédoublement actuel du *waw*); ce terme, qui désigne les « répartitions » des ministres du culte, convient tout à fait dans un contexte où figurent [P]LGT, la « division (en classes) » (ligne 1), et MŠMRT, la « faction (de service) » (même ligne 5).

Fragment 5, 13. — La seconde lettre du troisième mot n'est pas un *alef*, mais un *hé;* ceci invite à restituer להצד[יק ה]צדיק : « pour déclarer jus[te le] juste et pour déclarer cou[pable le coupable] », selon une citation de *1 Rois* 8, 32.

Fragment 5, 14. — Le premier mot a pour première lettre un *pé* certain et pour dernière lettre un *het* probable; on lira donc פלוח « déchirer », qui s'adapte bien au contexte : « pour être dispersé ».

Fragment 6, 2. — Le premier mot a laissé suffisamment de traces pour qu'on reconnaisse בנגעים « dans les fléaux et dans les jugements (= châtiments) ».

Fragment 6, 5. — Devant *lamed* et *alef* on aperçoit encore vaguement les vestiges d'un *pé*, et donc on lit פלא, qui s'accorde très bien au contexte : « Tu as révélé la merveille de Tes secrets. »

Fragment 6, 11. — Les vestiges de la première lettre font penser à un *aïn*, ce qui donne עולות : « les perversités des peuples » (en harmonie avec la ligne 7).

Fragment 8, 6. — Avec Sukenik, lire sans doute הכירום (mais sans *waw* initial) « ils les ont reconnus », plutôt que חבורים (avec les 3 premières lettres douteuses), comme je le proposais dans *Biblica*, 1958, nº 2, p. 149.

Fragment 12, 1. — Le premier mot appartient probablement à la racine DRŠ « chercher »; le second paraît être ופליטה « et l'évasion » ou collectivement « et les rescapés »; le troisième commence par לאש.

Fragment 12, 2. — Pour second mot Sukenik propose עולם « éternité », mais la présence de *'aïn* est assez douteuse; on lirait plutôt כולם « eux tous ».

Fragment 13, 5. — Le dernier mot semble commencer par un *bet*, dont la base est bien caractéristique; la lettre suivante, examinée sous éclairage spécial, se révèle être un *mem*. On est donc orienté vers la lecture במשפט, en bon parallélisme avec la ligne précédente : « Qu'est-ce que, dans le jugement, ...? ».

Fragment 13, 7. — Le second mot ne commence pas par un *pé*, comme le suggère Sukenik, mais plutôt par un *taw* déformé à la base. On préférera donc תקרא : « à Ton conseil elle sera appelée (ou : Tu appelleras) ».

Fragment 13, 8. — Le dernier mot pourrait être צבא « armée », car la branche du *sadé* est parfois horizontale. L'expression « avec l'armée de » se retrouve en XIII, 11 (Sukenik, XIII, 8); III, 21-22; X, 35; XI, 13.

Fragment 24, 2. — On peut restituer [ע]דת קדוש[יכה] « la congrégation de Tes saints », d'après le fragment 5, 3 et la *Règle de la Guerre* XII, 7.

Fragment 24, 3. — On peut restituer [בין ט]וב לרשע « entre le bon et l'impie », d'après XIV, 11-12. Le mot précédent semble se terminer par un *mem* plutôt que par un *'aïn*.

Fragment 30, 2. — On lit avec quelque probabilité ־שתעשעה, comme en IX, 8 (avant la correction); IX, 13 et XI, 7, « elle s'est délectée », si on admet que la lettre disparue soit un *hé;* le mot suivant commence par un *pé* et un *qof* douteux, ce qui ferait penser à פקורה « la visite ».

Fragment 55. — La déchirure horizontale qui partage ce fragment est si semblable à celle qui partage le fragment 7 à la hauteur de la 5e ligne, que ces deux fragments appartiennent probablement à des colonnes successives. Le fragment 55 étant beaucoup plus abîmé, on supposera volontiers que c'est lui qui provient de l'enroulement extérieur, tandis que le fragment 7, mieux préservé, devait se trouver plus à l'intérieur. Ainsi, ce fragment 55 nous conserve les deux dernières lettres de la 5e ligne du fragment 7, puis, après la marge, il contient le texte suivant :

רזים ולגלות נסתרות ק

[בה]פילנו עדת רום גאים

« les secrets et pour révéler les (choses) cachées de l'an[tiquité (?)...] [quand (?)] nous (?) abattrons l'assemblée arrogante des orgueilleux [...] ».

Jean Carmignac.

למטלים

1 Q ISAIAH *a* 50,6 AND MARK 14,65

ONE of the most curious variant readings in the large *Isaiah Scroll* of St. Mark's Monastery occurs in 50,6 : למטלים. The Massoretic text reads למרטים (to the pluckers = the *Targum* למרטין). The *Septuagint* reads εἰς ῥαπίσματα (unto smitings), to which agrees the *Peshitta*, לשוקפא (to beating).

G. R. DRIVER has related למטלים in *1 Q Is*[a] to the Arabic verb *maṭala* (« to beat out metal, » in a secondary sense, « scourged »), and translates, « to the beaters » (1). Driver also thinks that this form is a Greek loan-word (μέταλλον, μεταλλεῖα).

E. Y. KUTSCHER levels three criticisms against DRIVER's explanation (2) :

a) Greek derivation is doubtful, inasmuch as DRIVER himself calls attention to *Job* 40, 18 : « His limbs are like bars *(kimṭîl)* of iron, » *m*[e]*ṭîl* meaning a piece of metal elongated by hammering. One might add *I Samuel 17, 6*, where the Targum uses *m*[e]*ṭâl* of Goliath's spear. But the question of Greek derivation, rendered doubtful by early Hebrew and Aramaic usage involving the root MṬL, really has little bearing on the meaning of LMṬLYM.

b) According to the Arabic dictionaries, the basic idea of *maṭala* is one of elongation, not of beating.

c) The prevalence of *plene* spelling in *1 Q Is*[a] makes it improbable that LMṬLYM is a *kal* participle of MṬL, for which we would have expected LMWṬLYM.

KUTSCHER suggests that a comparison of LMṬLYM and LMRṬYM reveals a combination of dissimilation and metathesis. The *resh*

(1) G. R. DRIVER, *Journal of Theological Studies*, 2 (1951), p. 27; IDEM, *The Hebrew Scrolls*, p. 41; M. BURROWS had already suggested, with a question-mark, "beaters" (*Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 113 [1949], p. 30).

(2) E. Y. KUTSCHER, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll*, p. 193.

in the Massoretic text becomes *lamed*, according to the well-known interchange of liquids (3). Then metathesis occurs between *lamed* and *tet*, giving LMṬLYM.

Thus, in meaning the *1 Q Is*[a] variant reading is equivalent to the Massoretic text. A. GUILLAUME notes that in Arabic *maraṭa* and *malaṭa* are synonyms for hairlessness, and that in *malaṭa* the interchange of the two liquids occurs in various forms of the verb and of its derived substantives. Once the *r* had become *l*, metathesis became imperative lest the form be confused with MLṬ, to slip away (4). But can we be certain the Arabic *malaṭa* had an existence in Hebrew or Aramaic in the sense of « hairless »? The third criticism which Kutscher brings against DRIVER'S view, viz., that the prevalence of *plene* spelling in *1 Q Is*[a] makes it improbable that LMṬLYM is a *kal* participle, equally applies against the views of KUTSCHER and GUILLAUME in which LMṬLYM is still a *kal* participle.

The possibility of a relationship between εἰς ῥαπίσματα in the *Septuagint* and LMṬLYM seems to have been overlooked. May not the *Septuagint-Vorlage* have read LMṬLYM and been understood by the Septuagint translator as meaning, « to beat, to strike »?

Although ῥαπίσματα would not be exact (an exact rendering: ῥαπίζοντας), yet it would be close enough to meet the requirements of the case. The support of the *Peshitta* (LŠWQP', to beating) may be discounted as Septuagintal influence, but there remains the possibility that the *Septuagint* and the *Peshitta* had the *1 Q Is*[a] variant in their Hebrew texts and independently understood it as from a root MṬL, to beat or strike.

KUTSCHER thinks the translators of the *Septuagint* and the *Peshitta* did not know the meaning of the Hebrew word and so took over the idea of beating from the preceding clause (« I gave my back to the smiters »). While it is true that the *Septuagint* translator in *Isaiah* rendered freely and sometimes guessed at the meanings of Hebrew words unknown to him (5), the Biblical texts among the

(3) C. BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, § 84, pp. 220 ff.; W. WRIGHT, *Comparative Grammar of the Semitic Languages*, p. 67; DE LACY O'LEARY, *Comparative Grammar of the Semitic Languages*, pp. 63 f.

(4) A. GUILLAUME, *Journal of Biblical Literature*, 76 (1957), p. 43.

(5) B. J. ROBERTS, *The Old Testament Text and Versions*, p. 185; H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, p. 316; R. R. OTTLEY, *Isaiah According to the Septuagint*, I, p. 50; P. KATZ in *The Background of the New Testament and its Eschatology*, ed. W. D. DAVIES and D. DAUBE, pp. 200 f. — But I. L. SEELIGMAN thinks the Septuagint-translator of *Isaiah* utilized important material in the way of etymological theory and lexicological tradition, and so warns against hastily assuming the translator guessed at the meaning of Hebrew words (*The Septuagint Version of Isaiah*, p. 54).

Dead Sea Scrolls are teaching us that more often than had been thought the *Septuagint* offers, not a free or inexact rendering of its Hebrew *Vorlage*, but a literal rendering of a Hebrew text which differs from the Massoretic text (6). In view of this development, we may wonder if many of the agreements between the *Septuagint* and the *Peshitta* may be due to similar, independent renderings of a common Hebrew text. In 1901 W. E. BARNES already wrote that Septuagintal influence on the *Peshitta* was only sporadic, a general influence observable only in the *Psalms*, whereas in *Isaiah* the *Peshitta* is usually free from Septuagintal influence (7). It may then be that in *Isaiah* 50, 6 the *Septuagint* and the *Peshitta* present independent attestations of the *1 Q Is*^{a} reading LMṬLYM, understood as from the root MṬL, to beat, related to the Arabic *maṭala*. That the *Septuagint* and *1 Q Is*^{a} agree against the Massoretic text elsewhere in *Is.* 50, 6 (ἀπέστρεψα = HSYRWTY against HSTRTY) lends striking support to the view that a common textual tradition exists in this verse between *1 Q Is*^{a} and the *Septuagint* (8).

The chief objection to this possibility is that the primary meaning of the Arabic *maṭala* is not one of beating, but one of elongation, hence of delay, deferring of payment, extension of metal by beating or hammering (9). However, the same root in cognate Semitic languages may have slightly different connotations (10). In the present case the idea of beating may have been abstracted from the usage in which the root refers to the beating out of metal. There may be a hint of such abstraction in the fact that in Hebrew, Aramaic, and Syriac the root appears to be used primarily in connection with metal which has been beaten out. BROWN, DRIVER and BRIGGS suppose a Hebrew root MṬL, to beat (cf. KOEHLER-BAUMGARTNER, sub verbo *mâṭil*). J. LEVY relates *m*^{e}*ṭâl* to the Arabic *maṭala*, to beat, hammer, forge (*Chaldäisches Wörterbuch*, sub verbo) (11). In his *English-Arabic Lexicon*, G. P. BADGER gives *maṭala* as the equivalent for the English « to beat, strike (with a

(6) F. M. CROSS, Jr. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 132 (1953), p. 25; P. W. SKEHAN, *ibidem*, 136 (1954), p. 14; ALBRIGHT, *ibidem*, 140 (1955), p. 29; R. GORDIS, *Vetus Testamentum*, 7 (1957), p. 193; F. M. CROSS, Jr., *The Ancient Library at Qumran*, pp. 126-140.

(7) W. E. BARNES, *Journal of Theological Studies*, 2 (1901), p. 186-197; cf. P. KAHLE, *The Cairo Genizah*, second edition, p. 269.

(8) Cf. J. ZIEGLER, *Journal of Biblical Literature*, 78 (1959), pp. 53 ff.

(9) LANE, *An Arabic-English Lexicon*, p. 3021.

(10) One may gather a number of examples of this phenomenon from *The Lexical Relation Between Ugaritic and Arabic* by IZZ-AL-DIN AL-YASIN.

(11) LEVY also considers a derivation from NṬL, to lift up, carry, but this is less likely. Cf. M. JASTROW, *Dictionary of the Targumim*, sub verbo MṬL.

hammer) » (12). The *Septugint's* choice of ῥαπίσματα, which properly denotes a blow with an object (13), strikingly corresponds to *maṭala*, which also denotes a blow with an object. Thus, a connection between the *Septuagint*, *Peshitta*, and *1 Q Is*^{a} seems very possible.

In the synoptic passion narrative an allusion to *Isaiah* 50, 6 appears (*Mt.*26, 67; *Mk.* 14, 65; *Lk.*22, 64) (14). It will be advantageous to set the texts in parallel columns for the purpose of comparison :

Mt. 26,67	Mk. 14,65	Lk. 22,63 f.	Is. 50,6
		καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες	
τότε ἐνέπτυσαν	καὶ ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν		ἔδωκα... τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	αὐτῷ		τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων
	καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον	καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν	נתתי ... ולחיי
			למרטים (*1 Q Is*^{a} :
καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν	καὶ κολαφίζειν αὐτὸν		למטלים) פני לא
			הסתרתי (*1 Q Is*^{a} :
οἱ δὲ ἐράπισαν			הסירותי)
λέγοντες	καὶ λέγειν αὐτῷ	ἐπηρώτων λέγοντες	מכלמות ורק
προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	προφήτευσον	προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	
	καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον		

(12) Driver's statement that *maṭala* has a secondary meaning, " scourged " would greatly strengthen the argument here, but I have been unable to verify such a meaning. Guillaume denies it *(loco citato)*.

(13) 'Ραπίζω came to be used of a slap with the open hand. See Arndt & Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament, sub verbo.*

(14) Cf. M. Dibelius, *From Tradition to Gospel*, p. 187; R. Bultmann, *Geschichte der Synoptischen Tradition*, 2. Auflage, p. 304; E. Lohmeyer, *Das Evangelium des Markus, ad locum.*

The points of contact between the Old Testament and New Testament texts are the thoughts of spitting (NT = LXX = MT) in the face (NT = LXX = MT) and the śmiting (NT = LXX [ῥαπίζω] against MT [LMRṬYM], but quite possibly with *1 Q Is*[a] LMṬLYM — see above). *Matthew's* use of εἰς (τὸ πρόσωπον) instead of a dative after ἐνέπτυσαν may reflect the εἰς in *Isaiah* 50, 6 (albeit in a different connection). *Luke*, following as usual in the passion narrative an independent tradition (15), betrays no reminiscence of *Isaiah* 50, 6.

The verse in *Mark* is beset with a major textual question. The phrase καὶ περικαλύπτειν...πρόσωπον is omitted in *D*, a, f, syr[sin] (16). That the omission is the genuine Marcan text is supported by several weighty considerations :

a) Although the question χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; is read in Mark by (Δ), Θ, N, U, W, X, fam. 13, 33, 543, 565, 579, 700, 892, 1071 *et al.*, syr[hl], bo, sah[cod], geo, aeth, arm, Aug, it appears to be assimilation to *Matthew* and/or *Luke* (17). But if omitted, the reference to blindfolding becomes superfluous. We should therefore regard the reference as an interpolation and omit it with the Western text (18).

b) Omissions in the Western text deserve special consideration in view of the usually greater fulness of Western manuscripts (19). Indeed, the « Western non-interpolations » were the one outstanding exception to the precedence given to the « Neutral » text by WESTCOTT & HORT (20). Although *Mark* 14, 65 does not appear in

(15) W. E. BUNDY, *Jesus and the First Three Gospels*, p. 480; J. B. TYSON, *Novum Testamentum*, 3 (1959), pp. 251 ff.; A. M. PERRY, *The Source of Luke's Passion Narrative*.

(16) F. C. BURKITT considered *a* (Vercellensis) the earliest of the Old Latin « European » texts of the Gospels (« The Old Latin and the Itala », *Texts and Studies*, IV [1896], pp. 15 f.).

(17) STREETER, to explain the agreement of *Matthew* and *Luke* against *Mark*, thinks the addition might be the correct text in *Mark*, since it is supported by representatives of the later Egyptian, African, and Caesarean texts. STREETER, however, prefers to think that the taunting question τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;, was originally absent in *Matthew* and came into the text from *Luke* — this despite complete lack of support from the manuscripts for omission in *Matthew* (*The Four Gospels*, pp. 325 ff).

(18) See V. TAYLOR, *Mark*, p. 571; STREETER, *loco citato*; C. H. TURNER, *Journal of Theological Studies*, 29 (1927), pp. 10 f.

(19) WESTCOTT & HORT, *The New Testament in Greek*, II, p. 122; A. SOUTER, *The Text and Canon of the New Testament*, 2[d] ed., p. 112.

(20) WESTCOTT & HORT, *opere citato*, pp. 175 f.; A. T. ROBERTSON, *Introduction to the Textual Criticism of the New Testament*, pp. 225 ff.; F. G. KENYON, *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*, second edition, pp. 327, 362 f. : "The passages which the β-text contains over and above what is given in the δ-text may be genuine incidents and sayings, ...; but it must remain very questionable whether they formed part of the original Gospel » (p. 363).

Westcott & Hort's list of Western non-interpolations, syr^{sin} had not been discovered in their time; so that we are justified in extending that list to include the present case (21) — all the more so since the disagreements between Cod. D and syr^{sin} in omissions show the two texts to be of independent weight in this regard (22) and since the agreement between Cod. D and syr^{sin} in *Mark* 14, 65 presents a combination of geographically Western and Eastern manuscripts. (23).

c) With D, 700, a, d, f, syr^{pesh}, geo, arm—Θ and 565 have τῷ προσώπῳ instead of αὐτῷ (24). Thus, in the Caesarean text (Θ 565) we have a conflation in which τῷ προσώπῳ is retained and the reference to blindfolding interpolated. This shows that originally the Caesarean text agreed with D, a, f, syr^{sin} in the omission (25), for it is unlikely that a wholly unnecessary change from αὐτῷ to τῷ προσώπῳ would have been made (πρόσωπον coming in the very next phrase), whereas it is probable that the reference to blindfolding was interpolated (without thought of changing τῷ προσώπῳ to αὐτῷ to save redundance) in order to give point to the slapping and taunting. Indirectly, then, the Caesarean text supports the Western text in omitting the blindfolding.

d) Had *Matthew* found a reference to blindfolding in his Marcan text, it is difficult to see why he should have omitted it (26). *Matthew* is especially close to *Mark* in the passion narrative (27), and here a reference to blindfolding would have given the very point of the taunt τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; (as it does in *Luke*) (28).

e) Mark does not, as *Luke*, connect the blindfolding with the taunt; yet surely he would have done so had the reference to blindfolding been original to his gospel (29).

(21) F. C. Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe*, II, pp. 228 ff.; Souter, *opere citato*, pp. 126 ff.

(22) See Burkitt, *loco citato;* cf. P.Kahle, *The Cairo Geniza*, first edition, pp. 204-206.

(23) C. H. Turner, *Journal of Theological Studies*, 29 (1927), p. 11; cf. A. Souter in *Mansfield College Essays*, p. 363; Robertson, *opere citato*, p. 232.

(24) In syr^{sin} and sah^{codd} τῷ προσώπῳ appears to have been displaced into a position after κολαφίζειν. See Streeter, *loco citato*. If so, we may add their support in favor of the originality of τῷ προσώπῳ after ἐμπτύειν.

(25) *Ibidem.*

(26). The argument holds under any view which sees a common tradition between *Mark* and our Greek *Matthew*.

(27) W. E. Bundy, *loco citato;* Mgr. de Solages, *A Greek Synopsis of the Gospels*, pp. 469-478; J. B. Tyson, *opere citato*, pp. 249 ff.

(28) This fact overrides A. Plummer's suggestion that *Matthew* suppresses the covering of Jesus' face because he thought it inconsistent with spitting into His face (*Commentary on Matthew*, p. 381).

(29) Cf. Turner, *loco citato.*

f) The textual canon *brevior lectio praeferenda est* favors omission (30).

It might be thought that the Western text is guilty of assimilation to *Matthew*. The influence of parallelism is strong in the Western text (especially Cod.D) (31), but four considerations militate against parallel influence here :

a) D etc. would probably have had εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ (= *Mt.*), instead of τῷ προσώπῳ, had the phrase come over from *Matthew*.

b) The Western text does not share with a host of other manuscripts the question Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; interpolated from *Matthew* (see above).

c) A survey of VOGELS' list of harmonistic readings in Cod.D shows that by far the most are characterized by greater fulness or by change of wording rather than by omission (32).

d) The assumption of harmonistic influence here leaves untouched and unanswered the above arguments in favor of the genuineness of the shorter reading.

But whence came the impetus for the interpolation of καὶ περικαλύπτειν... etc. in the normally shorter B-text? (This problem has long been a puzzle with regard to the Western non-interpolations). Parallel influence from *Luke* has been suggested (33). While this may supply part of the answer, why was not περικαλύπτειν followed simply by αὐτόν, as in Luke, instead of by αὐτοῦ τὸ πρόσωπον — thus eliminating the need to change the preceding τῷ προσώπῳ into αὐτῷ? And why was there not an extension of προφήτευσον into the taunting question so as to relate it with the blindfolding, as in *Luke*? May we not suppose that the major impetus for the interpolation came from a recognition of this text as an allu-

(30) For a defence of this canon on the basis of recent textual studies in the *Iliad* and the *Mahābhārata*, see B. M. METZGER, *Journal of Biblical Literature*, 65 (1946), pp. 351 f.

(31) WESTCOTT & HORT, *opere citato*, p. 124; KENYON, *opere citato*, p. 338; *Idem, Recent Developments in the Textual Criticism of the Greek Bible*, pp. 73 f.; J. R. HARRIS, "Codex Bezae", *Texts and Studies*, II (1891), pp. 188 ff.; F. C. BURKITT, *Journal of Theological Studies*, 17 (1916), pp. 5-18; SOUTER, *Text and Canon*, 2ª edition, p. 112; F. H. CHASE regarded many of Cod. D's harmonistic readings as Tatianic (*The Syro-Latin Text of the Gospels*, [1895], p. 76-100). This line of thinking was carried farther by H. J. VOGELS in *Texte und Untersuchungen*, 3. Reihe, Band VI (1910), pp. 1-119. VOGELS, in fact, considers Cod. D in *Mk.* 14, 65 to be harmonized to *Mt.*26, 67 (p. 85). But VOGELS has exaggerated the harmonistic element in Cod. D. See KLIJN, *A Survey of the Researches into the Western Text of the Gospels and Acts*, pp. 54-61. J. D. YODER has recently played down the influence of harmonization in Cod. D (*Novum Testamentum* 3 [1959], pp. 247 f.).

(32) VOGELS, *opere citato*, p. 63-106.

(33) TURNER, *loco citato;* STREETER, *loco citato.*

sion to *Isaiah* 50, 6 —and in *Isaiah* 50, 6 LMṬLYM *(1 Q Is^a)* was found and taken as the *hiphil* participle (לְמַטְלִים) (34) of ṬLL, to cover? (35) Such an understanding may have been suggested by *Luke's* περικαλύψαντες, but the Old Testament text may have been so understood entirely apart from the passion narrative and in Jewish circles, for the defective spelling in *1 Q Is^a* may well indicate that the scribe thought of the form as *hiphil* rather than *kal*. (36). Perhaps an interpretation was current in which LMṬLYM was taken as a reference to the practice of covering the face of a condemned man (cf. *Esther* 7, 8; CICERO, *Pro Rabirio* IV, 13; V, 16). That ṬLL is an Aramaic loan-word (see BROWN, DRIVER, and BRIGGS, sub verbo) fits the Aramaic influence in *1 Q Is^a* (37).

Since the original connotation of ṬLL was that of casting a shadow, it may be objected that the word must denote a covering *above*, not a covering *upon* (as required in *Isaiah* 50, 6). However, the word came to be used in its *pael* and *aphel* forms of any kind of covering, whether above or upon its object. J. LEVY : « eig. beschatten, verhüllen, dann überh. bedecken, bedachen » (*Chaldäisches Wörterbuch*, sub verbo). In its only occurrence in the Massoretic text, ṬLL refers to the laying of timbers on the city-gate (*Nehemiah* 3, 15). That *ṭallît* (cloak, mantel, sheet, shawl, especially the prayershawl put over the head) is derived from ṬLL shows conclusively that ṬLL could mean, to cover the face (with a cloth).

We must ask what was the original reading in the Hebrew text and what was the original intention. Since the idea of covering can hardly have been the original intention because of the context and parallel phrases, we are shut up to the two ideas of smiting (MṬL) and plucking (MRṬ). It would seem that the development (perhaps along the lines indicated by KUTSCHER, but in the opposite direction) would have been from the obscure to the

(34) In accordance with the Aramaic element in *I Q Is^a*, I have given an Aramaized pointing, instead of לְמַטְלִים. Cf. GESENIUS-KAUTZSCH-COWLEY, *Hebrew Grammar*, § 67 y.

(35) That *Mk.* 14, 65 was subject to textual assimilation to *Is.* 50, 6 may be inferred from the fact that according to syr^{sin} the guards slap "his cheeks" (cf. Massoretic text WLḤYY) instead of "him." *Is.* 50,6 is quoted in *Ep. of Barn.* V and by JUSTIN *I Apol.* 38.

(36) The *scriptio plena* in *I Q Is^a* is, of course, common knowledge. M. BURROWS says that the *kal* participle almost always has the *waw* (*Journal of Biblical Literature* 68 [1949], pp. 196 f.). See also M. MARTIN, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, I, pp. 256 ff. P. WERNBERG-MØLLER maintains that the "overwhelming application of vowel letters throughout *I Q Is^a*" requires us to attempt explanations for defective spellings in the scroll (*Journal of Semitic Studies*, 3 [1958], pp. 244-264).

(37) Cf. G. R. DRIVER, *Journal of Theological Studies* 2 (1951), pp. 18 f.

well-known, in which case MṬL (to beat) is favored. The parallelism of the preceding phrase (LMKYM), with which our word is dependent on NTTY, again favors the idea of smiting.

Thus, I would hazard the suggestion that the original reading and intention in *Isaiah* 50, 6 contained a reference to smiting (MṬL). *Luke* (22, 63 f.) intended no allusion to the Old Testament passage so far as his reference to blindfolding is concerned (38), for elsewhere in these verses—in contrast to *Mark* and *Matthew*—he is far from the language of *Isaiah*. Sometime in the history of the Marcan text the allusion to *Isaiah* 50, 6 was detected and, perhaps with a suggestion from *Luke*'s περικαλύψαντες, enlarged on the basis of an interpretation of LMṬLYM as from ṬLL, an interpretation which the *scriptio defectiva* in *1 Q Is*[a] may indicate was current outside Christian circles.

ROBERT H. GUNDRY.

(38) Cf. M. DIBELIUS, *Die alttestamentlichen Motive in der Leidensgeschichte des Petrus - und des Johannes-Evangeliums, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, 33 (1918), p. 131.

ON THE MEANING OF THE QUMRAN TESTIMONIA

One of the documents found in Cave 4 at Qumran has been entitled *Testimonia* by the scholars (1). It consists of five apparently unrelated passages. The first is a quotation of *Deuteronomy* 5, 28-29, where Israel is told to keep God's commandments. The second quotes *Deuteronomy* 18, 18-19, where the coming of a prophet is promised. The third quotes *Numbers* 24, 15-17 and predicts that a star will come out of Jacob and a scepter out of Israel. The fourth quotes *Deuteronomy* 33, 8-11 and predicts that the sons of Levi will be priests, teach the Torah, and offer incense and holocausts. The fifth is not a quotation of the Bible, although it is based on *Joshua* 6, 26. It curses the man who will rebuild a certain city. "At the cost of his firstborn will he lay its foundation, and at the cost of his youngest son will he set up the gates." The city will become a stronghold of wickedness in Israel. The city is not named in our fragment, but we know from the Bible that it was Jericho, and that actually it was rebuilt at the cost of Hiel's sons in the days of Ahab (*1 Kings* 16, 34).

I conjecture that our document is a panegyric of John Hyrcanus I, the only man in Jewish history who was a prophet, a ruler, a son of Levi, and a high priest. Says Josephus (*Antiquities*, XIII, x, 7, 299): "He was accounted by God worthy of three of the greatest privileges, the rule of the nation, the office of high priest, and the gift of prophecy." Other admirers of Hyrcanus refer to these three privileges. The *Testament of Levi*, VIII, says: "Levi, thy seed shall be divided into three offices, for a sign of the glory of the lord (2) who is to come." The same chapter

(1) Published by J. M. Allegro with an English translation in the *Journal of Biblical Literature*, LXXV (1956), p. 182-187. Another English translation (of the non-Biblical section) in Millar Burrows, *More Light on the Dead Sea Scrolls*, New York, 1958, 400 p. A French translation by A. Dupont-Sommer in *Evidences*, nº 68 (Décembre 1957), p. 29-30, and in *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte*, p. 329-330.

(2) The word "lord" could be used also for a ruler, such as Hyrcanus, who was not officially called "king".

mentions the "robe of priesthood", the "ephod of prophecy", the "staff of judgment", etc., as Levi's attributes. CHARLES and other commentators agree that these are allusions to John Hyrcanus. Our panegyrist probably intended to suggest that the Hasmonean prophet-prince-priest fulfilled all the above-mentioned predictions of the Pentateuch.

What about the curses against the city? I do not find that Jericho (3) played any important role in Jewish history in the days of Hyrcanus. Therefore, I suggest that the curses refer covertly to some other city, perhaps Samaria, "a very strongly fortified city". Hyrcanus "hated the Samarians as scoundrels" (4). He "captured the city after besieging it for a year, and not being content will that alone, he effaced it entirely, and left it to be swept away by the mountain torrents" (JOSEPHUS, *Antiquities*, XIII, x, 2-3, 275-281) with a ruthlessness worthy of Joshua.

It was during the siege of Samaria (circa 107 before Christ) that Hyrcanus heard his voices.

The first quotation (*Deuteronomy* 5, 28-29) is so general that it could be appropriate to almost any date. Certainly it is not incongruous that an adherent of the high priest should insist upon obedience to God's commandments. Moreover, in our text it serves as a premise to the second paragraph (*Deuteronomy* 18, 18-19). Our compiler presumably meant to syllogize: "If the Israelites keep God's commandments it will be well with them. A prophet will tell them everything which God commands him. *Ergo* if the Israelites obey the words of the prophet, it will be well with them." Obedience to Levi, *id est* to the Hasmoneans, is one of the leitmotifs of the *Testaments of the Twelve Patriarchs* (*T. Reuben* VI, 8-12; *T. Simeon* VII, 1-2; *T. Judah* XXI, 1-5; *T. Issachar* V, 8), which are so similar to our text in their ideology.

The mention of the war against Moab (*Numbers* 24, 17) is

(3) The manuscript is torn in the place where the name of city presumably occurred. DUPONT-SOMMER restores the text inserting the word "Jerusalem", but this restoration is improbable, because the paragraph is not an original composition of the compiler, but a quotation of a non-canonical text about Joshua. Therefore the city must be Jericho, and the accursed father must be Hiel. So ALLEGRO's and DUPONT-SOMMER's attempts to identify him with other historical persons are not convincing. Though the compiler presumably applied the general meaning of the passage to some contemporary city, we cannot look for an exact correspondence in every detail, since sacrifices of children were not practiced any more at the time of the compiler.

(4) The inhabitants of Samaria (Σαμαρεῖς) were the descendants of Macedonian colonists settled there by Alexander the Great, who had expelled the original inhabitants of the city. They were pagans. They should not be confused with the Samaritans (Σαμαρεῖται, Χουταῖοι), an Israelite sect, whose center was Shechem. Shechem had been captured by Hyrcanus circa 128 before Christ.

also quite appropriate, since John Hyrcanus had conquered some towns in the land of Moab (Josephus, *Antiquities*, XIII, ix, 1, 255). So the Biblical texts appear to have been very aptly chosen.

Some scholars would regard these *Testimonia* as Messianic, but I do not find in them any reference to the Messiah (5), the descendants of David, universal peace, etc. On the contrary they celebrate a prophet, a son of Levi, and a warrior.

Marco Treves.

(5) The ancient commentators frequently disagreed in their interpretations of Scriptural passages. Five more interpretations of *Numbers* 24, 15-17 are listed by Chaim Rabin (*The Zadokite Documents*, Oxford, 1958, p. 30).

RECENSIONS

Jesus Cantera Ortiz de Urbina : *El Comentario de Habacuc de Qumran*, édité par : Textos y Estudios del Seminario Filologico Cardenal Cisneros, Madrid-Barcelone, 1960 (45 pages; introduction, traduction espagnole du *Commentaire*, texte hébraïque des deux premiers chapitres d'*Habacuc* avec, en regard, le texte hébraïque cité par le commentateur, notes, bibliographie).

Le titre de cette étude, qui ne nous dit pas dès l'abord le propos de son auteur, ne nous paraît pas heureux : il est trop général. Car l'intention de l'auteur n'est pas d'ajouter une hypothèse à d'autres hypothèses, mais de retrouver, dans le texte des manuscrits de la Mer Morte, les mots empruntés au texte massorétique et d'étudier ce que ces mots et leurs variantes apportent de nouveau à l'exégèse linguistique de l'Ancien Testament. Et il faut bien reconnaître que si, sur un tel thème, notes et observations ont été nombreuses, il nous manque pourtant un travail d'ensemble qui confronterait le texte biblique cité dans les manuscrits d'abord avec le texte reçu, ensuite avec ses plus anciennes traductions. L'entreprise est immense, il y faudra des étapes. Mr Jesus Cantera Ortiz de Urbina en voit trois : au cours d'une première étape serait dressée la liste exhaustive de toutes les variantes, y compris les variantes orthographiques, qu'offre par rapport au texte biblique le texte cité; au cours de la seconde étape chaque variante serait passée au crible; la troisième étape serait celle de la systématisation.

L'auteur nous propose un exemple, à partir du *Commentaire d'Habacuc*, de ce que peut être le travail de la première et de la seconde étape : il nous présente, sur deux colonnes juxtaposées, le texte reçu d'*Habacuc* et le même texte cité par le Commentateur.

Ainsi, en Hab., 1, 11 :

Texte reçu	*Texte du manuscrit*
'Z ḤLP RWḤ WY'BR	'Z ḤLP RWH WY'BR
W'ŠM ZW KḤW L'LHW	WYŠM ZH KWḤW L'LWHW

L'on voit que les quatre derniers mots ne sont pas exactement les mêmes, et l'on se souvient que le premier de ces quatre mots avait déjà, en 1908, attiré l'attention de F. Nicolardot.

Cet essai de philologie biblique n'est pas sans ouvertures sur quelques-unes de ces perspectives plus vastes que réclame toujours notre impatience : il semble bien que, pour son commentaire, le Commentateur d'*Habacuc* ait eu devant lui deux rédactions du texte prophétique. Lorsque le Commentateur cite *Habacuc* il utilise un texte

qui ne nous est pas parvenu, lorsqu'il le commente il utilise le texte que nous avons reçu. Est-ce seulement, comme le suppose l'auteur, pour montrer qu'il connaît les deux leçons de son texte? Nous avouons que cette réponse nous laisse insatisfait et que nous attendons, dans un avenir que nous espérons proche, la réponse à ces deux autres questions que pose Mr Jesus Cantera Ortiz de Urbina : laquelle, des deux rédactions d'*Habacuc*, serait la rédaction originale? Pourquoi le Commentateur utilise-t-il ce texte qui ne nous est pas parvenu lorsqu'il entend citer les paroles du prophète?

Un dernier mot, mais ceci n'est plus l'essentiel : une note de l'auteur marque sa très nette préférence pour les expressions « Maître juste », « homme faux », « homme vrai », au détriment des expressions généralement adoptées et calquées sur l'hébreu. Qu'il nous soit permis de dire qu'un Français qui lit en castillan « Maestro justo » au lieu de « Maestro de Justicia » est aussi « déçu » que s'il lisait dans sa langue « Maître juste » pour « Maître de Justice ».

Henri Chemouilli.

***

Henri Sérouya : *Les Esséniens* (Collection : Liberté de l'esprit), 1959, Calmann-Lévy, Paris, 241 p.

Es ist dem Rezensenten keine leichte Aufgabe dieses Buch zu besprechen, da es auf dem Hintergrund einer literarischen Welt gesehen werden müsste, die dem Rezensenten nicht genügend gegenwärtig ist. In seiner Heimat würde man zunächst einmal eine so schlechte äussere Ausstattung nur für comic strips oder Wildwester verwenden. Im Westen ist dies freilich anders. Vom Standpunkt des deutschsprachigen Raumes bestand für Sérouyas Arbeit keinerlei Notwendigkeit. Das besagt aber nicht, dass das Buch nicht in Frankreich eine wichtige Funktion ausüben könnte. Es ist ja offenkundig als Korrektiv gegen andere Erscheinungen des französischen Büchermarktes gemeint. So wendet es sich gegen Del Medico und seine seltsame Hypothese, dass die Essener nur eine Erfindung Philos seien. Hier wird man mit dem Autor nur einer Meinung sein können. Der zweite Gegner, den es aufs Korn nimmt ist Prof. Dupont-Sommer und seine etwas sehr dogmatische Feststellung, dass die Leute von Qumran niemand anders seien, als die aus Philo und Josephus längst bekannten Essener, und weiter dass deren Eigenheiten aus pythagoräischem Einfluss verstanden werden müssten. Dupont-Sommer ist ein grosser Gelehrter und Fachmann von Rang. Der Rezensent sagt dies absichtlich, obwohl er nicht in allem mit diesem grossen Gelehrten einer Meinung ist. Es kommen ihm Zweifel ob Sérouyas Buch die Aufgabe erfüllen kann, die es sich stellt. Es will nachweisen, dass Qumranleute und Essener jeweils selbständige Ausprägungen jüdischen Wesens seien, zusammengebunden nur durch ihr Judentum und beide im Wesentlichen aus ihren Judentum zu erklären und zu verstehen. Dem zweiten

Teil dieser Hypothese würde der Rezensent ohne weiteres beipflichten, dem ersten Teile kaum. Er meint das Verhältnis der beiden Gruppen zueinander doch enger sehen zu müssen. Immerhin würde er auch dieser Hypothese ihr Recht zugestehen. Ihre Durchführung aber erscheint ihm leider als unzureichend.

Sérouya lehnt die vergleichende Methode rundweg ab und schiesst damit einfach übers Ziel hinaus. Er verwendet sie anderseits selbst um die nach seiner Meinung tiefgreifenden Unterschiede der beiden Gruppen aufzuzeigen. Als seine eigentliche Methode bezeichnet er die Intuition. Nun kann man gewiss kein grosser Historiker sein, wenn man diese Gabe der Intuition nicht besitzt. Aber was die Intuition erahnt, muss ausgebaut werden durch genaue Auswertung der Quellen. Sérouya führt auch wirklich lange Stücke aus Philo und Josephus wörtlich an, sogar mehr als notwendig ist. Er unterlässt es aber diese Quellen auf ihren Wert zu prüfen. Und wenn er dann zur Darstellung von Qumran kommt, so hat man den Eindruck, er kenne die Texte selbst wenig, die Literatur nur ungenügend, und verlasse sich allzusehr auf M. Burrows. Gewiss hat er sich damit einen guten Gewährsmann ausgesucht, aber für so wichtige Urteile, wie er sie zu fällen sich berufen fühlt, wünschte man doch etwas mehr eigene Kenntnis. Mehrfach finden sich ausserdem recht merkwürdige Wiedergaben griechischer Titel (S. 69, 72). S. 86 geht « rebelle à l'amour » wohl über das hinaus, was *abdicati* bei Plinius besagen soll. Die Interpretation sämtlicher Quellen ist vage und etwas sehr « mystisch ». Zustimmen würde der Rezensent, wenn Sérouya den sogenannten Sonnenkult der Essener als morgendliches Shema'-Gebet interpretiert, auch wenn er Linien zum Nomadismus und zum Pentateuch zieht. Die von Sérouya vorgetragene Möglichkeit auch manches was bei Essenern und in Qumran unjüdisch wirkt, als übersteigertes Judentum zu fassen, muss zugegeben werden. Sie ist aber nicht neu. An anderen Stellen ist der Nachweis echten Judentums bei den Essenern zu oberflächlich geraten. Die Behauptung, dass die Essener älter seien als die vorphilonische alexandrinische Philosophie ist doch wohl gewagt. Bei der Besprechung von Einzelheiten in Qumran macht es sich bemerkbar, dass der Autor in der Literatur und in der Chronologie der Gemeinde nicht recht zuhause ist. Gänzlich ungerechtfertigt führt er den Inhalt der Kupferrollen als Beweis für die unessenische Eigenschaft der Qumranleute an. Als ob persönliche Armut nicht mit Reichtum des Ordens Hand in Hand gehen könnte. Fälschlich (wenn auch mit vielen Qumranologen) wird der Wahre Lehrer als Gründer der Gemeinde angesehen. Über die Frage der Echtheit und die Altersbestimmung, die in der Fachdiskussion längst keine ausschlaggebende Rolle mehr spielen, wird viel zu viel gesagt. Die Darstellung dieser Kontroverse kann höchstens noch einen Nutzen haben, den Nichtfachleuten zu zeigen, dass der heutige weitgehende Consensus nicht leicht erreicht wurde und dass so ziemlich alle vorhandenen Denkmöglichkeiten ausgeschöpft wurden. Autorennamen werden teils falsch angegeben (z. B. S. 196 Gottenstein für Gottstein. S. 239 Browman für Bowman, S. 240 Tricher für Teicher). Die Behauptung die Glieder der Gemeinde müssten all-

jährlich « renaître », lässt sich aus dem Text kaum decken. S. 201 wird eine recht oberflächliche Ausserung des Archäologen Parrot zitiert, die heute längst keine Geltung mehr hat, da sie durch die Fortsetzung der Grabungen überholt ist.

Was Sérouya über das Verhältnis zu Christentum und Jesus sagt, ist gemässigt. Immerhin wird man bezweifeln können, dass antimaterialistischer Dualismus ein Eckstein des Christentums sei. Der Autor bringt die Ansichten Dupont-Sommers und Burrows' über das Verhältnis des Wahren Lehrers zu Jesus, lässt dann aber das Problem doch in der Schwebe. Eine ähnliche Unentschlossenheit zeigt sich auch an anderen Stellen. Der Rezensent möchte nicht ungerecht sein, aber er glaubt doch sagen zu müssen, dass dieses Buch zwar gut gemeint, aber nicht mit der nötigen Sachkenntnis durchgeführt ist, und dass es darum den Dienst nicht wird erfüllen können, den es nach dem Willen seines Verfassers tun sollte. Oder ist etwa das Manuscript zu lange beim Verlag gelegen? Macht es vielleicht darum einen etwas antiqierten Eindruck?

Georg Molin.

***

Michel Testuz, *Les idées religieuses du Livre des Jubilés*, Genève (Librairie E. Droz); Paris, V^e^ (Librairie Minard), 1960, 207 paginae.

Clarissimus M. Testuz, doctor Parisiensis et munere fungens docendi in litteraria facultate Universitatis Genavensis, de libro qui a *Jubilaeis* nomen accepit disserturus, postquam argumentum brevi succinxit, diversas enumerat indices quibus in Antiquitate hoc opus (vel hujus operis partes) vocabantur, de genere litterario agit brevissime et opus ex intentione auctoris — ut confusio vitetur, hac in recensione « *auctoris* » vocabulo appellabimus semper illum qui *Librum Jubilaeorum* composuit; clarissimum autem M. Testuz non nisi proprio nomine proferemus — quasi compendium seu « summam » esse doctrinarum vigentium in illa cui auctor adhaeserit communitate affirmat.

Praeterea edocemur textum Hebraicum usque ad saeculum decimum adhuc notum hodie jam non exstare, si quaedam fragmenta tenuissima nuper apud Qumrân inventa excipias ex quibus infertur in bibliotheca Qumranensi saltem *novem* hujus operis exemplaria exstitisse — duo ex his fragmentis publici juris facta sunt in volumine *Qumran Cave I*, p. 82-84 — neque versiones Graecam et Latinam, praeter quaedam fragmenta, nobis traditas esse, sed in manus nostras pervenisse *versionem Aethiopicam* ex textu Graeco factam; *fontes* hujus operis praecipuos esse librum *Geneseos* et capitula 1 — 14 libri *Exodi* ad quos accedant etiam alii fontes quorum indices, praeter unum « librum primae legis », ab auctore non proferuntur; librum nostrum *Genesim* sat libere sequi, stilo valde florido in principio narrationis, parciore vero stilo versus finem, omnia

tandem quae in libro *Exodi* capitulis 1 — 14 continentur ad quatuor paginas in *Libro Jubilaeorum* coarctari; notantur deinde ea quae concordant vel discrepant a biblico textu Hebraico vel Graeco : quadragies quater *Librum Jubilaeorum* concordare cum textu Masoretico contra textum Septuaginta virorum, itidem quadragies quater concordare cum textu Septuaginta interpretum contra Masoreticum, septuagies vero semel librum nostrum et a texto Masoretico et a versione septuagintavirali discrepare.

Cum persona auctoris ignota sit, periti saltem coetum illorum quaerunt virorum e quorum numero auctor noster forsitan fuerit. M. Testuz, cum alios coetus (veluti sunt Esseni a Josepho Flavio descripti, Pharisaei, Sadducaei, Samaritani, Judaei circa templum Leontopoleos in Aegypto, Judaeo-christiani) propter diversas rationes eliminavisset, solutionem problematis ipse duplici gressu proponit ita : *a)* auctorem fuisse Judaeum, Palestinensem, sacerdotem bene eruditum, meditabundum, persuasum omnino de doctrinis suae scholae — ecce ea quae certa censentur; *b)* tamen inspectis omnibus caute indiciis et rite perpensis pro vero aestimanda sunt quae sequuntur : auctorem scripsisse circa annum 110 ante Christum natum et fuisse membrum cujusdam coetus seu sectae cui haud inconcinne conveniat appellatio « Essenorum Antiquae Observantiae » (quippe qui ab Essenis Josephi Flavii utique discrepant, sed « in germine » fere omnia quae de Essenis posterioribus et de Qumranensibus comperta habemus jam continent) — et si quaeras *nomen* eis imponendum, accipias illud quod in ipso *Libro Jubilaeorum* traditur : « E l e c t i e x I s r a ë l . »

His introductorie dictis M. Testuz argumenta libri hujus fusius exponit singulis capitulis « *observationes* » quasdam addens doctrinales — quam dicendi ordinem in hac quoque brevi recensione servabimus.

Est ergo primum caput *de creatione mundi*. Observationes narrationi a M. Testuz adjectae intentionem animi dirigunt primo ad majorem « praeoccupationem theologicam » : etenim plus quam in libro *Geneseos* explicitis verbis in nostro libello et omnipotentia Dei et « omnicausalitas » Ejus (ut barbaro vocabulo dicam) effertur; deinde ad magnum momentum numerorum quod ex influxu neopythagoreismi explicatur; praeterea notatur elementum quoddam extrabiblicum sat curiosum : in opero nostro non raro est sermo de *tabulis Fati* quae tum creationis rationem et leges physicas et kalendarium cum vias creaturarum rationalium et vitas earum et regulas morum et futurum continent tempus; idea ista certe non biblica nota est quodammodo Graecis de Εἱμαρμένη philosophantibus, et maxime viguit apud Babylonienses quorum in mythologia magni momenti sunt hae tabulae Fati. Animadvertenda tamen differentia quod causa ultima Fati ab illis putatur esse in Astris, cum auctor noster causam ultimam non nisi Dei voluntatem affirmet, nam ipse Deus — ut credit auctor — tabulas Fati conscripsit et postea pro sua fidelitate tabulis his se submittit. Unde haec doctrina ab auctore hausta sit nescimus; tamen opinio ista videtur esse quasi dogma fundamentale hujus sectae, quam doctrinam postea apud Essenos

secundum Flavium Josephum (*Antiquitates* XIII, v, 9, 172) iterum invenimus.

Silentio insuper praetereundum non esse auctorem nostrum omnem negare libertatem humanam neque tamen moralem tollere responsabilitatem, cum doceat homines die Judicii esse judicandos ex actis bonis vel malis in vita commissis. (Audeam dicere : nescio utrum revera auctor « omnem libertatem hominis auferat » — ut M. Testuz scribit p. 55 — nam auctor theologicum tractatum systhematicum non composuit neque *directe* agit de solvendo mysterio quomodo divina causalitas absoluta et universalis sit concilianda cum libertate humana, ideoque non solvit problema quod... neque nos solvere possumus.)

Denique de notionibus Geographicis notetur usus nomenclationum et biblicae et graeco-alexandrinae promiscue adhibitarum.

Caput secundum exhibet *Historiam mundi et Israël :* Adam primum hominem creatum in fine primae hebdomadae, Hevam mulierem « fabricatam » (non proprie creatam) hebdomadâ alterâ, ambo per 40 dies extra Paradisum commorantes postea ab angelis introductos et post 8 annos in peccatum lapsos et poenis e Biblia notis plexos; Abelem anno 99 a creatione mundi a Cain fratre necatum; malum tamen tota vi in mundum non irruisse nisi cum anno 500 angeli (sic dicti « Vigilantes ») filiabus hominum se copularent, unde secutum esse diluvium; deinde foedera divina : primum foedus cum Noë, cum Abraham alterum, tertium cum Jacob... inde narrationem breviorem fieri et currentiore calamo res postea gestas describi. De foedere tamen Sinaïtico cum Moyse pacto, quod statuto tempore « fidelibus ex Israël » renovandum est, jam initio *Libri Jubilaeorum*, capite primo, factus erat sermo.

Observanda proponuntur nobis sequentia : *foedus* inter Deum et Israel est *aeternum*, et Israel inde ab initio ab ipso Deo regitur, cum ceteri populi sub daemonibus constituti sint, tandem aliquando destruendi. — *Persona praecipua* in historia foederis est *Jacob*, vigesimum alterum caput humanitatis, septimus patriarcha specialibus gratiis donatus, quocum foedus est ictum die vicesima secunda mensis septimi (sicut Sabbatum est dies septimus, opus vicesimum secundum creationis). — « *Extra foedus nulla salus* » : quamvis quaestio datâ operâ ab auctore non examinatur, videtur ex mente ejus dicendum : gentilis ad Judaismum se converti *non potest*, sed pro semper manet exclusus. Israelitae autem sunt vel fideles vel impii; benedictiones foederis valent pro solis fidelibus — impii autem, Israelitae cum sint, viam conversionis semper inire possunt et conversi jam fidelibus adnumerantur.

Tertium caput *doctrinam de spiritibus* (id est de angelis et de daemonibus) examinat et primum doctrinae summam exponit : angelos prima die creatos, ex quibus superiores (nempe Angelos Faciei et Angelos Sanctitatis) inde a creatione jam esse circumcisos et adstare coram Deo liturgiam caelestem et Sabbata caelestia celebrantes atque personam Dei gerentes coram hominibus cum ab Ipso missi voluntatem divinam eis pandunt et supra homines vigilant; angelos autem inferiores viribus Naturae praeesse; Daemones autem

ex lapsu illorum provenire Angelorum qui « Vigilantes » appellati cum filiabus hominum se copularunt; indeque eos jam non recte homines docere sed potius eos seducere (astrologiam exempli gratia docendo quod est magnum peccatum) : inde venire irruptionem et colluviem omnium malorum in mundo; singulorum nomina, praeter principis qui vel *Beliar* vel *Satan* vel *Mastema* vocatur, nusquam apparere; omnia autem mala et physica et moralia ab illo Mastema et eo duce a ceteris provenire daemonibus.

Hoc caput concluditur duplici excursu de angelologia quae subjacet et litteris apocryphis Judaeorum et libris Novi Testamenti.

Caput quartum *doctrinam de duobus viis* evocat breviter — de via recta quae allicientibus spiritibus bonis ducit ad felicitatem (utique terrestrem) et de via toruosa quae impellentibus spiritibus malis ad calamitates pervenit et interitum, cum omnia judicio finali clauduntur.

Cum Judaismus plene biblicus talem doctrinam ignoret, quaestio surgit, unde tales ideae in *Librum Jubilaeorum* venerint. M. Testuz difficulter admodum hac in re verum inveniri posse agnoscens caute ad Mazdeismum provocat, ad doctrinam Zoroastri in strophis *Gâthâ* traditam.

Caput quintum *leges rituales et morales* ad trutinam revocat et imprimis duo majora praecepta enumerat : amare Deum (corollarium : odisse idola) et amare fratrem (corollarium : vilipendere extraneum); sequitur elenchus legum non paucarum de re rituali et de re morali quas hic referre longum est. Observationes huic capiti additae loquuntur de duritie hujus legislationis quae fere semper legibus biblicis rigidior est; — quaedam autem in legislatione biblica continentur quae hic deficiunt (sed in communitate nota forsitan supponuntur); — leges *omnes* sunt stricte religiosae et e coelo proveniunt (leges mere civiles seu profanae sensu nostro in *Libro Jubilaeorum* ignorantur); — progressiva revelatio usque ad *Librum Jubilaeorum* admittitur quocum tandem revelatio perficitur et clauditur. Hae leges in *Libro Jubilaeorum* contentae, etsi explicite hoc non asseritur, e codice desumptae videntur quo ipsa Communitas, cui auctor adhaesit, moderabatur.

Caput sextum, longissimum omnium, *de re Kalendaria* fusius agit et exponit ante omnia doctrinam de anno et ejus partibus (quod optime perspectum habetur a lectore qui vel solam inspexerit tabellam Kalendariam p. 124).

Observationes huic primae sectioni adjectae loquuntur de « symmetria » Kalendarii, unde festa mobilia non dantur cum omnes anni sint perfecte aequales; de anno solari 364 dierum hujus Kalendarii propter exigentias systematis numerorum ab anno physico 365 1/4 dierum (tunc temporis optime jam noto) discrepante; de initio anni tempore *veris*, de Kalendario Libri *Henoch* et de Kalendariis aliorum populorum; quae omnia concluduntur exponendo quomodo philosophia mathematica neopythagorica videatur esse basis totius Kalendarii *Jubilaeorum*.

Brevissima sectio altera de cyclo jubilaeorum agit — id est de periodo septies septenum annorum — et pro « observatione »

adnectitur Kalendarium in sensu auctoris esse rem summe religiosam neque ullo modo meram conventionem practicam civilem.

Tertia tandem hujus capitis sectio dies festos examinat et cum respectivis festis « biblicis » comparat. En, habes elencum :

1. *Sabbatum*, festum creationis et electionis Israel, gaudiosum in coelo et in terra, labor omnis aeque ac jejunium severissime vetatur — laborantes et jejunantes (!) in sabbato necantur.

2. *Pascha et dies azymorum :* festum exodi ex Aegypto die quarta decima mensis primi, agnus occiditur vesperi diei quarti decimi in ipso momento quo dies finitur; *non* est festum mobile; celebrandum « semel in anno » (quae clausula etiam de aliis festis dicitur et contra illos prolata videtur qui pascha vel alia festa celebrabant *et* secundum hoc Kalendarium *et* secundum Kalendarium lunare Judaismi « officialis »).

3. *Festum jurisjurandi et Primitiae :* medio mense tertio celebrandum; non tantum commemoratio historica, sed activa renovatio foederis — in coelo inde ab initio celebratur; a peritis hucusque nomen *švu'ôt* ad « hebdomadas » significandas erronee trahitur; in *Jubilaeorum* enim libro nulla omnino allusio legitur ad « septem hebdomadas » post Pascha numerandas (quae computatio ceteroquin per multa saecula fuisset impossibilis, cum Pascha non nisi post exodum celebretur, festum autem *švu'ôt* jam inde ab initio creationis). Quod autem hac die solemnissima fit renovatio foederis, melius inde explicatio nominis petenda, ut vertatur « festum jurisjurandi ».

4. *Festum Kippurîm seu afflictionis :* die 10 mensis septimi, anniversarium diei quo nuntius de praesumpta morte Joseph ad Patriarcham Jacob pervenit; festum inscriptum in tabulis caelestibus, cujus celebratio fructus expiatorios parit.

5. *Festum Domini seu Tabernaculorum :* die 15-21 mensis septimi. Abraham festum introduxit, Jacob diem adjecit unum qui vocatur « Additio ». Haec « additio » M. Testuz ex ratione « numerica » videtur festum quoddam maximi momenti pro auctore et communitate ejus, nam celebratur die *vigesima secunda* mensis *septimi* « secundum numerum dierum anni », ergo ex exigentiis systhematis arithmologicis hujus sectae... festum gloriosum et anniversarium diei quo populo Israël promissa est dominatio totius orbis terrarum.

6. *Alia festa :* sacrificia quotidiana mane tempore solis orientis; sabbata; « novilunium », id est dies primus mensis — cum non coincidat hic dies et luna nova, melius forsitan esset vertendum « novimensium » (sit venia neologismo !) nam et vox Hebraica et vox Aethiopica tum *lunam* cum *mensem* significat; festa quatuor Temporum (id est dies primus mensis primi, quarti, septimi et decimi) instituta a Noë cum arcam reliquit; festum novi anni, ubi coincidunt primus dies anni et temporis (saison) et mensis et hebdomadae (?) et anniversaria historica duo, nempe diei quo Noë jussus est construere arcam et diei quo egressus est ex arca.

Observationes additae : praeter diem afflictionis omnia festa sunt gaudiosa in quibus et vinum minime spernendum est; — saepe

inter festa biblica et correspondentia festa sectae nostrae habetur discrepantia circa diem (vel dies) celebrationis, circa ritus, circa sensum festi; — sequitur longior excursus ad solvenda problemata duo : quo die hebdomadae cadat festum jurisjurandi, quo die hebdomadae incipiat annum. Relate ad primam quaestionem crisi subjicitur opinio EPSTEIN (« prima die » hebdomadae) — relate ad secundum examinatur et positio a BARTHÉLEMY et JAUBERT propugnata (initium anni die Mercurii seu feria IV) et positio MORGENSTERN (initium anni die Martis seu feria III). Ecce conclusio : Opinio EPSTEIN certe erronea; opinio BARTHÉLEMY-JAUBERT partim supra alia fundamenta quae M. TESTUZ nimis debilia videntur, partim super opinionem *Epstein* fundatur, sed manet solutio possibilis; tamen probabilior : annus novus incipit die primo (die Solis) et festum jurisjurandi cadit in diem quintum (Jovis).

Caput septimum caute colligit ea quae *eschatologiam* respiciunt; quae non sunt facilia dictu — nam, quamvis liber noster etiam insigniatur titulo *Apocalypseos Moysis*, tamen auctor opus non composuit tale cui ex genere litterario merito conveniret apocalypseos nomen; elementa huc pertinentia invenies praesertim in capitulo primo (ubi de Moyse et Sinai) et in capitulo 23 (ubi mors Abraham narratur); sed sunt textus difficillimae interpretationis. Schema videtur proponendum ita : exilium, reditus, nova peccata, nova punitio, bellum civile religiosum, tamen nulla conversio, invasio alienorum : auctor videtur fuisse testis ocularis rerum gestarum tam vivaciter eos describit (forsitan interpolator quidam posteriore tempore ea, quae in mente auctoris de Seleucidis dicta fuerunt ad Romanos traxit); tandem incipit ultima epocha mundi conversione ad studium legis et habebitur pax : — Nota : *prima* erat « epocha Testimonii », ab Adam ad Moysen; *secunda* erat « epocha Legis », inde a Moyse; *tertia* est « epocha eschatologica » — M. TESTUZ dicit « messianica », terminologiâ aliunde vulgatâ usus, nam alibi affirmat conceptum Messiae exsulare e mente auctoris.

Unaquaeque epocha incipit periodo *studii :* septem annos Adam ab Angelis instruitur; septies septenos annos populus Israel discit praecepta Legis; *nunc* iterum electi ex Israel, in communitate cui adhaeret auctor, se devovent studio Legis; unde auctor credit se vivere initio epochae tertiae, — Sequetur bellum universale, judicium Dei, recreatio bonorum et annihilatio malorum et tandem Regnum Dei in Jerusalem.

Observationes aliquantulum fusius exponunt doctrinam de « tribus epochis » et de initio epochae messianicae et de diversis calculis illo tempore de hac re factis.

Etiam ex hac ratione M. TESTUZ adducitur ut circa annum 110 ante Christum natum opinetur librum nostrum esse scriptum; exspectatione proxima tunc frustata quidam compilator posterior dicta ad res sub Pompejo gestas traxit et Kittîm interpretatus est esse Romanos (aeque ac in Qumrân).

In capite octavo et ultimo comparatur summa eorum quae in *Libro Jubilaeorum* continentur *cum doctrinis litterarum quae ab Essenis nomen acceperunt.*

En quaedam de singulis, speciminis causa :

1° *Documentum Damascenum seu Ṣadoqita.* — *a)* Citat explicite titulum libri Hagu (?) et *Librum Jubilaeorum;* — *b)* Duodesexagies ex *Libro Jubilaeorum* textus diversos profert; — *c)* « Admonitiones » quendam parallelismum fundamentalem cum *Libro Jubilaeorum* pandunt; — *d)* Circa doctrinam : 2 viae, Fatum, princeps Luminis, *Belial* (Beliar), etc.; — *e)* Leges parallelae; sed etiam discrepantes ! Inter compositionem *Libris Jubilaeorum* et *Documentum Damascenum* videntur lapsa 3 vel 4 saecula...

2° *Regula Communitatis seu 1 Q Serek ha-Yaḥad.* — *a)* Notio foederis valde effertur utrobique; — *b)* Communitas utrobique creditur esse verus Israël, populus Dei electus, separatus a ceteris Israelitis; — *c)* Kalendarium fere idem; — *d)* 2 spiritus; princeps malorum spirituum Satan vel Belial utrobique (« *Mastema* deficit in *1 Q Serek* » dicit M. Testuz; ideoque hoc vocabulum *1 Q Serek* III, 23 [bmmšlt mstmtw] non pro nomine proprio habet, sed consentit iis qui hoc loco vertunt « hostilitas » vel aliquid simile); — *e)* Rigurosae praedestinationis doctrina utrobique; — *f)* Praxis cujusdam « confessionis peccatorum »; — *g)* Ritus ablutionis magni existimantur, sed soli non sufficiunt nisi accedat interior purificatio; — *h)* Quaedam alia, ut usus vini (si tamen *tirôš* est vinum), cultus quidam Solis orientis quasi imaginis Dei; condemnatio strictissima nudidatis (confer *1 Q Serek* VII, 12 et *Librum Jubilaeorum* 3, 31).

Tamen notantur etiam differentiae :

Communitas *1 Q Serek* est jam *omnino* separata a ceteris civibus; coetus autem ex *Libro Jubilaeorum* supponendus *talem* separationem non cognovit, sed asseclae vivunt cum familiis suis in medio populi et participant vitam civilem « normalem »; circa Sacrificia differentia patet; circa eschatologiam notandum : *Liber Jubilaeorum* ignorat Messiam, et sperat renumerationem potius *terrestrem* (vel etiam « in coelo »? — non clare videtur), cum *1 Q Serek* habeat ideas certiores de igne aeterno et de gaudio aeterno.

3° *Liber cui est titulus Genesis Apocryphon.* — Utrobique *materia* est eadem : paraphrasis narrationis biblicae, methodus quoque eadem dicenda; aliae coincidentiae curiosae inveniuntur (verbi gratia mater Noë vocatur in *Genesis Apocrypho* « Bat-Enos », in *Libro Jubilaeorum* « Betenos »); circa Henoch eadem dicuntur, chronologia cohaeret, geographia similis adhibetur, quaedam enuntiata ad pedem litterae repetuntur utrobique (ex *Libro Jubilaeorum* in *Genesis Apocryphon* transierunt)... videtur concludendum : cum *Genesis Apocryphon* proveniat e medio coetu Essenorum, eidem etiam *Liber Jubilaeorum* adjudicandus est.

4° *Hymni Qumranici seu 1 Q Hodayôt.* — Doctrina similis utrobique : quod facile explicatur, cum *1 Q Hodayôt* ex eodem coetu proveniat ac *1 Q Serek*, de quo jam notavimus doctrinas cohaerentes cum *Libro Jubilaeorum*. En quaedam : Deus creator, praedestinatio absoluta ex libera voluntate Dei, ita ut alii sint praedestinati ad faciendum bonum, alii ad faciendum malum; tamen facientibus malum punitio reservatur in die Judicii, nam mundus finem habebit

ex decreto divino et tunc unicuique erit retributio — quod valet etiam pro Spiritibus bonis et malis. Angelologia in multis cohaeret, in quibusdam minoribus differt ab illa quae in *Libro Jubilaeorum* continetur; doctrina de duobus viis passim invenitur... Momentum autem « cognitionis » vel gnoseos — in germine jam in *Libro Jubilaeorum* contentum — in *Hymnis* magis magisque effertur.

5° *Esseni secundum notitias a* Flavio Josepho *traditas.* — Notanda sunt inter alia quae sequuntur : fatum et voluntas Dei omnia regunt, ideoque futura jam certa sunt et detegi possunt; magno studio legunt opera antiqua; infirmitates curant scientes vim plantarum et radicum; de judicio finalis et conflagratione universali secundum Essenos narrat non quidem Josephus sed Hippolytus qui insuper affirmat Pythagoram fuisse Essenorum discipulum (cum Josephus verius scribat Essenos ita vivere ac Pythagoram docuisse Graecos); idea quam sibi fingunt Esseni de viro perfecto et virtutibus ejus similis est doctrinae *Libri Jubilaeorum*...

Differunt autem in quibusdam : verbi gratia matrimonium ineundum secundum *Librum Jubilaeorum* est regula generalis pro omnibus, cum major numerus Essenorum conubium respuerit. Ita duo saecula evolutionis inde a *Libro Jubilaeorum* usque ad Essenos Flavii Josephi res quasdam et doctrinas et structuram communitatis modificaverunt. Conclusio totius operis doctrinas arcte et optime stringit et juxtaponit respectivis doctrinis biblicis.

P. Suitbertus a S. Joanne a Cruce, o. c. d.

***

Edmund F. Sutcliffe, *The Monks of Qumran, as depicted in the Dead Sea Scrolls, with Translations in English*, London, Burn et Oates, 1960.

Le propos du R. P. Sutcliffe, en écrivant ce livre, n'est pas d'ajouter un ouvrage de plus à l'impressionnante série des travaux, livres et articles, qui traitent des manuscrits découverts dans le Désert de Juda, mais simplement de « traiter des gens de Qumrân en tant que Communauté religieuse » (p. ix). Il semble bien, cependant, que l'une des intentions de l'auteur soit de fournir aux lecteurs catholiques de langue anglaise une sorte de synthèse des principaux éléments actuellement acquis sur la vie des gens de Qumrân. Fondé sur une recherche personnelle dont la documentation apparaît très vaste et bien à jour, malgré un aspect volontairement dépouillé des discussions trop techniques et de l'appareil souvent pesant d'une bibliographie abondante, le livre se présente surtout comme une œuvre conçue pour un public cultivé et déjà averti des principaux problèmes.

L'auteur a voulu faire une synthèse, en choisissant délibérément un angle de vue particulier. Mais il a réussi à traiter toutes les questions essentielles, tout en restant fidèle au propos qu'il avait formé : décrire la Communauté qumrânienne. Il livre au lecteur une étude positive,

qui part des textes, en sachant éviter toute idée préconçue et écarter toute hypothèse hasardeuse. Cet ouvrage est solide et bien fait. Il se lit avec grand intérêt et il a l'avantage de réunir sous un format commode et en une rédaction d'une remarquable brièveté, quantité de renseignements, historiques, géographiques, exégétiques, archéologiques, etc., épars dans une immense littérature, à vrai dire difficilement accessible aux non spécialistes.

Par un certain côté, l'auteur a fait aussi œuvre biblique : un de ses soucis majeurs est de montrer à quel point et jusqu'à quelle profondeur, les conceptions qumrâniennes s'enracinent dans la théologie de l'Ancien Testament. L'ouvrage fourmille de rapprochements féconds entre les textes de Qumrân et l'Écriture Sainte. Les analogies entre Qumrân et la théologie du Nouveau Testament sont notées avec soin et discrétion, sans que l'auteur se croie obligé de conclure de toute ressemblance à un emprunt direct : on croit plutôt discerner une évolution parallèle, à partir d'une souche commune, qui est l'Ancien Testament, sans que pour autant toute influence immédiate soit rejetée *a priori*.

Il faut noter particulièrement les chapitres sur *Le Site du Monastère de Qumrân* et sur *La Vie Économique de la Communauté*, où abondent les renseignements de tous genres : une Communauté pouvait vivre à Qumrân; l'eau elle-même, grâce aux travaux de retenue (aqueducs, citernes), y était suffisante; l'oasis de ʿAin Feśḥa, avec ses cultures et ses palmiers, fournissait à la Communauté une nourriture suffisante, bien que très frugale.

L'auteur reconnaît dans le Prêtre impie la figure de Jonathan et admet que le Maître de Justice (ou Maître authentique) n'est pas le fondateur, mais l'organisateur de la secte. Il se refuse d'ailleurs à l'identifier. Quant aux *Kittîm*, après avoir exposé les deux thèses en présence (Séleucides ou Romains), il semble pencher en faveur de l'interprétation romaine, à cause de la date qu'il assigne à la composition du *Commentaire d'Hababuc* (au plus tôt vers 95-75 avant Jésus-Christ), quand le pouvoir séleucide était pratiquement réduit à rien et la puissance romaine en plein essor dans le Moyen-Orient (p. 56-57). Ces considérations situent l'épanouissement de la Communauté vers le milieu du IIe siècle avant J.-C. (160-150).

Dès la fondation de la Communauté, et au moins jusqu'à la rédaction du *Document de Damas*, l'auteur pense que les « moines » de Qumrân n'offraient aucun sacrifice, remplaçant le rituel lévitique par l'offrande des lèvres. Cette affirmation devrait, semble-t-il, être quelque peu nuancée : la *Règle de la Communauté* IX, 3-5 paraît au contraire établir entre les sacrifices sanglants et l'offrande des lèvres, ou sacrifice de louange, une équivalence qui n'exclut en aucune manière la fidélité au rituel lévitique : sacrifices et prière de louange étaient alors les deux moyens concomitants de rendre gloire à Dieu et d'obtenir le pardon en faveur du pays.

Mais il semble bien que cette interprétation de l'auteur soit influencée par le découpage qu'il fait subir à la *Règle de la Communauté :* il en reconstruit l'ordonnance d'une manière qui n'apparaît pas pleinement justifiée et qui repose sur des critères qu'on aurait bien voulu voir développer davantage. Pratiquement, la couche la

plus ancienne est, à son avis, le texte des colonnes VIII et IX, qui donnerait l'état primitif de la Communauté, au moment du départ au désert. Certes, ce passage a bien été écrit avant la fondation de Qumrân, mais on peut en dire autant de l'ensemble de la *Règle*, dont l'unité de composition paraît assez probable. Loin d'être la première étape de la fondation de la Communauté, le départ au désert et l'installation à Qumrân en sont au contraire le stade ultime, la réalisation parfaite et idéale, grâce à quoi la Communauté voit son épanouissement définitif. Les membres de la Communauté ont sans doute d'abord vécu en petites communautés, dans les villes et les villages de Palestine, et cette situation paraît n'avoir jamais cessé. Seuls, les membres les plus « saints » se sont établis à Qumrân. Ceci explique que la *Règle*, composée alors que la secte était encore à l'état embryonnaire, maintienne l'utilité des sacrifices sanglants, à l'égal de la prière de louange.

La traduction des principaux textes apparaît seulement comme un appendice, utile au lecteur pour lui permettre de recourir aux passages allégués tout au long des neuf chapitres, mais en aucune manière elle ne constitue l'essentiel de l'ouvrage, comme si la première partie servait d'introduction aux textes. A la limite, on aurait même pu concevoir que les traductions soient omises, sans que l'ouvrage ait eu à en souffrir. Les traductions sont fidèles, sans être étroitement littérales. L'auteur a opté pour la clarté, n'hésitant pas au besoin (mais trop rarement, à notre sens) à introduire une parenthèse explicative. Si toutes les interprétations n'ont pas le même poids, si certaines paraissent parfois contestables, l'ensemble est cependant marqué d'une grande prudence et témoigne d'une connaissance approfondie de la littérature de Qumrân.

Cette partie de l'ouvrage appelle quelques réserves de détail, qui n'enlèvent rien à sa valeur. Les lignes des manuscrits ne sont indiquées que de cinq en cinq, ce qui rend malaisée la recherche des références exactes : une plus grande précision n'aurait pas compliqué beaucoup la typographie et aurait rendu service au lecteur. Les traductions ne comportent aucune note : bien des lecteurs, encore peu familiarisés avec les textes de Qumrân, qui sont des textes difficiles et parfois assez obscurs, seront en droit de regretter que des explications succinctes et quelques références bibliques n'aient pas été ajoutées. La traduction des *Hymnes* est partielle et s'arrête au cours de la colonne XII : les colonnes XIII à XVIII sont entièrement omises, ainsi que les fragments de colonnes incomplètes. L'ordre même dans lequel sont rangés les textes étonne quelque peu : ce n'est pas l'ordre chronologique de composition des différents manuscrits (puisque l'auteur, qui traduit d'abord le *Document de Damas*, pense que sa rédaction est postérieure à celle de la *Règle de la Communauté*), et l'on voit mal à quel critère répond cette ordonnance.

L'ouvrage est complété par la traduction des principaux textes de Philon, de Josèphe et de Pline l'Ancien sur les Esséniens. Un tableau chronologique expose brièvement le synchronisme entre les événements qui ont affecté la secte et l'histoire des Séleucides et du peuple juif. Les huit pages de bibliographie (qui s'arrête en 1959) ne sont peut-être pas d'une utilité primordiale, étant donné le public

que l'auteur paraît avoir visé. Quatre index assez complets (index général, index des citations scripturaires, index des textes de Qumrân, index des autres auteurs anciens) terminent heureusement l'ouvrage et rendent sa consultation pratique.

La typographie est excellente, aérée, agréable. On peut regretter que les notes aient été rejetées en fin de volume, ce qui est certes plus commode pour l'éditeur que pour le lecteur.

Malgré ces quelques réserves, *The Monks of Qumrân* mérite de figurer, non seulement dans la bibliothèque de tout homme cultivé, mais aussi dans celle de tous les chercheurs qui se penchent sur la littérature de Qumrân. A tous, il rendra service et apportera d'intéressantes lumières.

P. Guilbert.

BIBLIOGRAPHY

BOOKS

A. Qumran Books

554 J. M. Allegro, *The Treasure of the Copper Scroll*, 1960, Doubleday, Garden City, New York (191 p., 9 pls., 18 fig., dollar 4.95).
[Text, translation, commentary of cu 3 Q Inv (= cu 3 Q 15).]

555 F. Altheim-R. Stiehl, *Philologia Sacra*, 1958, Tübingen (siehe *Das Genesis-Apokryphon vom Toten Meer*, S. 49-55).

556 י. קוטשר [E. Y. Kutscher], הלשון והרקע הלשוני של מגילת ישעיהו השלמה ממגילות ים המלח [*The Language and Linguistic Background of the Complete Isaiah Scroll*] 1959, Magnes Press, Hebrew University, Jerusalem (20+529+xi p.).

557 M. Mansoor, *The Case of Shapira's Dead Sea (Deuteronomy) Scroll of 1883*, Reprinted with supplementary material from *Transactions of the Wisconsin Academy of Sciences, Arts and Letters*, vol. 47, 1959.

558 R. Mayer-J. Reuss, *Die Qumranfunde und die Bibel*, 1959, Pustet, Regensburg (168 S., 7, 50 DM).

559 E. Sutcliffe, *The Monks of Qumran as Depicted in the Dead Sea Scrolls, with Translations in English*, 1960, Burns and Oates, 28 Ashley Place, London (XVI+272 p.).

560 M. Testuz, *Les idées religieuses du livre des Jubilés*, 1960, Droz, 8, rue Verdaine, Genève, ou Minard, 73, rue Cardinal Lemoine, Paris, V^{e} (207 p.).

B. Collective Books

Akten des 24. Internationalen Orientalisten-Kongresses München, 28 Aug.-4 Sept. 1957.
1959, Wiesbaden.

561 R. Meyer, *Spuren eines westsemitischen Präsens-Futur in den Texten von Chirbet Qumran*, S. 191-194.

562 K. Schubert, *Die Messiaslehre in den Testamenten der 12 Patriarchen im Lichte der Texte von Chirbet Qumran*, S. 197-198.

563 S. Zeitlin, *The Dead Sea Scrolls*, S. 198-200.

564 H. Bardtke, *Aufgaben der Qumrân-Forschung*, S. 200-202.

565 A. Strobel, *Die Ausgrabungen von Qumrân*, S. 205-206.

Baker's Dictionary of Theology
Editors E. F. Harrison, G. W. Bromiley, C. F. H. Henry
1960, Baker Book House, Grand Rapids, Michigan

566 F. F. Bruce, *Dead Sea Scrolls*, p. 157-158.

The Biblical Expositor
Editor C. F. H. Henry
1960, A. J. Holman, Philadelphia

567 J. R. Mantey, *New Light from the Dead Sea Scrolls*, vol. 3, p. 7-8.

Congress Volume Oxford 1959
(Supplements to Vetus Testamentum, Vol. 7).
1960, E. J. Brill, Leiden, Nederland

568 A. Dupont-Sommer, *Exorcismes et guérisons dans les récits de Qoumrân*, p. 246-261.

569 H. Bardtke, *Eine der Kriegsrolle von Qumrân verwandte Literaturgattung* im Codex XXVIII der Leipziger Sammlung, p. 292-308.

570 J. Strugnell, *The angelic liturgy at Qumrân, 4 Q Serek Šîrôt 'Olat Haššabât*, p. 318-345.

Harper's Bible Dictionary
Editors M. S. Miller and J. L. Miller
Revised 1958, Harper and Brothers, New York

571 G. E. W(right), *Habakkuk*, p. 239-240.

572 — *Isaiah*, p. 284-287 (on *1 Q Isaiah*^{a}, p. 286-287).

573 — *Scrolls, the Dead Sea*, p. 653-655.

574 — *Text, versions, manuscripts, editions*, p. 743-750 (on Qumrân finds, p. 745).

New Testament Essays
Studies in Memory of Thomas Walter Manson, *1893-1958*
edited by A. J. B. Higgins
1959, Manchester University Press (XVI+328 p.)

575 M. Black, *The Arrest and Trial of Jesus and the Date of the Last Supper*, p. 19-33 [Favorable to thesis of Mlle A. Jaubert].

576 H. H. Rowley, *The Baptism of John and the Qumrân Sect.*, p. 218-229 [The view that John belonged to the Qumrân Sect is not supported].

Unger's Bible Dictionary
Editor M. F. Unger
1957, Moody Press, Chicago

577 *Dead Sea Scrolls*, p. 252-254.

C. New Editions and Translations

578 F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts*, 1960, Tyndale Press, London (88 p.; British edition; completely reset).

579 J. van der Ploeg, *Funde in der Wüste Juda; die Schriftrollen vom Toten Meer und die Bruderschaft von Qumrân.* Übersetzung von A. Schorn, 1959, J. P. Bachem, Köln (265 S.) [*Revue de Qumrân*, t. I, n° 178].

D. Unpublished Dissertations

580 G. W. Buchanan, *The Eschatological Expectations of the Qumrân Community*, Drew University, 1959 (microfilm, voir *Revue de Qumrân*, t. II, n° 614).

581 C. P. Gray, *The Messianic Hope in the Dead Sea Scrolls and Related Literature*, Vanderbilt University, 1959 (microfilm, voir *Revue de Qumrân*, t. II, n° 613).

582 M. Hengel, *Die Zeloten, Untersuchungen zur jüdischen Freiheitsbewegung in der Zeit von Herodes*, Tübingen, 1959.

PERIODICALS

Ancient Times

(174 Collins Street, Melbourne, Australia)

Volume 4, n° 2, October-Décember 1959 :

583 G. G. Garner, *An Amazing Modern Discovery*, p. 2-5.

Volume 4, n° 3, January-March 1960 :

584 G. G. Garner, *Excavations at Qumran*, p. 3-6.

Volume 4, n° 4, April-June 1960 :

585 G. G. Garner, *The People of Qumran*, p. 17-19 (to be continued).

The Annual of Leeds University Oriental Society

(E. J. Brill, Leiden, Nederland)

Volume 1, 1958-1959 :

586 F. F. Bruce, *The Dead Sea Habakkuk Scroll*, p. 5-24.

The Asbury Seminarian

(Asbury Theological Seminary, Wilmore, Kentucky, U.S.A.)

Fall-Winter 1960 :

587 J. H. Greenlee [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 304; t. II, n° 578), p. 71-72].

Australian Biblical Review
(University of Melbourne, Australia)

Volume 7, nº 1-4, December 1959 :

588 S. B. Gurewicz [review of J. T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 167; t. II, nº 44), p. 80].

Bible et Terre Sainte

Numéro 29, mai 1960 :

589 Y. Aharoni, *Les nouvelles découvertes de la mer Morte*, p. 12-13.

Bible et Vie Chrétienne
(Casterman, 66, rue Bonaparte, Paris, VIe)

Numéro 33, mai-juin 1960 :

590 L. Ramlot, *Qumrân et les manuscrits du désert, une littérature inter-testamentaire*, p. 68-82 (à suivre).

Biblica

Volumen 41, fasc. 1, 1960 :

591 E. F. Sutcliffe, *A Note on Milḥamah IX, 1 and XVI, 8*, p. 66-69.

592 M. Martin [review of H. Braun, *Spätjüdisch-häretischer und frühchristlicher Radikalismus, Jesus von Nazareth und die essenische Qumransekte* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 301), p. 97-98].

Bibliotheca Orientalis

Jaargang XVI, nº 5-6, Septembre-Novembre 1959 :

593 J. van der Ploeg, *Les Manuscrits du Désert de Juda. Livres récents* [recensions de N. Avigad - Y. Yadin, T. Gaster, H. E. Del Medico, A. S. van der Woude, H. A. Brongers, H. Bardtke, A. Dupont-Sommer, J. Licht, Y. Yadin, J. Carmignac, J. van der Ploeg, J. T. Milik, F. M. Cross, G. Molin, K. Schubert, C. Rabin, C. Roth, Bo Reicke, A. Neher, O. Cullmann, K. G. Kuhn, J. Schmitt, J. Daniélou, F. Nötscher, F. F. Bruce, G. Graystone, A. Jaubert, K. Stendahl], p. 162-176.

Biblische Zeitschrift

Jahrgang 4, Heft 1, Januar 1960 :

594 F. Nötscher, *Schicksalsglaube in Qumrân und Umwelt* (2. Teil), S. 98-121 (Fortsetzung von *ibidem*, 3, 1959, S. 205-234 (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 115)].

595 F. Mussner, *1 Q Hodajoth und das Gleichnis vom Senfkorn (Mk 4, 30-32 Par.)*, S. 128-130.

596 V. Hamp [Rezension von H. Bardtke. *Die Handschriftenfunde am Toten Meer. Die Sekte von Qumran* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 298), S. 155-516].

Bulletin of the Evangelical Theological Society
(Wheaton College, Wheaton, Illinois, U.S.A.)

Volume 1, nº 3, 1958 :

597 F. I. ANDERSON, *The Dead Sea Scrolls and the Formation of the Canon*, p. 1-7.

598 J. H. DAMPIER, *The Scrolls and the Scribes of the New Testament*, p. 8-19.

599 M. J. WYNGAARDEN, *The Servant of Jehovah in Isaiah and the Dead Sea Scrolls*, p. 20 sq.

Catholic Biblical Quarterly

Volume XXII, nº 2, April 1960 :

600 J. A. FITZMYER [review of F. F. BRUCE, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 304; t. II, nº 578), p. 234-236].

601 J. E. BRUNS [review of J. VAN DER PLOEG, *Le Rouleau de la Guerre* (*ibidem*, t. II, nº 14), p. 236-238].

Volume XXII, nº 3, July 1960 :

602 J. A. FITZMYER, *Some Observations on the Genesis Apocryphon*, p. 277-292 [Good bibliography on 1 Q Ap Gen, note 6, p. 277-278].

603 J. NORTH, *Report from Palestine*, p. 317-323 [report on En-Gedi exploration, p. 317; items on the Palestine « Scrollery », Qumrân ink, search for treasure listed on Copper Scroll, p. 317-318].

604 J. F. WHEALON [review of J. VAN DER PLOEG *et alii*, *La Secte de Qumrân et les Origines du Christianisme* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 55-65), p. 353-357].

Christian News from Israel
(Government of Israel, Ministry for Religious Affairs, Jerusalem, Israel)

Volume X, Nos 3-4 (December 1959)

605 A. SCHALIT [review of H. KOSMALA, *Hebräer-Essener-Christen* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 423), p. 37-39].

Ciencia y Fe
(Facultad de Filosofia y Teologia, San Miguel, Argentina)

Año 15, nº 3, Julio-Setiembre 1959 :

606 J. I. VICENTINI, *Actualidades Biblicas... 2 Sobre los manuscritos del Mar Muerto* [recensión de C. BURCHARD, J. M. ALLEGRO, M. BURROWS, F. M. CROSS, A. G. LAMADRID, J. T. MILIK, G. VERMES, A. VINCENT, E. WILSON, Y. YADIN, J. CARMIGNAC, J. DANIÉLOU, A. MICHEL, R. E. MURPHY, F. NÖTSCHER], p. 293-302.

607 *Fichero de Revistas publicadas en España, Portugal e Iberoamerica... Apocrifos y Judaismo*, p. 432.

Communio Viatorum

Volume 2, nº 4 (Winter, 1959) :

608 S. Segert, *Der Messias nach neueren Auffassungen*, S. 343-353.

Volume 3, nº 1 :

609 S. Segert, *Makkabäer und Hussiten*, S. 50-60.

Concordia Theological Monthly

Volume 31, nº 5, May 1960 :

610 F. W. Danker [review of K. Schubert, *The Dead Sea Community : Its Origins and Teachings* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 175; t. II, nº 46), p. 323].

Deutsche Literaturzeitung

(Akademie-Verlag, Berlin W 8, Mohrenstrasse 39)

80. Jahrgang, Heft 7-8, Juli-August 1959 :

611 R. Meyer [Rezension von N. Avigad-Y. Yadin, *A Genesis Apocryphon* (Burchard, *Bibliographie*, nº 1403). — Y. Yadin, *The Scroll of the War of the Sons of Light against the Sons of Darkness* (Burchard, Nr. 1338; *Revue de Qumrân*, t. I, nº 381). — J. Licht, *The Thanksgiving Scroll* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 166). — C. T. Fritsch, *The Qumran Community* (Burchard, nº 1443). — M. Burrows, *Die Schriftrollen vom Toten Meer* (Burchard, nº 233, 233 a; *Revue de Qumrân*, t. I, nº 370). — M. Burrows, *Mehr Klarheit über die Schriftrollen* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 152, 371; t. II, nº 42)].

80. Jahrgang, Heft 11, November 1959 :

612 P. Winter [Rezension von J. T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 167; t. II, nº 44)].

Dissertation Abstracts

Volume XX, nº 7, January 1960 :

613 [Review of C. P. Gray, *The Messianic Hope in the Dead Sea Scrolls and Related Literature* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 581, p. 2931].

Volume XX, nº 8, February 1960 :

614 [Review of G. W. Buchanan, *The Eschatological Expectations of the Qumran Community* (*ibidem*, t. II, nº 580), p. 3410].

Durham University Journal

(46 North Bailey, Durham, England)

Volume 52 (New Series, vol. 21), nº 3, June 1960 :

615 G. Vermes, *Essenes - Therapeutai - Qumran*, p. 97-115.

The Evangelical Quarterly

(J. Clarcke, 5 Wardrobe Place, London E.C. 4)

Volume 32, n° 2, April-June 1960 :

616 E. E. Ellis [review of F. C. Grant, *Ancient Judaism and the New Testament*, p. 125].

The Expository Times

Volume 71, n° 5, February 1960 :

617 H. H. Rowley [review of M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, t. I (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 310 *bis*), p. 151].

Volume 71, n° 6, March 1960 :

618 A. M. Hunter, *Recent Trends in Johannine Studies*, p. 164-167.

619 H. H. Rowley [review of H. Bardtke, *Die Handschriftenfunde am Toten Meer : die Sekte von Qumran* (*ibidem*, t. I, n° 298), p. 191].

Volume 71, n° 7, April 1960 :

620 H. H. Rowley [review of A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*ibidem*, t. II, n° 4), p. 223].

Volume 71, n° 8, May 1960 :

621 J. Jeremias, *The Copper Scroll from Qumran*, p. 227-228 [Location of Bethesda].

Volume 71, n° 9, June 1960 :

622 H. H. Rowley [review of M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, t. II (*ibidem*, t. II, n° 11), p. 285].

Faith and Thought

(22 Dingwall Road, Croydon, Surrey, England)

Volume 91, n° 1, Summer 1959 :

623 F. F. Bruce, *Qumran and the Old Testament*, p. 9-27.

Harvard Theological Review

Volume 53, n° 2, April 1960 :

624 J. Neusner, *The Fellowship* (חבורה) *in the Second Jewish Commonwealth*, p. 125-142.

The Heythrop Journal

(Heythrop College, Chipping Norton, Oxon, England)
Volume 1, n° 1 (1960) :

625 E. F. Sutcliffe, *Sacred Meals at Qumran?*, p. 48-65.

Interpretation

Volume 14, nº 2, April 1960 :

626 C. C. Gamble, Jr, *Old Testament Literature, 1958-1959*, p. 186-201 [Qumrân, p. 194-196].

627 J. M. Allegro [review of W. H. Brownlee, *The Text of Habakkuk in the Ancient Commentary from Qumran* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 3), p. 216].

628 C. G. Howie [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*ibidem*, t. I, nº 304; t. II, nº 578), p. 216-217].

The Irish Theological Quarterly

Volume 26, nº 3, July 1959 :

629 J. A. O'Flynn, *Recent Discussions on the Dead Sea Scrolls*, p. 273-277.

Israel Digest

(P.O.B. 92, Jerusalem, Israel)

Volume 3, nº 9, 29 April 1960 :

630 *Important New Finds from Dead Sea Caves*, p. 6 [Finds from region of En Gedi, including a portion of *Psalm 15*].

Jewish Book Annual

(National Jewish Welfare Board, 154 East 32nd Street, New York 16, N.Y.)

Volume 17 (1959/60) :

631 C. H. Gordon, *Selected Books on the Dead Sea Scrolls*, p. 12-18.

Journal of Biblical Literature

Volume 79, Part 1, March 1960 :

632 J. M. Grinz, *Hebrew as the Spoken and Written Language in the Last Days of the Second Temple*, p. 32-47.

633 S. Birnbaum [review of M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, t. I (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 310 *bis*), p. 73-75].

Volume 79, Part 2, June 1960 :

634 Bo Reicke, *Official and Pietistic Elements of Jewish Apocalypticism*, p. 137-150.

635 N. Walker, *An Awkward Reading in the Damascus Document*, p. 169-170 [lᵉtittô ʾôtām in first paragraph].

636 J. A. Sanders [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*ibidem*, t. I, nº 304; t. II, nº 578), p. 193].

637 B. S. Childs [review of W. S. LaSor, *Bibliography of the Dead Sea Scrolls 1948-1957* (*ibidem*, t. II, nº 10), p. 196].

The Journal of Ecclesiastical History

(Faber and Faber, 24 Russell Square, London W. C. 1)

Volume 10, nº 2, October 1959 :

638 C. W. Dugmore [review of A. Jaubert, *La date de la Cène* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 161), p. 226-227].

The Journal of Jewish Studies

Volume 9, nº 3-4, 1958 :

639 R. Loewe [review of C. Roth, *The Historical Background of the Dead Sea Scolls* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 316), p. 215].

Journal of Near Eastern Studies

Volume 19, nº 1, January 1960 :

640 W. H. Brownlee [review of P. Wernberg-Møller, *The Manual of Discipline* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 180), p. 56-57].

Judaism

Volume 9, nº 2, Spring 1960 :

641 M. Astour [review of A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 4), p. 186-188].

Kirjath Sepher קרית ספר

Volume 35, nº 3, June 1960 :

642 [Review of E. Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Complete Isaiah Scroll* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 556), p. 299] (in modern Hebrew).

643 [Review of H. Sérouya, *Les Esséniens* (*ibidem*, t. II, nº 313), p. 331] (in modern Hebrew).

לשוננו

Volume 24, nº 1-2, Tishrî-Ṭévét 5720 (= 1959-1960).

644 י. ליכט [J. Licht], תיקוניו של ספר סרך היחד [The Emendations of 1 Q Serek], p. 109.

The Lutheran Quarterly

(18 Carlisle Street, Gettysburg, Pa, U.S.A.)

Volume 12, February 1960 :

645 P. A. Quanbeck [review of K. Stendahl, *The Scrolls and the New Testament* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 186-199), p. 75-76].

Mededelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde

(N. V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, Amsterdam)

Nieuwe Reeks. Deel 23, nº 8 (1960) :

646 J. van der Ploeg, *Bijbelverklarin te Qumrân*, p. 207-229.

Moody Monthly

(Moody Press, Chicago)

Volume 60, nº 8, April 1960 :

647 N. J. Stone [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texte* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 304; t. II, nº 578), p. 68].

Nederlandse Katholieke Stemmen

(Zwolle)

Volume 65, nº 12, 1959 :

648 J. Kahmann, *De « mensen van goeden will » in Lucas 2, 14*, s. 353-357.

New Testament abstracts

Volume 4, nº 2, Winter 1960 :

649 [abstract of selected articles on Dead Sea Scrolls], p. 175-180, § 535-551.

650 [abstract of R. Mayer and J. Reuss, *Die Qumranfunde und die Bibel*], p. 200.

651 [abstract of J. van der Ploeg, *Le rouleau de la Guerre*], p. 200.

652 [abstract of *La secte de Qumrân et les origines du Christianisme*], p. 200-201.

Volume 4, nº 3, Spring 1960 :

653 G. W. M[acRae] [abstract of C. Spicq, *Une allusion au Docteur de Justice dans Matthieu, XXIII, 10 ?*, *Revue Biblique* 66 1959), p. 387-396], § 656.

654 J. J. C[ollins] [abstract of A. M. Hunter, *Recent Trends in Johannine Studies*, *Expository Times* 71 (1960), p. 164-167], § 679.

655 R. L. T[womey] [abstract of C. Roth, *The Zealots in the War of 66-73*, *Journal of Semitic Studies* 4 (1959), p. 332-355], § 828.

656 J. A. W[alther] [abstract of J. Liver, *The Doctrine of the Two Messiahs in Sectarian Literature in the Time of the Second in Sectarian Literature in the Time of the Second Commonwealth*, *Harvard Theological Review* 52 (1959), p. 149-185], § 835.

657 J. J. C[ollins] [abstract of P. Prigent, *Quelques testimonia messianiques. Leur histoire littéraire de Qoumrân aux Pères de l'Église*, *Theologische Zeitschrift* 15 (1959), p. 419-430], § 840.

658 J. F. Bl[igh] [abstract of K. H. Schelkle, *Qumran und Neues Testament in ihrer Umwelt*, *Theologische Quartalschrift* 139 (1959), p. 385-401], § 844.

659 G. W. M[acRae] [abstract of S. Schulz, *Zur Rechtfertigung aus Gnaden in Qumran und bei Paulus. Zugleich ein Beitrag zur Form- und Überlieferungsgeschichte der Qumrantexte*, *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 56 (1959), p. 155-185], § 845.

660 S. E. S[mith] [abstract of A. Jaubert, *La date de la Cène*, and of nineteen reviews of this book], §§ 856r-862r. [Also lists nine other reviews.]

661 S. E. S[mith] [abstract of F. M. Cross, Jr., *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies*, and fourteen reviews of this book], §§ 888r-893r. [Also lists three other reviews.]

662 S. E. S[mith] [abstract of J. van der Ploeg, *The Excavations at Qumran*, and of eight reviews of this book], §§ 894r-896r. [Also lists three other reviews.]

Norsk Teologisk Tidsskrift
(Oslo)

Volume 60, n° 4, 1959 :

663 B. Sveinar, *Om bruken av særæk og te'udah i Qumrans krigsrull*, b. 233-244 [Concerning the use of *serek* and *te'ûdāh* in *Milḥāmāh*].

Novum Testamentum

Volume III, Fasc. 4, December 1959 :

664 J. V. Chamberlain, *Toward a Qumran Soteriology*, p. 305-313.

665 N. Walker, *Concerning the Jaubertian Chronology of the Passion*, p. 317-320.

Palestine Exploration Quarterly

Ninety-second Year, Jan.-June, 1960 :

666 S. A. Birnbaum, *The Date of the Incomplete Isaiah Scroll from Qumrân*, p. 19-26.

667 F. E. Zeuner, *Notes on Qumrân*, [Radiocarbon age, animal bones, analysis of pottery clay, the basins of 'Ain Feshkha], p. 27-36.

668 F. F. B[ruce] [review of M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls, Vol. II* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 11), p. 77-78. — K. Schubert, *The Dead Sea Community, Its Origin and Teachings* (*ibidem*, t. I, n° 175; t. II, n° 46), p. 78. — H. Sérouya, *Les Esséniens* (*ibidem*, t. II, n° 313), p. 78-79].

Revista Biblica

Año 22, n° 95, Enero-Marzo 1960 :

669 L. F. Rivera [recensión de J. Daniélou, *Les manuscrits de la Mer Morte et les origines du Christianisme* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 156; t. II, n° 320), p. 56].

Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses

40e année, n° 2, 1960 :

670 P. Geoltrain [recension de M. A. Chevallier, *L'Esprit et le Messie dans le Bas-Judaïsme et le Nouveau Testament* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 334), p. 200-202].

671 M. Philonenko [recension de A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*ibidem*, t. II, n° 4), p. 202-203].

672 H. Michaud [recension de M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, vol. I et II (*ibidem*, t. I, n° 310 bis; t. II, n° 11), p. 204-206].

Revue de l'Histoire des Religions

Tome CLVII, n° 1, Janvier-Mars 1960 :

673 J. Hadot [revue de A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 4), p. 84-87. — J. Carmignac, *La Règle de la Guerre des Fils de Lumière contre les Fils de Ténèbres* (*ibidem*, t. I, n° 154), p. 104-105].

Revue de Théologie et de Philosophie

3e série, 10e année, 1960, n° 1 :

674 P. Bonnard [recension de A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 4), p. 70-71].

Rivista Biblica

Anno VIII, Fasc. 1, Gennaio-Marzo 1960 :

675 F. Vattioni, *Ritrovati altri manoscritti sulla riva israeliana del Mar Morto*, p. 71-72.

Scottish Journal of Theology

Vol. 13, n° 1, March 1960 :

676 L. W. Barnard, *The Epistle of Barnabas and the Dead Sea Scrolls : Some Observations*, p. 45-59.

677 R. McL. Wilson [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 304; t. II, n° 578), p. 96].

Vol. 13, n° 2, June 1960 :

678 J. A. T. Robinson [review of J. Steinmann, *St John the Baptist and the Desert Tradition* (Burchard, *Bibliographie*, n° 1505; *Revue de Qumrân*, t. II, n° 48), p. 197].

679 B. S. J. Isserlin [review of J. T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea* (*ibidem*, t. I, n° 167; t. II, n° 44), p. 214-215].

Sefarad

Volume 19, nº 2, 1959 :

680 F. Cantera [recensión de W. S. LaSor, *Bibliography of the Dead Sea Scrolls 1948-1957* (*Revue de Qumrân*, t. II, nº 10), p. 409].

Southwestern Journal of Theology

(Southwestern Baptist Theological Seminary, Fort Worth 15, Texas, U.S.A.)

Volume 2 (= Old Series, volume 10), nº 2, April 1959 :

681 E. J. Vardaman [review of F. M. Cross, *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 155). — M. Burrows, *More Light on the Dead Sea Scrolls* (*ibidem*, t. I, nº 152, 371 ; t. II, nº 42). — J. M. Allegro *The People of the Dead Sea Scrolls* (*ibidem*, t. II, nº 1), p. 55-57].

Studia et Acta Orientalia

(Bucarest, Romania)

Volume 1, 1957 :

682 M. A. Halévy, *Les manuscrits de la Mer Morte*, p. 374-379.

Studii Biblici Franciscani Liber Annuus

Volume 9, 1958-1959 :

683 P. Seidensticker, *Die Gemeinschaftsform der religiösen Gruppen des Spätjudentums und der Urkirche*, p. 94-198.

Theological Studies

Volume 21, nº 1, March 1960 :

684 G. S. Glanzman [review of *Internationale Zeitschriftenschau fur Bibelwissenschaft und Grenzgebiete*, t. V (1956-1957), p. 133-135].

685 T. W. Leahy [review of K. Schubert, *The Dead Sea Community. Its Origin and Teachings* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 175; t. II, nº 46), p. 163-164].

Theologische Literaturzeitung

85. Jahrgang, Nummer 2, Februar 1960 :

686 Paul Kahle [Rezension von J. T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea* (*Revue de Qumrân*, t. I, nº 167; t. II, nº 44), Sp. 105-106].

687 Claus-Hunno Hunzingzr, *Aus der Arbeit an den unveröffentlichten Texten von Qumrān*, Sp. 151-152.

85. Jahrgang, Nummer 4, April 1960 :

688 H. Bardtke, *Zwischen chirbet Qumrân und ʿên feschcha*, Sp. 263-274.

689 E. Stauffer [Rezension von A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*ibidem*, t. II, n° 4), Sp. 282-284].

85. Jahrgang, Nummer 6, Juni 1960 :

690 J. Leipoldt [Rezension von M. A. Chevallier, *L'esprit et le messie dans le Bas-Judaïsme et le Nouveau Testament* (*ibidem*, t. I, n° 334), Sp. 439-440]. [Rezension von O. Betz, *Offenbarung und Schriftforschung in der Qumransekte* (*ibidem*, t. II, n° 49), Sp. 465-466. — M. Hengel, *Die Zeloten* (*ibidem*, t. II, n° 582), Sp. 472-473].

Theologische Quartalschrift

139. Jahrgang, 1959, 4. Quartalheft :

691 K. H. Schelkle, *Qumran und Neues Testament in ihrer Umwelt*, S. 385-401.

Theologische Rundschau

(J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen)

26. Jahrgang, 1960, Heft 1 :

692 E. Haenchen, *Neuere Literatur zu den Johannesbriefen*, S. 1-43 (siehe S. 20-24).

26. Jahrgang, 1960, Heft 2 :

693 E. Grässer, *Die Apostelgeschichte in der Forschung der Gegenwart*, S. 93-167 (siehe : *Qumran und die Apostelgeschichte*, S. 159-162).

Theologische Zeitschrift

Jahrgang 16, Heft 1, Januar-Februar 1960 :

694 P. Geoltrain [recension de A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 4), S. 62-64].

Tribuna Israelita

Volume 13, n° 157, Janvier 1958 :

695 Daniel-Rops, Nueva episodio de una novela arqueologica [recensión de H. E. Del Medico, *L'énigme des manuscrits de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 157; t. II, n° 43)], p. 22-23.

Union Seminary Quarterly Review

(3041 Broadway, New York 27, N. Y.)

Volume XIV, n° 3, March 1959 :

696 James Muilenburg [review of F. M. Cross, Jr, *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 155), p. 54-56.

Verbum Domini

Volume 38, Fasc. 1, 1960 :

697 M. Martin [recenset *La secte de Qumrân et les origines du Christianisme* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 55-65), p. 38-39].

Volume 38, Fasc. 2, 1960 :

698 M. Zerwick [recenset R. Mayer-J. Reuss, *Die Qumranfunde und die Bibel* (*ibidem*, t. II, n° 558), p. 118-120].

Vetus Testamentum

Volume X, n° 2, April 1960 :

699 H. H. Rowley, *The Qumran Sectaries : A Rejoinder* [reply to C. Roth in *Vetus Testamentum*, vol. 10, n° 1, p. 65-68], p. 227-229.

700 P. Wernberg-Møller, *The Exodus Fragment from Massada*, p. 229-230.

Volume X, n° 3, July 1960 :

701 H. Kosmala [review of A. Dupont-Sommer, *Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 4), p. 349-351].

Westminster Theological Journal

Volume 22, n° 2, May 1960 :

702 C. F. Pfeiffer [review of F. F. Bruce, *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (*Revue de Qumrân*, t. I, n° 304; t. II, n° 578), p. 233-234].

Yearbook of the Estonian Learned Society in America

Volume 2, 1954-1958 :

703 A. Vööbus, *The Significance of the Dead Sea Scrolls for the History of Early Christianity*, p. 54-62.

Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft

72. Band, 1960, Heft 2 :

704 J. Maier, *Zum Begriff* יחד *in den Texten von Qumran*, S. 148-166.

705 G. Fohrer [Rezension von H. W. Huppenbauer, *Der Mensch zwischen zwei Welten* (*Revue de Qumrân*, t. II, n° 312), S. 199].

TABLES DU TOME II

AUTEURS CITÉS *

Ackroyd (P. R.) 514, n. 44
Adamczyk (T.) 128
Aharoni (Y.) N° 589
Aland (K.) 460
Albareda (A.) N° 235
Albertson (J.) N° 183
Albright (W. F.) 10. 561, n. 6. — N°s 16. 41. 294
Allegro (J. M.) 8. 28, n. 17. 57, n. 7, 8. 66, n. 38. 214, n. 57. 216, n. 64. 217, n. 69. 244, n. 9. 261, n. 1, 281, n. 1. 282, n. 7. 285, 398, n. 14. 490, n. 93. 543. 569, n. 1. 570, n. 3. — N°s 1. 6. 158. 184. 219. 237. 331. 466. 478. 487. 523. 554. 606. 627. 681
Altheim (F.) *288-289.* — N° 555
Amoussine (J. D.) 59, n. 14. N°s 99. 332
Anderson (F. I.) N° 597
Anderson (G. W.) N° 459
Aristote 37
Arnaldich (P. L.) N° 355
Arndt 562
Asting (R.) 166, n. 11. 410, n. 69. 423, n. 123, 125. 424, n. 126, 129
Astour (M.) N° 641
Atkinson (K. M. T.) 456. 538, n. 33, 35. — N° 197
Audet (J. P.) 48, n. 9. — N° 389
Auer (W.) N°s 103. 104
Augustin (Saint) 413, n. 80
Avigad (N.) 48, n. 6. 161, n. 32. — N°s 331. 412. 445. 593. 611
Avi-Yonah (M.) N°s 159. 333. 489

Baars (W.) N° 217
Bacher (W.) 419
Badawy (A.) 26, n. 12
Badger (G. P.) 561
Baer (I.) 265, n. 10
Baillet (M.) 57, n. 7. 329, n. 74. — N°s 118. 334
Baker (H. W.) N° 135
Bammel (E.) N° 89
Bar Bahlul 158, n. 19
Bardtke (H.) 4. 5. 6. 14. *89-94.* 176. 177, n. 31. 183, n. 4. 211, n. 35, 38. 238. 238, n. 4. 244, n. 8, 9, 10. 245. 245, n. 12. 277, n. 3. 298. 328, n. 72. 396, n. 4. — N°s 69. 80. 83. 230. 232. 233 *bis.* 274. 276. 278. 279. 280. 331. 377. 387. 405. 503. 519. 564. 569. 593. 596. 619. 688
Barnard (L. W.) N°s 127. 676
Barnes (W. E.) 561. 561, n. 7
Baron (S. W.) 429, n. 3
Barret (C. K.) 334, n. 92. 406, n. 52. 422, n. 118, 121. 424, n. 127, 129
Barthélemy (D.) 34, n. 34. 110. 159, n. 24. 164. 165. 176, n. 30. *292-293.* 322, n. 56. 342, n. 111. 405, n. 43. 406, n. 50. 477, n. 10. 539, n. 37. 541, n. 1. 543. 544, n. 12. 545. 546. 581. — N°s 63. 329. 331. 339. 484
Bartholomae (C.) 344
Barton (J. M. G.) N° 129
Baudissin (W. W.) 165
Bauer (H.) 51, n. 2. 449
Bauer (J. B.) 416, n. 94
Bauernfeind (D.) N° 70
Baumbach (G.) *115-116.* — N° 279
Baumgärtel (F.) 476, n. 4
Baumgarten (J. M.) 183, n. 3. 186, n. 13. 188. 193. 193, n. 48. 194. 196. 196, n. 63. 197, n. 68, 70. 274. 357. 475, n. 1. 482, n. 28. — N°s 186. 547. 548
Baumgartner (W.) 561. — N°s 285. 370
Beasley-Murray (G. R.) 401. 401, n. 20. 404, n. 37. 405. 406, n. 52. 407, n. 53
Beegle (D. M.) 223, n. 3. 224
Beilner (W.) N° 116
Ben Hayyim (Z.) 45, n. 7. 49. 50. 51. 105, n. 1. — N° 209
Benoit (P.) 31. — N°s 245. 248. 340. 387
Ben-Yehuda (E.) 483, n. 28. 485, n. 37
Berardi (G.) 294
Berendts (A.) 79, n. 8
Bergmann (H.) N° 373
Bernini (G.) N° 431
Bertram (G.) N° 480
Bertrams (J.) 334, n. 92
Betz (O.) 191, n. 39. 290. 291, 292. 293. 363, n. 8. — N°s 49. 62. 70. 690
Bezold (C.) 3. 13
Bietenhard (H.) N° 505
Bigaré (C.) N° 77
Billerbeck (P.) 328, n. 70. 408. 408, n. 60, 61. 413. 413, n. 82. 415, n. 89. 416, n. 94. 419. 419, n. 107. 421, n. 116
Birnbaum (S. A.) 34, n. 33. 224, n. 5. — N°s 175. 231. 633. 666

* La présente Table relève d'abord toutes les pages — avec indication éventuelle de la note (n.) — où l'auteur est cité; puis le ou les numéros (N°s) sous lesquels sont répertoriés, aux diverses sections bibliographiques du tome II (p. 117-151; 299-312; 459-472; 587-601), les ouvrages et articles de l'auteur, ou les recensions dont ils ont fait l'objet.

Sont également indiqués : en chiffres **gras,** les contributions (articles, notes, recensions) apportées par l'auteur à la Revue; — en chiffres *italiques,* les recensions dont tel ou tel de ses travaux est l'objet au tome II de la Revue.

Bischoff (E.) 3
Bishop (E. F. F.) 288
Black (M.) 158, n. 15. 324, n. 61. 397. 397, n. 7. 541, n. 1. 544, n. 12. 545. — Nos 67. 71. 117. 436. 575
Blass (F.) 419, n. 103
Bleek (F.) 418, n. 101
Bleeker (C. J.) No 22
Bligh (J. F.) No 658
Blinzler (J.) 415, n. 91, 92. 422, n. 121. — No 506
Boas (H.) No 22
Boccaccio (P.) 294
Boer (P. A. H. de) 223, n. 3
Boismard (M. E.) Nos 246. 386
Boll (F.) 3. 8, n. 8. 13, n. 28. 14, n. 29
Bonnard (P.) Nos 146. 254. 391. 674
Botterweck (G. J.) 386, n. 24. — Nos 282. 284. 389
Bourke (J.) Nos 452. 508
Bover (J. M.) 413, n. 81
Bowman (J.) 575. — Nos 66. 434
Boyd (C. E.) 26, n. 14. 27, n. 16. 37. 39, n. 46
Brändle (M.) No 520
Brant (W.) Nos 93. 124
Bratina (E.) No 2
Braun (F. M.) Nos 100. 111. 138
Braun (H.) 237, n. 2. 259, n. 27. 351, n. 2. 354. 354, n. 4, 5. — Nos 131. 147. 261. 275. 311. 592
Briggs (G. A.) 187, n. 23. 188, n. 25. 185, n. 32. 192, n. 44, 45. 193, n. 46, 49. 194, n. 52. 195, n. 56. 196, n. 61. 198, n. 73. 506, n. 14, 18. 546, n. 15. 561. 566
Brinkmann (B.) No 261
Brockelmann (C.) 158, n. 16. 446, n. 8. 560, n. 3
Bromiley (G. W.) No 565
Brongers (H. A.) Nos 112. 593
Brønno (E.) 45, n. 6
Brown (F.) 187, n. 23. 188, n. 25. 189, n. 32. 192, n. 44, 45. 193, n. 46, 49. 194, n. 52. 195, n. 56. 196, n. 61. 198, n. 73. 506, n. 14, 18. 546, n. 15. 561. 566
Brown (J. D.) 25, n. 11
Brown (R. E.) 404. 404, n. 38. 541, n. 1. 544, n. 12. 545. 546, n. 15. — Nos 107. 463
Brownlee (W. H.) 5. 85. 105. 162, n. 33. 185. 185, n. 6, 8. 189. 189, n. 31. 192, n. 2. 321, n. 54. 383. 384. 385. 396, n. 6. 397, n. 7. 399, n. 15. 407. 407, n. 54. 477, n. 8, 11. 533, n. 1, 2. — Nos 3. 188. 223. 342. 627. 640
Bruce (F. F.) 36, n. 38. Nos 145. 194 *bis*. 232. 344. 454. 503. 523. 531. 566. 578. 586. 587. 593. 600. 623. 628. 636. 647. 668. 677. 702
Brunet (A. M.) **285-287**
Bruns (J. E.) No 601
Buchanan (G. W.) Nos 580. 614
Büchler (A.) 488, n. 64
Buddesche 47
Buhl (F.) 231, n. 14
Bultmann (R.) 252, n. 21. 406, n. 52. 412, n. 78. 417, n. 100. 422, n. 120. 423, n. 122, 125. 424, n. 127. 562, n. 14. — No 24
Bundy (W. E.) 563, n. 15. 564
Bunzel (U.) 166, n. 11. 169, n. 15
Burchard (Chr.) 96. 97. **117-151**. 289. 299. 459. — Nos 189. 191. 201. 204. 225. 227. 230. 231. 232. 237. 250. 257. 260. 262. 281. 443. 606.
Burkitt (F. C.) 563, n. 16. 564, n. 21, 22. 565, n. 31
Burrows (M.) 28, n. 18, 19. 33, n. 30. 40, n. 47. 105. 161, n. 32. 162. 183, n. 2, 3. 203, n. 85. 223. 223, n. 2, 3. 232. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 237, n. 1. 244, n. 8, 9. 265, n. 12. 277, n. 3. 282, n. 6. 285. 398, n. 14. 403, n. 34, 35. 533, n. 1, 2, 4. 536, n. 14. 541, n. 1. 543, n. 6. 544, n. 12. 545. 546. 546, n. 14. 555. 566, n. 36. 569, n. 1. 575. 576. — Nos 42. 93. 139. 225. 250. 260. 262. 305 *bis*. 307. 331. 375. 377. 380. 388. 393. 396. 443. 454. 476. 495. 519. 606. 611. 681
Busa (R.) No 427
Bush (F. W.) **501-514**
Butler (H. A.) **533-539**. Nos 323. 348
Buttenweise (M.) 262, n. 5
Buzy (D.) No 335

César 39
Cannon 384
Cantera Burgos (F.) Nos 96. 680
Cantera Ortiz de Urbina (J.) *573-574*. — No 420
Carmignac (J.) **53-67**. 81. 82. 83. 84. **85-87**. 117. **205-222**. **267-276**. 316, n. 43. 324. 330, n. 79. **357-394**. 398, n. 12, 14. 399, n. 15. 400, n. 38, 39. 447, n. 12. 454. 455. 459. 502, n. 6. 503, n. 13. 506, n. 14, 15, 17. **515-531**. 535, n. 10. 538, n. 28. **549-558**. — Nos 76. 78. 93. 196. 201. 237. 269. 270. 288. 307. 328. 331. 336. 355. 377. 382. 389. 455. 593. 606. 673
Caserta (N.) No 101
Cassuto (M. D.) 482, n. 28.
Caubet Iturbe (J.) Nos 430. 473. 474
Cavaletti (S.) No 266
Cerfaux (L.) *294-295*. — No 65
Chamberlain (J. V.) 183. 184, n. 5. 185, n. 7, 8, 9, 10. 186, n. 11, 16. 187. 187, n. 19, 20. 188. 188, n. 29. 189. 189, n. 30. 190. 192, n. 43. 193, n. 47, 50. 194. 194, n. 53. 195, n. 56, 59. 196. 196, n. 64, 197, n. 68. 198, n. 73. 202. 203. 203, n. 84, 86. 204, n. 86. — No 664

Charles (R. H.) 34, n. 32. 407. 407, n. 55. 485, n. 42. 569. 570
Chase (F. H.) 565, n. 31
Chasles (M.) Nos 164. 165. 166. 167. 168
Chemouilli (H.) **573-574**
Chevallier (M. A.) 334, n. 92. — Nos 303. 351. 391. 670. 690
Childs (B. S.) No 637
Chrysostome (Saint Jean) 79
Cicéron 35. 566
Clark (F.) No 156
Clark (J. W.) 33, n. 27. 36, n. 36, 37
Clément d'Alexandrie 413, n. 80. — Nos 326. 350
Cochrane (J. R.) No 487
Cohen (G. D.) No 363
Cohen (S.) 71, n. 9
Collins (J. J.) Nos 654. 657
Colpe (Corsten) 344
Colson (F. M.) 436, n. 38
Conybeare (F.) 432
Coppens (J.) 288. 289. 290. 293. 334, n. 92. 337. 341, n. 108. 342. 460. — Nos 57. 61. 351
Coppo (A.) No 137
Coüasnon (H. M.) 31
Cowley (A. E.) 187, n. 18. 190, n. 35. 191, n. 37, 38. 192, n. 41, 44. 193, n. 47. 199, n. 55. 501, n. 1. 566, n. 34
Creed (J. M.) 413, n. 81
Cross (F. L.) 460
Cross (F. M.) 29, n. 21, 23. 33, n. 30. 35, n. 35. 38, n. 43. 183, n. 3. 202, n. 80. 262, n. 3. 399, n. 15. 433. 434, n. 34. 437, n. 40. 439, n. 48. 456. 476. 509, n. 24. 512, n. 37. 533, n. 2. 535, n. 8. 541, n. 1. 543. 543, n. 5, 7, 8. 561, n. 6. 593. 606. 661. 681. 696. — Nos 94. 180. 287. 298. 305 *bis*. 331. 387. 433
Cullmann (O.) 395. 395, n. 5, 414, n. 86. 415, n. 88. 417, n. 100. 421, n. 113. 422, n. 118, 121. — Nos 220. 267. 593
Cyrille d'Alexandrie (Saint) 424

Dalman (G. H.) 45, n. 6. 439. 439, n. 49
Dampier (J. H.) No 598
Danby (H.) 72, 12. 73. 431, n. 19
Daniélou (J.) 66, n. 39. 79, n. 9. 460. — Nos 225. 237. 250. 320. 393. 504. 550. 593. 606. 669
Daniel-Rops No 695
Danker (F. W.) No 610
Daube (D.) 417. 417, n. 99. 560, n. 5
Davies (W. D.) 560, n. 5
Davis (W. E.) No 324. 346
Debrunner (A.) 419, n. 103
Deichgräber (R.) **277-280**
De Lacy O'Leary 560, n. 3
Delcor (M.) 62, n. 26. — No 255
Delekat (L.) No 304
Delitzsch (F.) 418, n. 101
Del Medico (H. E.) 38. 69. 71. 104. 288. 396. 397, n. 7. 476, n. 5, 480, n. 18. 574. — Nos 43. 154. 239. 309. 372. 377. 394. 411. 437. 458. 593. 695
Delorme (J.) No 93
Démann (P.) **96-98**
Dequeker (L.) No 352
De-Rossi (G.) 550, n. 3
Descamps (A.) 460
Dewailly (L. M.) **95-96**
Dhorme (E.) 430. — No 111
Diakonoff (I. M.) No 99
Dibelius (M.) 197, n. 71. 562, n. 14. 567, n. 38
Diestel (L.) 166, n. 11
Dietrich (R.) 128
Dietzel (A.) 340, n. 105
Dinkler (E.) No 264
Diringer (D.) No 171
Diwald (H.) 300
Dodd (G. H.) 343, n. 116, 117. 410, n. 68. 415, n. 88. 422, n. 120, 121. 424, n. 127, 129
Doeve (J. W.) No 216
Donini (A.) No 25
Doresse (J.) No 26
Dornseiff (F.) 8. 9, 10, 11
Doskocil (W.) No 27
Dozy 159, n. 23
Driver (G. R.) 10, n. 15. 19, n. 37. 155, n. 1. 156, 1 *c*. 559. 559, n. 1. 560. — Nos 194. 201. 372. 456
Driver (S. R.) 187, n. 23. 188, n. 25. 189, n. 32. 192, n. 44, 45. 193, n. 46, 49. 194, n. 52. 195, n. 56. 196, n. 61. 198, n. 73. 506, n. 14, 18. 546, n. 15. 561. 562, n. 12. 566. 566, n. 37
Dubarle (A. M.) 48, n. 9
Dugan (G.) No 224
Dugmore (C. W.) No 638
Duncan (J.) 73
Du Plessis (P. J.) *111-114*. 163, n. 1. — No 28
Dupont (J.) 256, n. 26. 412, n. 78
Dupont-Sommer (A.) 62, n. 23. 77, n. 4. 85. 86. 96. 172, n. 30. 178, n. 34. 181, n. 42. 183, n. 2, 3. 184, n. 5. 185, n. 8, 9, 10. 187, n. 17. 189, n. 31. 196, n. 62. 201, n. 77. 203, n. 86. 206, n. 4. 211, n. 35, 38. 268. 268, n. 1. 273. 274. 275. 277, n. 3. 351, n. 2. 384. 384, n. 20. 385. 386. 387. 388. 390. 393. 397. 397, n. 10. 398, n. 13, 14. 432. 433. 434. 443, n. 65. 445. 447. 455. 480, n. 17. 481, n. 26. 485, n. 40. 487, n. 56. 527, n. 29. 541, n. 1. 543, n. 9. 544, n. 12. 545. 551. 553. 554. 569, n. 1, 570, n. 3. 574. 576. — Nos 54. 132. 201. 250. 259. 281. 328. 331. 357. 377. 390. 533. 568. 593. 620. 641. 673. 674. 689. 694. 701

Ehrhardt (A. A. T.) No 438
Ehrlich (E. L.) 397, n. 9. 400, n. 29. — No 273
Eisenberg (A.) No 5
Eiss (W.) Nos 6. 299
Eissfeldt (O.) 46, n. 1. — Nos 233. 234. 276. 377. 379. 519

Elbogen (I.) 490, n. 76, 77. 491, n. 82, 85. 493, n. 90. 494, n. 95
Elliger (K.) 106. 172, n. 20. 282, n. 6. 288. — N° 81
Ellis (E. E.) N° 616
Eltester (F. W.) N° 139
Ephrem (Saint) 79
Épiphane (Saint) 79. 326. 438
Epstein 581
Esch (S.) 320, n. 51. 337, n. 98
Eshel (B. Z.) N° 29
Ettisch (E.) **3-19.** 355
Eusèbe 76. 438. — N°s 326. 350
Ewald (G. H. A.) 429
Eylish (T.) N° 358

Farmer (W. R.) N°s 469. 482. 489. 491. 497. 512. 526. 534
Fascher (E.) 123
Ferrari (G.) N° 320
Feuillet (A.) 124. — N°s 243. 341
Feuillet (R.) N° 93
Février (J. G.) 455
Finegan (J.) N° 496
Finkelstein (L.) 491, n. 82
Fischel (W. J.) N° 153
Fitzmyer (J. A.) N°s 270. 600. 602
Flavius. Voir à Josèphe
Flusser (D.) 48, n. 8. 334, n. 92. 342, n. 112. 343, n. 116. — N°s 161. 360
Foerster (W.) *98-99.* — N°s 30. 131. 345
Fohrer (G.) N° 305. 552. 705
Fontaine N° 334
Franken (H. J.) N° 338
Freedman (D. N.) 509, n. 25. 512, n. 37. — N° 492
Freytag (W.) 460
Fridrichsen (A.) 166, n. 11. 316, n. 44. 318, n. 49. 322, n. 55
Friedrich (G.) 125. 395, n. 3. 408, n. 61. 409. 409, n. 64, 65. 410. 410, n. 70. 411. 412. 413. 413, n. 84. 416. 416, n. 93, 95. 417. 420. 420, n. 110. — N° 88
Fritsch (C. T.) 79, 9. — N°s 526. 611
Funk (R. W.) N° 361

Gaechter (P.) N° 307
Galen 158, n. 17
Galling (K.) 124
Gamble (C. C.) N° 626
Garbini (G.) N° 257
Garner (G. G.) N°s 583. 584. 585
Garner (H.) 69, n. 2
Gärtner (B.) N°s 212. 283
Gaster (T. H.) 183, n. 4. 188. 188, n. 26. 191, n. 40. 194. 196. 196, n. 65. 198, n. 72, 74. 285. 357. 371. 455. 538, n. 34. 541, n. 1. 544, n. 12. 545. — N°s 141. 257. 331. 474. 593
Geldenhuys (N.) 413, n. 81
Gelin (A.) N°s 328. 525
Geoltrain (P.) N°s 289. 357. 539. 670. 694
Gerleman (G.) N° 541
Gese (H.) N° 410
Gesenius (W.) 507, n. 20. 508, n. 21, 22, 23. 509, n. 25, 26, 27, 28, 29, 30. 510, 31, 33. 511. 513, n. 41. 546, n. 15. 566, n. 34
Giannelli (G.) N° 316
Giblin (C. H.) N° 121
Gilgamesh (I, II, 34) 157, n. 7
Gingrich 562, n. 13
Ginsberg (H. L.) N°s 190. 364
Ginsburg (Ch. D.) 430, n. 8
Ginzberg (L.) 48, n. 5. 160, n. 29. 396, n. 5
Glanzman (G. S.) 183, n. 4. — N° 684
Glombitza (O.) 252, n. 20
Glumac (D.) N° 210
Gnilka (J.) **395-426**
Goitein (S. D.) 47, n. 2. 48, n. 9
Goldschmidt 180, n. 38
Goppelt (L.) 411, n. 72
Gorce (M.) N° 154
Gordis (R.) 47, n. 4. 541, n. 1. 544, n. 12. 561, n. 6
Gordon (C. H.) N°s 329. 631
Göseke 46, n. 8
Goshen-Gottstein (M. H.) **43-51.** 86, n. 11. 271, n. 8, 10. 502, n. 3. 511, n. 34. 575. — N°s 421. 451
Graetz (Dr H.) 71. 72
Grant (F. C.) N° 616
Grant (R. M.) N° 409
Grässer (E.) N° 693
Grau Montserrat (M.) N° 97
Gray (C. P.) N°s 581. 613
Graystone (G.) N°s 204. 593
Greenfield (J. C.) **155-162.** — N° 150
Greenlee (J. H.) N° 587
Greig (J. C. G.) N° 439
Gressmann (H.) 408, n. 61
Grintz (Y. M.) 430, n. 13. 433. 496, n. 101. — N° 638
Grundmann (W.) **237-259.** 245, n. 11. 249, n. 17. 252, n. 20. — N°s 221. 413. 514
Gryglewicz (F.) N°s 374. 417
Guilbert (P.) 62, n. 26. 67. 527, n. 38. 528, n. 36. 532. **583-586**
Guillaume (A.) 560. 560, n. 4. 562, n. 12
Guillaumont (A.) N°s 250. 251
Gulin (E. G.) 123
Gundry (R. H.) **559-567**
Gunkel (H.) 334, n. 92
Gurewicz (S. B.) N° 588
Gyllenberg (R.) 123

Haag (H.) N°s 7. 98. 114
Haapa (E.) N° 73
Haberman (A. M.) 83. 298. 476, n. 3, 5. 477, n. 7. 480, n. 13. 484, n. 34, 36. 486, n. 52. 497, n. 105. — N° 448
Hadot (J.) N° 673
Haenchen (E.) N° 692
Halévy (M. A.) N° 682
Hamilton (N. Q.) 334, n. 92
Hammershaimb (E.) 110, n. 3. — N° 298
Hamp (V.) N° 212. 596
Hänel (J.) 166, n. 11

Hanson (C.) *285-287.* — N^{os} 144. 198
Harding (G. L.) 29
Harris (J. R.) 563, n. 31
Harris (R. L.) N° 54
Harrison (E. F.) N° 566
Haspecker (J.) N^{os} 262.393
Hastings (J.) 70, n. 6
Hauck (F.) N° 89
Hauer (G. E.) N^{os} 325. 349
Haupt (P.) 156, n. 1 *c*
Hava 159, n. 23
Head (B. V.) 70, n. 4
Heidenheim (M.) 277, n. 4. 278. 278, n. 5, 6, 7, 9
Heinemann (J.) 320, n. 52. 327, n. 68, 334, n. 92. 336. 342
Héline (T.) N° 422
Hempel (J.) N^{os} 240. 303. 305 *bis.* 412
Hengel (M.) N^{os} 582. 690
Henry (C. F. H.) N^{os} 565. 566
Hermas (Pasteur d') 339
Hermelink (J.) 460
Hérodote 27
Hesychios 446
Heyer (G. R.) 254. 254, n. 23
Hiebel (F.) N° 8
Higgins (A. J. B.) 123. 397, n. 4. — N^{os} 575. 576
Hilaire (Saint) 413, n. 80
Hilgenfeld (A.) 77, n. 5
Hillerbrand (H.) N° 322
Hinson (Glenn) **183-204.** 398, n. 31
Hippolyte 484, n. 33. 583
Hirsch (E.) 417
Hitzig (F.) 429
Hoenig (S. B.) N^{os} 172. 291. 491. 548
Höfer (J.) 124
Holm-Nielsen (S.) 532
Holtzmann (H. J.) 417
Homère 27
Hommel (F.) 7. 9. 10. 13
Hooke (S. H.) N° 440
Horn (P.) 446, n. 5
Hort (F. J. A.) 563. 563, n. 19, 20. 564. 565, n. 31
Howie (C. G.) N^{os} 198. 477. 628
Howlett (D.) N^{os} 93. 254. 390
Hoyos (P.) 241. 382
Hubaux (J.) N° 119
Huck (A.) 413, n. 80
Hughes (P. E.) N° 465
Humbach (H.) 344, n. 120
Hunter (A. M.) N^{os} 618. 654
Huntington (Els.) 83
Hunzinger (C. H.) 329, n. 78. 488, n. 63. — N^{os} 302. 687
Huppenbauer (H. W.) 343, n. 116. *451-454.* — N^{os} 286. 312. 705
Hurwitz (S.) N° 31
Hvidberg (F. F.) 396, n. 5
Hyatt (J. P.) N° 181

Ibn Ezra 485, n. 43
Ibn Samuel (J.) 162, n. 5
Iragui (S.) N° 33
Isserlin (B. S. J.) N° 679
Izz-al-Din al-Yasin 561, n. 10

Jacob (E.) N° 390
James (E. O.) N° 468
James (F. D.) N^{os} 326. 350
Jastrow (M.) 158, n. 14. 168, n. 14. 439. 561, n. 11
Jaubert (A.) 288. 289. 475, n. 1. 581. — N^{os} 58. 137. 203. 228. 251. 352. 409. 575. 593. 638
Jellinek (K.) 430
Jeremias (A.) 7. 11, n. 19. 15
Jeremias (J.) 79, n. 7. 278. n. 8. 279, n. 11. 411, n. 72. 424, n. 127. — N^{os} 203. 317. 621
Jérôme (Saint) 79. 291
Jochen Margull (H.) N° 460
Johnson (S. E.) N° 468
Jones (A.) N° 265
Jones (T. E.) N° 9
Jonge (M. de) 401. 401, n. 22. 406, n. 49, 52. 407. 407, n. 53. 408. 413, n. 84. — N° 435
Jongeling (B.) 392, n. 39. 448
Josèphe (Flavius) 3. 14. 22. 39. 76. 78. 82. 83. 93. 94. 99. 217. 221, n. 101-104. 222, n. 105. 262, n. 4. 263. 286. 291. 336. 411, n. 76. 420, n. 108, 423. 427. 428. 429. 430. 431. 431, n. 14, 15, 20. 434. 435. 440. 441. 442. 490, n. 76. 494. 531. 569. 570. 571. 574. 575. 577. 578. 583. 585. — N^{os} 75. 110. 174. 469. 482. 489. 512. 526. 534
Joüon (P.) 58, n. 9, 87, n. 12. 271, n. 9. 501, n. 1, 2. 503, n. 9. 504, n. 11. 508, n. 22. 510, n. 33. 513, n. 39, 40, 41
Jülicher (A.) 439
Jungmann (J. A.) 481, n. 25
Justin (Saint) 402, n. 28. 413, n. 80. 566, n. 35

Kahle (P. E.) 45, n. 6. 173, n. 25. 41, n. 86. 550, n. 3. 561, n. 7. 564, n. 22. — N^{os} 321. 441. 686
Kahmann (J.) N° 648
Kanael (B.) N° 140
Kapelrud (A. S.) *95-96*
Käsemann (E.) 418, n. 102.
Kassing (A. Th.) N° 318
Katz (P.) 560, n. 5
Kautzsch (E.) 187, n. 18. 190, n. 35. 191, n. 37, 38. 192, n. 41, 44. 193, n. 47. 194, n. 55. 231, n. 13. 326, n. 67. 337, n. 98. 501, n. 1. 546, n. 15. 566, n. 34
Keil (J.) 26, n. 13. 33, n. 29
Kelber (W.) N^{os} 124. 125
Kennicott (B.) 550, n. 3
Kenyon (F. G.) 563. 565, n. 31
Kepler (T. S.) N° 527
Kissane (E. J.) N° 426
Kittel (G.) 337, n. 96. 422, n. 120. 550, n. 3
Klausner (J.) 417
Klijn 565, n. 31
Klinzing (G.) N° 194. 233. 285
Klostermann (E.) 415, n. 88
Koch (G. A.) N° 445
Koch (R.) 334, n. 92
Koehler (L.) 561

Koenig (E.) N° 547
Kohler (K.) 431
Kohut (A.) 496, n. 100
Kopp (C.) N° 34
Kortleiner (F. X.) 166, n. 11
Kosmala (H.) 433. 433, n. 28. 434. 435. — Nos 272. 423. 605. 701
Kraft (C. F.) 515, n. 2
Krämer (H.) N° 88
Krentz (E.) N° 471
Kroll (W.) 166, n. 11
Kruse (H.) N° 402
Kuhn (H. W.) 404, n. 38. — Nos 300. 308
Kuhn (K. G.) 166, n. 11. 203, n. 85. 405. 405, n. 45. 420. 420, n. 109. 541, n. 1. 545. — Nos 194. 233. 285. 563. 398. 457. 479. 593
Kumerloeve (H.) 128
Kümmel (W. G.) 415, n. 88
Kuss (O.) 418, n. 101. 419, n. 106
Kutscher (E. Y.) 288. 559. 559, n. 2. 560. 566. — Nos 556. 642

Lach (J.) Nos 259. 537
Lachmann (J.) 107
Lagarde (P. de) 446, n. 10. 447, n. 11
Lagrange (J. M.) 431
(Lakish) 509, n. 24
Lamadrid (A. G.) Nos 96. 256. 606
Lambert (G.) 322, n. 20. 277, n. 2. 288. — Nos 56. 225
Lane (W. R.) 159, n. 22. **281-283**. 561, n. 9. — N° 493
Langdon (S.) 11, n. 18, 20, 21, 22, 23. 12, n. 24
Langie (A.) 37, n. 40
LaSor (W. S.) *96-98*. **459-472**. 501*. 503, n. 10. 504, n. 11. 507, n. 19. 510, n. 32. 511, n. 33, 35. 512, n. 37, 38. 513, n. 39. 514, n. 43. **587-601**. — Nos 10. 378. 446. 463. 475. 476. 477. 478. 637. 680
Lattes (D.) 219, n. 87
Lauterbach (J.) 263, n. 8
Leach (E. R.) 475, n. 1
Leahy (T. W.) N° 685
Leander (P.) 51, n. 2
Leaney (A. R. C.) *285-287*. — Nos 144. 198
Leconte (R.) N° 334
Leenhardt (F. J.) 166, n. 11
Lehmann (M. R.) 358, n. 5. 527, n. 30
Leibel (D.) 475, n. 1
Leipoldt (J.) N° 690
Leisegang (H.) 334, n. 92. 342
Lentz (W.) 344
Leonard (W.) N° 102
Lévi (I.) 263, n. 8
Levy (J.) 158, n. 14. 439. 446, n. 9. 561. 561, n. 11. 566
Lewisohn (L. M.) 12, n. 25
Licht (J.) 78, n. 34. 160, n. 27, 28. 179, n. 37. 211, n. 35, 38. 268. 268, n. 1. 272. 274. 325, n. 66. 330, n. 82. 334, n. 92. 357. 371. 527, n. 29. 551, n. 4. 553. 555. 556. — Nos 113. 182. 233. 331. 408. 490. 593. 611. 644
Lieberman (S.) 477, n. 10
Lietzmann (H.) 413, n. 80. 490
Lightfoot (J. B.) 431
Lindars (R.) N° 128
Lindhagen (C.) 385, n. 22
Linder 47, n. 2
Liver (J.) 397. n. 9. 405. 406, n. 50, 52. 494, n. 94 — Nos 148. 207. 656
Loeve (R.) N° 198. 639
Lo Giudice (C.) N° 524
Lohmeyer (E.) 256, n. 26. 410, n. 66. 411, n. 74, 76. 414, n. 88. 416, n. 94. 417, n. 100. 425, n. 130. 562, n. 14
Lommel (H.) 344
Luria (B. Z.) 262, n. 5
Luff (S. G.) N° 134
Luther (M.) 418, n. 101
Lyonnet (S.) N° 403

Maass (F.) N° 396
MacLean 158, n. 19
MacRae (G.W.) Nos 653. 659
McDonald (R. F.) N° 447
Maier (J.) N° 704
Maigret (J.) N° 334
Maimonide 8
Major (K.) 84, n. 2
Mandel (S.) 72, n. 11
Mann (C. S.) Nos 343. 467
Manson (Th. W.) 123. 575. 576
Mansoor (M.) 183, n. 3. 186, n. 13. 188. 193. 193, n. 48. 194. 196. 196, n. 63. 197, n. 68, 70. 274. 357, n. 1. 514, n. 43. — Nos 182. 557
Mantey (J. R.) N° 567
Maon (P.) N° 377
Margulies (M.) 158, n. 13
Margull (H. J.) 460
Marqa 277. 277, n. 4. 278. n. 6, 7, 9
Martin (M.) *99-111*. 228, n. 8. 233, n. 27. 234, n. 29, 30. 524, n. 18. 551, n. 4. 553, n. 8. 566, n. 36. — Nos 11. 122. 377. 405. 451. 458. 459. 523. 552. 592. 617. 622. 623. 668. 672. 697
Massaux (E.) 460
May (H. G.) N° 180
Mayer (R.) Nos 558. 650. 698
Mayrhoffer (M.) 446, n. 7
Mazzarino (S.) N° 316
Mejía (J.) Nos 320. 429
Menasce (J. de) 344, n. 123. 445
Mensching (G.) N° 35
Merk (A.) 413, n. 81
Metzger (B.) 33, n. 31. 565, n. 30
Metzinger (A.) N° 504
Meyer (E.) 414, n. 87
Meyer (R.) 43. 44. 45. 46. 502, n. 3. 511, n. 34. — Nos 82. 88. 281. 397. 398. 561. 611
Michaud (H.) 390, n. 35. **451-454**. 552. — N° 672
Michel (A.) 400, n. 18. — Nos 252. 253. 260. 606
Michel (O.) 418, n. 101. — Nos 70. 425
Michl (J.) 419, n. 106

Migne 424, n. 182
Mikhail (évêque de Smolensk) Nos 418. 419
Milhau (R.) **603-639**
Milik (J. T.) 8, n. 6. 34, n. 34. 85. 86. 92. 93. 205. 207. 218, n. 77. 277, n. 2. 287. 322, n. 56. 342, n. 111. 405, n. 43. 406, n. 50. 443, n. 68. 477, n. 10. 482, n. 28. 487. 498, n. 108. 499, n. 111. 533, n. 1. 538, n. 28. 539, n. 37. 541, n. 1. 543. — Nos 44. 100. 121. 126. 225. 233 *bis*. 239. 331. 384. 449. 503. 523. 527. 533. 535. 550. 588. 593. 606. 612. 679. 686
Miller (B. W.) 334, n. 92
Miller (J. L.) Nos 571. 572. 573. 574
Miller (M. S.) Nos 571. 572. 573. 574. 574
Modi (J. J.) 429, n. 3
Moe (O.) 425, n. 130
Molin (G) **89-95. 115-116.** 277, n. 3. **287-295.** 398, n. 14. **574-576.** — Nos 106. 593
Mommsen (Th.) 72
Morgenstern 581
Moriarty (F. L.) No 546
Mouterde (P.) Nos 509. 510
Mowinckel (S.) 92. 95. 183, n. 3. 190, n. 33. 201, n. 77. 515, n. 2
Muilenburg (J.) Nos 495. 499. 696
Müller (K. F.) Nos 162. 163
Müller (W. W.) **445-447**
Muntingh (L. M.) No 152
Murphy (R. E.) 160, n. 25. — Nos 92. 432. 606
Murtonen (A.) 45
Mussner (F.) Nos 206. 595

Nauck (W.) Nos 162. 163. 246
Neher (A.) No 593
Nestle (E.) 413, n. 81
Neusner (J.) No 624
Nicolardot (F.) 573
Nielsen (E.) Nos 12. 459. 500
Nober (P.) Nos 293. 404
Nöldeke (Th.) 45, n. 6
North (R.) 93. — No 603
Noth (M.) 324, n. 61
Nötscher (Fr.) 76, n. 2. **163-181.** 164, n. 6. 290. **315-344.** 323, n. 59. 332, n. 89. 334, n. 92. 340, n. 105. 343, n. 116. 449. — Nos 60. 115. 199. 274. 284. 293. 303. 355. 377. 399. 451. 454. 518. 529. 593. 594. 606
Nyberg 344, n. 120

Oepke (A.) 247. 247, n. 15. 254, n. 24
O'Flynn (J. A.) No 629
Ogg (G.) No 228
Opitz (H. G.) 413, n. 80
Origène 79. 413, n. 80. — Nos 326. 350
Orlinsky (H. M.) No 177
Ory (G.) No 461
Osswald (E.) No 551
Otte (B.) Nos 240. 531
Ottley (R. R.) 560, n. 5
Otzen (B.) 533, n. 3. — Nos 12. 459. 500
Ovide 15
Owens (J. J.) 202, n. 79

Parrot (A.) Nos 226. 269
Parzen (H.) 334, n. 92
Payne Smith (R.) 158, n. 16. 169, n. 16
Pedersen (J.) 166, n. 11. 171, n. 19
Pedley (K. G.) **22-41**
Penna (A.) No 133
Percy (E.) 411, n. 75. 412, n. 77
Perdia (M.) No 532
Perles (J.) 263, n. 8
Perry (A. M.) 563, n. 15
Peterson (E.) No 36
Petuchowski (J. J.) No 469
Pfeiffer (C. F.) No 702
Philbin (R. G.) No 512
Philon 22. 39. 76. 77. 93. 94. 247. 286. 336. 427. 428. 429. 430. 432. 432, n. 22. 434. 435. 436. 436, n. 37, 38. 437. 437, n. 40. 438. 440. 441. 530. 531. 574. 575. 585. — Nos 75. 450
Philonenko (M.) 397, n.11. 398, n. 14. 399, n. 15. 401. 406. 407. 408. — Nos 249. 288. 538. 671
Piatti (T.) 519, n. 10. 528, n. 37
Platon 257
Pline 76. n. 3. 286. 427. 575. 585. — No 119
Plöger (O.) No 306
Plummer (A.) 564, n. 28
Polybe 447, n. 12
Porath 45, n. 6
Posen (J.) *285-287*. — Nos 144. 198
Potter (C. F.) Nos 13. 507
Potterie (I. de la) Nos 74. 433
Prétorius 326, n. 67
Preston Robinson (O.) No 424
Prigent (P.) Nos 544. 657
Procksch (O.) 166, n. 11. 335, n. 94. 410. 410, n. 69. 413, n. 80. 423. 423, n. 124
Pseudo-Philon 409

Quanbeck (P. A.) No 645

Rabin (Ch.) 53. 54, n. 1. 60, n. 20. 63, n. 30, 51. 66, 40. 107. 176. 265. 324, n. 61. 338, n. 100. 398, n. 14. 475, 483, n. 31. 484, n. 32. 487, n. 54, 58. 488, n. 64. 493, n. 88, 89, 90. 533, n. 4. *c*, n. 5. — Nos 191. 201. 245. 365. 369. 379. 455. 458. 490. 498. 499. 593
Rabinowitz (I.) 63, n. 30. 483, n. 30. 534, n. 7. — No 368
Rahner (K.) 124
Ramlot (M. L.) Nos 392. 590
Rehm (M.) No 375
Reicke (Bo) Nos 86. 593. 634
Reider (J.) 514, n. 43
Reifenberg (A.) 69. 70. 71, n. 7
Reinisch (L.) 125

Reitzenstein (R.) 422, n. 118
Rendtorff (R.) N° 88
Rengstorf (K. H.) 256, n. 25. 413, n. 81
Renov (I.) 5. 6. 7. 176, n. 30
Rettig (D.) 277, n. 4
Reuss (J.) N^os 558. 698
Ricciotti (G.) N° 37
Richardson (E. C.) 23. 24. 25. 33, n. 26, 28. 39, n. 44, 45
Richardson (H. N.) 541, n. 1. 543, n. 5. 544, n. 12. 545
Riesenfeld (H.) 460
Rigaux (B.) 114
Riggenbach (E.) 418, n.101
Ringgren (H.) 47, n. 2. 166, n. 11. — N° 268
Rivera (L. F.) N^os 533. 669
Robbins (H. E.) N° 494
Robert (A.) 62, n. 26. 124. 287. 334, n. 92. 338, n. 100
Roberto de Buenos Aires N° 530
Roberts (B. J.) 40. 560, n. 5. — N^os 144. 191. 195. 202. 458. 460
Robertson (A. T.) 563, n. 20. 564, n. 23
Robinson (J. A. T.) N° 678
Rosenquist (G. O.) 123
Rosenvasser (A.) N^os 15. 38. 242. 383
Rost (L.) 455. 538, n. 35. — N^os 87. 240. 296
Roth (C.) **81-84. 261-265.** — N^os 143. 170. 200. 205. 305 *bis*. 368. 381. 487. 406. 451. 462. 501. 523. 496. 593. 639. 655. 699
Rowley (H. H.) 533, n. 1, 3. 535, n. 8. 563, n. 14. — N^os 142. 143. 198. 214. 260. 269. 295. 331. 455. 459. 482. 502. 545. 576. 617. 619. 620. 622. 699
Rubinstein (A.) 56, n. 6. 58, n. 9. — N° 192
Ryckmans (G.) N° 214

Sabbe (M.) 183, n. 3. 191, n. 36. 202, n. 78. 79
Salomies (I.) 123
Salomon (A.) N° 208
Samuel bar Nahmani (R.) 428, n. 28
Samulski (R.) N^os 400. 401
Sanders (J. A.) N° 366
Schaeder (H.) 422, n. 118
Schalit (A.) N° 605
Schapira (M. W.) 92
Scharbert (J.) 416, n. 94
Schechter (S.) 54, n. 1. 66, n. 40
Schelkle (K.) N^os 283. 543. 658. 691
Schertl (P.) N° 542
Schierse (F. J.) 415, n. 88. 418, n. 102. 422, n. 121
Schilling (O.) N° 241. 280. 375
Schmauch (W.) 416, n. 94
Schmid (J.) 413, n. 81. 415, n. 88
Schmidt (K. L.) 334, n.92
Schmitt (J.) *293-294*. 294. — N^os 64. 593
Schmitz 98
Schmoller (O.) 166, n. 11
Schnackenburg (R.) 410, n. 71. 411, n. 72, 75, 76. 417, n. 100. — N^os 79. 442
Schneider (G.) N° 290
Schoeps (H. J.) **75-80.** 238. 238, n. 3. 247, n. 13. 250, n. 18. 300. 434, n. 33. — N^os 310. 553
Schorn (A.) N° 579
Schott 47, n. 3
Schreiden (J.) 511, n. 34. — N° 213
Schrenk (G.) 420, n. 111, 112. 421, n. 115
Schubert (K.) 288. 321, n. 54. 354, n. 5. 396. 397, n. 7, 8. 398, n. 14. 399, n. 15. 403. 404, n. 41. 414, n. 86. 417, n. 100. — N^os 46. 91. 142. 212. 234. 240. 262. 277. 282. 287. 305 *bis*. 306. 307. 310. 331. 373. 377. 390. 562. 593. 610. 668. 685
Schulthess 158, n. 15
Schulz (S.) N^os 416. 659
Schürer (E.) 429. 429, n. 5. 435. 437, n. 39, 40. 439
Schwank (B.) N^os 105. 139
Schweitzer (A.) 238. 238, n. 3
Schweizer (E.) 280, n. 12. 334, n. 92. 343
Seeligmann (I. L.) 288. 560, n. 5
Seesemann (H.) 411, n. 76
Segal (M. H.) 61, n. 23. 491, n. 87. 493, n. 88
Segert (St.) **99-111. 454-458.** — N^os 100. 331. 470. 608. 609
Segre (A.) N° 380
Seidensticker (P.) N° 683
Seitz (O. J. F.) N^os 94. 376. 513
Serouya (H.) *574-576*. — N^os 313. 643. 668
Seyffert (O.) 23, n. 36
Silberman (L. H.) 183, n. 3. 186. 186, n. 12, 13, 14. 187. 187, n. 21, 22. 188, n. 27, 29. 190. 190, n. 36. 193. 194, n. 51. 198, n. 76. 200. 202, n. 78. 203, n. 83. — N^os 187. 407
Simon (M.) N^os 47. 95
Singer (I.) 197, n. 69
Sjöberg (E.) 256, n. 25
Skehan (P. W.) N^os 120. 176. 271. 472
Smith (C. W. F.) 158, n. 16. — N° 149
Smith (E. S.) N^os 511. 661. 662
Smith (J. P.) N° 450
Smith (M.) 541. 541, n. 1, 2. 544, n. 12. — N^os 151. 179. 222. 365. 498
Smith (T. C.) N° 528
Smyth (K.) 533, n. 4. — N^os 196. 199. 502
Soggin (J. A.) N° 545
Solages (Br. de) 564, n. 27
Sonne (I.) 265, n. 12. 484, n. 35
Sormunen (E.) 123
Souter 564, n. 21, 23. 565, n. 31
Sparks (H. F. D.) N° 371
Spicq (C.) 413, n. 84. 418, n. 101. 419, n. 103. 421, n. 117. 425. — N° 385. 653
Starkova (K.) *295-298*. — N° 236
Stauffer (E.) 244, n. 89. —

Nos 16. 275. 292. 356. 404. 481. 689
Stegemann (H.) Nos 194. 233. 285
Steiert (B.) **98-99**
Steinbeck (J.) Nos 515. 516
Steinmann (J.) 29, n. 20. — No 48. 488. 678
Stendahl (K.) 184, n. 5. 285. 541, n. 1. — Nos 202. 237. 271. 471. 483. 492. 504. 508. 511. 528. 546. 593. 645
Stiehl (R.) No 555
Stone (N. J.) No 647
Strack (H. L.) 247, n. 14. 256, n. 25. 328, n. 76. 331, n. 88. 333, n. 91. 408, n. 60, 61. 413, n. 82. 415, n. 89. 416, n. 94. 419, n. 107. 421, n. 116
Strakowski (H.) Nos 17. 90. 258. 260
Strathmann (H.) 413, n.84, 418, n. 101. 425, n. 129
Streeter 563, n. 17, 18. 564, n. 24
Strobel (A.) No 565
Strugnell (J.) 495, n. 96. 550, n. 3. — No 570
Stucken (E.) 7
Subilia (V.) No 237
Sveinar (B.) No 663
Suétone 158, n. 13
Suitbertus a S. Joanne a Cruce *95*. **111-115. 576-583.** — No 136
Sukenik (E. L.) 62, n. 26. 86, n. 9. 195, n. 58. 204, n. 86. 205. 206. 208. 238. 267. 270. 270, n. 7. 272. 273. 274. 275. 358. 362, n. 7. 364. 365. 368. 374. 375. 377. 378. 380. 381. 454. 480, n. 19. 503, n. 7. 521, n. 14. 523. 524. 525. 538, n. 33. 549. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557
Sutcliffe (E. F.) **345-356. 541-547.** *583-586.* — Nos 193. 337. 559. 591. 625
Swete (H. B.) 560, n. 5
Sznycer (M.) No 408
Szyszman (S.) 59, n. 14. 117. **295-298.** — Nos 51. 52. 415

Tacite 355, n. 6
Takacs (J.) 166, n. 11
Talmon (S.) **475-500.** — No 395
Taylor (V.) 415, n. 88, 92. 417, n. 100. 563, n. 18
Tedder (H. R.) 25, n. 11
Teicher (J. L.) 575. — No 301
Tertullien 79
Testuz (M.) *576-583.* — No 560
Thackeray (H. St. J.) 197, n. 71. 494, n. 95, 96
Tholuck (A.) 418, n.101
Thomas (D. W.) No 330
Thompson (J. A.) No 39
Thompson (J. W.) 37, n. 42
Thornton (J. L.) 23, n. 3. 25, n. 10. 27, n. 15
Throckmorton (B. H.) No 488
Thurian (M.) No 550
Tibulle 15
Tindale 70, n. 6
Tournay (R.) 529. 530
Tregelles 197, n. 66
Trever (J. C.) 105. 223, n. 2, 3. 224, n. 4, 5
Treves (M.) 538, n. 33. **569-571.** — Nos 238. 517
Tricot (A.) No 75
Turner (C. H.) 563, n. 18. 564, n. 23, 29. 565, n. 33
Tushingham (A. D.) No 215
Tyson (J. B.) 563, n. 15. 564, n. 27

Unger (M. F.) No 577
Urbach (E. E.) 475. 482, n. 28, 489, n. 73

Vaillant (A.) No 540
Vajda (G.) 452
Vanderlip (D. G.) No 347
Van der Ploeg (J.) 30. 56, n. 6. 171, n. 20. 232, n. 20. *287-292.* 277, n. 2. 316, n. 43. 384, n. 19. *454-458.* 481, n. 26. 483, n. 29. 533, n. 4. 534. n. 5, 6. — Nos 14. 45. 53. 55. 112. 195. 218. 248. 331. 375. 393. 428. 454. 478. 496. 501. 579. 593. 601. 604. 646. 651. 662
Van der Woude (A. S.) 61, n. 23. 287. 289. 290. 289, n. 31. 397, n. 9. 398, n. 14. 399, n. 17. 400, n. 18, 19. 401. 402. 402, n. 30, 31. 403, n. 33. 405. 408, n. 61. 457. 593. — Nos 21. 59. 207. 218. 248. 287. 345. 390. 393. 451. 593
Van Goudoyer (J.) No 319
Van Hoonacker (A.) 384
Van Leeuwen (C.) 454
Van Puyvelde (C.) No 239
Van Selms (A.) 392. — No 112
Van Unnik (W. C.) 460
Vardaman (E. J.) No 681
Vattioni (F.) Nos 536. 675
Vaux (R. de) 29. 32, n. 24. 36, n. 39. 111, n. 4. 430. — No 244. 247. 297. 388
Vermes (G.) 116. 190, n. 34. 204, n. 86. 263, n. 9. 277, n. 2. **427-444.** 484, n. 34, 530. 533, n. 1, 3. 536, n. 14. — Nos 606. 615
Vicentini (J. I.) No 606
Vielhauer (P.) No 85
Vincent (A.) No 534. 606
Virgile 11. 15
Vitruve 26
Vogels (H. J.) 413, n. 81. 565. 565, n. 31, 32
Vogt (E.) No 108
Vögtle (A.) 114 (Post-scriptum). 354, n. 5. — Nos 229. 274. 283. 387
Volz (P.) 334, n. 92. 343. 409, n. 64. 415, n. 89
Von Campenhausen (H.) 79, n. 8
Von Orelli (K.) 384
Vööbus (A.) No 703
Vossberg (H.) No 314

Wagner (S.) 76, n. 1
Walker (N.) Nos 635. 665
Wallenstein (M.) 57, n. 8. 181, n. 39, 41. 357. 378, n. 10. 490, n. 78. — Nos 113. 387. 457
Walther (J. A.) No 656
Walvoord (J. F.) 122

Wand (J. W. C.) N° 126
Wegener (G. S.) N° 40
Wehr 159, n. 23
Weinel (H.) 334, n. 92. 417
Weinreb (N.) N° 18
Weiss (K.) 45, n. 6. — N° 277
Wendel (A.) N° 84
Wenschkewitz (H.) 415, n. 88
Werblowski (R. Z.) 475. 484, n. 33
Wernberg-Møller (P.) 16, n. 34. 17, n. 35. 86. 161, n. 31. 175, n. 29. **223-236.** 280, n. 13. 321, n. 54. 328, n. 72. 329, n. 74. 338, n. 100. 340, n. 107. 351, n. 2. 396, n. 6. 442, n. 61. **448-451.** 476, n. 5. 477, n. 11. 481, n. 26. 484, n. 32. 485, n. 38, 40. 486, n. 49, 52. 487, n. 50. 489, n. 74. 490, n. 78, 79. 501, n. 3. 513, n. 41, 42. 533, n. 1, 4. 550, n. 2. 552, n. 6. 566, n. 36. — N°s 188. 278. 284. 331. 370. 399. 500, 640. 700
Werner (E.) N° 50
Westcott (B. F.) 563. 563, n. 19, 20. 564. 565, n. 31
Wetzstein 46. 47
Whealon (J. F.) N°s 112. 342. 462. 604
Wieder (N.) 397, n. 9. 399, n. 17. 400, n. 18. 402. 402, n. 29
Wikenhauser (A.) 424, n. 129
Wildberger (H.) N° 404
Williger (E.) 166, n. 11. 333, n. 90. 342
Wilson (E.) N°s 237. 606
Wilson (R. McL.) N°s 394. 677
Winckler (H.) 7. 9. 13
Windisch (H.) 418, n. 101
Winter (P.) N°s 227. 231. 298 *bis*. 418. 486. 612
Wirgin (W.) **69-74**
Wolf (C. U.) N° 464
Womey (R. L. T.) N° 655
Wright (G. E.) N°s 571. 572. 573. 574
Wright (W.) 560, n. 3
Würthwein (E.) 18, n. 36. 514, n. 44
Wuttke (G.) 419, n. 105
Wyngaarden (M. J.) N° 599

Yadin (Y.) 84. 92. 185, n. 8. 329, n. 74. 350, n. 1. 403, n. 35. 404. 404, n. 38. 419, n. 104. 445, n. 2. 454. 455. 475. 479. 480. 480, n. 14. 494, n. 92. 499, n. 111, 112. 500, n. 114. 538, n. 34. 541, n. 1. 544. 544, n. 10. 545. — N°s 158. 160. 201. 331. 359. 362. 379. 412. 593. 606. 611
Yalon (H.) 234, n. 29. 484, n. 35. 485, n. 42. 487, n. 60, 499, n. 109
Yannai 158, n. 13
Yefet ben ʿAli 402
Yoder (J. D.) 565, n. 31
Young (E. J.) N° 466

Zaehner 452
Zedda (S.) N° 256
Zeitlin (S.) 92. — N°s 173. 174. 185. 549. 563
Zeki Velidî Togan (A.) N° 157
Zerwick (M.) N° 698
Zeuner (F. E.) N° 667
Ziegler (J.) 561, n. 8. — N° 178
Zimmerli (W.) 386, n. 24
Zohori (M.) N° 485
Zorell (F.) 385
Zutra (Mar) 496

RÉFÉRENCES BIBLIQUES *

Ancien Testament

Genèse
Cité : 576. 577
1,16 p. 358
1,21 358
2,5 543
2,6 158, n. 13
2,7 195. 358
2,9 383
2,17 159
3,1-18 219, n. 89
3,16 194, n. 54
3,19 358
3,24 342. 358
5,24 257
6,1-4 326
6,3 270, n. 5
6,9 163, n. 1
9,12 359
9,26 416
12,14-15 48
13,10 359. 514, n. 43
14,18-20 418
15,1 445
15,14 509
18,27 359
20,6 271. 359
21,33 359
22,1 320
26,24 264
26,26-29 345
27, 23, 29 416
27,41 345
29, 30-35 346
29,31 543
30,22 543
34,23 216. 383
42,21 359
45,8 359
49,4 171
49,22 180, n. 38
49,26 449
50,2 439

* Les références bibliques sont données en chiffres arabes; la virgule sépare le chapitre du verset, le point les versets entre eux; le tiret relie le début et la fin d'une même citation.

Exode

ch. 1-14 p. 576. 577
3,5 174
5,28 59, n. 13
6,2 59, n. 13
6,12 359. 220, n. 96
12,2 278
12,3 58, n. 9
12,5 164
13,2 424
15,10 359
15,11 359
15,16 448
16,23 178
15,26 59, n. 13
17,6 359
18,21 347
19,6 163. 326. 327
19,18 359
20,7 318
20,8 167. 359. 486, n. 48
20,8-11 178
20,11 381
20,25 171
21,8 209, n. 19. 359
22,30 326. 330
23,4 348
23,12 381
24,16 422
25,8 422
26,33 sq. 175
27,10 59, n. 13
28,22 156, n. 1c.
28,30 430
28,36 327
28,41 424, n. 129
29,1 164
29,6 177
29,21 167
29,46 422
33,9 sq. 422
34,6 347
34,7 359
34,22 381
39,15 156, n. 16
39,30 327
39,43 416
40,35 422

Lévitique

1,3-10 p. 164
4,6 404, n. 36
4,7 404, n. 36
4,10 404, n. 36
4,17 404, n. 36
4,20 404, n. 36
4,25 404, n. 36
4,26 404, n. 36
4,30 404, n. 36
4,31 404, n. 36
4,34 404, n. 36
4,35 404, n. 36
10,3 169
10,4 320, n. 51
10,15 316
11,14 172, n. 21
11,43 172, n. 22
11,45 171. 320. 327
11,45 sq. 326. 347
13,51 212, n. 43. 359
15,3 550
16,21 496
19,2 171. 320. 321. 327. 332
19,12 172. 320. 321. 327.332
19,17 sq. 348
19,18 353. 354
19,34 348
20,3 320. 321. 327. 332
20,7 163. 320. 327
20,25 338
21,6 171. 172
21,12 171, n. 20
22,32 320. 321. 327. 332
23,27-31 170, n. 17
25,1 sq. 487, n. 59
25,10 487
26,25 60, n. 20. 346
26,46 61, n. 23

Nombres

1,12 360
1,50 359
3,10 420, n. 108
4,19 sq. 175
4,27 360
5,14 360
5,17 177
5,18 177
5,19 177
5,24 177
5,26 177
5,30 360
6,5 327
6,9 381
7,9 175
9,15 422
11,12 360
11,17 334
14,18 169. 359, n. 6
14,41 217. 360
15,39 218, n. 80
16,3 327
16,5 327
16,7 327
18,9 sq. 175
19,9 177
19,13 177
20,12 168. 316
20,22 449
23,24 360
24,15-17 a. c, n. 5
24,17 65, n. 36. 66. 546. b.
24,17 *b* 399. 401
25,7 264
25,8 264
27,14 168
30,11 360
30,17 61, n. 23
31,1-3 348
33,34 422. 422, n. 119
35,31 360
35,31-32 206, n. 11
36,1 322
36,3 322

Deutéronome

2,11 545
5,11 318
5,12 167. 178
5,12-15 178, n. 35
5,23 381
5,28 sq. 403
5,28-29 a. b.
6,5 360
6,6-7 216, n. 65. 360
6,7 489. 490
7,6 327
7,9 57. 59, n. 11. 381
7,14 316
8,15 360
9,23 173
9,27 514, n. 43
9,29 381
11,7 377
11,25 360
12,1 61, n. 23
13,6 360
13,7 360
13,15 360
14,2 327. 330, n. 79
14,21 327
15,19 424
16,18 381
16,22 346
17,4 360
17,20 360
18,18 sq. 403
18,18-19 569. 570
20,3 504. 507
20,3-5 504

20,4 325. 327
23,3 323
23,14 sq. 327
23,15 325
28,46 206. 360
28,66 263
29,17 218, n. 79. 360
29,18 218, n. 80. 360
31,18 278, n. 6
31,21 361
31,30 278, n. 9
ch. 32 278, n. 91. — N° 294
32,4 361
32,13 457
32,22 270. 361. 381
32,24 219, n. 90. 275, n. 14. 361
32,26 267
32,33 56. 219, n. 88, 89. 361
32,35 353
32,37 508
32,40 320
32,41-43 346
32,51 168. 316
33,2-29 531
33,3 328
33,8-11 403. 569
33,29 457

Josué

3,5 169
5,15 174
6,26 569
7,13 167. 169
12,13 449
14,4 216, n. 63
14,13 416
15,33 430, n. 11
15,58 449
20,2 381
24,14 164
24,19 319. 320

Juges

7,19 483, n. 30
9, 16-19 163, n. 1. 164
11,29 334
12 191, n. 36
12,2 382
13,25 334

Ruth

3,14 448

I Samuel

1,20 361
2,2 320
2,3 361. 556
2,8 383
4,19 187. 382
6,18 186, n. 15
7,3 361
12,22 361
12,24 361
16,5 167
16,7 383. 448
17 559
19,20 334
19,24 334
20,8 383
21,5 172
25,29 361

II Samuel

6,10 273
6,18 416
7,22 316. 361
11,4 169
13,15 sq. 345
13,22 345
13,28 sq. 345
22,2-3 361
22,5 188. 189, n. 30
22,5-6 361
22,14 361
22,30 449

I Rois

3,11 347
6,13 422. 422, n. 119
6,16 175
7,50 175
8,6 175
8,10 sq. 422
8,12 422. 422, n. 119
8,13 361
8,14 416
8,32 362. 556
8,43 362
8,55 sq. 416
15,23 439, n. 50
16,34 569
19,15 402

II Rois

2,9 327. 334. 336
2,11 257
4,9 327. 329. 334. 336
4,33 362
10,2 186, n. 15
19,3 188. 201. 362
19,22 319
22,14 382

I Chroniques

1,11 347
2,51 449
4,18 449
7,14 *(cod. Alex.)* 439
13,15 273
15,16 382
16,5 *(cod. Sin.)* 439
17,20 361
21,12 362
23,13 327
23,25 442, 442, n. 119
26,12 61, n. 23
27,28 449

II Chroniques

6,2 361
6,29 362
6,33 362
6,42 381. 393
15,5 382
16,12 439, n. 50
19,9 362
20,9 448
24,17 79
24,20 79
26,15 275
26,18 167
29,6 362
32,13 362
35,3 172

Esdras

3,5 167
4,15-19 24, n. 6
6,1-2 24, n. 6
9,14 362
10,2 362

Néhémie

1,5 381
1,10 381
3,15 566
5,13 430, n. 9
7,63 sq. 420, n. 108
9,6 381
9,14 486, n. 49
9,17 381
9,20 335
9,25 362
9,30 336
10,23 178
11,1-8 173, n. 26
13,22 383
13,23 178

Tobie

2,15 322
6,17-18 441, n. 58
8,15 324, n. 64
12,12 319. 441, n. 58
12,15 319. 328

Esther
6,1 24, n. 5
7,8 566
I Macchabées
1,11-16 215
1,15 179
1,63 179
10,31 176, n. 26
II Macchabées
2,13-15 24, n. 7
Isaïe
1,4 319
1,14 505
1,15 421, n. 116.
2,12-16 523, n. 16
2,22 362
3,16-17 523, n. 16
3,24 523, n. 16
4,3 328
5,5 181, n. 39
5,5 *c* 281, n. 4
5,6 *a-b* 282
5,6 *c* 281, n. 5
5,6 319
5,8 362
5,9 192, n. 44
5,12 362. 392
5,15-24 *d* 281, n. 3
5,16 169
5,19 319
5,21 319
5,24 319
6,1 158, n. 319
6,3 318, n. 49. 321. 332. 363
6,3-5 319
6,10 523, n. 16
6,13 328. 552
7,14 184, n. 5
7,23 363
7,27 65. 66
8,2 79
8,13 319
8,14 319, n. 51. 363
9,5 191. 363
10,13 382
10,20 363
11 494
11,1 180. 494
11,2 363
11,9 158, n. 18
12,3 206, n. 6
13,3 167
13,4 363
13,11 363
14,6 506, n. 18
14,9 257
16,5 363
16,9 512, n. 36
16,11 214, n. 55. 363
16,20 319
17,11 363. 212, n. 42
17,12 213, n. 49. 363
17,23 383
18,2 275, n. 17
18,7 275, n. 17
19,8 363
19,11 363
19,14 363
21,3 363
22,11 158, n. 18
23,9 171
26,3 363
26,16 508
26,17 188. 363
26,17 sq. 184
26,19 257. 364
27,11 364
28,11 220, n. 97, 99. 364
28,14 214
28,15 364. 550
28,16-17 364
28,23 217, n. 74
29,5 381
29,16 158. 192, n. 44
29,18 sq. 409
29,33 168
30,1 336
30,6 193, n. 49
30,10 261. 261, n. 2. 364
30,13 381. 382
30,26 212. 364. 391
30,27 169
30,30 364
32,6 216, n. 66. 364
32,15 336
32,17 210, n. 25. 364. 381
33,14 382
33,15 364
34,1. 9. 10 364
35,4. 7. 8-9 364
35,5-6 440, n. 52
35,8 sq. 180
35,10 365
37,3 188. 189, n. 30. 201. 362
37,3 *b* 188
37,28 489, n. 74
38,13 365
40,18 512, n. 36
40,24 365
40,25 319
41,11 319
41,11-12. 12. 14 365
41,16 319
41,18 365
41,19 366
41,20 319
41,24 193
41,29 365
42,1 334
42,1-7 384
42,4. 6 385. 386
42,10 382
42,13 365
42,14 194
43,7. 16 365
44,3 365
45,2 211, n. 34. 347. 449
45,11 319
45,17 365
45,23 365
46,4. 9 365
48,6-7 365
48,9 382
48,10 202, n. 82. 203, n. 84 365
48,11 365
48,17 180. 365
48,20 366
49,1-9 384
49,2 387. 387, n. 27
49,4 366. 383
49,8 381. 383
49,10 364
49,15 366
49,22 430, n. 9
50,3 366. 383
50,4 366. 383
50,4-11 384
50,6 562
51,7 366
51,9 359
51,11 365
52,1 366
52,7 366. 382. 523, n. 16
52,8 382
52,12-53,12 192, n. 42. 384
52,14 185, n. 8
53,1-3 387
53,2 388. 389
53,3 189, n. 31. 213, n. 54. 273. 366. 383. 388. 389
53,3-4. 4-5 389
53,5 390
53,11 390. 390, n. 36
53,12 420
53,13 359, n. 6
54,5 319

54,17 366
55,5 319
56,1 366. 387
56,4.6 366
56,7 174
56,9 366
57,15 319
57,17 210, n. 26. 217, n. 75. 382
57,20 366
58,2 381
58,13 178. 486, n. 49
59,5 184. 185. 193, n. 49 219, n. 92. 366
59,14 366
59,20 366. 391
60,9 319
60,13 366
60,14 319
60,17 367
60,19 367
60,20 367. 391
60,21 367
ch. 61 384
61,1 367
61,1-2 384
61,3 181, n. 40. 384
61,7 365
61,8 346
62,8.9 367
62,10 367. 392
62,12 328
63 343
63,7 367. 381. 383
63,9 325. 367
63,10 325. 335, n. 93. 336. 381
63,10 sq. 334. 343
63,11 344. 381
63,14 335. 336
63,15 174. 367
63,16 367. 387
64,3 217, n. 74
64,5 181, n. 39
64,7 367
64,10 174
65,2 206, n. 8, 217, n. 71. 367
65,16 6
66,2 367
66,7-9 184
66,7 188. 190. 367
66,9 543
66,12.14 367
66,17 169
66,24 206, n. 4. 368

Jérémie

1,4 386
1,5 410. 423
1,18 186, n. 15
2,3 327
4,19 368
4,31 184
5,24 368
6,4 168
6,10 368
6,22-26 184
7,12 422. 422, n. 119
10,5 197
10,13.23 368
12,1 57
12,3 168. 206, n. 7. 368. 386
13,21 368
14,22 368
15,16 368
15,10 210, n. 22. 211, n. 32. 382
16,16 209, n. 20. 368
17,6 368. 391
17,8 368
17,19-27 178
18,15 550, n. 3
20,9.13 368
22,6 77
23,5 494
23,9 179
23,20 368
30,6 185, n. 7
31,7-8 184
31,11 369
31,13-36 370
32,11 59, n. 13
32,17 369. 381
32,19 269. 369
32,23 217, n. 73. 369
33,8 381
33,15 494
35,15 347
38,22 369
45,1 63
47,2.6 369
48,41 389
49,11 369
49,22 389
50,25 369
50,29 319
51,16 368
51,55 369

Lamentations

1,3 212. 380
1,11 380
1,14 380
2,11 380
2,16 382
2,18 380
2,19 484, n. 33
3,14 213, n. 48. 382
3,17 380
3,32 383
3,46 382
5,13 448

Baruch

2,6.28 381
5,2 380

Ézéchiel

3,21 369
5,11 173
6,6 523, n. 16
7,17 211, n. 39. 369
9,4 60
9,4-6 70
9,9 298
11,19 369
12,13 369
13,9 215, n. 60. 218, n. 82. 369
13,10 55. 56. 64
13,18. 21 275
14,3 369
14,3-4 218, n. 81
14,5 370
14,7 218, n. 81
14,9 215, n. 61. 218, n. 83
16,8 383
16,38 370
16,41 370. 386
16,49 370
17,20 369
17,22 181, n. 39
18,23. 32 346
20,9 318
20,12 168
20,41 169
21,3 370
21,12 369
21,28 448
22,5 506, n. 16
22,8 171
22,26 171. 172. 176
23,10 448
23,38 173
24,8 61. 346
25,11 386
25,17 61
26,6 386
27,4 155, n. 1
27,8 sq. 195
30,18 370

31,3 383
31,14. 16 370
32,27 383
33,11 346
34,25 448
35,11 210, n. 23. 370
36,20-23 318
36,22 392
36,23 169. 370
36,26 369
36,26 sq. 336
36,33 381
36,36 370. 386
37,28 168. 370. 386
ch. 38-39 456
38,10 382
38,23 169. 316
39 456
39,7 316. 370. 386
39,23 173
40,1 486, n. 51
41,4 175
42,20 171
43,12 175
44 291
44,9 323
44,15 370
44,28 291
45,1 175
48,11 167
48,12 175

Daniel

2,47 114
4,5. 6 319
4,8-9 (Théod.) 381
4,10 322
4,15 319
4,18 (Théod.) 381
4,20 322
5,4 (Sept.) 336
5,11 319
5,12 336
5,12 (Sept.) 381
5,14 336
6,23 370
7,13 415
7,18 164. 321
324, n. 61. 328
7,21 328
7,22 164. 321. 328
7,25 328
7,27 164. 321. 328
8,13 322
8,24 328
9,2 114
9,4 381
9,7 370. 381
9,9 370
9,13 370
9,21 114
9,24 174
9,24-27 487, n. 59
10,8 (Théod.) 370. 381
10,16 381
11,28-30 179
11,33 85
11,32 202
11,40 455
12,3 85. 455
12,10 202
13,45 (Théod.) 336. 381

Osée

2,17 554
4,14 220, n. 99. 370
5,10 55. 63
6,3 370
9,7 336
10,8 370
11,9 320
13,9-16 184
14,3. 5 371
14,6 77. 371

Joël

2,13 347. 381
3,1 336
3,5 249, n. 17
4,17. 21 422. 422, n. 119

Amos

2,7 318
2,14 371
3,9. 12 382
4,2 315. 318. 320
5,15 347
6,5 320
7,4 371
8,5 178
9,11 65. 66

Jonas

1,15 371
2,4 195, n. 60. 371
2,5-8 174
2,6 198, n. 75
2,7 371
4,2 347. 381

Michée

1,2 174
1,4 211, n. 36. 371
2,4 216, n. 65. 371
2,7 335, n. 93
2,10 188. 192. 371
2,11 64
3,5 168
3,8 336
4,8-10 184
5,1 371
5,3 184, n. 5
7,17 275, n. 14. 361
7,18 382
7,19 371

Nahum

1,2 346
1,11 210, n. 28. 371
2,2. 12 371
3,10 211, n. 40. 372

Habacuc

Cité : 366. 571. 627
1,3 382
1,4 372
1,12 209, n. 21. 319. 372
2,1 372
2,4 246. 247
2,14 372
2,15 242, n. 5. 372
2,16 216, n. 68
2,20 174
3,3 319. 372
3,16 372

Sophonie

1,15 212
3,4 171
3,5 198, n. 73
3,17 372

Aggée

2,5 335

Zacharie

2,9 372
2,14 422. 422, n. 119
2,16 174
3,8 372
4,6 336
7,12 336
8,3 422. 422, n. 119
8,4 372
12,1 372
13,7 66, n. 37
13,9 202, n. 82
14,5 322

Malachie

1,4 372
3,16. 18 549
3,19 549
3,20 390, n. 35. 402, n. 31
3,23 402. 402, n. 31

Job

Cité : 389. 504. 519. 529
1,5 167
1,10 378
3,3 378
3,5 382. 391
3,10 378
3,24 276
5,1. 15 322
6,10 319
6,11 378
7,4 483, n. 28
7,9 383
9,10 191
13,15 378
14,1 380
15,14 380
16,2 382
16,22 508
20,16 193, n. 49
22,3 379
25,4 380
27,7 198, n. 73
28,9 379
29,19 379
30,2. 3. 9 382
31,12 379
31,22 211, n. 37. 379
31,29 348
33,6 157. 379
33,28 379
34,2 379
38,5 379
38,7. 8 382
38,16 195. 379
38,17 219, n. 94
38,27 382
39,3 188
39,23 379
40,18 559
40,23 503
41,23 195, n. 60. 196, n. 61
41,24 379

Psaumes

Cités : 519. 529. 531. 561
1,3 178, n. 34. 383
1,6 57
2,7 413, n. 84
3,4 529, n. 39
3,6 529, n. 38
4,2 372
4,8 (Sept. et Peshitto) 216, n. 62. 373
5,6 346
5,8 174. 383. 529, n. 38
5,11 373
6,5 373
6,6 257
6,7 210, n. 29
6,8 211, n. 30. 373
6,9 206, n. 5. 217. 373
7,3 373
8, 7-9 523, n. 16
9,2 373. 393
9,14 219, n. 94
9,16 211, n. 38. 373
10,6 373
10,16 279, n. 6
11,4 174
11,5 346
12,3 215, n. 59. 373
12,7 373
12,8 529, n. 39
12,37 416
13,2 279, n. 10
15 n. 630
16 257
16,3 328
16,8 373
16,11 279, n. 10
17,6 529, n. 38
17,12 550, n. 3
18,1 381
18,5 373
18,14 361
18,29 529, n. 39
19,2. 14 373
20,7 174
20,9 213, n. 53. 373
21,5 381
ps. 22 392. 529
22,4 529, n. 39
22,4-6 529
22,7 529, n. 38
22,7-9 529
22,10 382. 529, n. 39
22,14 382
22,15 373. 382
22,17-19 529
22,20 529, n. 39
22,22 382
22, 23-24. 25 373. 392
22,28-32 529
24,7-10 316, n. 43. 373
24,9 373
26,5 347
26,7 373. 393
26,8 374
26,11 529, n. 36
26,12 374
27,10 374. 387
29,1 376
30,4 374
30,7 373. 529, n. 38
30,8 278, n. 6
ps. 31 392
31,6 374
31,7 347
31,10 211, n. 30, 31.373
31,13 209, n. 13. 374
31,17 373
31,19 218, n. 86. 374
31,20 381
31,20-21 374. 387
31,22 374
33,11. 18 374
33,21 317. 318
34,10 328
34,23 374
35,2 446
35,3 506, n. 18
35,5.10 383
35,13 529, n. 38
35,16 382
36,10 383
37,12 382
37,23 374
38,14 529, n. 38
38,16 374
40,2. 3 374
40,12 529, n. 39
40,13 374
41,5 529, n. 38
41,10 210, n. 24. 374
41,11 529, n. 39
42,7 375
42,8 371
43,1 375
43,2 529, n. 39.
44,3. 4. 5-7. 18-20. 21-23. 24-26 529
44,5 529, n. 39
44,14 213, n. 46, 52. 273. 375
44,25 278, n. 6
45,7 279, n. 10
45,8 347
45,18 512
46,5 168. 448
48,2 382
48,15 279, n. 10
ps. 51 392
51,3. 6. 7. 8 375
51,12-14 337. 340
51,13 334. 335. 381
51,14 341, n. 109
52,4 375

52,10 279, n. 10. 529, n. 38
54,3. 6 375
ps. 55 482, n. 28
55,17 529, n. 38
55,23 375
55,24 529, n. 38, 39
56,5 381
56,6 382
56,16 383
57,5 375
57,23 375
59,8 529, n. 39
59,10 512
59,17 529, n. 38
60,8 320
60,11 374
61,8 279, n. 10
63,2 529, n. 39
64,4 375
65,19 489, n. 67
66,7 279, n. 10
66,16-18 421, n. 116
68,8 197
68,10 339, n. 104
68,23 375. 448
68,32 508
68,34 375
69,6 529, n. 39
69,14 381. 383. 529, n. 38
69,17 375
69,20 529, n. 39
69,22 216, n. 67. 375
69,23 448
69,30 529, n. 38
71,1-3. 4-6 529
71,9 375
71,9-11 529
71,14 529, n. 38
71,14-16. 17-19 *a*-19 *b*-21 529
71,22 319. 529, n. 38
71,22-24 *a* 529
73,23 529, n. 38
73, 23-26 257
74,14 N° 141
76,8 529, n. 39
77,4 508
77,6 376
77,18 195, n. 57. 376
78,38 376
78,39 270, n. 5
78,41 319
78,54 174
78,62 60, n. 19
79,8 376
80,13 376
82,3 376
84,12 164
86,4 376
86,5 347
86,14 376. 529, n. 38
86,16 381
88,4 376
88,7 195, n. 60
ps. 89 530
89,3 279, n. 10
89,6 322
89,7. 8 376
89,10 376. 391
89,12 376
89,19 319
89,36 315. 320
89,39 359, n. 39
90,2 381
90,8 376
92,11 214. 376
93,3 169, n. 16
93,11 214. 376
94,19 376
94,20 155, n. 1
97,6 376
98,2 376
98,8 382
99,2 376
99,3 319
99,5 319
99,9 316, n. 43
102,6 376
102,10 210, n. 29. 376
102,11 374
102,13 259, n. 39
102,29 376
103,1 318
103,17 381
103,20 376
103,20 sq. 322
104,4 323. 376
104,19 485
104,20 483, n. 29
104,29 sq. 278, n. 6
104,35 207, n. 13. 271, n. 11. 377
105,1 318
105,15 338
105,16 410
105,42 179
106,6 496, n. 103
106,7. 8 377
106,16 327
106,33 335
106,45 (ketib) 383
ps. 107 392
107,16 211, n. 34
107,18 206, n. 9. 217, n. 72. 219. 377
107,23 382
107,25 377
107,27 195. 377
107,29 377
108,11 186, n. 16
109,2 218, n. 85. 377
ps. 110 416, 418. 419
110,1 415. 416
110,4 413, n. 84
ps. 111 529
111,2. 7 377
111,10 336
ps. 112 529
112,10 382
113,1 317, n. 46. 318. 554, n. 9
113,3 377. 554, n. 9
113,7 382
114,2 327
116,9 377
116,16 381
118,2 sq. 349
118,28 529, n. 39
ps. 119 477, n. 10. 482, n. 28
119,1. 5 382
119,7 381
119,9 318
119,12 477, n. 10
119,18 377
119,22 213, n. 50. 377
119,26 477, n. 10
119,27 212, n. 45. 377
119,45. 53 377
119,62 381
119,64. 68 477, n. 10
119,104 347
119,106 381
119,108. 124 477, n. 10
119,128 347
119,135. 141 477, n. 10
119,160 381
119,163 64. 347
119,164 381
122,6 508
129,7 430, n. 9
ps. 132 530
132,1. 6. 11. 14 530, n. 44
132,3 377
132,6 530, n. 44
132,10 381. 393
132,11. 14 530, n. 44
132,17 494
135,5 529, n. 38

135,6 378
ps. 136 529
137,6 378
139,4 378
139,13 259, n. 39
139,15 157, n. 9. 191, n. 36
139,21 sq. 347
139,24 378
140,6 378
141,4 206, n. 11. 378
143,4 378
143,10 335
145,1 317, n. 47. 378
145,4-5 378
145,5 377. 378
145,7 (Septante) 381
145,12 378
145,21 317, n. 47. 318
146,6 381
146,9 57
147,11 374
148,6 378
149,6-9 348. 523, n. 76
149,7 62
150,1. 2 378

Proverbes

1,4 379
1,7 336
3,2 381
3,18 383
4,26 379
6,16-19 346
7,17 339, n. 104
8,5 379
8,13 347
10,3 379
10,11 383
11,20 383
12,1. 8 379
12,18 390, n. 35
12,19. 28 379
13,6 379
13,14 383
13,24 345
14,8 379
14,20 345
14,27 383
15,11 380
15,26 383
15,29 421, n. 116
16,1 382
16,22 383
18,10 383
18,10-11 380
19,11 383
19,19. 20 380
20,25 320, n. 51
23,28 380
25,17 sq. 348
25,21 348. 353
27,8 209, n. 17. 380
27,11. 20. 21 380
29,27 382

Ecclésiaste

3,2-8 516, n. 4
7,20 246
11,5 380
11,9 210, n. 26. 217, n. 75. 382

Sagesse

Cité : 290. 355
1,4 336
1,5 336. 381
3,5 202, n. 82
5,5 322. 323
7,22. 26 336
9,17 336. 381
10,14 380

Ecclésiastique

Cité : 358. 358, n. 51. 440. 491. 493. 494
1,14 336
1,24 387
3,9 416
3,32 381
4,24 (hébreu) 381
4,29 (latin) 381
5,9 550, n. 3
10,18 380
11,4 382
23,9 319
28,5 270, n. 5
38,1 sq. 440, n. 51
38,16 173, n. 26
42,17 322. 373
43,1-9 485, n. 39
43,17 339, n. 104
46,20 (hébreu) 381
48,12 336
49,6 173, n. 26
49,12 380
51,21-35 491. 492
51,29 493

Nouveau Testament

Matthieu

Cité : 416, n. 94. 563. 563, n. 17. 564. 564, n. 26, 28. 565. 567. — N° 125
3,5 78
3,7 219
3,13-17 412
3,17 411, n. 76
4,1-11 411
4,3 411. 411, n. 76
4,5 173, n. 26. 332
4,5 sq. 411
4,6 411, n. 76
4,8 sq. 411
5,6 317
5,8 163
5,38-48 N° 147
5,43-48 163
5,43. 44. 45 354
5,48 168. 318
6,2-4 432, n. 23
6,9 168. 318
7,1-5 352
7,23 217, n. 76
10,8 441, n. 60
10,37 346
11,5 409
12,33-34. 34 219
13,32 181, n. 39
15,5 167
15,13 181, n. 40
16,16 114. 423
17,2 425, n. 130
19,16-22 294
19,19 354
21,14 416
21,32 181
22,16 180
22,39 354
23,3-6 219
23,10 N^{os} 308. 653
23,16-22 217
23,23 218
23,31-37 78
23,33 219
23,35 79
25,40. 45 354
26,28 279

26,52 353
26,61 414
26,67 562. 565, n. 31
27,52 333
27,53 173, n. 26. 332

Marc

1,11 413, n. 81
1,12-13 78
1,13 78. 410. 411, n. 72
1,24 332. 410. 423
2,10 409
3,27 407
4,35-5,3 249, n. 17
7,6-13 218
8,11 412, n. 78
10,13-16 416
10,45 425
11,15-17 416
12,35-37 416. 417
14,24 279. 280. 280, n. 13
14,57. 58 414
14,59 415, n. 90
14,65 559-567
15,34 413, n. 84

Luc

Cité : 563-566
1,35 332
1,46-55 528
1,49 318
1,59 79
1,68-79 79, n. 9. 528
2,14 N° 648
2,34 240
3,7 219
3,22 412. 414, n. 84
4,1-13 411
4,18 414, n. 84
4,34 322. 410
6,1 N° 108
6,27 354
7,30-34 219
9,52 sq. 354
10,19 407
10,29. 36 354
11,2 318
11,39-44 219
11,42 218
11,52 216
12,1 218
13,27 217, n. 76
14,25 346
21,22 356
22,20 280
22,63 sq. 562. 567
23,34 354

Jean

Cité : 115. 124. 406, n. 52. 425. 426. — N° 156. 279. 74. 138. 324. 374. 417. 445
1,1 423, n. 125
1,14 422
1,29. 36 424, n. 127
2,14-19 422, n. 121
2,19 414
2,21 sq. 422
3,5 337, n. 98. 340, n. 107
4,9 354
6,68 423
6,69 337, n. 98. 340, n. 107. 410, n. 67. 423
7,37-39 340
8,46 424
9,6 158
9,16.31 421, n. 116
10,36 423
14,17. 26 342
15,13-16 N° 514
16,13 342
16,21 184
17,11 377, n. 98. 340, n. 107. 423
17,15. 17. 19 423
19,23 423. 423, n. 122

Actes des Apôtres

Cité : N° 693
1,15 sq. 294
2,4 249, n. 17
2,17 sq. 336
2,21 249, n. 17
2,25-31 257
3,14 321. 332
4,27 332
6,14 414
9 251, n. 19
9,13 333
9,14. 21 249, n. 17
9,22.41 333
10,37 sq. 418, n. 84
22,16 249, n. 17
26,10 333
26,18 323. 332

Romains

Cité : N° 432
1,1 253
1,4 253. 335, n. 94
1,5 253
1,17 248. 253
1,18 258
1,21.25 253
2,24 317
3,20. 25-26 254
3,28 253
4,15 254
4,17 248
4,25 254
5,13 sq. 254
6,3-11 255
6,11 sq. 258
7,1-6 255
7,7-25 237, n. 2. — N° 311
7,24 254
8,2 254
8,9-11 255
8,14 sq. 17 sq. 256
8,18-23 184
8,29 256. 258
8,30 258
8,34 425, n. 130
9,21 158
10,4 250
10,13 249, n. 17
12,4-8 254
12,9. 10 353
12,13 333
12,18 sq. 19 353
13,2 413, n. 82
13,4 353
15,25 sq. 333
16,15 333

I Corinthiens

1,2 249, n. 17
1,23 249
1,30-31 250
1,31 252
3,16 422, n. 121
7,14 333
9,1 248. 251
11,10 392, n. 57
11,25 280
12,3 248
12,4-31 254
12,27 422, n. 121
14,33 333
15 258
15,1-11 248. 252, n. 20
15,3-9 251
15,10 252
16,1. 15 333

II Corinthiens

3,17 255
3,18 256
4,6 253, n. 22
5,6-9 258
5,17 255

6,14 295
7,11 295
9,1. 12 333
10,4 353
12,9 252

Galates

1,1. 11 sq. 252
1,13 sq. 250
1,15-16 253
2,19. 20 255
3,11 248
3,13 249. 254
4,19 202
5,9 158

Éphésiens

1,15 333
1,18 332
2,18 425, n. 130
3,5 338
3,18 333
4,12 332. 422, n. 121
4,30 335
5,6-20 295
6,18 333

Philippiens

Cité : 248
1,1 333
1,23 256
3,6 249
3,21 256
4,22 333

Colossiens

Cité : 431, n. 16
1,12 170. 323. 332. 333
3,1-4 256

I Thessaloniciens

4,6 353
4,17 256
5,23 333

II Thessaloniciens

3,13 333

Tite

3,2. 3 353

Philémon

1,5 333

Hébreux

Cité : 425. 426
1,5 413, n. 84
2,17 418. 418, n. 101
5,5 sq. 413, n. 84
7,11 419
7,13 sq. 420
7,25. 26 sq. 421
8,4 420, n. 111
9,12 420
9,23 422, n. 121
9,24 421
9,28 420
10,5 420, n. 112
10,29 333
10,30 353
11,26 414, n. 84
12,10 332
13,12 333
13,13 414, n. 84

Jacques

Cité : 248
2,8-26 247
5,14-16 441, n. 60

I Pierre

1,13-22 163
1,15 sq. 321. 332
1,16 163
2,14 353
3,18 425, n. 130

I Jean

2,1 sq. 425, n. 130
2,11 353
2,20 332
3,6-9 N° 74
3,15 345
4,20 353

Apocalypse

Cité : 115. 292. 426
1,13 425. 425, n. 130
1,16 425, n. 130
2,6 353
3,7 332
4,8 321. 332
6,10 353
12 184. 184, n. 5. — N^os 243. 318

RÉFÉRENCES AUX TEXTES DE QUMRAN *

1 Q Isaïe a

Cité : 38; 39; 96; 101; 105, n. 1; 223; 224; 225; 364; 365; 367; 390, n. 36; 449; 502, n. 3; 562. — N^os 326; 350; 556; 572; 642
ch. 6, 10 378, n. 10
ch. 50, 6 559-567

1 Q Isaïe b

Cité : 102; 180, n. 37; 365; 367; 449. — N° 666

Règle de la Communauté (Manuel de discipline; 1 Q Serek)

Cité : 14; 15, n. 34; 37; 38; 39; 40; 78; 87; 91; 94; 95; 101; 115; 117 (version italienne); 161, n. 31; 168; 175; 176; 233-236; 237; 245; 255; 277, n. 2; 280, n. 13; 286; 295; 296; 338, n. 100; 340, n. 107; 350, n. 1; 351, n. 2; 393; 396; 396, n. 6; 397; 403; 405; 433; 452; 453; 476; 476, n. 4; 477-480; 480, n. 17; 481, n. 25, 26, 27; 483; 485; 487, n. 56; 488, n. 64; 489, n. 74; 490, n. 78; 491; 494; 501, n. 3; 502, n. 3; 527, n. 36; 533; 534-536; 538. — N^os 188; 259; 266; 278; 284; 331; 370; 399
I-II 476, n. 4
I, 1 226; 228; 350
2 114; 228
3 225; 230
3 sq. 352
4 229
5 225; 229; 236, n. 35
6 54; 62; 228
7 228; 350
8 229; 235
9 229; 236, n. 35
9 sq. 352
10 229
10 sq. 350
11 227; 331; 350

*Sauf indication contraire, les chiffres romains désignent les colonnes et les chiffres arabes, les lignes.

11-12 231
12 225; 229; 236, n. 35
15 227
16 229
16-II, 18 113
17 226
18 227; 235
19 226
21 227; 229
22 225; 229
22 sq. 497
23 226; 227; 228; 497
24 227; 228; 497
25 113; 227; 228; 229; 297
26 497
II, 1 227; 229
1-4 114
2 225; 228
3 227; 228; 229
4 226; 228; 229
5 226; 236, n. 35
6 228; 229
6 sq. 350
8 229
9 229; 350
10 228; 229
11 106; 226
12 227; 229-230; 329, n. 74
13 226
14 226; 228; 229; 360
15 225
17 228; 229
18 229
19 228; 229
19 sq. 350
20 86; 229
21 225; 228; 229
22 225; 229
23 227; 332
24 114; 227; 229; 321
24 sq. 352
25 54; 229; 332
25-III, 12 497-498
26 228; 230
III-IV 476, n. 4
III, 1 227; 228; 235; 297
2 229-231; 235
3 76; 110; 225; 227; 235
4 117; 229; 497
4 sq. 341
4-5 113; 114
4-6 170
4-9 341
5 227; 497
6 226; 227; 230; 341; 498
6 sq. 340; 342
6-9 536, n. 17
7 106; 227; 340, n. 106; 341
8 54; 106; 228; 341; 498
8-9 169
9 177; 227
10 227; 228; 236, n. 35
11 228; 229
12 226; 227; 229; 498
13 85; 225; 538, n. 32
13-IV, 26 451
14 54; 225; 229; 235; 486
15 228
16 225; 228
18 54; 225
19 232
20 227
21 236, n. 35
22 225; 228; 229
23 229; 235; 236, n. 35; 582
24 229; 236, n. 35
25 225; 228; 229
26 226; 227; 230; 341; 498
IV, 1 225; 227; 349
2 180; 236, n. 35
3 225; 228; 229
4 226; 227
4 sq. 321
4-5 494, n. 92
5 227-229; 236, n. 35
6 54; 65; 226; 228; 232; 236, n. 35
7 226; 228
8 229
9 210, n. 25; 228; 229
9-11 350
10 54; 229; 236, n. 35
11 54; 229; 232; 236, n. 35
12 228; 229; 235, n. 35; 350
13 228
14 86; 350
15 228
16 227; 229; 236, n. 35
17 228; 229; 236, n. 35
18 sq. 349
19 54; 57; 227; 279
20 175, n. 29; 185; 185, n. 8; 189; 202; 226; 340; 236, n. 35
20-22 170; 536, n. 17
21 177; 226; 229; 340; 342
22 228; 229; 236, n. 35; 340; 340, n. 106; 341
23 228; 235; 236, n. 35
24 228; 232
25 235
26 538, n. 32
V 87
V, 1 230
1 sq. 330; 351
1-2 165
2 228; 233; 235; 236, n. 35
3 179, n. 36; 230
4 106; 227; 229
6 175; 227-229
7 76
7 sq. 351
8 226; 227
9 228
10 226; 228; 229; 330; 330, n. 83
12 62; 350
12 sq. 350
13 86; 169; 228; 229; 330; 330, n. 83.
14 106; 235; 236, n. 35.
16 226-228.
16 sq. 351.
18 228; 236, n. 35; 330; 330, n. 83
19 228; 229
20 227; 229; 235; 331
20-24 113
21 227
21 sq. 349
22 65; 106; 226; 228
24 54; 114; 225
25 352
26 235
VI, 1 227
2 228; 235
2-6 495, n. 98
3 76; 228; 230
4 227-229; 235; 404
4-8 539, n. 38
5 86; 227
6 227; 442, n. 61
6 sq. 346
7 331, n. 88
7-8 483

8 86; 227; 404
8-13 547
9 226; 228; 229
10 57; 76
11-13 536, n. 13
12 582
13-23 113
14 44; 76; 229; 235
14-15 114
15 65; 297
16 76
18 227; 235
19 106; 297
20 297
21 226
22 57
24 228
24-VII, 25 536, n. 12
25 228; 229; 232
25-26 233, n. 31
26 226; 229; 352
27 317
VII, 1-2 106
2 76; 229
2 sq. 350
3 297
4 235
4-5 331, n. 85
5 415, n. 88
6 sq. 350
8 235
9 236, n. 35; 321; 415, n. 88
10 229; 350
11 62, n. 26; 76
12 76
13 339
13-14 297
16 338
17 228; 330; 330, n. 83
18 226
18-25 114
19 86; 332
20 331; 538, n. 29
21 330; 332
22 76; 332
23 331
24 76; 225; 236, n. 35
25 235
VIII 544; 585
VIII, 1 114; 227; 297
1 sq. N° 193
1-4 114
3 236, n. 35
4 202, n. 82; 228
5 175; 181
6 236, n. 35
7 235
8 229
8-10 536, n. 15
9 114; 227; 228; 321
10 229
11 164; 180
12 229
12-13 114
13 297
13-14 106
17 233; 236, n. 35
18 229
20 229; 236, n. 35; 280, n. 13
21 229
22 76
23 236, n. 35
25 226
IX 476; 476, n. 6; 544; 585
IX, 1-8 85
2 226; 233; 331
3 sq. 342
3-5 165; 584
4 235; 476, n. 2
4-5 85; 536, n. 15; 17
5 236, n. 35
6 175; 342; 415, n. 88
7 236, n. 35; 404
8 330; 330, n. 83
8-9 488, n. 61
9 226
10 86
10 sq. 396
11 398, n. 14
12-15 536, n. 16
13-16 114
14 225; 233; 236, n. 35; 297
15 225
15 sq. 350
16 236, n. 35; 351
17 236, n. 35; 342
18 85; 236, n. 35
19 sq. 351, n. 2
20 226
21 236, n. 35
21 sq. 350
21-X, 8 480
25 236, n. 35
26 488
26-X, 8 478-479
28-X, 1 481, n. 21
34 217
X 476, n. 6; 477, n. 9; 480, n. 13; 515, n. 1; 527, n. 36
X-XI 480, n. 13
X, 1 86; 277, n. 1; 297; 489, n. 65, 69, 70
1-4 113
1-5 481, n. 22
1-8 277; 279, n. 10; 355, n. 7; 396, n. 6; 527, n. 36
2 227; 236, n. 35; 489, n. 68; 71
3 174; 485, n. 41
3-4 484; 486, n. 53
4 277-280; 298; 396, n. 6; 486
5 86; 106; 178; 236, n. 35
6 229; 488
6-7 481, n. 23
7 227; 487
7-8 487
8 477
8-9 489
8-XI, 15 527, n. 36
8-XI, 16 492
9 227; 317
11 496
12 175, n. 28; 178; 232; 236
13 489
13-14 489
14 298
13-16 494; 495
14 236, n. 35; 490; 496
15 86; 236, n. 35; 490; 490, n. 79
16 235
16-20 351
18 235
19 350
20 235; 236, n. 35
21 236, n. 35
22 225
24 229
XI 527, n. 36
XI, 1 227; 236, n. 35; 323
1-2 298
2 226; 227
2-3 245
3 226
5 298
6-7 232
7 232
7-8 170; 493
8 175, n. 29; 181; 298; 323
12-15 245
15-22 527, n. 36

16 477
17 235
19 316; 321
21 555
21-22 556
22 235

Règle de la Congrégation (1 Q Serek a)

Cité : 287; 295-298; 451; 453; 534; 536; 538; 539; 544
I, 1 331; 538, n. 36; 539, n. 39
1 sq. 544, n. 11
1-5 541
6 538, n. 36; 539, n. 39
6-14 539, n. 41
7 500, n. 114; 539, n. 40
9 331
12 331; 539, n. 39
15 297
16-17 489, n. 74
18 57
20 539, n. 39; 42
21 538, n. 36
23 539, n. 39
25-26 539, n. 38
26 167; 538, n. 36
27 86
II, 3-9 167; 539, n. 42
5-9 323; 325; 329
8 sq. 325
8-9 165, n. 1; 539, n. 39
9 332
11 332
11 sq. 493, n. 91
11-12 541; 547
12-15 538, n. 36
14 546
16 331
16-24 495, n. 98
17-22 539, n. 38
18 86
18-21 403, n. 34
19 86; 547
20 546, n. 20
21 539, n. 39
21-22 490, n. 78

Recueil des Bénédictions (1 Q Serek b)

Cité : 34; 94; 475-500; 488
III, 21 272
IV, 27 329
V, 20 546
28 317

Règle de la Guerre (1 Q Milḥamah)

Cité : 62-63; 83; 91; 94; 96; 101; 166; 315; 325, n. 62, 63; 330, n. 82; 386; 393; 404; 447, n. 12; 453; 454-458; 480, n. 14; 501-514; 514, n. 43; 526; 534; 535, n. 10; 536; 539. — Nos 14; 196; 201; 288; 307; 331; 428; 569; 601; 611; 651; 663; 673
I, 1-2 538, n. 32
3 538, n. 36
3-4 87
9 458
10 324
10 sq. 322
11 324; 538, n. 31
13 458; 503
16 322; 324
II, 1 503; 506; 506, n. 17; 512, n. 38
1-3 404
4 178; 505
6 503
7 503
8 178; 503
9 538, n. 31
9-14 538, n. 36
10 503
17 505
III, 4 332
2 506, n. 18
5 329
7 350
7-8 269
9 506, n. 18
13 506, n. 17
15 86
IV, 1 86
1 sq. 350
3 505, n. 12
4 505; 505, n. 12
5 505, n. 12
9 503
12 350
V, 1 404; 503; 538, n. 29; 36
6 86; 505
7 505; 505, n. 13
9 86
10 505, n. 13
11; 12 506; 506, n. 17
17 503
VI, 2 505, n. 13
6 329; 505, n. 13
8 503
10 503
13 506
15 505
VII, 1 538, n. 30
3 538, n. 30
4 506; 506, n. 16
5 500, n. 114
6 324; 325; 538, n. 31
7 325
9 506
11 86
13 506, n. 18
VIII, 2. 7. 13. 14 503
IX, 1 171, n. 20. — No 591
3 503
5 503
8 171; 329; 506
12 505
X, 2-5 504
3 513
4 71; 503; 504
6 538, n. 31
7 513
10 330
11 325
12 324
XI, 2-3 317
3 317
6 399; 399, n. 16
6-7 66
9 554
13-14 60
14 sq. 329, n. 77
15 169
XII, 1 324
1 sq. 169
1-2 174
4 324; 538, n. 31
7 557
7-16 515, n. 1; 527, n. 36
8 316; 528, n. 36
9 324
13 506
16 528, n. 36
XIII-XV 476
XIII, 1 57; 87
2 316; 317
5 506
10 324
11 325
17 350, n. 1
XIV, 4 538, n. 31
7 59, n. 14; 514, n. 43

12 329
16 324
XV, 4 57; 87; 505; 506; 506, n. 17
4-8 404
5 499, n. 112
6 350
7 87
8 503
11 503
14 322; 324
15 59, n. 14
16 324
XVI, 3 503; 506, n. 17
8 171, n. 20. — N° 591
13 503; 506
XVII, 2 169; 316
4 506
7 324
10 503
13 503
14 171, n. 20
XVIII, 2 324; 329, n. 76
5 506; 506, n. 17
5-8 404
14 503
XIX, 1-8 515, n. 1; 527, n. 36
5 506, n. 15
9 503

Hymnes
(1 Q Hodayôt)

Cité : 59, n. 15; 80; 91; 94; 101; 160-161; 181, n. 42; 183; 183, n. 13; 205; 209; 220; 221; 233; 237; 238; 244; 245; 245, n. 12; 255; 267-276; 274, n. 12, 13; 290; 325, n. 66; 330, n. 82; 358; 383; 384; 393; 452; 453; 480; 480, n. 18; 481, n. 27; 483; 486; 515-531; 535, n. 10; 536; 537; 538; 539. — N°s 69; 83; 182; 201; 233; 250; 281; 331; 387; 390; 408; 582; 583
I 523-525
I-XII 205; 267; 358
I, 1-II, 19 525
I, 5 369
6 272; 375
7 375
8 272; 365
8-9 372; 524
9 207; 272
10-13 522, n. 15
11 323, n. 60; 358; 523, n. 18
13 369; 525
14 272; 378; 379; 381
15 272; 367; 372
16 272; 359
17 54; 367
18 212; 359
21 367
21-22 159; 516
21-23 521, n. 14
22 212; 365; 523, n. 18
23 381
24 372; 376; 381
25 279, n. 10
26 361; 372; 381; 556
27 525
28 371; 378
29 379
30 374; 377
30-31 554
31 272; 365; 379; 553; 554
31-32 367
31-34 521, n. 14
32 272; 381
33 207; 212; 374
34 272
34-35 379
34-37 521, n. 14
35 363
36 382
36-37 382
II-IX 205; 208; 214, n. 58; 390
II, 5 212; 272; 364; 382
5-8 207
6 272
7 359; 381
7-8 371
8 65; 363; 372; 390; 523, n. 18
8-9 390; 442, n. 63
9 363; 364; 375; 552
9-10 213; 273
9-11 207
10 217; 382; 523, n. 18
10-12 213
11 382; 523, n. 18; 525
12 363
12-13 366
13-14 216
14 207, n. 15; 382; 523, n. 18
14-15 518
15 217; 261; 360; 364; 523, n. 18
16 213; 217
18-19 220; 359; 364
19 364; 370
20 361; 527
20-30 208; 525
21 376; 378
22 330
23 373; 374
24-25 374
25 525
26 379
27 364; 369
27-28 366
28 179, n. 36; 366; 373; 376; 377
28-29 524
29-30 374
31 208; 216; 273; 527
31-III, 18 520; 525; 526; 528
32 217; 261; 330; 368; 374
33-34 213; 375; 377
34 217; 269; 376
35 213; 366; 368; 374; 550
36 363; 379
III 187
III, 6 213; 375
6-7 273
6-18 183; 203
7 368
7-8 382
8 362; 371
8-9 361
9 363; 367; 378; 389
9-10 382
10 363
11 371
12 215; 219; 371
12-18 215
13 363; 364; 376
13-14 517
14 62, n. 26; 368; 382
14-15 377
15 363; 379
17 215
17-18 219
18 208
19 527; 379; 380

19-20 374
19-36 208; 520; 525; 526; 528
20 362; 377
20-21 358
20-23 165, n. 2
21 373
21-22 557
21-23 323
23 374; 382; 525
23-24 159; 367
24 362; 372; 378
25 368; 382
26 363
27 372; 520, n. 11
27-28 380
28 362
28-29 373
29 445
29-30 370; 517
30 362; 370
31 364; 379; 381
31-32 371; 379
32 363
33-34 520, n. 11
34-35 326; 361
35 323; 357
36 365
IV 392; 525; 527
IV, 3 273
4 378
5-6 527
5-9 208
5-V, 4 208; 525
6 273; 370; 391; 524; 525
7 217; 261; 370
8 366
8-9 208; 380; 392
9 374; 524; 525
9-10 217
9-12 52
10 360
10-11 371
10-11 sq. 261
10-12 372
11 364; 375
11-12 372
12 369
13 374; 380; 524; 525
13-16 218
14 360; 373
14-16 215
15 360; 369
16 45, n. 6; 217; 220; 364; 369; 524; 525
17-18 217
18 374; 382; 524; 525
18-19 375
19 180, n. 36; 370; 373
20 217; 375; 553
21 360; 368; 370; 378; 382; 553
22 373; 524; 525; 551
22-23 213
23 366; 391
24 382
25 331; 372; 376
26 360; 362
27 217; 360; 374
27-28 375; 516
28-29 378
29 367
29-30 375; 516
30 365; 368; 525
30-31 379
31 337; 381; 382
32 362; 379
33 525
33-34 369; 371; 519
34 362
34-35 217
35 273; 382
36 212; 337; 367; 373
37 274; 367; 376
38 525
39 366
40 374
V, 3. 4 274
5 209; 359; 389; 525
5-6 527
5-9 N° 118
5-19 525-527
5-20 183, n. 3; 515, n. 2
6 671
6-7 375
7 360; 365
7-8 209
8 363; 368; 372
8-9 209
9 370
10 86; 219; 274; 360; 375; 380
10-11 382
11 387
11-12 366; 374; 387
12 359; 374
13 368; 371; 375
13-17 520
14 362; 373; 376
14-15 369
15 86; 374; 376; 385
16 373; 380
17 526
18 368; 377; 525
18-19 382
20 274; 369; 373
20-22 527
20-VII, 5 208; 525; 528
21 275
21-22 363
22 374; 517
22-23 365; 382
22-25 210; 389
22-28 518, n. 9
23 370
23-24 374
23-25 214
25 210
26 210; 375
26-27 218; 377
27 210; 275; 360
27-28 219
28 210; 212; 359; 363
28-29 380
28-32 518, n. 9
29 275; 380
29-30 214; 363
30 377; 382
30-31 363
31 366; 369; 378
32 370; 376; 525
32-37 518, n. 9
32-38 211
33-34 376
34 382
35 368
39 373
VI, 2 369
3 362
6 362
6-7 382
7 360; 363
7-8 520
7-13 518, n. 9
8 366; 382
9 370
10 54; 365
11 359; 374; 378
12 370; 376; 385; 549
13 325
14 525
16 203, n. 84
17-19 518
19 210; 364; 525
20 360; 365
20-21 180; 364
21 210; 371; 382

22 210
22-23 371
23 363; 371
24 365; 377; 382
26 364
27 549
29 210; 362; 549
30 211
31 211; 373
32 211; 362
33 211; 371
34 211; 365; 367; 549
35 211; 364; 550
36 392
VII, 1 525
1-5 518, n. 9
2 379
2-3 364
3 378; 382
4 373
4-5 520
4-IX, 36 211; 526
6 sq. 339
6-7 381; 527
6-25 208; 525; 526
7 373
8 374; 380; 550
9 523
10 322; 366; 525; 550
11 (cf. *Corrigenda*) 381
11-12 218; 374
12 366; 372; 551
13 381; 525
14 273; 379; 392
14-15 360; 523; 550
15 360; 523; 550
16 525
18 525
19 180; 181; 551
20 359; 366
21-22 360; 372
22 376
22-23 214
23 376; 383; 551
23-25 390
24 364
25 367
26 370
26-27 527
26-33 520; 525; 526-528
27 375; 379
28 359
28-29 372
28-32 520
30 367; 381
31 272; 359; 379
31-32 364
32 361; 366
32-33 377; 526
35 367
36; 37; 38 551
VIII 91; 392; 526
2 379
4 208; 364; 365
4-5 359; 527
4-16 389
4-27 211
4-IX, 36 211; 526
5 366; 551; 552
5-6 383
6 181; 367; 370
6-11 389
6-25 N° 118
7 368; 379
8 181; 366; 525
8-9 376
9 358; 370
10 180; 181; 368; 552
10-12 342
11 376; 481, n. 23; 523
11-14 387
12 358; 552
14 383; 551
14-15 367
15 366; 523
16 364; 368; 525
17 369
18 552
18-19 370
20 552
21 552
21-22 364
23 212; 360; 365; 371
24 368; 552
25 363; 370
26 383
27 212; 389
27-37 211
28 363; 375; 383; 389
30 368; 552
31 361
32 370; 375
32-33 371
32-35 211
33 379
34 369; 373
35 372
36 366
IX 526
IX, 3 365
4 361; 376; 377
5 359; 380
5-6 216; 366
6 362; 382; 523; 525
6-12 517
7 377
8 367; 376; 380; 558
10 212; 374
11 380
12 212; 337; 523; 525
13 558
14 362
14-15 375
15-16 521
18 523; 525
22 523
23 525
24 368
24-25 442, n. 64
25 214
26 390; 391; 552
27 212; 364
28 212
28-29 361
29 523; 525
29-31 386
32 341; 360; 381
34 365; 367; 370; 375
34-35 367
35 367; 374
35-36 367
37 374
38 552
38-XI, 2 208
38-X, 12 525; 526
39 553
40 367; 553
X, 1 216; 553
3 381
3-4 379
4 377
4-5 375
5 360; 523; 525
7 523
8 525
9 361; 553
10 553
10-14 522
11 377
12 365; 368; 381; 526
14 527
14-15 374
14-XI, 2 525
16 362
17 363
18 553

19 212; 523
20 525
20-21 373
21 367
22-30 216
24 373
25 383
30 367; 553
30-31 376
33-35 519
34-35 376
35 326; 557
XI, 1 378
3 367; 525; 527
3-14 208; 525
4 555
4-5 516
5 490, n. 78
6 378; 381
6-7 212
7 376; 525; 558
8 212
10 523
10 sq. 340, n. 105
10-12 170
12 323, n. 58; 365
13 553; 557
14 382
15-27 208; 525; 527, n. 35
17 553
18 370; 381; 383
19 378; 525
21 372
22 212
22-26 523, n. 17
23 362; 392
24 374
24-25 377
24-27 521
25 212; 272; 365; 553
26 365; 366
XII 585
XII-XVI 205; 267; 358
XII, 2 370
3 373
3-4 481, n. 21; 488; 488, n. 62
3-11 478; 480
4-5 489, n. 65
4-10 481, n. 22
5 358; 361; 489, n. 70
5-6 489, n. 69
6 86; 489, n. 66; 71; 555
6-7 489, n. 68
10 216; 360; 556
11 525
11 sq. 488
11-13 85
12 341; 381
14 383
15 367; 378
22 555
24 358; 379; 525
24-25 160
26 367; 555
27 372
31 358; 381
32 367; 525; 555; 556
36 556
XIII 585
XIII, 1 272; 365; 371
2 267
3 168; 205
4 377; 379
5 279, n. 10
5-7 206
6 268; 380
6-10 268
7 523
7-10 521, n. 14
7-20 525
8 323, n. 59; 557
9 337; 364; 378
10 54; 371; 525
11 268; 373
11-12 365
13 272; 365; 378
14 380
14-15 160
16 206; 360; 368
17 375
17-18 381
18 365; 523; 525
18 sq. 341
19 206; 365
20 377
21 206
XIV, 6 175, n. 28; 359
8-22 525
9
21-22 206
10 208; 376; 377; 385
11-12 558
12 525
13 269; 381
14 206; 217; 373
15-16 206
16 376; 381; 523
17 269; 360; 369; 381; 525
18-19 379
19 208
20 268
21 526
21-22 206
23 376; 378; 381; 554
24 363; 366
24-26 206
25 525
26 208; 360
XV, 9-25 525
10 208; 360; 371
11 360
12 523; 525
12-14 368
13 269; 337
14-17 522
15 381
16 359; 365; 367
17 168; 368; 386; 523
18 215; 367; 377
18 sq. 352
18-19 217; 368; 516
19 386
19-20 370
20 268; 360; 372
20-21 381
21 368; 381; 523
22 272; 337; 372; 525
24 206; 360; 378
25 374; 523
XVI, 2 381
2 sq. 340
3 269; 363; 376
5 206; 269; 381
6 217; 271
6-7 521
7 208; 340; 361; 381
8 269; 361; 369; 380; 527
9 368; 381
10 376; 377; 385; 517
11 339
12 381
13 208; 381
15 212
16 359
16 359
16-17 381
17 361; 362; 381
18 393
XVII, 3 207
3-8 207
8 212; 523
9-25 525
10 207
12 359; 359, n. 6

13 270; 360
14 361; 369
15 371; 372
16 523
17 271; 381
18 367; 376
20 271; 381
21 207; 377; 525
22 271; 359
23-27 339
24 208
25 339
26 271; 339, n. 104; 381
26-28 525
28 208; 272; 365
XVIII 205; 267; 358; 585
XVIII, 5 556
7 367; 556
9 366; 556
10 359
12 367; 378
12-13 380
12-15 521, n. 14
13 363
14 366; 367; 375
15 365; 367
16 380; 556
17 556
19 377; 556
20 368; 556
21-24 380
24 383
25 525
26 369
28 383
29 361
Fragments
1,4 358
1,6 212
1,7 362
1,8 367
1,9 339
1,11-12 362
1,13 339
2,3 376
2,4 358
2,5 365; 368
2,8 555; 556
2,9 339; 363
2,13 339; 556
2,16 555
3,6 377
3,10 365
3,11 556
3,12 361; 556
3,14 341
3,16 212
3,17 370
4,5 361; 556
4,10 375
4,11 358
4,13 368
4,15 527, n. 31; 556
4,17 378
4,18 375
5,1 556
5,3 322; 323, n. 59; 557
5,13 362; 556
5,14 557
6, 2. 5. 11 557
7 558
7,3 383
7,5 365; 558
7,8 372
7,10 363
8,4 363
8,6 557
8,7 317, n. 46
9,7 374
9,10 369
10 269
10,4 379
10,8 269
11 270
11,4 270; 379
11,7 270; 322; 367
11,9 270
12,1. 2 557
13,5. 7. 8 557
15 269
15,1 269
15,4 269; 552
15,7 322
17 267; 270, n. 5; 272
17,4 365
17,6 379; 380
17,7 322
19 270, n. 5
19,25. 27 270
20 268; 521, n. 14
20,3 174, n. 27; 378
21,4 212
23,2 272; 365
24,2 557
24,3 558
27 270
30,2 558
39 268
43 268
55 558
57 556
Document de Damas
Cité : 83; 91-92; 94; 116; 164; 171; 176; 233, n. 25; 285; 295; 324; 339; 397; 398, n. 14; 399, n. 17; 405; 435; 451; 488, n. 64; 490; 533; 534; 535; 535, n. 10; 537; 538; 582; 584; 585; c, n. 5
I, 3 173
4 54
7-8 494, n. 92
11 398, n. 14; 400, n. 18; 537, n. 18
12 535, n. 10; 542, n. 18
13 261
14-15 537, n. 26
17 60, n. 20; 61; 62
18-19 537, n. 26
19-21 537, n. 23
20-21 537, n. 26
II, 1 535, n. 10
2 65
6 537, n. 23
12 329; 338, n. 100
18 325
III, 7 173
9 535, n. 10
10 54; 65
12 179, n. 36
14-16 178
15 180
IV, 1 173
4 542, n. 3
6 328
8-9 54
11-13 173
14-15 537, n. 24
17 54
18 174; 537, n. 23
29 537, n. 26
20 54
V, 6 174
6-7 537, n 23.
8 57
11 337, n. 97; 338
11-12 537, n. 23
19 54; 57
21 537, n. 26
VI, 1 329; 338, n. 100
2 54
5 399, n. 14
7 399, n. 14; 400; 400, n. 18
10 sq. 398; 398, n. 14
11 398, n. 14; 537, n. 18

11-14 537, n. 22
12-14 475
15 56
15-16 173
15-17 536, n. 11; 537, n. 23
16-21 66
17-18; 19-20 172
19 65; 351; 399, n. 14; 537, n. 19
20 57; 176
VII 53; 67
VII, 1 54; 57
2 57
3 sq. 337, n. 97
3-4 338
4-5 164, n. 2
5 338
6 57
6-7 63; 536, n. 11; 538, n. 30
7 58
8 55
9 53; 67
10-21 65
13 58; 61
14-16 537, n. 24
17 329; 535, n. 10
18-21 399; 400-402
20 404; 546
21 53; 54; 58; 60
VIII 53; 67
VIII, 1 56; 57; 58; 65
1-5 442, n. 62
2 53; 67
3 55; 63
4 65
5 54; 55
6 54; 352; 353, n. 3
7 55
8 63
9 57; 219, n. 88
10 61; 219, n. 88
11 55
11-12 62
12 55
13 64; 535, n. 10
14 54; 62
15 57
16 55-57
17 54; 55; 62
18 55; 56; 62; 64
19 54; 537, n. 23
20-21 63
21 65; 351; 399, n. 15; 537, n. 19
IX, 2-3 65
14 476, n. 2
21-24 172
X, 2 280, n. 13
4. 5 535, n. 10
6 500, n. 114; 539, n. 40
7 280, n. 13
8 535, n. 10
14-XI, 18 178
17 167; 172
18 55
XI, 2-8 352
4-6 539, n. 41
15 55
17-21 476, n. 2
18 178
18-22 539, n. 41; 42
22 535, n. 10
XII, 1 173; 177; 536, n. 11
2 500, n. 114
4 167; 172; 178
4-6 539, n. 42
6 535, n. 10
7 55
10 536, n. 11
11 65; 338
11-12 536, n. 11
12 536, n. 11
23 396
XIII, 10; 11; 13 535, n. 10
14 65
XIV, 1 66
3 54
4 536, n. 11
5 54; 57
6 536, n. 11
10 535, n. 10
14 66
19 396
21 233, n. 21
XV, 2 172; 318
5 65
5-6 538, n. 30
6 56
7 57
7-8 536, n. 13
9-12 65
XVI, 1-2 65
4-5 65
6 54
10 538, n. 30
12 56; 57
13 476, n. 2
14 167
XIX, 1-2 59
2 57
3 63
4 55; 58
5 53
5-6 59; 537, n. 23
6 59; 67
7-9 65; 66
9 537, n. 21
10 53; 56, n. 6; 58; 60
10-13 60
10 sq. 396
11 54
13 56-58; 61, n. 22; 62
13-14 65
14 53; 67
14-15 56, n. 6
15; 15-16 63
16 55; 65
17 54; 55
18 54
19 55
20-21 63
21 57
22-23 61
23 55
24 62
25 55
25-26 64
27 62
28 56; 57
29 55; 57
30 54; 55; 62
31 55; 56; 62; 64
32 54
33 65
35 56, n. 6
35-XX, 1 398
XX, 1 56; 396; 398; 398, n. 14
2 57; 164, n. 3; 324; 331; 330, n. 84; 535, n. 10
2-6 330, n. 84
3 535, n. 10
6-7 164, n. 4
7 324; 33; 331, n. 84
8 54; 164, n. 8; 324
11 330
12 537, n. 19
14 398, n. 14
15 537, n. 20
18 57
22 173, n. 26
23 173; 537, n. 23
25 65; 332
27 180, n. 36

27-28 495, n. 97
27-30; 28; 29; 30 497
30 178
32 537, n. 18
34 317; 497

Commentaire de la Genèse (Bénédictions Patriarchales)
Cité : 46-48; 48, n. 8
XX, 1-8 47

Commentaire d'Isaïe a
Fragment D, ligne 3 172, n. 23; 177, n. 32 (voir *Corrigenda*)
Fragment D, ligne 5 282

Commentaire d'Isaïe b
I, 1-3 281-283
II, 6-7 281, n. 3
II, 10 214, n. 57

Commentaire d'Isaïe c
Ligne 10 217

Commentaire de Michée
Cité : 94

Commentaire de Nahum
Cité : 94; 220; 261; 262

Commentaire d'Habacuc
Cité : 56, n. 6; 75; 78; 93; 96; 100; 102; 105; 220; 246; 282; 282, n. 6; 288; 352; 452; 536; 537; 573; 574; 584. — N[os] 81; 152; 197; 201
I, 13 537, n. 18
II, 1 217; 537, n. 20
1-2 220
2-3 537, n. 18
3-4 537, n. 18; 23
5 107; 537, n. 24
5-6 542, n. 3
11 107; 573
12 537, n. 24
III, 6 107
4 537, n. 24
IV, 5 107
V, 4 350
9-12 242, n. 6
10 243, n. 7
10-12 242, n. 5
11 220; 537, n. 20
12 74; 107
13 107
VI, 3-4 77
5 107
6-7 77
9-10 537, n. 18
14 319, n. 50
VII, 7 107
VIII, 1-3 246; 537, n. 18. — N° 342
1-5 537, n. 18
8-11 242, n. 5
IX, 1 172, n. 20
1-2 213
4-7 215; 537, n. 22; 23
5-6 216
9-12 537, n. 18
X, 1 216
9 64
9-12 218
9-13 220
10-11 107
12-13 220
14 sq. 319, n. 50
15 107
XI, 1 77; 220
2 107
3 372
4 537, n. 18
4-8 242, n. 5
5-8 498
6 108
6-8 78; 178
XII, 2-6 537, n. 21
3-4 77
4 76; 78; 537, n. 25
5 44
8-9 173; 215
8-10 537, n. 23
9 552
10 216
11; 15 107
XIII, 1 86
3 107

Commentaire de Sophonie
Cité : 94

Commentaire du Psaume 37
Cité : 57, n. 7
I, 1 86
10 490, n. 79
II, 1 57, n. 7
II, 3;4 86
7 sq. 330
8 86
11 175, n. 28

Apocryphe de la Genèse
Cité : 48; 91; 94; 166; 220; 288; 443; 447; 582. — N[os] 190; 331; 364; 412; 551 ; 555 ; 602 ; 611
II 445, n. 2
II, 1 326
II, 14 315
16 326
XII, 17 315
XIX-XXII 445, n. 2
XX, 20 439
28-29 443, n. 65
XXI, 8 175, n. 28
11 173
XXII 445
31 445-447

Qumrân Cave I
(numérotation de l'éditeur)
(n° 19) *Livre de Noé*
Cité 92
(n° 22) *Dires de Moïse*
III-IV et fragments : 496, n. 104
IV, 1 322
(n° 24)
7 487, n. 57
(n° 30) *Textes liturgiques*
I, 2 328
(n° 32) *Jérusalem nouvelle*
Cité : 172
(n° 34 *bis*) *Recueil de prières liturgiques*
Cité : 478; 479; 480, n. 20; 487; 487, n. 55; 488, n. 62; 498
2+1 496
2+1,4 481, n. 21
2+1,6 170, n. 17 (voir *Corrigenda*); 496
3, I, 2-7 498
3, I, 4 488; 490, n. 79
3, I, 6-7 481, n. 23
3, II, 6 330; 342; 498, n. 108
(n° 35) *Hymnes* (Fragments Milik)
I, 6 377
II, 2 177, n. 33
(n° 38) *Compositions hymniques*
4,2 168
(n° 39) *Compositions hymniques*
I, 6 338, n. 100

Rouleau de cuivre (3 Q 15)
Cité : 92. — N[os] 211; 384; 407; 554; 621

Florilège
Cité : 66; 281, n. 2; 405. — N^{os} 160; 161; 188; 359; 493
I, 4 322, n.57
5 sq. 172, n. 20
6 173
11 400 (voir *Corrigenda*)
Témoignages messianiques
Cité : 108; 403; 393; 569-571
12 sq. 399
Cycle de Daniel (cf. *Revue biblique*, 1956, n. 3, p. 411-415) 328
4 Q Serek Širôt 'Olat Haš-šabat
Cité : N° 570

RÉFÉRENCES AUX APOCRYPHES

Apocalypse de Baruch
21,4 (Syriaque) 337
72-73 411
Apocalypse d'Élie
Cité : 262, n. 5
Ascension d'Isaïe
5,14 337
Assomption de Moïse
Cité : 36. 291. — N° 82
Épître de Barnabé
V 566, n. 35
IV^{e} Esdras
Cité : 246
14,22 337
Évangile des Ébionites
Cité : 413, n. 80
I Hénoch (éthiopien)
Cité : 91. 441. 485, n. 42. 486. 487, n. 54. 579. — N^{os} 485. 505
10,4-8 441, n. 57
10,7 326
10,11-16 409
38,4 333
41,5 485
55,4 409
58,3 333
60,17 sq. 323
62,8 333
69,27 409
75,2 487
82 487
82,4-6. 10-20 487, n. 54
82,6 487, n. 46
82,7 486, n. 46
89 sq. 424, n. 127
89,19 487, n. 57
91,13 173, n. 24
95,4 440, n. 52
96,3 440, n. 52
Fragment 1 Q
Cité : 92
Les secrets d'Hénoch
Cité : 487, n. 58
Jubilés
Cité : 91. 291. 433. 475, n. 1. 576-583. — N^{os} 87. 185. 560
1,14 486, n. 47
1,21 335. 337
1,29 440, n. 52
2,2 323. 325
2,9 478-479. 486. 487
2,18 325
3,31 582
6,17 499, n. 111
6,34 486, n. 47
10 440
10,10-14 441, n. 56
14,14 sq. 499, n. 111
15,27 325
17,11 323, n. 59
19,7 499, n. 111
23,29 440, n. 52
31,5. 11 406, n. 48
31,14 325
31,20 406, n. 48
Psaumes de Salomon
Cité : 291
2,3 174
8,4 173, n. 26
17,26 413, n. 83
17,27-36 409
17,42 337
Testaments des XII Patriarches
Cité : 91, 248, 287. 291. 400. 401, n. 20-25. 407, n. 55. — N^{os} 249. 435. 562
Ruben
6,7-11 406, n. 48
6,8 405
8,8-12 570
Siméon
5,5 sq. 406
7,1-2 570
7,1 sq. 406, n. 48
Lévi
5 411. 412
8 569
15 337
18 406. 408. 409. 412
18,6 sq. 413
18,10 410
18,10-12 407, n. 53
18, 12 407, n. 53. 410, n. 70
18,13 407, n. 53
Juda
16 337, n. 99
21,1-5 570
21,2 406. 406, n. 49
24 337. 400-402. 408
24,1 401. 402, n. 31
24,1 sq. 1-4. 3. 4 sq. 5. 6 401
24,2 413. 413, n. 84
Issachar
5,5 406, n. 48
5,7 406, n. 9
5,8 570
Dan
5,4 406, n. 48
5,10 sq. 410, n. 70
6,10 248
Nephtali
5,3 406
6,6 406, n. 44
8,2 406, n. 48. 408, n. 58
8,6 406, n. 48
10,8 sq. 337
10,9 338
Gad
5,4 330, n. 83
Joseph
4,1 330, n. 83
19,2 406, n. 48
19 406. 406, n. 52. 408
19,8 424, n. 127
19,8 sq. 10 sq. 406
Benjamin
4,5 337
5,4 330, n. 83

LITTÉRATURE RABBINIQUE

Traités	*Mishnah*	*Tosephta*	*Yerushalmi*	*Babli*
Berakot	I, 1-2 : 481, n. 24 / I, 2 : 481; 482, n. 28; 490, n. 77 / I, 3 : 490 / ... 3 (réf. incomplète) : 491	I, 1 : 483, n. 30 / III, 6 : 482; 482, n. 28 / VI, 20 : 477, n. 10	I, 1; 2 *d* : 483, n. 30 / IV, 1; 7 *a* : 482, n. 28; 489, n. 72 / IV, 1; 7 *b* : 476 / IV, 2; 7 *d* : 484, n. 32; IV, 3; 8 *a* : 491; 492	3 *b* : 483; 483, n. 28; 484, n. 33 / 4 *b* : 495, n. 99 / 11 *b* : 489 / 24 *a* : 263 / 26 *b* : 476 / 28 *b* : 416, n. 94; 491, n. 83 / 29 *a* : 491; 492; 495 / 34 *a* : 491 / 55 *b* : 180, n. 38
Ma'asrot		III, 13 : 156		
Shabbat	IX, 6 : 72, n. 12 / XVI, 1 : 72, n. 12	XII, 14 : 156 / XXIV, 3 : 156		140 *b* : 185; 187, n. 21
Pesaḥim				54 *a* : 264
Yoma	II, 8 : 496		I, 1 : 291 / VIII, 9; 45 *c* : 496, n. 102	72 *b* : 423 / 87 *b* : 496
Rosh Hash-shanah				11 *a* : 12, n. 26 / 12 *a* : 12, n. 26
Ta'anit			II, 2; 65 *c* : 491; 491, n. 84	10 *a* : 158, n. 14
Megillah				17 *a*-18 *b* : 491, n. 86 / 27 *b* : 328, n. 70 / 28 *a* : 416, n. 94
Ḥagigah				11 *b* sq. : 8
Yebamot				105 *b* : 328, n. 70
Ketubbot				17 *a* : 47
Nedarim			VIII, 3; 40 *d* : 483, n. 31	
Giṭṭin				57 *b*-58 *a* : 264, n. 9
Soṭah	IX, 3 : 483, n. 31			
Qiddushin				22 *b* : 264
Baba Qamma		VII, 3 : 264		
Baba Meṣi'a		X, 5 : 156 / XI, 6 : 156		
Sanhedrin				7 *b* : 328, n. 70 / 38 *b* : 157, n. 10 / 98 *b* : 185, n. 7
Abodah Zarah	Nommé : 73, n. 13			

Traités	*Mishnah*	*Tosephta*	*Yerushalmi*	*Babli*
Pirqē Abot	II, 14 : 484, n. 32 / III, 1 : 161, n. 31			
Kelim	XV, 2 : 157, n. 8	Kelim, Baba Qamma III, 6 : 156 / Baba Meṣi'a V, 4 : 157, n. 8		7 *b* : 496, n. 100
Niddah				31 *a* : 191

'Amidah = Tefillah = Shemonē 'esrē. Cité : 482; 492; 493-495, n. 99. — XVIII : 491; 492.

Abot de Rabbi Natan. A. c. 1 : 157, n. 10; A. c. 19 : 161, n. 31; 34 : 419.

Targum d'Onquelos. Cité : 17.

Targum sur les *Lamentations*. 2,20 : 78.

Mekilta *Exode*. 14,14 (40 *b*) : 247. 19, 1-2 : 265, n. 10.

Sifrē sur le *Deutéronome*. 1,7 sq. (§ 6) : 77; 3,25 (§ 135) : 77; 18,3 (§ 165, p. 106 *b*) : 264.

Midrash Rabba. — *Genèse :* Cité : 46; 48, n. 8; 38, 8 : 443, n. 67 — *Exode :* 15, 21 : 6; s. 30 : 158, n. 13. — *Lévitique :* Cité : 157, n. 10; s. 29,1 : 158. — *Nombres :* 14 (172 *b*) : 408, n. 61. — *Cantique :* I s. 42 (sur *Cant.* 1, 6) : 155, n. 1. — *Ecclésiaste :* ch. 9 : 484, n. 32. — *Lamentations :* 2,19 : 483, n. 30.

Midrash *Tehillim*. Cité : 157, n. 9; 485, n. 38; 2, § 3 (13 *a*) : 413, n. 82; 20, § 9 (88 *b*) : 416, n. 94; 27, 13 : 247; 94, 14 : 247.

Pesiqta. 51 *a* : 419.

Pesiqta Rabbati. XXXV, 160 : 496, n. 102; 36 sq. (160 *a*) : 412, n. 76.

Pesiqta de Rab Kahana. Cité : 157, n. 10; 150 *b* : 157, n. 10.

Tanḥuma. Genèse : Cité : 157, n. 10; *Emor* 11 : 194, n. 51.

Pirqē de Rabbi Eliezer. Cité : 157, n. 10.

INDEX PAR MATIÈRE *

Abraham : n° 551
Accent sur la pénultième en hébreu : p. 501-514
Actes des Apôtres : n° 693
'Ain Feśḥa : n° 110, 247, 667, 688
Alliance : p. 578; n° 402
Amos : p. 371
Ancien Testament : n° 578, 623, 646, 650
— Citations dans les *Hymnes :* p. 357-394
— Voir *Critique Textuelle*
Angélologie : p. 321-326, 578-579; n° 570
Animaux enterrés : n° 667
Annonciation : n° 106
Apocalypse : n° 223
— ch. 12 : n° 243, 318
Apocalyptique : p. 115-116; n° 31, 634
Apocryphe de la Genèse : p. 46-48, 288-289, 582; n° 56, 57, 190, 238, 364, 551, 555, 602
— XXII, 31 : p. 445-447
Archéologie : p. 21-41; n° 38, 39, 41, 244, 297, 315, 437, 565, 584, 603
Ascèse : n° 415
Assemblée générale à Qumrân : n° 337
Assomption de Moïse : n° 82
Astrologie : p. 3-19, 355-356
Baptême de Jean : n° 216, 576
— Voir *Jean Baptiste*
Barnabé (Épître) : n° 676
Bélial : n° 286
Bible : n° 49, 558

*Le contenu de bien des publications n'a pu être apprécié que d'après leur titre. Pourrait-on supplier les auteurs d'indiquer clairement dans le titre l'objet de leur exposé, par charité pour les bibliographes et les lecteurs pressés?

— Voir *Ancien Testament* et *Nouveau Testament*
Bibliographie : p. 96-98, 117-151, 299-312, 459-472, 587-601; n° 10, 22, 23, 32, 55, 155, 255, 331, 353, 354, 400, 401, 448, 452, 590, 593, 606, 607, 631
Bibliothèque : p. 21-41
Calendrier : p. 289, 579-581; n° 58, 108, 185, 186, 319, 343, 467, 532
— Voir *Date de la Cène*
Calomnies contre le Docteur de Justice : p. 213-214
Canon biblique : n° 597
Cantique des Cantiques : p. 46-48
Cène : n° 317, 464, 515, 516, 537
— Voir *Date de la Cène*
Chair : n° 432
« Chercheurs d'allègements » : p. 261-265
« Chercheurs de rigorismes » : p. 261-265
Christianisme primitif : p. 290-292, 293-294; n° 6, 9, 24, 36, 47, 62, 64, 86, 90, 101, 162, 163, 204, 221, 229, 299, 316, 320, 423, 424, 444, 470, 481, 652, 683, 703
Christologie : n° 8
Chroniques : p. 362
Chronologie : p. 533-539; n° 140
— Voir *Passion*
Clément d'Alexandrie : n° 326, 350
Commentaires bibliques : traduction flamande : n° 21
Commentaire d'Habacuc : p. 75-80, 533-539, 573-574; n° 3, 81, 152, 197, 420, 571, 586
— XII, 3-4 : p. 77-78
Commentaires d'Isaïe : n° 158
Commentaire d'Isaïe B : p. 281-283
Commentaire d'Osée : n° 184
Communauté : n° 704
— Voir *Règle de la Communauté*
Congrégation : voir *Règle de la Congrégation*
Connaître : n° 266
Contemplation : n° 539
Cosmologie : n° 412
Création : p. 577-578
Création nouvelle : n° 290
Critique textuelle : p. 53-67; n° 3, 54, 176, 326, 339, 350, 358, 410, 426
Cuivre : voir *Rouleaux de cuivre*
Culte : p. 290-291; n° 62, 634
Damas : n° 110
— Voir *Document de Damas*
Daniel : p. 370
Date de la Cène : n° 71, 105, 137, 447, 575, 660
— Voir *Passion*
Dates : voir *Chronologie*
Désert : n° 48, 69, 168, 361
Déterminisme : n° 115, 594
Deutéronome : p. 360-361
— ch. 32 : n° 294
Docteur de Justice : p. 78-80, 205-222, 237-259, 289; n° 59, 385
Document de Damas : p. 533-539, 582; n° 110, 296
— I, 6 : n° 635
— VII-VIII = XIX : p. 53-67
Dualisme : p. 115-116, 451-454, 579; n° 79, 312, 376, 513
Ecclésiaste : p. 380
Église : n° 223, 318, 520
Égypte : n° 127, 551
Élection : n° 133
Électronique (concordance) : n° 224, 235, 427
Épigraphie : n° 535
Eschatologie : p. 3-19, 355-356, 581; n° 505, 580, 614
Esdras : p. 362
Esprit : voir *Sainteté*
Esprits : voir *Angélologie*
Esséniens : p. 574-576, 583; n° 4, 75, 80, 103, 119, 151, 174, 200, 253, 289, 299, 309, 313, 368, 423, 615
— Étymologie : p. 75-77, 427-443
Eusèbe : n° 326, 350
Évangiles : n° 67, 146, 292, 315, 356, 436, 441, 524
Excommunication : n° 27
Exégèse : n° 578
Exil du Docteur de Justice : p. 209
Exode : p. 359; n° 700
Exorcismes : n° 568
Expiation : n° 403
Ézéchiel : p. 369-370
Flavius Josèphe : n° 75, 110, 151, 174, 429, 493
— Texte slave : n° 540
Florilège : n° 160, 161, 187
Foi : p. 237-259
Fouad : voir *Papyrus Fouad*
GBL : p. 155-162
Généralités : Ouvrages complets : n° 1, 4, 5, 7, 8, 15, 17, 42, 43, 44, 45, 46, 323, 422, 424, 443, 444, 558, 559, 579
— Recensions d'ouvrages : p. 89-94, 95-96, 285-287, 287-288
— Simples articles : n° 25, 33, 35, 37, 40, 76, 78, 92, 95, 97, 98, 102, 104, 109, 110, 129, 132, 135, 153, 164, 166, 167, 168, 171, 173, 206, 208,

210, 215, 219, 226, 242, 264, 315, 330, 348, 383, 406, 418, 425, 453, 461, 472, 473, 479, 507, 510, 517, 522, 530, 541, 542, 548, 549, 563, 564, 566, 567, 573, 574, 577, 583, 585, 589, 626, 629, 661, 662, 682, 699
Genèse : p. 358-359
Geniza : p. 72-74
Geniza du Caire : n° 321
Géographie : n° 29, 34
— Voir *Topographie*
Gnose : n° 26, 36, 268
Grâce : n° 416, 659
Grand prêtre : p. 395-426; n° 84
Guérison : p. 438-443; n° 568
Guerre : voir *Règle de la Guerre*
Habacuc : p. 5-5, 372; n° 3, 366
— Voir *Commentaire d'Habacuc*
Hachette : p. 430; n° 297
Haine : p. 345-355
Hébreu : voir *Philologie*
Hébreux (Épître aux) : p. 418-421
Hellénistes : n° 289
Hénoch (Livre d') : n° 485, 505
Hippolyte : n° 151, 174
Histoire du monde : p. 578
Histoire de la secte de Qumrân : p. 205-222; n° 170, 197, 521
— Voir *Esséniens, Pharisiens, Zélotes*
Hodayot ou Hymnes : p. 582-583; n° 61, 69, 83, 595
— Citations de l'Ancien Testament : p. 357-394
— Éléments historiques : p. 205-222, 533-539
— Procédés poétiques : p. 515-532
— Texte : p. 267-276, 549-558
— III, 6-18 : p. 183-204; n° 243
— V, 5-19 : n° 118
— VII, 6-25 : n° 118
— VII, 26-33 : n° 438
— VIII : n° 431
— XII, 3-11: p. 480-500
Immortalité : n° 324, 346
Impeccabilité : n° 74
Inédits : n° 687
Iranien : p. 445-447; n° 86
Isaïe : p. 362-368; n° 304, 326, 350
— 9, 7-9 : n° 426
— 50, 6 : p. 559-567
— Voir *Serviteur de Yahweh*
Isaïe (Premier manuscrit) : n° 178, 192, 326, 350, 556, 572
Isaïe (Second manuscrit) : n° 460, 666
Islam : n° 157
Jean : n° 374, 417
— Écrits johanniques : n° 220, 341, 433, 618, 654
— Évangile : p. 115-116, 421-425; n° 138, 156, 267, 327, 347, 445
— 15, 13-16 : n° 514
— Épîtres : n° 692
— Première Épître : 3, 6-9 : n° 74
Jean Baptiste : n° 48, 72, 85, 165, 216, 322, 335, 419
— Voir *Baptême*
Jérémie : p. 368-369
Jérusalem : n° 34, 430
Jésus-Christ : p. 114-115; n° 13, 16, 336
Job : p. 378-379
Joie : n° 73
Jonas : p. 371
Jubilés (Livre des) : p. 576-583; n° 87, 185, 186, 532, 560
— 2, 9 : p. 478-479
Judaïsme : p. 98-99; n° 30, 31, 36, 70, 77, 86, 117, 127, 162, 163, 291, 300, 423, 446, 547, 624, 683
Judéo-christianisme : n° 553
Justification : p. 237-259; n° 416, 659
Karaïsme : voir *Qaraïsme*
Kephar Bebhayu : n° 175
Lamech : voir *Apocryphe de la Genèse*
Lamentations : p. 380
Lévitique : p. 359
Liban : n° 371
Loblieder : voir *Hymnes*
Luc : n° 413
— 2, 14 : n° 536, 648
— 6, 1 : n° 108
Macchabées : n° 609
— (Livres des) : n° 429
Maître de Justice : voir *Docteur de Justice*
Malachie : p. 372
Manuel de Discipline : voir *Règle de la Communauté*
Manuel de Prières : p. 475-500; n° 395
Manuscrits : p. 99-111; n° 11
Marc : 4,30-32 : n° 595
— 11, 2 : n° 308
— 14, 24 : p. 279-280
— 14, 65 : p. 562-567
Mariage : n° 175
Marie : n° 106, 318
Massada : n° 333, 675, 700
Massorétique (Texte) : p. 507-513; n° 176, 177, 326, 350
— Voir *Critique textuelle*
Matthieu : n° 125
— 5, 38-48 : n° 147
— 23, 10 : n° 385, 653

Melchisédech : n° 411
Messie : p. 183-204, 289, 395-426, 541-547; n° 31, 59, 148, 179, 243, 300, 414, 439, 562, 581, 608, 613, 656
Michée : p. 371
Milḥamah : voir *Règle de la Guerre*
Moïse : n° 82
Monachisme : p. 583-586; n° 53, 134
Morale : p. 579; n° 221
Murabba'at : n° 334
Musique : n° 50
Mutinerie : p. 210
Mystère : n° 107
Nabonide (Prière de) : n° 332
Nahum : p. 371-372
Néhémie : p. 362
NHTTIOI : n° 221
Nombres : p. 359-360
Nouveau Testament : p. 111-114, 294-295, 409-426; n° 28, 65, 91, 145, 258, 272, 314, 430, 435, 442, 480, 506, 598, 658, 691
Numismatique : p. 69-74
Origène : n° 326, 350
Osée : p. 370-371
Ossements d'animaux : n° 667
Paléographie : p. 99-111, 223-236; n° 11, 298
Papyrus Fouad : n° 266; n° 217
Passion (Chronologie) : n° 343, 467, 532, 665
Patristique : n° 117, 544, 657
Paul : p. 237-259; n° 290, 340, 366, 416, 659
— Voir *Romains*
Pauvreté : n° 89, 168, 415
Pêcheurs d'hommes : n° 149
Pénultième : voir *Accent*
Perfection : p. 111-114; n° 28
— Voir *Piété* et *Sainteté*
Péšèr : voir *Commentaire(s)...*
Pharisiens : p. 215-221, n° 116
Philologie : p. 43-46, 49-51, 155-162, 448-450, 501-504; n° 120, 150, 213, 421, 556, 632
Philon : p. 428, 435-438, 530-532; n° 75, 450
Phylactères : n° 66, 434
Piété : p. 95, 290; n° 61, 136, 311, 634
Plante (symbole de la Communauté) : p. 180-181; n° 431
Pline : n° 119
Poésie : p. 515-532
Poterie : n° 667
Prêtre Impie : n° 486
Prison (pour le Docteur de Justice) : p. 210-212
Probabilité mathématique : n° 183, 494
Prophète : n° 88, 439, 442
Prosélytes : n° 216
Proverbes : p. 379-380
Psaumes : p. 372-378
— 1-2 : n° 160, 359
— 15 : n° 630
— 74, 14 : n° 141
Psaumes syriaques de David : n° 538
Pseudoclémentines : n° 553
Qaraïsme : n° 51, 52, 415
QDŠ : p. 166-173
QṬWL : p. 448-450
Radiocarbone : n° 667
Règle de la Communauté : p. 533-539, 582; n° 266, 644
— *Waw* et *yod* : p. 223-236
— I, 1 : p. 85-87
— VIII : n° 193, 664
— IX, 26-X, 8 : p. 3-19, 355-356, 476-488
— X, 4 : p. 69-71, 277-280
— X, 8-XI, 16 : p. 488-494
— Traduction italienne : n° 2
— Traduction russe : p. 295-298; n° 236
Règle de la Congrégation : p. 533-539; n° 120, 172
— II, 11-12 : p. 541-547; n° 222
— II, 11-17 : n° 362
Règle de la Guerre : p. 502-507, 533-539; n° 301, 302, 428, 569, 651, 663
— IX, 1 et XVI, 8 : n° 591
— Traduction française et commentaire : p. 454-458; n° 14
Repas à Qumrân : n° 625
Révélation : n° 49
Rois (Livres des) : p. 361-362
Romains (Épître aux) : n° 133, 432
— 7, 7-25 : n° 311
Rouleaux de cuivre : n° 18, 123, 211, 384, 407, 554, 621
Sabbatique (Année) : n° 130
Sacerdoce : n° 128, 223, 299, 325, 349, 520, 525
Saddoq : n° 253
Sainteté : p. 163-181 (lieux, jours, lois, plante), 315-344 (personnes, esprits, hommes, esprit de Dieu), 292-293; n° 63, 484
— Voir QDŠ
Samaritain (Texte) : n° 209
Samuel (Livres de) : p. 361
2 Samuel, ch. 7 : n° 160, 161 ou 359, 360
Septante : n° 177, 178, 326, 350, 441
— Voir *Critique textuelle*
Sèrèk : n° 663

— Voir *Règle de la Communauté*
Sèrèk *a :* voir *Règle de la Congrégation*
Sèrèk Širôt 'Olat Haššabat : n° 570
Serviteur de Yahwèh : p. 383-393; n° 114, 599, 664
Shapira : n° 557
Sophonie : p. 372
Sotériologie : n° 664
Souffrances du Docteur de Justice : p. 212-213
Sukenik : n° 38
Symbolisme : n° 440
Temple : n° 220, 430
Testaments des Douze Patriarches : p. 405-408; n° 249, 435, 562
Témoignages messianiques : p. 569-571; n° 544, 657
Te'udah : n° 663
Texte de l'Ancien Testament : voir *Critique textuelle*
Thanksgiving Psalms : voir *Hymnes*
Théologie : p. 237-259, 290, 345-355, 395-426; n° 60, 465, 481, 560
— Voir *Perfection, Piété, Sainteté*
Thérapeutes : p. 435-443, 530-532; n° 615
Topographie : n° 34, 535
Traductions de l'ensemble des textes de Qumrân :
— en anglais : n° 43, 559
— en danois : n° 12
— en espagnol : n° 473
— en français : n° 4, 42
Vérité : n° 433, 529
Vespasien : n° 521
Vingt ans d'âge : n° 172
YD' : n° 266
YḤD : n° 704
Zacharie : p. 372
Zélotes : p. 81-84; n° 205, 295, 316, 367, 582

CORRIGENDA

P. 105 à 111 : Lorsqu'il rédigea sa recension du tome II de M. Martin, le Dr S. Segert n'avait encore sous les yeux que les premières épreuves d'imprimerie de sa recension du tome I, à laquelle il renvoie fréquemment le lecteur. Ces premières épreuves portaient une pagination provisoire, qui s'est trouvée modifiée lors de la mise en pages définitive. Cette recension du tome I occupe en fait les pages 517 à 533 du n° 4 de la *Revue de Qumrân* et tous les renvois à cette recension, donnés aux pages 105 à 111 du n° 5, doivent être diminués de 30 unités : 526 au lieu de 556, etc. Nous nous excusons vivement, auprès de nos lecteurs et auprès de notre éminent collaborateur, d'une fâcheuse inattention qui incombe uniquement à l'éditeur.
P. 114, ligne 16 : lire Rigaux et non pas Rigeaux.
P. 118, n° 12, le titre exact est : *Dødehavsteksterne. Skrifter fra den jodiske menighed i Qumran i oversættelse og med noter.*
P. 123, le titre du *Festgabe für* Erich Fascher est à rétablir ainsi : *Gott und die Götter. Festgabe...*
P. 129, n° 118 : lire M. Baillet... VII et non pas A. Baillet... VIII.
P. 134, n° 160 : lire *Ps. I-II* et non pas *Ps. I-III.*
P. 142 : l'adresse de la revue *Protestantesimo* est Via Pietro Cossa 42, Roma.
P. 146 : lire *Theological Studies...* 1958 et non pas 1959.
P. 158, note 14 : lire Levy et non pas Lewy.
P. 170, note 17 : lire 1 Q Nr 34 *bis*, 2+1, Zeile 6, et non pas 1 Q Nr 34 *bis*, 5.
P. 172, note 23, et p. 177, note 32 : lire *4 Q Pešer Jesaias a*, Fragment d, Zeile 3, et non pas *4 Q Florilegium* III, d, 3.
P. 269, ligne 24 : lire « mot » et non pas « lot ».
P. 288, ligne 20 : lire Seeligmann(s) et non pas Seeligman(s).
P. 381, ligne 16 : lire VII, 11... et non pas VII, 5.
P. 400, ligne 1 : lire *(Flori)legium*, Zeile 11, et non pas *(Flori)legium* 2.
P. 591, n° 603 : lire R. North et non pas J. North.

Imprimé en France
LETOUZEY ET ANÉ
Imprimeurs, Gentilly (Seine)
Dépôt légal, 4e trim. 1960
impr. nº 326, édit. nº 238.

ATTENTION !

Avec ce numéro

S'ACHÈVE VOTRE ABONNEMENT

au tome II de la

REVUE DE QUMRAN

Pour éviter tout retard dans le service du premier numéro du tome III, adressez-nous dès maintenant le montant de votre réabonnement :

Tome III (1961), nos 9-12 60 NF ou 13 $ 50

LETOUZEY ET ANÉ, Éditeurs
87, Boulevard Raspail — PARIS - VIe